

# الأسلوبية والأسلوب

طبعة منقحة ومشفوعة بببليوغرافيا  
الدراسات الأسلوبية والبنوية

د. عبد السلام الحسني

دار العربية للكتاب







ر-د-م-ك : 4-020-10-9973

## طبعة ثالثة

---

جميع الحقوق محفوظة  
الجمهورية العربية السورية



## مقدمة الطبعة الثانية الأسلوبية العربية بين المكتسب والمنشود

حديث بيننا علم الاسلوب ، وشأن كل حديث أن تمتد إليه يد المجاذبة : مرة الى الاعجاب بالتمجيد فقصر الحداثة عليه ، ومرة الى الاستغراب والتحرز فلاستعجاب . ولكن الاسلوبية بين المناصرة والمنافرة قد شقت في طمانينة وثبات طريقها الى الفكر العربي الطموح الى حداثة لا تفهم موثيق اصالته ولا تنال من المقومات التي تصل الذات بقيم الفكر واواصر اللغة وخزائن الميراث .

والذي حبره القلم العربي في السنوات القليلة الماضية شاهد بغزاته وتنوعه على توفيق النهج الاسلوبي في حياض العمل النقدي سواء في ذلك ما اتجه صوب المعالجة والتطبيق او ما نحا نحو التنظير وإن عزت كثافته .

غير ان الاسلوبية في هويتها النوعية ما انفكت تتلبس بحقول تناخمها وليست منها حتى إن بعض النقاد والباحثين تتداخل لديهم خصوصيات معرفية يحملونها على علم الاسلوب وليس له اليها من سبيل ولا له عليها طائل ، ولعل سلامة مصير الاسلوبية في رحاب الفكر العربي تقتضي إيضاح الفواصل بين هويات معرفية تقبل التضافر والمعاوضة ولكنها تآبى التعاقل والمخالطة .

فمن حقائق المعرفة ان الاسلوبية ترتبط باللسانيات ارتباطاً الناشئ بعلّة نشوئه ، فلقد تفاعل علم اللسان مع مناهج النقد الادبي الحديث حتى اخصبه فارسي معه قواعد علم الاسلوب ، وما فتئت الصلة بينهما قائمة اخذاً وعطاءً بعضها في المعالجات وبعضها في التنظير ، غير ان كلا العلمين قد قويت دعائمه وتجلت خصائصه

فتفرد بمضمون معرفي جعله خليفًا بمجادلة الآخر في فرضياته وبراهينه وما يتوسل به الى إقرار حقائقه .

أما البنيوية فشأنها مع الاسلوبية شأن آخر لاختلاف الطابع بين المعارف ، ولم يلتبس شيء على الناقد العربي في هذه الايام التباس أمر البنيوية في روابطها مع مناهج النقد الحديث وتياراته الفكرية ، ذلك أن الاسلوبية لا تتناول على النص الادبي فتعالجه إلا ولها منطقات مبدئية تحتمك فيها الى مضامين معرفية ، وعالم الاسلوب يقتضي في ذلك ضوابط العلوم شأنه شأن علم النفس وعلم الاجتماع وعلم الجمال ... فلا أحد منها يقارب النصوص بالشرح أو يكشفها بالتأويل إلا وله مصادرته النوعية ، أما البنيوية فليست علمًا ولا فنا معرفيًا وإنما هي فرضية منهجية قصارى ما تصدر عليه أن هوية الظواهر تتحدد بعلاقة المكونات وشبكة الروابط أكثر مما تتحدد بماهيات الاشياء . ولما كان النص الادبي مقصداً من مقاصد البنيوية وكانت البنيوية منبعاً خصيصاً للرؤى الموعلة في التجريد الشكلي الى حد التوسل بأساليب المنطق الصوري أحياناً فقد قامت بعض المناهج في النقد العربي تمارس الخط البنيوي وتستوحي الممارسة اللغوية في بناها الشكلية فامتزج الصوري بالاسلوبي واشتبه الامر على كثيرين .

أما أغرب الروابط وأعجبها فهي تلك التي تقوم على يد بعضهم بين الاسلوبية والبلاغة ولا سيما في مجال الممارسة الشارحة ، ووجه العجب أن بعض الباحثين العرب ممن رسخت قديمهم في معالجة النصوص وتأكدت قدرتهم على النهل من النظريات وقوي صبرهم على مد أنفاس البحث والاستقراء لا يسلمون معنا أن الاسلوبية ما لم تبكر متصوراتها النظرية ومقولاتها التصنيفية حتى تتميز كيفما وحجماً عن تقسيمات البلاغة وصورها فأنها تنتقص من حيث تريد أن تكون بديلاً في عصر البدائل ، ذلك أنها تفقد بالضرورة كل علة لوجودها ، ومن بديهيات المعرفة أن العلم لا يستقيم عوده بين العلوم ولا يتفرد بهوية تحده بالجمع والمنع بين إخوته إلا إذا ظهر بمادة في

البحث لم يسبق اليها سابق ، او اكتشف منها مستحدثا يتناول به مادة لم يسبق لعلم من العلوم أن تناولها بذلك المنهج . وعلم الاسلوب من ضروب الصنف الثاني ، وهو في ذلك صنو لعلم اللسان ، فقد نشأت اللسانيات على انقاض فقه اللغة فقامت بديلا منه تفرقه بالكسب ثم تنقضه من حيث تتجاوزه بقفزة معرفية هي بالضرورة قطيعة في مصادرات منهج العلم . فمادة فقه اللغة وعلم اللسان واحدة هي الظاهرة اللغوية ولكن المنهج بينهما مختلف بل متقابل فكان لزاما - وقد اتحدت المادة وافتقرت المناهج - أن تتباين المواضيع وتتخالف التصنيفات فيفترق المضمون المعرفي وتنوع النتائج ، والثمرة من ذلك كله أن يستقل كل من العلمين بأسسه المعرفية ومواضعاته المنهجية .

ولن تنجو الاسلوبية من طفرة الرائجات وشكلية البدائل ، بل لن يستقيم امرها بين الخيانات إلا إذا انتبه اعلامها الى حقائق التصنيف المعرفي ومقوماته في المادة والمنهج فلم تلتبس حدودها بحدود ما يتأخها من بلاغة وبنوية وعلم اللسان .

★ ★ ★

ونحن إذ نخرج اليوم الى القارىء الكريم كتابنا هذا في طبعة ثانية بعد نفاذ نسخ الاولى فانما ذلك امتثال منا للحظوة التي صادفتها الاسلوبية لدى المثقف العربي : أدبيا مبدعا وناقدا حاكما وباحثا مختصا ، ولم نعدل من بناء الكتاب إلا من الساحية الاصطلاحية إذ نقلنا بعض المصطلحات الأساسية سنا لسلوك التوحيد الاصطلاحي بين المختصين العرب ، ولكننا أردفنا الى الكتاب كشافا للابحاث العربية التي تناولت القضية اللغوية في علاقتها بالخطاب الادبي سواء اكانت تصدر عن نهج اسلوبى او منحنى بنويى او مسلك لسانى نقلى ، وهذا الكشف يقوم شاهدا على حظوة الدراسات النقدية المعاصرة ولا سيما فى السنوات القليلة الماضية .

المؤلف

جانفى 1982



## تقديم بإسم الأستاذ عبد القادر المهريري

لا يمكن للباحث في اللغة اليوم ان يجهل او يتجاهل ما جد في هذا الميدان منذ مطلع القرن العشرين من نظريات واستنبط من مناهج وتبلور من مفاهيم ، وخطر كل الخطر ان يكتفى دارس اللغة اليوم بترديد ما بلغه عن النظريات اللغوية بدون ان يتمكن فيها ويتمثلها فلا يكون الا كناقل اخبار لا يفيد ولا يستفيد ، وخطر من ذلك ان يكتفى بالاطلاع على نظرية واحدة فيتشبث بها تشبثه بعلم ازلي .

وخطر الوقوع في هذه المساوئ يزداد بقدر ما تتعدد المذاهب وتتنوع المدارس وتشعب النظريات وما اكثر ما تشعبت النظريات في البحوث اللغوية منذ ما يزيد على نصف قرن ، وما اكثر ما تعددت المصطلحات الدالة عليها ولكن رغم ذلك فالرأي السائد هو ان مناهج دراسة اللغة بلغت حدا من الضبط والموضوعية يكسبها صبغة علمية ويجنبها متاهات النزعات الذاتية والدوقية .

والواقع ان هذا لا يخلو من صحة ما دامت الدراسة مقصورة على بعض جوانب اللغة او هياكلها كالاصوات والصيغ الى حد ما لان الدارس يتصدى اذذاك لمعطيات ملموسة تستوى العقول في ادراكها او تكاد ولا تؤول التاويلات في شأنها الى حد التضارب . لكن ما ان يتجاوز الباحث هذه المعطيات حتى يجد نفسه في ميدان لا يخلو من مزالق لانه ميدان تلتقى فيه لوحات التماسكة والهياكل المتشعبة بالغراض المتكلم وظروف

كلامه وحرية في اختيار ما يراه ضامنا للتبليغ ، لذا  
تسببت النظريات في شان الجانب النحوي من اللغة اكثر مما  
تسببت في جانب الصوتيات مثلا لاسباب جوهرية غالبا  
لا لاسباب منهجية شكلية ، وازداد التشعب في ما اصطلح على  
تسميته بالاسلوبية ، فبالاضافة الى أن دراسة الاسلوب تعتمد  
الخطاب وهو مادة تستعصى عن التفكيك الذي يقتضيه البحث  
الموضوعي فانه من العسير تغليصها من سلطان « النسبية » ،  
فالمعطيات التي تتناول بالدرس في هذا المجال رهينة ظروف  
الكتابة ، وبنية اثر الادبي ، وأهداف الكاتب ، وزيادة على كل  
هذا وذاك فهي رهينة نظرة الباحث وحساسيته ...

ولقد حاول المارسون ربط الاسلوبية بركب اللسانيات  
علمهم يكسبون تلك ما لهدم من صيغة علمية ، وتعدلت المحاولات  
وتشعبت النظريات الى حد التعقيد مما يتجلى في المفاهيم  
المستنبطة والمصطلحات المستعملة وفي نزعة الى التجريد  
لا تخلو من مبالغة أحيانا ، ولا شك أن هذه المحاولات اثرت  
النظريات اللغوية وفتحت آفاقا هامة للدراسة الادبية ، ولكن  
الدارس العربي لا يمكن له أن يستفيد منها الا اذا تفقه في هذا  
الفرع الجديد من علوم اللغة بتمثل أسسه وتفهم نظرياته  
والمسك بزمامها وادراك صبغتها النسبية حتى لا يتوهم بانه  
فاز بالقول الفصل وظفر بالمنهج الذي لا كمال يرجى بعده .

وهذا ما يرمى اليه الاستاذ عبد السلام المسدي في كتابه  
هذا فقد أقدم على هذا العمل رغم الصعوبات التي تكتنفه  
فتوغل في أهم ما كتب عن الاسلوبية باحثا عن منطلقاتها  
كاشفا عن أسسها محاولا الاجابة عن كل أنواع التساؤل  
التي يفرضها الموضوع ساعيا الى الخروج من بحثه بنظرة  
تأليفية واضحة تبرز حقيقة الاسلوبية وتبين حدودها .

ولئن كانت طبيعة الموضوع وصيغته النظرية اقتضت  
استعمال لغة مجردة ومصطلحات قد تبدو غريبة لغير المختصين

فى علوم اللغة فقد تلافى المؤلف ذلك بفضل كشف شامل لكل  
الافاظ التى استعملها فى مفهومها الفنى ، ولكن قيمة هذا  
الكشف تتجاوز مجرد التوضيح فهو بمثابة معجم لاهم المفاهيم  
الشائعة فى اللسانيات والاسلوبية لا يفيد قارئ هذا العمل  
فحسب بل يستفيد منه أيضا كل من يرغب فى ممارسة  
الدراسات اللغوية .

ولا نبالغ ان اكدنا فى النهاية بان هذا الكتاب يمثل  
خطوة هامة فى نقل النظريات اللغوية الحديثة الى القارئ  
العربى نقل المتفقه فيها الذى لا يكتفى بالرواية وانما يتجاوزها  
الى النقد والتقييم .

عبد القادر الميمرى





## تمهيد

هذا العمل هو ثمرة مزدوجة من البحث والتدريس .  
 فاهتمامنا بقضايا الاسلوب يعود الى السنة الدراسية :  
 ( 1974 - 1975 ) يوم اضطلعنا بتدريس الاسلوبية التطبيقية  
 في بعض فصول السنة الثالثة من الاجازة في اللغة والآداب  
 العربية بكلية الآداب ( تونس ) ، واضطلعنا منذ تلك السنة  
 ايضا بتدريس الاسلوبية النظرية والتطبيقية بدار المعلمين  
 العليا ( تونس ) . ثم ازدوج التدريس بالبحث في نطاق مركز  
 الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية ( تونس ) ،  
 فاعددنا ضمن برامج قسم الدراسات الادبية والجمالية بحثا  
 عن المقاييس الاسلوبية في النقد الادبي من خلال البيان والتبيين  
 للجاحظ \* . وفي سنة 1976 كان قسم اللسانيات بالمركز المذكور  
 خير معين لنا على انجاز بحث بعنوان « مناهج اللسانيات  
 في تعريف الاسلوب الادبي » وهو الذي مثلت مادته منطلق  
 الفصول ( 3 - 4 - 5 ) من هذا العمل .

وقضايا الاسلوبية والاسلوب لا تخفى عن القارئ الكريم  
 دقة مسالكها ، وجدة مقولاتها ، وتداخل حقولها تصورا  
 واصطلاحا ، ولتلك العلة انبنى كتابنا على قسمين ، قدمنا  
 في اولهما عصارة مخاض فكري نشدنا به الاسهام في اعتراف  
 الثورة اللسانية النقدية مما نرى افرزاته تغزو بقية المعارف  
 الانسانية يوما بعد يوم ، واقمنا القسم الثاني على ملاحق هي :

\* نشر في حويلات الجامعة التونسية  
 العدد : 13 - 1976 - ( ص : 137 - 181 . )

## (1) كشف المصطلحات :

وهو ملحق انطلقنا فيه من مصطلحات وردت في صلب القسم الاول وقدردنا انها تقتضى اما شرحا او نقلا فوضعا عليها علامة النجم (\*) - وذلك في الغالب عند اول سياق ترد فيه - ثم رتبناها على حروف الهجاء ترتيب « المنجد » بحيث تعتمد اصول الكلمات مجردة عن احرف الزيادة ، على ان هذا الكشف لم يرد مترن الجوانب فقد تبسطنا فيما نخاله وثيق الصلة بمنطلقات البحث الاسلوبى واللساني ، كما تبسطنا احيانا فيما نتوقف عليه بعض التقديرات الفلسفية مما تقتضيه اصولية المصارف ، وقد سمعنا ان يكون هذا الملحق مدخلا للمتطلعين - فوسعنا شرح مصطلحات بما يتجاوز مقتضى سياقها في استعمالنا لها - ومرشدا اصطلاحيا لمن لم يستأنس بقضايا اللسانيات باللسان العربى ، وثبتنا بيانيا لبعض ما فجره النقد العربى الحديث من مفاهيم فى صلب اللغة العربية دون ان تكون متصوراتها حتيا وليدة نقل او ترجمة .

## (2) ثبتت الالفاظ الاجنبية :

وهو ملحق جمعنا فيه كل ما ورد في كشف المصطلحات مترجما فرتبناه على حروف الهجاء فى الفرنسية ونكرنا ترجمة المصطلح الاجنبى كما اعتمدناه ، فاذا لم يكن اللفظ العربى قائم الذات فى ترتيب كشف المصطلحات احدثنا على المادة التى يرد فيها ذكره مترجما ، واذا تعلق الامر بعبارة تاتلف من كلمتين فاكثر عمدنا الى ادراج العبارة بحسب كل كلماتها ، فيتكرر ذكرها على عدد ما تركبت منه .

### (3) تراجيم الاعلام :

وهو ملحق حاولنا ان نعرف فيه بالاعلام الذين ورد  
نكرهم سواء في القسم الاول من الكتاب او في كشف  
المصطلحات ، غير اننا اقتصرنا على اعلام اللسانيات والاسلوبية  
وبعض اعلام الفلسفة والادب ممن اثروا في حقول العمل  
النقدى عموما ، ولذلك اشرفنا الى ابرز مؤلفات الذين عرفنا  
بهم ، على انه قد اعوزتنا المصادر في بعض الاحيان ولا سيما  
في تراجيم من لم ترسخ بعد قدمهم في التأليف ، ولذلك فان هذا  
الملحق لا يستكمل ثبت الاعلام كلهم .

وقد رتبنا الاعلام على احرف الهجاء العربى كما ورد  
رسمهم في سياق نكرهم مقتصرين على اللقب ومردفين بالاسم  
الاصلى كاملا فى لغته .

☆☆☆

ولا يفوتنا في نهاية هذا التمهيد ان نتقدم بجزيل الشكر  
الى الاستاذ عبد القادر المهيرى الذى تفضل بقراءة هذا  
العمل لدينا بأرائه ، ثم تفضل بتقديمه للقارئ الكريم ، كما  
نشكر زميلنا الاستاذ عبد المجيد الشرفى الذى اعاننا على  
ضبط كثير من دقائق النص .



## الإشكال وأمس البناء

1 . 1 .

الحدائنة والمُعاصرةُ توأمان يتجاذبان الفكر العلماني الحديث حتى لكانَ عصرَ البدائل • عصرُنا، لا أن المنحى التطوري قد عدِمَت منه حَضارةُ السَّالِفين، وإنَّما تَفَاوَتَ مَا بَيْنَ تَسَارُعِ الحركة الماضية وتَسَارُعِ المُفَارقات • الحركيَّةِ يَوْمَنا. ولئن تمثَّل الفكر الغربي هذين التَّوأمين منذ أحقابٍ حتَّى صُهِرَا في بوتقة تاريخيَّةٍ • فإنَّ المنظور • العربيَّ لا يزال يتصارع وإياهما. لذلك ولغيره كانت القضية أشدَّ ملابسةً بالعرب في تحسُّسهم سُبُلِ المناهج المستحدثة وأبعدَ تعلقًا بمشاغل اتصالهم بغيرهم أو انفصالهم عنه.

وكما بادِر بعض أبناء اللسان العربي فأقدم على مُمارسات عمليَّة يستقي إلهامها من منهج الحدائنة الغربيَّة ويقتدي

بِهَدْيٍ عِلْمَانِيَّاتِهَا ذاتِ الرُّوحِ الوُضْعِيِّ \* الجديد ، فقد  
 بَدَأَ بَعْضُهُمْ يَسَنُّ شِرْعَةَ الرِّيَادَةِ دِفَاعًا عَنِ المَعَاصِرَةِ وَتَبْشِيرًا  
 بِسُلْطَانِهَا فِي النِّقْدِ وَالمَعْرِفَةِ ، وَهُوَ مَا حَدَا بَعْضَهُمْ إِلَى  
 تَبْنِي نَشْرِ المَبَادِيءِ الطَّلَائِعِيَّةِ \* ، وَتَعْرِيفِ القَوْمِ مَنَاجِحَهَا  
 وَمَصْطَلَحَاتِهَا . وَلَمْ يَنْفَكْ هَؤُلَاءِ وَأُولَئِكَ يَسْتَقُونَ مِنْ مَعِينِ  
 الآخَرِينَ فَيَأْخُذُونَ عَنْهُمْ وَلَا يُعْطُونَ ، حَتَّى إِنَّهُ لَوْ قُدِّرَ  
 لِرَوَادِ النُّهْضَةِ العِلْمَانِيَّةِ الغَرِيبَةِ أَنْ يَحْذِقُوا لِسَانَ العَرَبِ  
 فَيَقْرَؤُوا مَا يَكْتُبُهُ بَعْضُ أَبْنَائِهِ لَشَدَّ هَمُّ النَّدَمِ أَوْلَانَتَابَتَهُمْ  
 نَخْوَةَ السِّيَادَةِ الخَالِدَةِ .

وَلَسَنَ بَقِيَتْ جَلَّ المَمارَسَاتِ النِّقْدِيَّةِ الحَدِيثَةِ عِنْدَ العَرَبِ  
 سَجِينَةً الأَخْذِ ، مُحْظُورًا عَلَيْهَا العِطَاءُ فَمَا ذَلِكَ إِلَّا لِانْتِقَارِهَا  
 إِلَى بُعْدَيْنِ \* : بُعْدٍ نِقْدِيٍّ وَبُعْدٍ أَصُولِيٍّ \* ، فَأَمَّا انْعِدَامُ  
 البُعْدِ النِّقْدِيِّ فَنَفْسُهُ غَلَبَةُ المَنَاحِي المَذْهَبِيَّةِ فِي التِّيَارَاتِ النِّقْدِيَّةِ  
 الحَدِيثَةِ ، وَهِيَ ظَاهِرَةٌ يَخْضَبُ بِهَا الإِفْرَازُ العَقَائِدِيَّ  
 وَتُشَلُّ بِهَا \* الرُّؤْيَا الفَرْدِيَّةُ الوَاضِحَةُ ، فَمِذَا بِالمَخْلُوقِ ذَوِّ بَنَانٍ  
 عَمَلُ الفَرْدِ بَيْنَ أَصْدَاءِ وَصَايَا المَذْهَبِ الأَمِّ . وَأَمَّا انْعِدَامُ  
 البُعْدِ الأَصُولِيِّ فَلَا مَرَدَّ لَهُ إِلَّا الحَوَاجِزُ القَائِمَةُ بَيْنَ مَصَادِرِ  
 التَّفَكُّيرِ عِنْدَ العَرَبِ وَلَا سِمْأَ المَحْدَثِينَ مِنْهُمْ ، وَأَكْبَرُ حَاجِزٍ  
 آتَمَ كَادَ يَطْغَى عَلَى تَارِيخِ الفِكرِ العَرَبِيِّ هُوَ ذَلِكَ الَّذِي قَامَ بَيْنَ

الفلسفة والنقد الأدبي حتى إننا لا نكاد نعي وجود « أصولية »  
للأدب وللنقد، بل وفلسفة المناهج نفسها، فقصر بذلك النظر  
« الأصولي الإستمولوجي » فكان لزاماً أن ترجع كفة  
الأخذ كفة العطاء.

1. 2.

والناظر في مقومات نظرية الحداثة في النقد والأدب  
يتبين أنها تستند في مجملها إلى مادة وموضوع تربطهما  
علمانية المنهج، وإذا كان الموضوع ملتجأ وثيق الالتحام  
بالغايات الإجرائية. والمرامي التحويلية في صلب كيان  
المجتمع المفرض للأدب أخذاً وعطاءً وتقييماً فإن المادة  
في الأدب أبدية القرار إذ هي الكلام يدور على نفسه.  
فلا متناص إذن من أن تبسوا نظرية الأسلوب المتزلة التي  
نعرف ضمن تيارات النقد المتجددة ومتجاريها اللسانية العامة

1. 3.

وأول ما يلفت انتباه المتنظر اليوم وقد استقرت  
نظرية الأسلوب معطى حضورياً لديه تعززه بداهة  
الممارسات وتقتضيه مصادرات البحوث النظرية هو أن  
التيار الأسلوبي في النقد الأدبي قد شق طريقه منذ فجر

هذا القرن بين شكوك متكاثفة خيمت على ش  
وجوده ودفعت به مداً وجزراً مرةً إلى القواعد  
القديمة وأخرى إلى ضبابية الذوق الفني والحس

1. 3. 1 .

فمنذ سنة 1902 كدنا نجزم مع ش. بالتي ( es Bally  
أن علم الأسلوب قد تأسست قواعده النهائية (1) مثل  
أستاذه ف. دي سوسير ( Ferdinand de Saussure )  
اللسانيات الحديثة فإذا بروح الوثوقية \* كما سنه بالي  
عليه أطوار من النقد والشك حتى غدت آراء باع  
الأسلوب تستفز اليوم كثيراً من الإشفاق إن نحن فح  
بمجهز الرؤية الحديثة. والسبب في ذلك أن الدير  
وصايا بالتي في التحليل الأسلوبي قد سارعوا إلى نبذ الع  
الإنسانية فوظفوا العمل الأسلوبي بشحنات. التيار  
فقتلوا وليد بالتي في مهده، ومن أبرز هؤلاء في

*le Stylistique Française.*

(1) انظر :

- Librairie Georg.

Lib. Klincksieck, 1ère éd., : 1902

3ème éd., : 1951



الفرنسية ج. ماروزو (Jules Marouzeau) وم. كراسو (Malcel Cressot) (2). وهذا الشطط العقلاني. في منهج البحث هو الذي استفز رُدود الفعل المضادة فتولّد على يد الألماني ل. سبيتزر (Léo Spitzer) (3) منهج أسلوبيّ لا مجازفة في شيء أن ننعته بتيّار الانطباعيّة، فكل قواعده العمليّة منها والنظرية قد أغرقت في ذاتيّة التحليل وقالت بنسيّة التعليل وكفرت بعلمانيّة البحث الأسلوبيّ.

1 . 3 . 2 .

هذا الشطط في الفعل وردّ الفعل، بل هذا الصراع بين الوضعيّة والمثاليّة. هو الذي جذّره الشكّ في مشروعيّة علم الأسلوب إلى وقت قريب رغم أن رواه ما انفكوا يتحمّسون سبل القضاء على بواغث التردّد وينادون بضرورة المصادقة على « قانونه الأساسي ».

(2) انظر :

Jean Paul Colin : *Rhétorique et stylistique* - in ; *Comprendre la linguistique*, sous la direction de Bernard Pottier Verviers (Belgique), Coll. Marabout Université, 1975.

(3) انظر :

*Etudes de style*. Bibliothèque des Idées, N.R.F. 1970.

1. 3. 3.

فمنذ سنة 1941 عبّر ماروزو عن أزمة الدراسات الأسلوبية وهي تتذبذب بين موضوعية اللسانيات ونسبية الاستقراءات. وجفاف المستخلصات، فنادى بحق الأسلوبية في شرعية الوجود ضمن أفنان الشجرة اللسانية العامة (4). ولا شك أن هذا النداء ليس إلاّ بدأ من بنود مشروع أفسح منه أرجاء وأعماق جذورا وهو الذي يخص إرساء قواعد نظرية الأدب عامة كما بشّر به سنة 1948 ر. والاك (René Wellek) و أ. فاران (Austin Warren) في أثرهما : « النظرية الأدبية » (5).

1. 3. 4.

على أن ذاك الصراع الذي أسلفنا الإشارة إليه قد تفاعل مع

(4) انظر ص 21 من : Jules Marouzeau : *Précis de stylistique française*, Paris, Masson et Cie 1969.

« La théorie littéraire » (5)

وهو أثر نشر بالانجليزية سنة 1948 ، ثم طبع ثانية سنة 1955 ، فثالثة سنة 1962 ، ثم ترجمه الى الفرنسية :

Jean-Pierre Audigier et Jean Gattegno.

Paris, éd. du Seuil Coll. Poétique 1971.

كما ترجمه الى العربية محيي الدين صبحي بعنوان « نظرية الادب » . - منشورات المجلس الاعلى لرعاية الآداب والفنون والعلوم الاجتماعية بدمشق - 1972 .

العقلنة. التدريجية التي شهدتها العلوم اللسانية عامة، كما تفاعل مع مناهج البحث المعاصرة المستمدة أصولها أساسا من الإلهام العلماني الحديث والقائمة على قاعدة تمازج الاختصاصات. في المعرفة الإنسانية، فإذا بالسّتينات تشهد اطمئنانَ الباحثين إلى شرعية علم الأسلوب وإذا بالمخاض يتحوّل من جدليّة الوضعيّة والثالثيّة إلى ثنائيّة الممارسة والتنظير.

ففي سنة 1960 انعقدت بجامعة إنديانا ( L'Université d'Indiana ) بالولايات المتحدة الأمريكية ندوة عالمية حضر إليها أبرز اللسانيّين ونقّاد الأدب وعلماء النفس وعلماء الاجتماع وكان محورها « الأسلوب »، ألقى فيها ر. جاكبسون (Roman Jakobson) محاضراته حول « اللسانيات والإنشائية ». فبشر يومها بسلامة بناء الجسر الواصل بين اللسانيات والأدب (6).

---

(6) نشرت هذه المحاضرة بالانجليزية سنة 1960 بعنوان :  
(Closing statements : linguistics and poetics)  
ثم ضمنها كتابه : محاولات في اللسانيات العامة .

(Essais de linguistique générale)  
(Nicolas Ruwet)  
وقد ترجمه الى الفرنسية : ن. ريفاي  
(Coll. Points)  
ثم صدر الكتاب سنة 1970 في :  
(éd. de Minuit - Coll. Arguments - 1963)  
والى هذه الطبعة نحيل في بحثنا .

وفي سنة 1973 اصدر المؤلف جزءا ثانيا لنفس الكتاب  
(Les éd. de Minuit - Arguments - 57)  
مردفا الى العنوان الاصلي عنوانا تكميليا : الروابط الداخلية والروابط الخارجية  
(Rappports internes et externes du langage.) في الكلام

1 . 3 . 5 .

وفي سنة 1965 ازداد اللسانيون ونقاد الأدب اطمئنانا إلى ثراء البحوث الأسلوبية واقتناعا بمستقبل حصيلتها الموضوعية. وذلك عندما أصدرَ (ت. تودوروف) ( Tzvetan Todorov ) أعمال الشكليين\* الروسين مترجمة إلى الفرنسية (7).

1 . 3 . 6 .

وفي سنة 1969 يبارك الألماني س. أولمان ( Stephen Ullmann ) استقرار الأسلوبية علما لسانيا نقديا قائلا :

« إن الأسلوبية اليوم هي من أكثر أفنان اللسانيات صرامة على ما يعترى غائبات هذا العلم الوليد ومناهجته ومصطلحاته من تردد ولنا أن نتنبأ بما سيكون للبحوث الأسلوبية من فضل على النقد الأدبي واللسانيات معا » (8) .

*Théorie de la littérature* : Ed. du Seuil - Coll. Tel Quel, (7)

وتعود هذه الاعمال في مجملها الى الثلث الاول من القرن العشرين . 1965.

Walther Von Wartburg et Stephen Ullmann : *Problèmes et méthodes de la linguistique*. (8)

Traduit de l'Allemand par Pierre Maillard - PUF.

صدرت الطبعة الاولى سنة 1946 وصدرت سنة 1969 طبعة ثالثة ضمن فيها أولمان فصلا خامسا بعنوان « اللغة والاسلوب » ص : 293 - 311 - وفي الصفحة الاخيرة من هذا الفصل وردت الفقرة المستقتة .

هذا المخاض الذي عرفته دراسة الأسلوب سواء في صلب المدارس : اللسانية منها والنقدية ، أو في معزِلٍ عن هذه وتلك هو الذي فجّر بعض مسالك البحث الحديث وأخصب بعضها الآخر، فأما الذي تفجّر فهو البويثيقا الجديدة والتي تضيق رؤاها حيننا فتصلح لها عبارة « الشعرية » ، وتتسع مجالا واستيعابا أحيانا أخرى فتحسن ترجمتها بمصطلح « الإنشائية » . وأما الذي ازداد بهذا الجدال والمخاض ثراء وخصبا فهو علم العلامات ( La sémiologie ) إذ امتدّت بينه وبين النقد الأدبي أسباب متكاثفة تُجسّمُ شبككتها اليوم نزعة في النقد والتحليل اصطلحت على نفسها بعلاميّة . الأدب ( Sémiotique littéraire ) ، ويحمل ريّادة ممارساتها في المدرسة الفرنسية أ. ج. قرايماس ( Algirdas - Julien Greimas ) (9) .

(9) من أعماله ما يتصل بعلم الدلالات مثل :

1) *Sémantique structurale*.

Larousse - *Langue et langage*, 1966.

2) *Du Sens : essais sémiotiques* - éd. du Seuil - 1970.

ومنها ما يتصل بالممارسات العملية - انظر مساهمته لى الكتّابين :

1) *Essais de sémiotique poétique* - Larousse - Coll. L, 1972.

2) *Sémiotique narrative et textuelle* - Larousse - Coll. L, 1973.

هذه المكتسبات المبدئية تكاد تُنبئنا بأنّ تحولاً جذرياً  
 سيغزو الأدب وتياراته النقدية وسيكون منه تَوَلَّدُ إنّيّةٌ  
 جديدٌ قد لا يتعذّر معه أن تتجاوز الأسلوبيةُ نفسها بنفسها  
 بعد أن استقامت حركتها الدائريّة الأولى منذ بالّي إلى  
 جاكسون و م . ريفاتار ( Michael - Riffaterre ) ( 10 ) ؛  
 فتكون تاريخيّتها الرأهنة حلزونيّة الحركة : عودٌ على  
 بدمٍ فتتجاوزُ تحصل منه فويرقات جوهرية تتراكم  
 لافرازاتها حتى يتغيّر الأصلُ كمّاً ونوعاً.

1. 5 .

في مُفترق هذا المخاض التاريخي بدّا لنا من المشروع  
 أن تستوقف الأسلوبية نفسها في ضرب من الاستبطان الذاتي  
 فعمدنا إلى البحث في أسس التفكير الأسلوبي من حيث منطلقاته  
 النظرية ومن حيث تشكّلاته العملية، ولسنا في حيلٍ من  
 تبعات هذا الاستبطان النظري إذ كلّما ساءل العلم نفسه  
 تحتمّ الامتثال إلى قواعيد التفكير الأصولي، وأبرزها اثنتان :

*Essais de stylistique structurale.*

( 10 ) راجع :

Daniel Delas قدمه وترجم فصوله الصادرة بالانجليزية د . دولاس

Nouvelle bibliothèque scientifique - Flammarion 1971.

انظر تقديمه في حوليات الجامعة التونسية - العدد العاشر سنة 1973 .

أولاهما: ألا يَخْلُطَ البحث بين نظريات المعرفة التي تستند إليها مادة علمه، وثانيتها: ألا يَنْجَرَّ صاحبه - وهو يبحث عن فلسفة لعلمه - إلى تسلسل دائري يُخْصِبُ العقل التجريدي وبالتالي التصورَ الفلسفي المحض، ويَخْصِي العلم ذاته وهو في مقامنا علم الأسلوب.

لهذا السبب عَمَدْنَا إلى حصر مجال البحث والاستقراء فضبطناه بحَقْلِ التحديدات فكان تساؤلنا الأصولي مُزْدَوِجَ الرؤية: له مَنظورٌ بسيط مباشر يَنْبَشِقُ من رُكْنِ زاوية العلم نفسه: تحديد الأسلوبية، وله مَنظورٌ مُركَّب غير مباشر ومداره تحديد العلم موضوعه ألا وهو الأسلوب ذاته.

1 : 6 . 0 .

هذا العمل في نوعيته ليس يدْعَا من البحث ولا مُسْتَحْدَا فيه، ذلك أن تطوّر نظرية المعرفة في الفلسفة المعاصرة قد رَكَّزَ دعائمَ البحوثِ الأصولية وأهْلَهَا إلى اجتيازِ عَتَبَاتِ العلوم البشرية صحيحها ونسبيّتها، وقد كان لزرعة العلوم الإنسانية إلى العقلنة والعلمانية أثر بالغ في بَلُورَةِ الدراسة

الأصولية المتعلقة بالعلوم الإنسانية نَسْجًا علي مثال كثير من العلوم الصحيحة. ولقد مارس كثير من المفكرين في العصر الحديث الطَّرْقَ الأصوليَّ فيما يتصل بقضايا اللسان عامة فكان في ممارستهم إخصابٌ لحقول عمليهم.

1 . 6 . 1 .

فمنذ سنة 1948 حاول والأك وفاران ( Wellek et Warren ) - في معالجهما للنظرية الأدبية - تَجذِيرَ\* جدليَّة البحث لبناء أصوليَّة المناهج النقديَّة فأقاما التحليلَ على مقارعة منهجيَّة العلوم الإنسانية - ومنها الأدبُ - بمنهجيَّات العلوم الصحيحة وانتهيا إلى أن « للدراسات الأدبيَّة منادجها النوعيَّة، وهي مناهجُ مُوفِّقة فإنَّ هي لم تطابق غالبا مناهجَ علوم الطبيعة فإنَّها لا تَقِلُّ عنها عقلانيَّة » (11).

1 . 6 . 2 .

وفي سنة 1967 وُقِّتَ ت. تودوروف ( Tzvetan Todorov ) إلى بلورة قواعد أصوليَّة الإنشائيَّة وذلك في كتابه

---

(11) انظر ص 19 من الكتاب : « La théorie littéraire »



« الأدب والدلالة » (12) وقد اتخذ لبحثه محورَ العلاقاتِ التركيبية والعضوية بين الأدب مضمونا ومنطوقا فعالج جدلية استنطاق الأثر الأدبي وحاول رسمَ حدودِ فلسفة المنهج النقدي بمطابقة أقامتها بين الممارسة العلمية والممارسة الوصفية مُتَّخِذاً منها دعامتي الاستنطاق الوضعي للأدب (13). وقد توصل تودوروف بذلك إلى رسم معالم مُطلقاته الأصولية ممّا وفّر لتحليله حقولا دلالية غزيرة المداخل، طريفة النتائج، رغم إغراقه في التجريد المحض أحيانا. وأبرزُ مُصادراته في العمل أن الإنشائية لا تستطيع الاستغناء عن الأدب لِتَتَفَحَّصَ مقوماتها الذاتية ولكنها في نفس الوقت تعجز عن استبطان نفسها بنفسها ما لم تتجاوز الأثر الأدبي (14).

1 . 6 . 3 .

وفي السنة الموالية يصدُرُ عن دَارِ : أ. كولان (Armand Colin) كتابٌ غريبُ الشأن، طريفُ النوع، لصاحبه اختصاص

Littérature et signification - Larousse - Langue, et lan- (12)  
gage, 1967.

وهو عمل ترضع به سنة 1966 لنيل دكتورا الحلقة الثالثة وقد أشرف على

توجيه البحث رائد البنيوية الفرنسية في النقد الأدبي ر. بارت  
Roland Barthes

(13) المرجع نفسه، ص: 7 .

(14) المرجع نفسه، ص: 9 .

في فلسفة النظريات الاقتصادية، عنوانه « محاولة »  
 في فلسفة الأسلوب » (15) ركّبه صاحبه على ثلاثة أبواب.  
 خصّ « الباب الثاني » الأسلوب وهيكل اللغة « ؛ فكان منحنى  
 البحث عموما دلاليا علائقيا تلابسُهُ أحيانا بعض  
 دعائم نظرية المعرفة وفلسفة اللغة والفكر. ورغم  
 ثراء المنطلقات الرياضية وغازرة التحليل اللساني فإن المؤلف  
 قد تعثر في السيطرة على القضايا الأصولية، فاقصرت  
 نتائجه على تقديم صياغات جديدة في جلّها ذات روح  
 رياضي مكتسبات لسانية تكاد تكون بديهية .

1 . 6 . 4 .

أما « ل. أبوستال » ( Léo Apostel ) فإنّه يعمّكف سنة  
 1969 على موضوع « أصولية اللسانيات » متحسّسا الأسس المبدئية  
 التي حدّدت تاريخ التفكير اللساني الحديث ، ورغم دقّة  
 الموضوع وتراخي أطرافه فانه قد حاول إقامة تناظر  
 أصولي بين مراحل التفكير اللساني ومقومات نظرية

---

Gilles Gaston Granger : *Essai d'une philosophie du style*, (15)  
 Coll. Philosophies pour l'âge de la science, 1968.

النحو التوليدي • كما حدّتها ورسم معالمها ن. شومسكي  
( Noam Chomsky ) (16).

1. 6. 5 .

وفي الثاني من ديسمبر سنة 1970 يلقي م. فوكو (Michel Foucault) بكلاج فيرنسا درسه الأولّ مُعنّونا إياه بسططان الكلام فيتعاطى فيه، على عادته في بحوثه، تحليلاً أصولياً تتناول العلاقة التأسيسية الإجرائية القائمة بين الخطاب والواقع الحيّ المعيش ويعمّد إلى موازنة التفرّيع النوعي للفكر الفلسفي بالتقسيم الكيفي للواقع الكلامي، فينتهي إلى أن كلّاً من فلسفة الذات الفاعلة • وفلسفة التجربة المنشئة • وفلسفة القرائن الشاملة • ترتبط بعالم الخطاب المخطوط منه والمقروء والمتبادل ارتباطاً مائعاً (17).

(16) انظر :

Léo Apostel : *Epistémologie de la linguistique*, in *Logique et connaissance scientifique* - sous la direction de Jean Piaget - *Encyclopédie de la pléiade*, Gallimard - 1969 - pp. (1056 - 1096).

(17) انظر ص 51 من :

Michel Foucault : *L'Ordre du Discours* N.R.F. Gallimard, 1971.

1 . 6 . 6 .

غير أن ف. دي لوفر ( F. Deloffre ) يُصدِرُ بُعَيْدَ ذلك كتابه عن « الأسلوبية والإنشائية في فرنسا » (18)، فيستَقْصِرُ فيه مَبْدَأُ البَحْثِ الأَصُولِيّ في منهجيّةِ العملِ الأسلوبي مُعْرِضاً عن تَمَثُّلِ قَوَاعِدِ التَّوَازُنِ بَيْنَ عَقْلَانِيَّةِ المُنْهَجِ في العُلُومِ الصَّحِيحَةِ وَعُفُويَّةِ الاسْتِقْرَاءِ في حَقُولِ العُلُومِ الإنْسَانِيَّةِ وَمُسْتَأْمَا بَدَاهَةِ وَمَصَادَرَةٍ بِحَسَا قَبْلِيَّةِ المُنْهَجِ في كُلِّ بَحْثِ أُسْلُوبِيٍّ (19).

1 . 7 .

هذا الإفرازُ الأَصُولِيّ المُتَكَثِفُ في السَّنَوَاتِ المَاضِيَةِ لَمَّا كَادَ يَشْمَلُ مَجَالَاتِ البَحْثِ اللِّسَانِي فَإِنَّهُ خَلَا مِنْ مَحَاوَلَاتِ الكَشْفِ عَنِ قَضَايَا « التَّحْدِيدِ » . في بُعْدِ هَذَا الفَنِيِّ المَحْضِ ، وَالحَدِيثُ عَنِ المَاهِيَاتِ . وَالحُدُودِ مِنْ أَشَدِّ البَحْثِ اتِّصَالاً بِالمُنْطَقِ . وَلِلْعَلَّةِ نَفْسَهَا لَا يَكُونُ بِنَاءُ أُصُولِيَّةٍ مَّا سَلِمَا إِلَّا إِذَا أُقِيمَ أَسَهُ عَلَى تِلْكَ القَوَاعِدِ كَمَا أُسْلِفْنَا (20).

*Stylistique et poétique françaises*, Paris; S.E.D.E.S. (18)

طبع أولاً سنة 1970 ثم أعيد طبعه سنة 1974 وال الطبعة الثانية تعيد في بحثنا .

(19) المرجع نفسه ، ص 25 .

(20) انظر أعلاه - الفقرة ( 1 . 5 . ) .

— 2 —

## العلم وموضوعه

2 . 0 .

إنَّ النَّاطِرَ فِي مَا ضَبَّطَهُ علماء الأسلوب في العصر الحديث منذ بالتي - سواء في محاولاتهم التفسيرية أو في تَفَحُّصَاتِهِمِ الْعَمَلِيَّةِ أو حتى في تَحَسُّسَاتِهِمِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِخِصَائِرِ تَرْكِيبِ الْخِطَابِ عَامَّةً - يَقِفُ عَلَى جُمْلَةٍ مِنَ الْمُقَوِّمَاتِ إِذَا مَا اسْتَنْطَقَهَا أُصُولِيًّا اسْتَقَى مِنْهَا أَبرزَ الْمُنْطَلَقَاتِ الْمُبْدِئِيَّةِ الَّتِي تَمَحَّوَرَ عَلَيْهَا التَّفَكُّيرُ الْأُصُولِيُّ فِي عِلْمِ الْأُسْلُوبِ وَاسْتَطَاعَ أَنْ يَسْتَشْفَ رَأْسًا مُعْطَى التَّحْدِيدَاتِ لِلأُسْلُوبِيَّةِ.

2 . 1 .

وَيَتَصَلُّ أَوَّلُ تِلْكَ الْمُنْطَلَقَاتِ بِالمصطلح ذاتِهِ إِذْ يَتَرَاءَى حَامِلًا لِثَنَائِيَّةٍ أُصُولِيَّةٍ، فَسَوَاءٌ أَنْطَلَقْنَا مِنَ الدَّالِّ اللَّاتِينِيِّ

وما تولّد عنه في مُخْتَلِفِ اللّغاتِ الفرعيّةِ أو انطلقنا من المصطلحِ الذي استقرّ ترجمةً له في العربيّةِ وقفنا على دالٍ مُركَّبٍ جِذْرُهُ « أسلوب » « Style » ولا حِقَّتُهُ « سِيّة » « ique »، وخصائصُ الأصلِ تُقَابِلُ انطلاقا أبعادَ اللاحقةِ، فالأسلوبُ - وسنعود إليه - ذو مدلولٍ إنسانيٍّ ذاتيٍّ، وبالتالي نسبيٍّ، واللاحقةُ تختصّ - فيما تختصّ به - بالبعدِ العلمانيِّ العقليِّ، وبالتالي الموضوعيِّ. ويمكن في كلتا الحالتينِ تفكيكُ الدّالِّ الاصطلاحيِّ إلى مدلوليه بما يُطابِقُ عبارةَ : علم الأسلوب (Science du style) لذلك تُعرَفُ الأسلوبيّةُ بدّاهةً بالبحثِ عن الأسسِ الموضوعيّةِ لإرساءِ علمِ الأسلوب (1).

علّى أن لبعض تلك المنطلقاتِ المبدئيةِ في تحديدِ الأسلوبيّةِ بُعداً لسانياً محضاً يستند إلى ازدواجيّةِ \* الخطّابِ بين شبكة من الدّوالِ تُكشِفُ عند الاستنطاقِ عن شحنةٍ دلاليةٍ لا تتعيّنُ إلا بها ولا يتعيّنُ بها غيْرُها، وهذا المُعطى هو الذي يجعل الأسلوبيّةَ تتحدّدُ بكونها

(1) انظر مقدمة دولاس لكتاب :

M. Riffaterre : *Essais de stylistique structurale* - p. 12.

البُعْدَ اللساني لظاهرة الأسلوب طالما أن جوهر الأثر الأدبي لا يمكن أنفادُ إليه إلا عبرَ صيَاغَاتِهِ الإبلاغية (2).

ويتدقّق هذا التعريف ذو البعد اللساني شيئاً فشيئاً حتى يتخصّص بالبحث عن نوعيّة العلاقة الرابطة بين حدّث التعبير ومدلولٍ مُحْتَوَى صياغته (3). ولا يخفى النفس البنيويّ المكتنف لهذا التحديد أساساً لهذه الضوابط سيقتصرُ التفكيرُ الأسلوبيّ نفسه على النصّ في حدّ ذاته بعزلٍ كلّ ما يتجاوزُه من مقاييس تاريخية أو نفسية (4).

ويزدوج المنطلق التعريفيّ للأسلوبية في بعض المجالات الأخرى فيمتزج فيه المقياس اللساني بالبُعد الأدبيّ الفنيّ استناداً إلى تصنيف عموديّ • للحدّث الإبلاغي. فإذا كانت عمليةُ الإخبار • على حدّ الحدّث اللساني أساساً فإنّ غائيّة • الحدّث الأدبيّ تكمنُ في تجاوُزِ الإبلاغِ إلى الإثارة، وتأتي

---

(2) انظر ص 65 من :  
Pierre Guiraud : *La stylistique*, Coll. « Que sais-je ? »  
n° 646 - P.U.F. - 7ème éd., 1972.

(3) انظر ص 81 من :  
Pierre Guiraud : *Essais de stylistique*  
*Problèmes et méthodes* - Coll. Initiation à la linguistique.  
Série B. n° 1 - Paris, 1969.

(4) انظر ص 7 من :  
M. Riffaterre : *Essais de stylistique structurale*.

الأسلوبية<sup>٥</sup> في هذا المقام لِيَتَّحَدَّ بدراسة الخصائص اللغوية التي بها يتحوّل الخطاب عن سياقه الإخباري إلى وظيفته التأثيرية والجمالية • (5)، فوجهة الأسلوبية هذه إنما تكمن في تساؤل عملي ذي بُعد تأسيسي يقوم مقام الفرضية • الكلّية : ما الذي يجعل الخطاب الأدبي الفني مزدوج الوظيفة والغاية : يؤدي ما يؤديه الكلام عادة وهو إبلاغ الرسالة الدلالية ويُسَلِّطُ مع ذلك على المستقبل تأثيراً ضاغطاً، به يفعل للرسالة المُبَلَّغَةِ انفعالا مّا ؟

أمّا المبدأ المُحرِّكُ لهذه النظرية في ضبط حُدُود الأسلوبية فهو اعتبارُ أنَ الفَصْلَ بين لغة الأثر الأدبي ومضمونه من شأنه أن يحول دون النفاذ إلى صميم نوعيته • ، لذلك تَفَادَتْ الأسلوبية في جُلِّ اتجاهاتها هذه الثنائية المصطنعة وأقامت نوعيّة الأثر الأدبي على محور الروابط بين الصياغة التعبيرية - وهو الجانب الفيزيائي من الحدث اللساني - والخلفية الدلالية التي تُمثِّلُ الجانب التجريدي المحض ، وكان مَرْمَى الأسلوبيين عامةً تنزيل

(5) انظر ص 167 - 168 من :

Georges Mounin : *Clefs pour la linguistique* - Paris, éd.

Séghers, 1968.



عَمَلِيَّهِمْ مَنَزَلَةٌ الْمَنْهَجُ الَّذِي يُمَكِّنُ الْقَارِئَ مِنْ إِدْرَاكِ  
انْتِظَامِ خِصَائِصِ الْأَسْلُوبِ الْفَنِيِّ إِدْرَاكَاً نَقْدِيّاً مَعَ الْوَعْيِ  
بِمَا تَحَقَّقَتْهُ تِلْكَ الْخِصَائِصُ مِنْ غَايَاتٍ وَظَائِفِيَّةٍ (6).

هَكَذَا نَتَبَيَّنُ كَيْفَ إِنْ الْمُنْطَلَقَاتِ الْمَبْدِئِيَّةِ فِي التَّفَكِيرِ الْأَسْلُوبِيِّ قَدْ  
حَدَّدَتْ مَنَاحِيَ الْأَسْلُوبِيَّةِ نَحْوَ عِلْمٍ تَحْلِيلِيٍّ \* تَجْرِيدِيٍّ \* يَرْوِي إِلَى  
إِدْرَاكِ الْمَوْضُوعِيَّةِ فِي حَقْلِ إِنْسَانِيٍّ عَبْرَ مَنْهَجٍ عَقْلَانِيٍّ يَكْشِفُ  
الْبَصَائِتَ الَّتِي تَجْعَلُ السُّلُوكَ الْإِنْسَانِيَّ ذَا مُفَارَقَاتٍ عَمُودِيَّةٍ .

وَيُبَيِّنُورُ جَاكَبْسُون (7) فِي مُقَارَنَةِ شُمُولِيَّةٍ \* هَذَا  
الْمَنْحَى فَيَعْرِفُ الْأَسْلُوبِيَّةَ بِأَنَّهَا بَحْثٌ عَمَّا يَتَمَيَّزُ بِهِ  
الْكَلَامُ الْفَنِيُّ عَنْ بَقِيَّةِ مَسْتَوِيَّاتِ الْخِطَابِ أَوَّلًا وَعَنْ سَائِرِ  
أَصْنَافِ الْفَنُونِ الْإِنْسَانِيَّةِ ثَانِيّاً.

فَالْأَسْلُوبِيَّةُ - شَأْنُهَا شَأْنُ الْبَلَاغَةِ فِي التَّفَكِيرِ الْإِنْسَانِيِّ عَامَةً -  
لَا تَسْتَقِيمُ حَدُودُهَا مَا لَمْ تُسَلِّمْ بِمُصَادَرَةٍ \* جَذَرِيَّةٍ أَلَا  
وَهِيَ سَعْيُ الْحَيَوَانِ النَّاطِقِ إِلَى إِدْرَاكِ التَّبْلِيغِ الْأَكْمَلِ بَعْدَ  
أَنْ « سَلَبَتْهُ آلِهَةٌ بَابِلَ الْكَلَامِ الْقُدْسِيِّ الْأَوْحَدِ » (8).

(6) انظر ص 14 من : Riffaterre : *Essais de stylistique structurale*.

(7) انظر ج 1 - ص 210 من : *Essais de linguistique générale*.

(8) انظر ص 91 من : Jean-Paul Colin : *Rhétorique et stylistique - in, Comprendre la linguistique*.

ومن ركائز فلسفة التحديد في ما يتصل بعلم الأسلوب، فضلا عن المنطلقات المبدئية، محاولةُ حصر المجال الحيوي الذي تستقطبه الأسلوبية، ولئن اخفت هذه الإشكالية. فيما سلف من بحثنا فإنما كان ذلك منّا مُواضعةً على جملة من المُسَلَّمات انتهت إليها التفكير الأسلوبي في آخر مطافه فلم نُعَرِّج فيما سلف على ما سنخصّه بالبحث في هذا المقام.

ولعلّ أهمّ مبدإ أصولي يستند إليه تحديدُ حقلِ الأسلوبية يرتكز أساسا على ثنائية تكاملية هي من مُواضعات التفكير اللساني وقد أحكم استغلالها علمياً سوسير، وتمثل في تفكيك مفهوم الظاهرة اللسانية إلى واقعين، أو لينقل إلى ظاهرتين وجوديتين: ظاهرة اللغة وظاهرة العبارة (Langue - parole)، وقد اعتمد كل اللسانيين بعد سوسير هذا الثنائي فحاولوا تركيزه في التحليل وتدقيقه بمصطلحات تلون بيسمات اتجاهاتهم اللسانية، ومن بين هذه المصطلحات: اللغة والخطاب (Langue - discours) حسب ق. غيوم (Gustave Guillaume)

— والجهاز والنصّ (Système - texte) حسب ل. هيلمسلف  
(Louis Hjelmslev) — وطاقَةُ القوة وطاقَةُ الفعل (Compétence)  
(performance) حسب شومسكي — والنمط والرسالة (Code - message)  
حسب جاكسون.

والمهمّ في مقامنا هو أنّ التمييز بين اللغة كظاهرةٍ  
لسانيةٍ مجردةٍ ، توجد ضمناً في كلّ خطابٍ بشريٍّ ولا  
توجد البتّة هيكلًا حيويًا ملموسًا ، والكلامِ باعتباره  
الظاهرة المُجسّدة لِلغة قد ساعدَ على حصر مجال  
الأسلوبية إذ لا يُمكن أن تتّصل إلاّ بالجدول الثاني من  
الظاهرة وهو الحيّز العمليّ المحسوسُ المُسمّى : عبارة  
أو خطاباً أو نصّاً أو رسالة أو طاقةً بالفعل.

ولكنّ في أيّ مستوى يتحدّد هذا الجدولُ المُثَلُّ لحقلِ  
العملِ الأسلوبية؟

إنّ مثلاً هذا التساؤلُ قد يبدو اليومَ مشكلاً زائفاً ليكلِّ  
مَنْ حدّدَ بحثه الأسلوبيةً آنيّاً ، \* أما ونحن بصددِ استبطانِ  
ذي مدارجٍ في الزمنِ بحركتيه التنازليّةِ \* والتصاعديّةِ \* فلا  
مناصّ من أن نُحيلَ التساؤلَ إلى أبعاده السببيّةِ ، ذلك أن  
مجال الأسلوبية اليومَ ما إنْ يُقارَن بالحقلِ الذي حدّدَه

باعثها الأولُ بالّي حتّى ينبثق ثُنائيّ "نقابليّ"، فبالّي لم يعمد إلى التقسيم المألوف للظاهرة الكلامية الذي بموجبه تكون لدينا لغة الخطاب النفعي. ولغة الخطاب الأدبيّ وهو تقسيم "أفقيّ"، وإذ يرغب بالّي عن هذا التقسيم يُصنّف الواقع اللغويّ تصنيفاً آخر فيرى للخطاب نوعين : ما هو حاملٌ لذاته غير مشحون البتة وما هو حاملٌ للمواطف والخلجات وكلّ الانفعالات، ذلك أن المتكلم حسّب بالّي « قد يُضفي على مُعطيات الفكر ثوبا موضوعياً عقلياً مطابقاً جهْدَ المستطاع للواقع، ولكنه في أغاب الأحيان يضيف إليها - بكشافات متنوعة - عناصر عاطفية قد تكشف صورة الأنسا في صفائهما الكامل وقد تُغيّرهما ظروف اجتماعية مرّدها حضور أشخاص آخرين أو استحضار خيال المتكلّم لهم.

« فاللغة في الواقع تكشف في كل مظاهرها وجها فكرياً ووجها عاطفياً ويتفاوت الوجهان كثافة حسّب ما للمتكلّم من استعداد. فطريّ وحسّب وسطيّ الاجتماعي والحالة التي يكون فيها » (9).

(9) انظر ج 1 - ص 12 من :

Charles Bally : *Traité de stylistique française* - Paris, Klincksieck, 3ème éd. 1951.

وتأتي الأسلوبية لتتبع بصمات الشَّحْنِ في الخطاب عامّة،  
أو ما يسمّيه ج. مونان « بالتشويه » الذي يُصيبُ الكلامَ والذي  
يُحاول المتكلمُ أن يصيب به سامعه في ضَرْبٍ من العدوى (10) :  
فهي إذن تُعْنَى بالجانب العاطفيّ في الظاهرة اللغوية وتَقِفُ  
نَفْسَهَا على استقصاء الكثافة الشعوريّة التي يَشْحَنُ بها المتكلمُ  
خطابه في استعماله النوعي، لذلك حدّد بالّي حقل الأسلوبية  
بظواهر تعبير الكلام وفِعْلِ ظواهر الكلام على الحساسية (11).  
فَمَعْدِنُ الأسلوبية حَسَبَ بالّي ما يقوم في اللغة من  
وسائل تعبيرية تُبْرِزُ المُفَارَقَاتِ العاطفيّة والإراديّة والجمالية  
بل حتّى الاجتماعيّة والنفسية، فهي إذن تنكشف أولاً وبالذات  
في اللغة الشائعة التلقائية قبل أن تَبْرُزَ في الأثر الفنّي (12).

(10) انظر ص 180 من : G. Mounin : *Clefs pour la Linguistique*.

(11) انظر ج 1 - ص 18 من : *Traité de stylistique française*.

راجع كذلك في هذا الصدد :

— F. Deloffre : *Stylistique et poétique françaises*, p. 15

— P. Guiraud : *La Stylistique*, p. 47 - p. 57.

(12) راجع في هذا الصدد الصفحات 71 - 75 من : René-Léon Wagner :

*La grammaire française - t. I. - Les niveaux et les domaines.*  
Les normes - Les Etats de langue - Sté. d'éd. de l'Enseignement  
Supérieur, Paris 1968.

وفي 1973 أصدر المؤلف جزءاً ثانياً لنفس الكتاب واضعاً له عنواناً فرعياً :

*Voies d'approche - Attitudes des grammairiens.*

انظر تقديم الاستاذ بيريزي (Buresi) لهذا الجزء الثاني في كرايس

تونس عدد 89 ، 90 ص 341 - 343

راجع كذلك محاولة الدكتور « موديس أبو ناضر » عرض نظرية بالّي في مقال

له بعنوان : الأسلوب وعلم الأسلوب . مجلة الثقافة العربيّة - السنة الثامنة

العدد التاسع - سبتمبر 1975 - ص 40 - 46 .

هكذا استقامت الأسلوبية مع بالّي مَقْطَعاً عمودياً على كل مستويات الإستعمال في لغةٍ واحدةٍ من مجموعةٍ لسانية واحدة. غير أن رَوَادَ علمِ الأسلوب منذئذٍ - وعلى رأسهم أتباعُ بالّي أنفسهم - سرعانَ ما نبذوا هذا التقسيمَ العموديَّ فعزلوا الأسلوبيةَ عن الخطاب الإخباري الصّرفِ وقصّروا عليها الخطابَ الفنيّ فأعادوا لِقَيْصَرَ مَا لِقَيْصَرَ إذ لا ينفكّ الواقع اللساني يُقصرُ بأنّ الأسلوبيةَ إنما هي وريثُ البلاغة، معنى ذلك أنها بدِيلٌ في عصرِ البدائل:

فالذي يشدّ انتباهنا نحن - العاكفين على كشف أصول التفكير الأسلوبيّ في حركيته التاريخية - هو هذا الثنائيّ التّقابليّ بين قِيَامِ الأسلوبية في نشأتها، ومِثاقِها الذي انتهت إليه : هي عند بالّي لا تبحث عن شرعيةٍ لوجودها إلاّ في الخطاب اللساني أينما كان ، فهي إذن مُطلَقةُ الوجودِ حيثما كانَ كلامٌ، ولكنّ عِلّةَ وجودها اليومَ وقُفٌّ على كَيْنُونَةِ الحَدَثِ الأدبيّ.

قد يتسنى لنا فكّ رِبَاطِ هذا الثنائيّ بِنَقَرِ بَرْنِ :  
أحدهما يتّصل بما حَمَلَ بالّي على هذا المنحى الفريدِ،  
فَمِنْ المعلوم أنه تلمذ على سوسير إلى حدّ التّشيع، وقد

كان له فضلُ المساهمةِ في جمعِ دروسِ أستاذه ونشرها منذ سنة 1915 ، ولا شكَّ أنَّ من أبرزِ نظرياتِ سوسير في اللسانيات العامة تأكيدُه أنَّ كلَّ لغةٍ مهما كان تصنيفها المعيارِيّ\* في المجتمع إنَّما تقوم على نظامٍ لا يَفْضُلُهُ معيارِيًّا أيَّ نظامٍ لغويٍّ آخرَ، وكان من النتائجِ الحتمِيَّةِ لهذه النظرِيَّةِ أنَّ دَكَّتِ الحواجزُ القائمة في العُرفِ اللغويِّ بين لغاتِ سَامِيَّةٍ وأخرى وَضِيعَةٍ، أو بين مستوَي شريفٍ من لغةٍ مَّا ومستوياتٍ مُتَدَحْرِجَةٍ من نفس تلك اللغة. وإذ كَسَرَ الأستاذُ الحدودَ الحاصرةَ لعلمِ اللُّغة فأصبح مجالُ اللسانيات شاملاً لِلُّغَةِ الخطاب - بما في ذلك من لهجاتٍ ولغاتٍ مِهَنٍ ومُواضِعَاتٍ بعضِ الأَقْوامِ -، بل أصبحت كلُّ تلك « اللغات » - بِمَا لَهَا من حَيَوِيَّةٍ - عميقةَ الحَظْوَةِ تَفْضُلُ فيها لُغَةُ العُرفِ الأدبيِّ، فقد عَمَدَ التلميذ إلى عمليةٍ مُطَابِقَةٍ، فابتكر الأسلوبِيَّةَ وأشعَّ بها على ما أشعَّت عليه الدراسةُ اللسانية عامَّة .

أمَّا التقرير الثاني الذي نَفَكَ به رِبَاطَ الثَنَائِيِّ التَّقَابِلِيِّ فيتمثَّل في أنَّ بالِّي - وإن تجاوز بحِجَالِ الأسلوبِيَّة ما عرفته البلاغة قبله من حقولٍ وما استقرَّت عليه الأسلوبِيَّة بعده من حدودٍ - فإنَّ في نظريَّتِه دعائمَ التفكيكِ الأسلوبِيِّ

الحديث. وذلك أننا إذا صهرنا كلَّ القِيمِ الإخباريّةِ في  
 الحَدَثِ اللغوي استطعنا أن نُبرِّزَ أبعاداً ثلاثةً : بُعداً دلاليّاً  
 وبُعداً تعبيرياً وبُعداً تأثيرياً (13)، وإذا تقاطع حقل  
 الأسلوبية كما ضبطه بالّي مع مجالها اليوم حصلنا على  
 قاطعٍ مُشتركٍ هو البُعدُ التعبيريّ والبُعدُ التأثريّ ، وهو  
 ما يُعمِّقُ جُذورَ التّواصلِ الأُصوليّ بين أسلوبية الأُمسِ  
 وأسلوبية اليومِ على ما في المظاهر من أشباح التّقطعِ،  
 وَحَبْلُ الأسبابِ هذا هو الذي يجعل كراسو - أحدَ  
 أتباعِ بالّي - يُحوِّلُ مفهوم « التّعبيريّة » إلى مفهوم  
 « الحَدَثِ الفنّي » أي مفهوم « الجماليّة » (14)، وهو الذي  
 يُنطِقُهُ بالقول :

« لا يتسنى لأحد أن يُناقضنا إنْ نَحْنُ أَكْثَرُنا أنْ  
 الكاتب لا يُفَضِّحُ عن حِسِّهِ ولا عن تأويله للوجود  
 إلّا إذا مُدَّ بِمَعَاوِلٍ مُلَاطِمَةٍ، وليس للأسلوبيّ من عمل  
 سوى فحصٍ تلكِ المعاولِ » (15).

(13) راجع المقال الآنف الذكر .

(14) انظر ص 2 وما يليها من :

Marcel Cressot : *Le style et ses techniques* - P.U.F., 7ème  
 éd., 1971.

(15) المرجع نفسه - ص 315 - وإبراز بعض أجزاء النص من عملنا نحن .



وَيُبْرَزُ قِیْرُو هَذَا الازدواجَ الوظيفيَّ مُطَابِقًا بَيْنَ مَجَالِ  
العملِ الأسْلَوِیِّ ومحتوی التفكيرِ البلاغيِّ القديمِ ، فَمَوْضُوعُ کُلِیْهِمَا  
« فنّ الكتابةِ وفنّ التركيبِ ، فنّ الکلامِ وفنّ الأدبِ » (16).

وهكذا يَتَنَاطَرُ مَجَالُ الأسْلَوِیَّةِ بِحَقْلٍ دَلَالِيٍّ وَاسِعٍ  
يَسْتَقْبِلُ مَفْهُومًا ثَلَاثِيًّا قَائِمًا عَلَى الْجَمَالِیَّةِ وَالْأَدَبِیَّةِ \*  
وَالْوِظِیْفِیَّةِ وَهُوَ مَا حَاوَلَ كُلٌّ مِنْهُ وَالْآلُ وَفَارَانَ تَأْسِیْسَهُ  
عَلَى رِکَائِزٍ أَصُولِیَّةٍ فِي نَظَرِیَّةِ الْأَدَبِ (17).

2 . 3 . 0 .

فَإِذَا كَانَتِ الْأَسْلَوِیَّةُ - بِمُنْطَلَقَاتِهَا الْمُبْدِئِیَّةِ وَبِحَقُولِ  
عَمَلِیَّتِهَا - تَتَحَدَّدُ إِجْبَابًا فَإِنَّ التَّفْکِیْرَ الْأَسْلَوِیَّ عَمُومًا  
قَدْ سَعَى إِلَى تَحْدِیدِهَا أَيْضًا بِالسَّلْبِ أَيْ إِلَى تَحْدِیدِهَا بِالْخُلْفِ -  
عَلَى حَدِّ عِبَارَةِ الْمُنْطَقِیِّیْنَ - وَهَذَا الصَّنْفُ مِنَ التَّحْدِیدَاتِ لِنَمَّا  
يَهْدَفُ إِلَى حَصْرِ مَجَالِ التَّقَاطُعَاتِ بَيْنَ الْأَسْلَوِیَّةِ وَمَا يُمَكِّنُ  
أَنْ یُلَایِسَهَا مِنْ عُلُومٍ لِسَانِیَّةٍ أُخْرَى حَتَّى إِذَا مَا تَبَيَّنَ  
الْمُحَدَّدُونَ « مَا هِيَ الْأَسْلَوِیَّةُ » بِالْإِثْبَاتِ أُرْدِفُوا بِالنَّفْيِ  
« مَا لَيْسَتْ هِيَ مِنْهُ ».

P. Guiraud : *La stylistique*. (16) انظر من 20 من  
*La théorie littéraire*. (17) انظر من 248 من

وأول هذه المقارنات التي مثلت مشغلاً أصولياً في التفكير الأسلوبى الحديث مُساءلةُ المنتظرين اللسانيات نفسها : على أي منزلة تتعاطى روابطها مع الأسلوبية ؟ وبديهي أن هذه الإشكالية لا تختلط في شيء مع ما أسلفناه من إثبات البُعد اللسانى في بعض التعريفات المبدئية للأسلوبية . لينطلق من جملة التقريبات التي تحرك تفكير المنتظرين في حصرهم للأبعاد الأصولية في علوم اللسان .

يلجح والآك وفاران في هذا المقام على الصلة العضوية بين الظاهرة الأدبية وحقول الدراسة اللسانية محددين هذه الصلة على أساس أن اللغة هي القاطع المشترك لدائرتين متداخلتين ، فهي للسانيات موضوعُ العالم ذاته ، وهي للأدب المادةُ الخام شأنها شأنُ الحجارة للنحات ، والألوان للرسم ، والأصوات لواضع الألحان (18) .

أمّا جاكبسون فرغم اهتدائه إلى جوهر قضية التحديد بالمُقارنة والمُفارقة فإنه يقتصر في شيء من العفوية على

---

(18) انظر من 31 - وكذلك من 243 من : *La théorie littéraire* .

إثبات أن « الأسلوبية » فن من أفنان شجرة اللسانيات (19)  
دون أن تستشيرَه أبعادُ تساؤليه المبدئي ودون أن يفسك  
إشكالية الانتماء بين ماهيتين متباينتين : ماهية  
الحدث الإبلاغي وماهية الإبداع الأدبي.

ولا تزدد القضية وضوحاً مع مؤلفي « البلاغة العامة » (20)  
إذ هم لا يثيرونها من هذا المنحى الذي بسطناه وإنما  
يعرجون على بعض مقاييس التمييز بين الخطاب الإبلاغي  
والخطاب الأدبي مُعلّين نظريتهم الكلية في الموضوع وهي  
أن جسر الانتقال بين صنفَي الإفراز الكلامي إنما  
يتجسّم في الوظيفة البلاغية وهو مصطلح استعاضوا  
به مصطلح جاكسون : الوظيفة الإنشائية (21).

وليجون ستاروبنسكي ( Jean Starobinski ) محاولة في  
مقاربة \* المشكل انطلاقاً من التسليم بشمولية اللسانيات  
وإشعاعها على كل علوم الإنسان، وتأكيداً على أنها

(19) انظر ج 1 - ص 210 من : *Essais de linguistique générale.*

(20) *Le groupe u [ mu ] : Rhétorique générale.* (20)

Larousse, langue et langage, 1970.

راجع تقديم الاستاذ عبد القادر الميسري للكتاب - حوليات الجامعة التونسية

العدد الثامن سنة 1971 - ص 207 - 221 .

(21) انظر ص 146 - وكذلك ص 176 - 177 من المرجع نفسه .

علم " « يَقْفُو أُنْزَرَ الحَيَوَانِ النَّاظِقِ ، وَلَا يَكُونُ حَيَوَانٌ نَّاظِقٌ إِلَّا وَهُوَ حَيَوَانٌ مُفَكِّرٌ ، مُنْصِتٌ كَاتِبٌ ذُو خَيَالٍ وَذُو أَحْلَامٍ » (22). وطِرافَةُ نُظْرِيَّةٍ سِتَارُوبِنْسْكِي تَكْمُنُ فِي أَنَّهُ قَلَبَ سُلَّمِ الْقِيَمِ ، فَإِذَا يَثْبُتُ الْبَاخِثُونَ لِلْسَّائِلَاتِ سُلْطَانًا عَلَى الْأُسْلُوبِيَّةِ تَرَاهُ يُبْسَوِيَّةُ الْأُسْلُوبِيَّةِ طَاقَةً تَجِرُّ بِهَا السَّائِلَاتِ نَحْوَ مُمَارَسَاتٍ مُتَجَدِّدَةٍ ، وَفِي ذَلِكَ لِبَاطٍ لَاسْتِقْلَالِ الْأُسْلُوبِيَّةِ عَنِ السَّائِلَاتِ اسْتِقْلَالًا ذَاتِيًّا .

ويعود الالتباس بين اعتبار الأسلوبية من المعارف المختصة بذاتها واعتبارها مُجَرَّدَ مُوَاصَفَةٍ لِسَانِيَةٍ أَوْ مِنْهَجٍ فِي الْمُمَارَسَةِ النَّقْدِيَّةِ وَذَلِكَ مَعَ كُلِّ مَنْ م. أَرِيْفَاي ( Michel Arrivé ) ودولاس وريفاتار .

يقول الأول : « إِنَّ الْأُسْلُوبِيَّةَ وَصْفٌ لِلنَّصِّ الْأَدْبِيِّ حَسَبَ طَرَائِقَ مُسْتَقَاةٍ مِنَ السَّائِلَاتِ » (23) .

ويقول الثاني : « إِنَّ الْأُسْلُوبِيَّةَ - تُعَرَّفُ بِأَنَّهَا مِنْهَجٌ لِسَانِي » (24) .

(22) انظر ص 38 - 39 من : L'œil vivant - t. II, La relation critique : Le chemin, N.R.F. Gallimard, 1972.

(23) انظر ص 4 من مجلة : Langue française - n° 3 - sept. 1969. وهو عدد خصص للأسلوبية .

(24) راجع مقدمته لكتاب ريفاتار : ص 12 Essais de stylistique structurale

أما ريفاتار فإنه ينطلق من تعريف الأسلوبية بأنها عِلْمٌ يهدفُ إلى الكشف عن العناصر المُميّزة التي بها يستطيع المؤلفُ الباثُ \* مُراقبةَ حُرّيةِ الإدراكِ \* لدى القارئِ المُقبِلِ \* ، والتي بها يستطيع أيضا أن يقرّضَ على المُقبِلِ وَجْهَةً نَظَرَهُ في الفَهمِ والإدراكِ فيتّهي إلى اعتبار الأسلوبيةَ « لسانيات » تُعنى بظاهرة حَملِ الذهن على فهمِ معيّن وإدراكِ مخصوص (25).

تلك هي جملة التقريبات التي أصبحت بمثابة فَرَضِيَّات العمل في التفكير الأسلوبي الحديث، فإذا تَدَرَجْنَا صُغُودًا في الزمن مُسْتَبْطِنِينَ المُحَرَّكَاتِ التي حَدَدَتْ مَدًا وَجَزْرًا نَقْطَةَ التَّقَاطُعِ ونقط التماس \* بين حَقْلَيِ اللسانيات والأسلوبيةِ اضْطَرَرْنَا إلى تَخْطِيِ حَقُولٍ منهجيةٍ أخرى كان لها أثرٌ فَعَالٌ في ما انتهى إليه التنظيرُ الأسلوبي. ولعلَّ أَوْفَقَ مَنَهَجٍ نتوخاه في تَتَبُّعِ هذه الوقائعِ المُتدرّجةِ بالذاتِ مِنْهَجُ التَّارِيخِيَّةِ.

وأوّل ما نُقَرَّرُهُ في هذا المقام هو أن لسانيات سوسير — بما قامت عليه من تقديراتٍ مُسْتَجْدَةٍ ، غريبةِ الشَّانِ —

---

(25) المرجع السابق - ص 148 .

في عصره - قد كان لها مؤلودان، أولهما آني تلقائي  
تمثل في بُروز الأسلوبية على يد تلميذه بالي، وهي  
أسلوبية تتحددُ بصاحبها لِمَا فيها من خصوصياتٍ رَغِبَ  
عنها التفكير الأسلوبية بَعْدَهُ كما أسلفنا.

وثاني المولودين زماني. جَدَلِيّ في مخاض ولادته،  
لم يشهدُ سوسير نفسه مَعَالِمَهُ ويتمثلُ في بُروز منهج  
البنوية في البحث. وصورةُ ذلك أن سوسير قد عرّفَ  
اللغة بكونها ظاهرةً اجتماعيةً وكائناً حياً : هي كُلُّ  
يقوم على ظواهر مترابطةٍ العناصر، ماهيةُ كلِّ عنصر  
وقَفُّ على بقيةِ العناصر بحيثُ لا يتحددُ أحدها إلا  
بعلاقته بالعناصر الأخرى، فاعتبرَ الحدث اللغوي جِهَازًا  
تَنْتَظِمُ في صُلْبِهِ عناصرُ مترابطةٍ عضويًا بحيثُ لا يتغيرُ  
عنصرٌ إلاّ انْتَجَرَ عن تغيّره تغيّر وضعِ بقيةِ العناصر وبالتالي  
كُلِّ الجهاز، ومَا أن يَسْتَجِيبَ الكلُّ لِتَغْيِيرِ الْجُزْءِ  
حَتَّى يَسْتَعِيدَ الجهازُ انتظامَهُ الداخلي.

وليست البنوية في بادئ أمرها إلا تعميماً لهذه النظرية  
على بقية الظواهر الإنسانية حتى غزت حقول علم  
الأجناس البشرية. وفلسفة العلوم وكذلك مجالات النقد  
الأدبي، وإذ تبلورت البنوية فلسفةً ونظرةً في الوجود بعد

أن تَعَدَّتْ بِإِفْرَازَاتِ الْعُلُومِ الصَّحِيحَةِ وَلَا سِوَا الرِّيَاضِيَّاتِ  
الْحَدِيثَةِ عَادَتْ إِلَى مَنَبَعِهَا الْأَمِّ : اللِّسَانِيَّاتِ ، فَأُحْدِثَتْ فِيهَا  
أَطْوَارًا جَدِيدَةً وَرَبَطَتْ بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْأَدَبِ رِبْطًا تَبَيَّنَّا فِيهَا  
سَلَفَ بَعْضِ ثَمَارِهِ وَنُعَرِّجُ عَلَيْهِ الْآنَ لِنُحَدِّدَ بِهِ أَصُولَ  
نَشْأَةِ « الْأُسْلُوبِيَّةِ الْبَنِيَوِيَّةِ » الْمَعَاصِرَةِ .

فَإِذَا كَانَتْ لِسَانِيَّاتِ سَوْسِيرٍ قَدْ أُنْجَبَتْ أُسْلُوبِيَّةٌ بِالْيُ فَلِإِنْ  
هَذِهِ اللِّسَانِيَّاتِ نَفْسُهَا قَدْ وَلَدَتْ الْبَنِيَوِيَّةَ الَّتِي احْتَكَّتْ بِالنَّقْدِ  
الْأَدَبِيِّ فَأُخْصِبْنَا مَعَا « شَيْعِرِيَّةً » ، جَاكَبْسُونُ وَ « إِنْشَائِيَّةً »  
تُودُورَفُ وَ « أُسْلُوبِيَّةً » رِيفَاتَارُ . وَلِئِنْ اعْتَمَدَتْ كُلُّ هَذِهِ  
الْمَدَارِسِ عَلَى رَصِيدِ لِسَانِيٍّ مِنْ الْمَعَارِفِ فَلِإِنْ الْأُسْلُوبِيَّةُ مَعَهَا  
قَدْ تَبَوَّاتُ مَنْزِلَةَ الْمَعْرِفَةِ الْمُخْتَصَّةِ بِذَاتِهَا أَصُولًا وَمَنَاهِجَ .

## 2 . 3 . 2 .

هَذَا الْمَحْوَرُ الْأَوَّلُ فِي مِضْمَارِ الْمَقَارِنَاتِ يُعَدُّ مُجَسِّمًا  
لِلْبُعْدِ الْأَفْقِيِّ إِذْ هُوَ يَتَنَزَّلُ مَنْزِلَةً الْعَرَضِ . وَفِي  
الْأَبْعَادِ الْوُجُودِيَّةِ لِلْأُسْلُوبِيَّةِ وَيَشْدَهُ بَعْدُ ثَانٍ هُوَ بِمِثَابَةِ  
الطُّولِ . الْمُخْتَرِقِ لَزَاوِيَةِ الْعَرَضِ وَمَدَارُهُ تَحْدِيدُ الْأُسْلُوبِيَّةِ  
بِمَقَارِنَتِهَا بِالْبَلَاغَةِ ، وَتَقْوَامُ مُصَادَرَتِنَا الَّتِي نَسْتَطْلِقُ مِنْهَا

هو أن الأسلوبية واللسانيات أن تتواجدًا ، أمّا الأسلوبية  
والبلاغة كمتصورتين . فكريتين فتمثلان شحنتين  
متافرتين متضادتين لا يستقيم لهما تواجد . آتني في  
تفكير أصولي موحّد ، والسبب في ذلك يُعزى إلى تاريخية  
الحدث الأسلوبي في العصر الحديث ، وإذا تبنينا مُسلمات  
الباحثين والمتطرين وجدناها تُقرّر أن الأسلوبية وليدة  
البلاغة ووريثها المباشر (26) ، معنى ذلك أن الأسلوبية قامت  
بديلاً عن البلاغة ، والمفهوم الأصولي للبديل - كما نعلم -  
أن يتولّد عن واقع مُعطى وريث يُنفي بموجب حضوره  
ما كان قد تولّد عنه ، فالأسلوبية امتداد للبلاغة ونقي  
لها في نفس الوقت ، هي لها بمشابة حبلى التّواصل  
وخطّ القطعية في نفس الوقت أيضاً .

فما هي مقومات هذا الاستبدال ذي الأبعاد المبدئية ؟  
إن من أبرز المفارقات (27) بين المنظورين البلاغي والأسلوبي  
أن البلاغة علم معياري يُرسّل الأحكام التقييمية ويرمي

(26) انظر ص 95 من : Jean-Paul Colin : *Rhétorique et Stylistique* - in *Comprendre la Linguistique*.

(27) انظر في هذا الصدد المصدر السابق ص 101 ، وكذلك :  
— Le groupe u [ mu ] :

*Rhétorique générale* p. 13.

— R.L. Wagner : *la grammaire française* t. I. - pp. 65-66.



إلى « تعليم » مادّته وموضوعه : بلاغة البيان ، بينما تنفي الأسلوبية عن نفسها كلّ معيارية وتعزف عن إرسال الأحكام التقييمية بالمدح أو التّهمجين ولا تسعى إلى غاية تعليمية البتّة ، فالبلاغة تحكّم بمقتضى أنماطه مُسبّقة وتصنيفات جاهزة بينما تحدّد الأسلوبية بقيود منهج العلوم الوصفية ، والبلاغة ترمي إلى خلق الإبداع بوصاها التقييمية بينما تسعى الأسلوبية إلى تحليل الظاهرة الإبداعية بعد أن يتقرّر وجودها .

ومن المفارقات المقرّرة يلن الجدولين أنّ البلاغة قد اعتمدت فصل الشكل عن المضمون في الخطاب اللساني فميّزت في وسائلها العمليّة بين الأغراض والصّور بينما ترغب الأسلوبية عن كل مقياس ما قبليّ وترفض مبدأ الفصل بين الدّال والمدلول إذ لا وجود لكليهما إلاّ متقاطعين ومكوّنين للدّالة ، فهما لها بمثابة وجهي ورقة واحدة (28) على أنّ البلاغة كثيرا ما كانت ترتبط بالحيّز الشفوي ولا سيما عند اليونانيين والرومانيين وعند العرب قبل مجيء الإسلام (29) حتّى تجسّم الأمر في الحكمة اللاتينية :

(28) الصورة لسوسير .

(29) من الطريف البحث في علاقة مصطلح ريتوريكا دلاليا بمصطلحي بلاغة وخطابة عند العرب .

« موضوعُ النحو صناعةُ الكلام وموضوعُ الجدل صناعةُ  
الخطابة وموضوعُ البلاغة حُسْنُ البيان » (30).

فالحصيلة الأصولية في مقارعة البلاغة بالأسلوبية تنلخص  
في أن منحي البلاغة مُتَعَالٍ بينما تتجه الأسلوبية اتجاها  
اختباريًا ، معنى ذلك أن المُحَرَّكَ للتفكير البلاغي قديمًا  
يتَّسَم بِتَصَوُّرٍ « مَا هِيَ » بموجه تسبق ماهيات الأشياء  
وجودها، بينما يتسم التفكير الأسلوبي بالتصور الوجودي\*  
الذي بمقتضاه لا تَتَحَدَّدُ للأشياء ماهياتها إلا من خلال  
وجودها، لذلك أَعْتَبَرَتِ الأسلوبية أن الأثر الفني مُعَبَّر  
عن تجربة معيشة فرديًا (31) .

ولإذا رمنا تعليل هذا التقابل التَّصَوُّري كفانا التذكير بمفهوم  
اللغة عند القدماء وكيف تُحَدَّدُ بِأبعادٍ ما وراثية\* أضفت  
عليها قُدُسِيَّةً متعاليةً، فكان من مُسَلِّمَاتِهِمْ أن استعمال  
الإنسان للغة هو أبدًا تشويهٌ لِقُدُسِيَّتِهَا فكانت البلاغة  
« لسانَ الدِّفاعِ القدسي » يُحَاوِلُ تطهير اللغة من دنسِ الاستعمال.

---

« La grammaire est l'art de parler (30)

La dialectique est l'art de discourir

La rhétorique est l'art de bien dire. »

Pierre Guiraud : *Essais de stylistique*. (31) انظر ص 25 من :

قد تَبَيَّنَتْ لَنَا بالمقارنة مجالات التقاطع ومجالات التماس<sup>32</sup> بين الأسلوبية وكل من اللسانيات والبلاغة فانتهينا إلى أنهما تمثلان محورين متعامدين طُولًا وعَرْضًا ويأتي علم النحو ليَجَسِّمَ البعد الكوني الثالث والأخير وهو بُعدُ العمق. فَيَخْرِقُ حَقُولَ التَّدَاخُلِ وَالتَّبَاعُدِ لِيُصْبِحَ مَرَكِزَ ثِقَلٍ. يستقطب جاذبيةً الأسلوبية على نوعٍ مَّا من التناظر<sup>32</sup>.

ويجدر الانطلاق في هذا المضمار من قاعدة أولية تخص الظاهرة اللغوية أساسا وهي أن كل لغة إنما هي حصيلة نوعين من الضغوط : ضغوط الدلالة وضغوط الإبلاغ ، وكل مقطع لساني هو حَلَقَةٌ وَصَلٌ بين الأشياء والوقائع المرموز إليها، والمتقبل لذلك المقطع ، وهذه العلاقة ليست عفوية ولا اعتباطية. وإنما هي تفترض عقداً مزدوجاً : أحَدُ العَقْدَيْنِ يستجيب لضغوط الدلالة وهو التواضع على رَصِيدٍ معجمي سَعِيْنٍ ، وَالْآخَرُ يستجيب لضغوط الإبلاغ وهو التسليم

(32) راجع فيما يتصل بمقارنة النحوي والأسلوبية بعض الاشارات السريعة في :

P. Guiraud : *Essais de stylistique* - p. 80.

P. Guiraud : *La stylistique* - p. 10.

Jules Marouzeau : *Précis de stylistique française* - p. 17.

بمجموعةٍ من القوانين الضابطة لتركيب مقاطع الكلام، وهذا العقْدُ الثاني يشمل الأسُسَ العامة تاركاً بعضَ المجال لتصرف كلِّ فرد من أفراد المجموعة اللسانية الواحدة ، وهذه الخصوصيةُ هي التي تُبرزُ لنا علاقة الجدولين : النحو والبلاغة . فالأول هو مجال القيسود والأسلوبية مجال الحريّات، وعلى هذا الاعتبار كان النحو سابقاً في الزمن للأسلوبية إذ هو شرط واجب لها ، فكلّ أسلوبية هي رهينة القواعد النحوية الخاصة باللغة المقصودة، ولكنها مُراهنة ذاتُ اتجاه واحد لأننا إذا سلّمنا بأنّ لا أسلوبَ بدون نحوٍ فلا نستطيع لإثبات العكس فنقول : لا نحوَ بلا أسلوبٍ.

على هذا المقتضى يُحدّدُ لنا النحو ما لا نستطيع أن نقول من حيث يضبط لنا قوانين الكلام، بينما نقفوا الأسلوبية ما يوسعينا أن نتصرف فيه عند استعمال اللغة. فالنحو ينفي والأسلوبية تُثبتُ ، معنى ذلك أنّ الأسلوبية علم لسانی يُعنى بدراسة مجال التصرف في حدود القواعد البنيوية لانتظام جهازِ اللغة.

## مصادرة المخاطب

3 : 1 . 1 :

لقد صرّحنا ونحن نحصر قضية البحث التي نعالجها (1) بأنّ تساؤلنا الأصولي مزدوج الرؤية، وقد حاولنا استشفاف العناصر المكوّنة للمنظور البسيط المباشر، وهو المنبثق من رُكن زاوية العِلْمِ نفسه ويخصّ تحديد الأسلوبية، ولكنّا نقنع والبحث يتدرّج بنا جدلياً بأنّ علّة نشأة الأسلوبية وغايتهما في نفس الوقت لا تستقيمان إلاّ بالمنظور الثاني وقد أسلفنا أنه مركّبٌ غيرٌ مباشر، ويتمثّل في تحديد الأسلوبية لموضوعها وهو الأسلوب، وهذه المعالجة العضوية تمتثّل لقواعد التفكير الأصولي إذ لا يُسائلُ الفَيْكْرُ الفلسفي علماً من العلوم إلاّ اقتضى منه إبرازَ ماهية موضوعه أولاً وبالذات.

---

(1) انظر اعلاه : الفقرة ( 1 . 5 . 0 )

ويستند التفكير الأسلوبى في هذا المضمار إلى جُمْلَةٌ من  
فَرَضِيَّاتِ العملِ يستقي جُلُّها من قواعد اللسانيات عامّة  
وعلم الدلالات منها خاصّة، وأبرزها ظاهرة تقاطع المجالاتِ  
الدلاليّة لمجموعِ دَوَالِ الرّصيدِ المعجمي في لغةٍ ما،  
ذلك أن موَاضَعَةَ اللغات في مبدأ النشأة \* أن يكون لكلِّ  
دالٍ مدلولٌ واحدٌ ولكلِّ مدلولٍ دالٌّ واحد، غيرَ أن  
جدليّة الاستعمال تُرْضِخُ عناصرَ اللغة إلى تفاعلٍ عضويٍّ  
بموجبه تَنَزَّاحُ الألفاظ تَبَعاً لسياقاتها في الاستعمال عن  
معانيها الوَضِيعِيَّةِ، فضلاً عما تُدْخِلُهُ القنوات البلاغية من  
مجازات ليست هي في منظور اللغويّ إلاّ انحرافات عن المعاني  
الوضعيّة الأولى، وجُمْلَةٌ ما يَنْتُجُ عن ذلك أن أيّ دالٍ  
في لغةٍ ما لا بدّ أن تَتَعَدَّدَ مدلولاتُهُ من سياقٍ إلى آخر،  
وكذلك أي صورة ذهنية مدلولٍ عليها لا بدّ أنّها وأجيدةٌ  
أكثرَ من دالٍ في نَسِيجِ نفسِ اللغةِ الْمُعْنِيَّةِ (2).

وهكذا تَتَرَقَّى فرضيّة البحث شيئاً فشيئاً حتّى تُعَمِّمَ  
المصادرةُ فتُسحب من الألفاظ مجردةٌ إلى الصّور والرسالاتِ.  
الدلالية عامّة، فيقع الإقرار عندئذ بأنّ أيّ فكرة من الأفكار

Pierre Guiraud : 1 — *La stylistique* - p. 58.

(2) انظر

2 — *Essais de stylistique* - pp. 65-66-82.

يمكن إبلاغها بأشكال وكيفيات متنوعة (3) ، معنى ذلك أن نفس الشحنة الإخبارية يمكن سبكها في صياغة لسانية متعددة، وهذا المبدأ من شأنه أن يتنقي وحدانية العلاقة بين البنية الخارجية للظاهرة اللغوية وأبنيتها القاعدية \* الحاملة للأسس الدلالية.

ثم توغلُ فرضية العمل في التدقيق حتى ينتهي الأمر بمُتظري التفكير الأسلوبي إلى الإقرار بأن نفس الخاصية الأسلوبية يمكن أن تثير انفعالات متعددة ومتميزة تبعاً للسياقات التي تسردُ فيها، وهذه القاعدة تطردُ وتنعكس بحيث ينحتم التسليم بأن نفس الإشارة - بوصفها انفعالا ماً - يمكن تحقيقها بخاصيات أسلوبية متعددة ومتميزة (4)، وهكذا يُصبحُ شأنُ الصور الأسلوبية وآثارها الجمالية مطابِقاً لشأن الدوال والمدلولات في السياق اللساني الصريف ، وتُصبحُ للأسلوبية - من الوجهة العلامية العامة - سُنَنها وأنماطها تماماً كما لِّلغة التخاطب قواعدُها ونواميسها.

(3) انظر ص 10 من :

H. Bonnard : *Notions de style, de versification et d'histoire de la langue française* - Paris, SUELF, 1953.

(4) انظر ص 18 - 19 من :

F. Deloffre : *Stylistique et poésie françaises* :

هذه المُقَدِّمَاتُ مِنْ شَأْنِهَا أَنْ تُعَقِّلِينَ مُحَاوَلَةَ إِثْبَاتِ  
 « الأُسْلُوبِ » فِي حَدِّ ذَاتِهِ كظَاهِرَةٍ وَجُودِيَّةٍ، ذَلِكَ أَنَّ  
 الْحَدِّسَ الْفَنِّيَّ لَا يَتَرَكُ مُتَجَالًا لِلشَّكِّ فِي إِمْكَانِيَّةِ تَمَيِّزِ  
 « أُسْلُوبٍ » مَّا عَنْ « أُسْلُوبٍ » آخَرَ، وَلَا فِي إِمْكَانِيَّةِ تَفَرُّدِ  
 « أُسْلُوبٍ » شَخْصٍ عَنِ « أُسْلُوبٍ » شَخْصٍ آخَرَ، وَرَغْمَ أَنَّ  
 اسْتِعْمَالَنَا لِمُصْطَلَحِ الْأُسْلُوبِ هُوَ سَابِقٌ لِأَوَانِهِ الْمَوْضُوعِيِّ  
 وَلِذَلِكَ عَمَدْنَا إِلَى حَصْرِهِ بَيْنَ الْأَقْوَاسِ - فَإِنَّ التَّفْكِيرَ  
 الْأُسْلُوبِيَّ مَا انْفَكَّ يَعْتَمِدُ هَذَا الْحَسَّ الْغَوِيَّ وَهَذَا الْحَدِّسَ  
 الْفَنِّيَّ فِي إِثْبَاتِ الظَّاهِرَةِ.

يقول دي لوفر :

« إِنَّ الْأُسْلُوبَ الْفَرْدِيَّ حَقِيقَةٌ بِمَا أَنَّهُ يَتَسَنَّى لِمَنْ كَانَ لَهُ بَعْضُ  
 الْخَبْرَةِ أَنْ يُمَيِّزَ عَشْرِينَ بَيْنًا مِنَ الشَّعْرِ إِنْ كَانَتْ لِرَاسِينَ  
 (Racine) أَمْ لِكِرْنَايَ (Corneille) وَأَنْ يُمَيِّزَ صَفْحَةً مِنْ  
 النَّثْرِ إِنْ كَانَتْ لِبَلْزَاكٍ (Balzac) أَمْ لِسْتَانْدَالٍ (Stendhal) » (5).

وَإِذَا عَسَّرَ عَلَى بَعْضِ أَبْنَاءِ اللِّسَانِ الْعَرَبِيِّ تَمَثُّلُ هَذَا التَّقْرِيرِ  
 فَقَدْ لَا يَعْصِرُ عَلَيْهِمْ إِقْرَارُ الْقُدْرَةِ عَلَى أَنْ يُمَيِّزُوا بِبَعْضِ  
 الْخَبْرَةِ فَفَقْرَةً يَسْمَعُونَهَا لِأَوَّلِ مَرَّةٍ إِنْ كَانَتْ لِلجَاحِظِ أَمْ لِأَبِي

(5) المرجع نفسه - ص 25 .



الفرج، أو كانت لطفه حسين أم للمسعدي، أو كانت لابن خلدون أم لغيره، وقد لا نَجْرُو فنقول: إنهم يميّزون آية « بسمعونها لأول مرة » أنها قرآن.

ويضيف دي لوفر قائلاً: « إن جوهر المشكلة يكمن في تجاوز الانطباع الذاتي الحاصل لنا إلى كشف العلل الموضوعية التي يقوم عليها هذا الارتسام، وهو أمر إذا حققناه غدت قضية « الذاتية » والقضايا المتماثلة لها مشاكل زائفة » (6).

فَمَنْ سَلَّمَ بهذه الفرضيات أنطباعاً وحدساً استطاع التسليم بغايات الأسلوبية وبأبرز مقومات تحديد الأسلوب التي هي عقلانية المعطى الفني، أو بالتالي إرساء قواعد الموضوعية فيما يدرك بغير الموضوعية.

وإذا فحص الباحث ما تراكم من تراث التفكير الأسلوبية وشقّه بمقطع عمودي يخرق طبقاته الزمنية اكتشف أنه يقوم على ركح ثلاثي دعائمه هي المخاطب والمخاطب والخطاب، وليس من نظرية في تحديد الأسلوب إلا اعتمدت أصولياً إحدى هذه الركائز الثلاث أو ثلاثتها متعاضة متفاعلة.

---

(6) المرجع نفسه .

ويبدو أن هذا التنظير الثلاثي قد كان قائم الذات منذ كان تفكير لغوي في تاريخ البشرية عامة، ولكن هذا الجهاز المثلث يتراءى لنا الآن وثيق الصلة بنظرية الإبلاغ في تعريف الحدث اللساني وهي المستمدة أصولها من نظرية الإخبار كما ضبطها منذ سنة 1949 كل من شانون (Shannon) ووافار (Weaver)، وتقتضي كل عملية تخاطب - حسب هذه النظرية - جهازاً أدنى يتكوّن من باثٍ ومتقبّل وناقل، فأمّا الباث فهو المتكلم ويقوم بعملية التركيب، أي صياغة المفاهيم والمتصورات المجردة في نسق كلامي محسوس، يُنقل عبر القناة الحسية بواسطة الأداة اللسانية، وأمّا المتقبّل وهو المخاطب فيقوم بعملية التفكيك، والملاحظ أن عملية التركيب تنطلق من المتصور المجرد لتجسيمه في قالب كلامي محسوس بينما تنطلق عملية التفكيك من موضوع حسي لإرجاعه إلى مدلولاته المجردة (7). وقد توسّع الفكر اللساني الحديث في استيعاب هذه النظرية أبعاداً لعلها دلت تماماً مع نموذج جاكسون.

(7) انظر من 23 - 24 من

Jean-Michel P  terfalvi : Introduction    la  
psycho-linguistique - P.U.F 1970.

على أن ضبط أصول هذا الرّكح الثلاثي يقتضي من الباحث الإشارة إلى ما تطعّمت به الدراسة اللسانية عامة والأسلوبية على الخصوص من معطيات النظرية السلوكية المعروفة بـ (Behaviorisme) وقد حاول روادها وعلى رأسهم واتسون (Watson) أن يقيموا علم النفس الموضوعي بالاعتماد فقط على الملاحظة الاختبارية مع نبذ الاستناد إلى الاستبطان والملاحظة الذاتية. وبلومفيلد (Bloomfield) أول لسانيّ تأثّر بهذه النظرية وحاول أن يخلص اللسانيات في ضوء مبادئها من المعايير الفلسفية، فعمل على أن يجعل من اللسانيات علماً اختبارياً مستقلاً بنفسه فعرف الظاهرة اللغوية بكونها سلسلة من المنبهات \* تتلوها استجابات \* تتحوّل هي نفسها منبهات تقتضي بدورها استجابات أخرى حسب المعادلة: الرّمزية (منبه ← رد فعل... منبه ← رد فعل) (8) (S → r ..... s → R).

3 . 1 . 2 .

وتتقدّم دِعامّة المخاطب الدعامتين الأخيرتين في النشأة الوجودية وفي تاريخيّة الأسلوب : أمّا في النشأة المطلقة

- 
- (8) انظر : 1 — Enrico Arcaïni : *Principes de linguistique appliquée* - Paris, Payot, 1972 - pp. 99 - 100.  
2 — G. Mounin : *La linguistique du XXe siècle* - P.U.F., 1972, pp. 115 - 116.

فَلَا نَ الرِّسَالَةَ اللُّغَوِيَّةَ مِنْ حَيْثُ حُلُوثُهَا تَنْبِقُ مِنْ مُنْشِئِهَا  
تَصَوُّرًا وَخَلْقًا وَإِبْرَازًا لِلْوُجُودِ، وَأَمَّا مِنْ حَيْثُ زَمَنِيَّةُ التَّارِيخِ  
فَلَا نَ تَحْدِيدَ الْأَسْلُوبِ بِاعْتِمَادِ عُنْصُرِ الْمَخَاطِبِ مُغْرَقٌ فِي  
الْقِدَمِ يَتَخَطَّى حَوَاجِزَ الْأَسْلُوبِيَّةِ الْمَعَاصِرَةِ إِلَى بِلَاغَةِ الْيُونَانِ  
وَمِنْ بَعْدَهُمْ.

## 3 : 2 :

وَأَوَّلُ مَا يَطَالَعُنَا فِي اعْتِمَادِ التَّفَكِيرِ الْأَسْلُوبِيِّ عَلَى الْمَخَاطِبِ  
تَعْرِيفَ الْأَسْلُوبِ بِأَنَّهُ قِيَامُ الْكَشْفِ لِنَمَطِ التَّفَكِيرِ عِنْدَ  
صَاحِبِهِ، وَتَتَطَابَقُ فِي هَذَا الْمَنْظُورِ مَاهِيَةُ الْأَسْلُوبِ مَعَ نَوْعِيَّةِ  
الرِّسَالَةِ اللَّسَانِيَّةِ الْمُبْلَغَةِ مَادَّةً وَشَكْلًا . وَاعْتِمَادُ هَذَا  
الْمِقْيَاسِ فِي تَحْدِيدِ الْأَسْلُوبِ عَرِيقٌ فِي الْقِدَمِ، مَتَجَدِّدٌ مَا  
أَنْفَكَ يَسْتَهْوِي رُؤَادَ التَّنْظِيرِ، وَالسَّبَبُ فِي ذَلِكَ أَنَّ  
الْعِلَاقَةَ الْعَضْوِيَّةَ بَيْنَ اللَّافِظِ وَالْمَلْفُوظِ مِنَ الْعُمُقِ وَالْحِدَةِ  
أَحْيَانًا بَحِثٌ يَتَعَدَّرُ عَلَى الْفَاحِصِ فَصَلُّ الْبَاعِثِ وَالْمَبْعُوثِ وَجُودًا.

هَذَا الْمَتَحَى فِي تَحْدِيدِ مَاهِيَةِ الْأَسْلُوبِ هُوَ بِمِثَابَةِ  
الْمِيعَارِ الدَّلَالِيِّ لِمَحْتَوَى الرِّسَالَةِ الْمُبْلَغَةِ وَهِيَ ظَاهِرَةٌ يُعَلِّلُهَا  
بَعْضُ رُؤَادِ التَّفَكِيرِ الْأَسْلُوبِيِّ فِي الْمَشْرِقِ بِأَنَّ « الصُّورَةَ اللَّفْظِيَّةَ  
الَّتِي هِيَ أَوَّلُ مَا يُلْقَى مِنَ الْكَلَامِ لَا يُمَكِّنُ أَنْ تَحِيَا مُسْتَقْلَةً

ولنما يَرْجِع الفضل في نظامها اللغويّ الظاهر إلى نظامٍ آخَرَ معنويّ انتظم وتألّف في نفس الكاتب أو المتكلم فكان بذلك أسلوباً معنويّاً ثم تكوّن التأليف اللفظيّ على مثاله وصار ثوبه الذي لبسه أو جسمه إذا كان المعنى هو الروح، ومعنى هذا أنّ الأسلوب معانٍ مُرتبّة قبل أن يكون ألفاظاً مُنسّقة وهو يتكوّن في العقل قبل أن يَجْري به اللسان أو يجري به القلم،(9).

ويذهب هذا التقدير بأصحابه بعض الأشواط حتى يُطابقوا بين الأسلوب في مفهومه التعريفيّ والرسالة اللسانية شمولاً لطريقة التفكير والتصوير والتعبير(10)، والحقيقة أنّ هذه الوجهة هي وريثة بعض نظريّات العصر الكلاسيكيّ في تيارات النقد الأدبيّ، بل على وجه التحديد هي وليدُ نظريّة ييفون ( Buffon ) :

« إنّ المعاني وحدها هي المجسّمة لجوهر الأسلوب، فما الأسلوب سوى ما نُضفي على أفكارنا من نسقٍ وحركة »،(11).

(9) أحمد الشايب : الأسلوب : دراسة بلاغية تحليلية لأصول الأساليب الأدبية - ط 6 ، ق 1 ، 1986 ، ص 40 .

(10) المرجع نفسه ص 45 .

P. Guiraud : *La linguistique*.

(11) انظر ص 27 من :

وَيَتَشَكَّلُ هذا البحث عن التناظر بين مفهوم الأسلوب وفكر صاحبه بأشكال تُفْضِي ببعض المنظرين إلى اعتبار « كل أسلوب صورة خاصة بصاحبه تُبين طريقة تفكيره وكيفية نظره إلى الأشياء وتفسيره لها وطبيعة انفعالاته » (12). معنى ذلك أن الأسلوب هو فلسفة الذات في الوجود وإذاً هو كذلك فلا يكون إلا مغرقاً في الذاتية تماماً.

3 . 3 .

أمّا المظهر الثاني من مظاهر نظرية تحديد الأسلوب اعتماداً على المؤلف الباحث فهو امتداد للمظهر الأول ويتمثل في تكثيف درجة التطابق بين مفهوم الأسلوب والذي إليه ينتمي، فلا يقتصر التناظر على تقريب صورة الأسلوب من صورة فكر بائه وإنما يغدو الأسلوب هو ذاته شخصية صاحبه، وهو حد من التمازج تختلط فيه تلقائية الأسلوب والذات المفترزة له. ومرد هذه الوجهة كما أسلفنا قولة يفون :

(12) أحمد الشايب : الأسلوب ص 134 .

ونذكر بأنه يخرج عن مشاغلنا في هذا المقام التقريب بين أصول هذه النظريات وافرازات الحضارة العربية من حيث التفكير البلاغي ، ذلك إن منطلقنا في البحث يقيدنا زمنياً بالمصر الحديث ويقيدنا مضموناً بالتراث الذي تبلورت معه فكرة « الأسلوب » « وعلم دراسة الأسلوب » .

« إنَّ من الهَيِّن أن تُستَنزَع المعارف والأحداثُ والمكتشفات  
أو أنْ تُبَدَّلَ، بل كثيراً ما تَتَرَقَّى إذا ما عالجها مَنْ  
هو أكثرُ مهارة من صاحبها، كل تلك الأشياء هي خارجة  
عن ذات الإنسان، أما الأسلوب فهو الإنسان عينه»  
لذلك تعذر انتزاعه أو تحويله أو سلخه» (13).

ولقد أثّر يفون بنظريته هذه في كلِّ الذين جاؤوا بعده  
من رواد النقد الأدبي ومُنظِّري الأسلوب فبنّاها شوبنهاور  
(Schopenhauer) فعرف الأسلوب بكونه ملامح الفِكر،  
وتمثّلها فلويسر (Flaubert) ثم صاغها فقال: « يُعتبر  
الأسلوب وحده طريقةً مطلقةً في تقدير الأشياء»، وكذلك  
فعل ماكس جاكوب (Max Jacob) إذ قال: « إن جوهر  
الإنسان كامنٌ في لغته وحساسيته» (14).

وهكذا تَنَزَّلُ نظريةُ تحديد الأسلوب منزلةً لوجهِ  
الإسقاطِ الكاشفةِ لِمُخَبَّاتِ شخصية الإنسان، ما ظَهَرَ  
منها في الخطاب وما بَطَنَ، ما صُرِّحَ به وما ضُمِّنَ،

(13) ذكره قيسرو: الأسلوبية ص 27 - 28 - وإبراز بعض أجزاء النص من  
عملنا نحن. وقد عاش يفون بين سنتي ( 1707 - 1788 ) ويعود مؤلفه  
الجوهري في هذا المضمار إلى سنة 1753 وهو بعنوان « مقالات في الأسلوب »  
(Discours sur le style)

(14) انظر ص 9 من :

F. Deloffre : *Stylistique et poétique françaises*.

فالأسلوب جِسْرٌ إلى مقاصد صاحبه من حيث إنه قناةُ العبور إلى مقومات شخصيته لا الفنيةِ فحسب بل الوجوديةِ مطلقا.

ومن مستلزمات هذا التعريف « الأنتولوجي » \* أن يكون الأسلوب خاصيةً طبيعيةً يُوَهَّبُ الإنسان إياها : هُوَ نَعَم شخصيته - على حدّ تشبيه كلودال ( Paul Claudel ) مثلما لَصَوْتِهِ نَبْرَةٌ لا تختلطُ بنبرة أصوات الآخرين . ويطابق أحمد الشايب بين هذا المُعْطَى ومبدأ خصوصية الإنسان مطلقا فينتهي في منهجٍ معياريٍّ أخلاقيٍّ إلى تناظريٍّ أصوليٍّ بين السمات النوعيةِ المُؤَلَّفِ ومقومات ماهية أسلوبه :

« كل إنسان أمةٌ واحدة فيما يوصله بالحياة متأثرا ومؤثرا ذلك لأنه شخصيةٌ وحدهُ فَطَرَهَا الله ممتازةً ، وكونتها ملابساتٌ بعينها ، فاستقامت ذات طبيعة محدّوة ، وخطّة خاصة وكانت هي هذا الفرد الممتاز ، ونتيجة ذلك أنّ الأديب حين يعبّرُ عن شخصيته تعبيراً صادقاً يصف تجاربها ونزعاته ومزاجها وطريقة اتصالها بالحياة ينتهي به الأمر إلى أسلوبٍ أدبيٍّ ممتاز في طريقة التفكير والتصوير والتعبير ، هو أسلوبه المُشْتَقُّ من نفسه هو ، من عقله وغواطفه وخياله ولغته » (15) ،



وبديهي أن يُلحَ هذا التَّيَّار « الأنتولوجي » في تعريف الأسلوب على مقاييس تبدو لنا اليوم عفوية لما تستند إليه من روح نسيئة إن لم نقل رومنطيقية ولكنها كانت في عصرها ذات سيادة في مجال الفكر والتحليل أثَّرت بجلال في رواد التفكير الأسلوبية بعد أن غزت أرجاء النقد بتياراته المختلفة، وعلى هذا النمط طابق المُنظِّرون بين الأسلوب و « عبقرية » الكاتب، ومفهومُ العبقرية يحتمل في طبيئته مدلوله اللامعقول من حيث إنَّه يدلُّ على ما لا « يُعقل » فَشَرَحَهُ - لذلك - نقضُ له، فلا تبقى إلاَّ المقاربات التعويضية وبها يُحدَّدُ الأسلوب - بعد أن يتطابق مع عبقرية صاحبه - بأنه شرارةٌ نوعية لا ينفدُ إليها الفاحص إلاَّ بطريقِ الحدس، وهو من أجل ذلك يُحسُّ ولا يُعبَّرُ عنه (16). وفي هذا المنحى تَتَنَزَّلُ نظريةُ ماكس جاكوب إذ يتخذ من ذلك قانوناً بموجبه لا يكون للأديب أسلوبٌ إلاَّ إذا أحسنا بطابع الانغلاق يُغلَّفُ آثاره (17).

ومن تلك المقاربات تحديدُ الأسلوب بأنه « اشتقاقُ الأديب من الأشياءِ ما يتلاءم وعبقريته » (18)، وهو ما

(16) انظر ص 95 من : J.P. Colin : *Rhétorique et stylistique*

(17) انظر مقدمة : *Le Cornet à dés.* - قصائد نثرية 1917 -

(18) انظر ص 9 من : F. Deloffre : *Stylistique et poétique françaises*

يُحِيلُنَا إِلَى تَعْرِيفِ أَحَدِ مُفَكِّرِي الْقَرْنِ الثَّامِنِ عَشَرَ إِذْ يَقُولُ :  
« يُطْلَقُ الْأَسْلُوبُ عَلَى مَا تَدْرُودُقٌ مِنْ خَصَائِصِ الْخُطَابِ الَّتِي  
تُبْرُزُ عِبَرِيَّةُ الْإِنْسَانِ وَبِرَاعَتُهُ فِي مَا يَكْتُبُ أَوْ يُلْفِظُ » (19).

ثم إن التسليم بتطابق الأسلوب والعبرية قد حتم القول  
بقوّة الدفع التلقائي في عمليّة إفراد الأسلوب ممّا أفضى  
بالباحثين إلى تقرير أنّه في نشأته وفي تشكّله وكذلك في  
بلوغه تَمَامِهِ ظاهرةٌ غيرُ واعية (20) ؛ معنى ذلك أن نسيج  
الإبداع الفنّي لدى الأديب من التلقائية بحيث يَخْدُو تولّداً  
لا يصحبه الإدراكُ في لحظة نشأته الأولى، وعلى هذا المستند  
عرّف الأسلوب بأنه بَصَمَاتٌ تحملها صياغة الخطاب فتكون  
كالشهادة التي لا تمحى، وهذه الصورة صاغها بروس  
( Proust ) وأخذها عنه كلّ من موان ودي لوفر (21)،

---

Jean le Rond d'Alembert : *Mélanges de littérature et de philosophie*. (19)

cité par P. Guiraud : *La linguistique* p. 28.

(20) وهذا الجانب على امعانه في المنزع الفلسفي ما زال يطفو في شكل نقايع على  
سطح كتابات رواد اللسانيات والاسلوبية في احدث تياراتهما . ومن هؤلاء  
مارتيناي وجاكسون وقيرو . راجع :

P. Guiraud : *La stylistique*, p. 120.

G. Mounin : *Clefs pour la linguistique*, p. 179.

F. Deloffre : *Stylistique et poétique françaises*, p. 9. (21) انظر

G. Mounin : *Clefs pour la linguistique*, p. 180.

وهي تكشف عمق التقدير في ارتباط الأسلوب بصاحبه عضويًا حتى لَسَكَانَ الأسلوب « إِمضاء » أو « خَاتَمٌ » أو في اصطلاح عرف المؤسسات « طابع وتوقيع ».

ويعمِد الناقد يوسف اليوسف إلى تأسيس هذا الانصهار على قواعد من النقد السوسولوجي في قراءاته لِمَعْلَقَات الشعر الجاهلي انطلاقًا من ثنائي تكاملي \* يُسميه « الصورة والأسلوب » . ينتهي إلى نقض ما درج عليه كثير من النقاد من أن الصورة قَحَامٌ خارجيٌّ على الشعور يمكن أن يظل قائما داخله ومستقلا عنه معاً ، أو يمكن أن يكتفي بتواجهه فيه حتى وإن ذاب داخل ليافه وخلياه ، « ومن الصواب القول - حَسْبَهُ - بأن الصورة تتطابق مع الشعور تطابق هَوِيَّةٍ ، لأنّ الخيال الناسج لصور إنما يَمْتَحُ مادته الخام من أعماق الذات التي ي بدورها صياغة جبلها الواقع ، وهذا يعني أنّ ثلاثة كيانات تتوحد (كما لو أنّ أ = ب = ج) وهذه الكيانات هي الموضوع الخارجي والشعور المصوغ منه والصورة المنسوجة ن الشعور ومن هنا تغدو الصورة الفنية علاقة مع الذات الموضوع ، وذلك بحسبانها ذاتا وموضوعا في آن معا ، ينتهي بعد ذلك إلى تقرير أنّ « الصورة كَفَلَنَدَةٍ شعورية تغدو رآة تقتنص فيها الحاجة التي يمثّلها الشعور إلى حد أنها

تُكَوِّنُهُ. وتحليلها إذن أسلوب لغرز الذات واستبارها لأن الشاعر يفضّ ذاته عبر الصورة «(22).

وكذلك يفعل لطفي عبد البديع إذ يقرّر - بعد تحليل نوعيّة العمل الأسلوبية - أن الخصائص الأسلوبية في الخطاب ليست صيغاً تاليةً يؤتى بها للتزيين والتحسين وإنما هي جوهرية لا تتحقق المادة الإنشائية إلاّ بها، فالأسلوب أو ما يسمّيه باللغة الشعرية ليس من قبيل المعاني الثانوية التي تطرأ على المعاني الأولى ولا من قبيل « الأفكار التي تهبط على الألفاظ كما تهبط الرّوح إلى الجسد »(23).

ولهذه التّحديدات جميعها مستندات أصوليّة متجمّعة في تجذير الروابط بين الأسلوب والشخصية في أبعادها الوجوديّة، وهي تنصبّ في حيز فلسفيّ ثنائيّ المفتح، له بابٌ على نظريّة المعرفة والإدراك إذ مداره التسليم بمبدأ الاكتساب الشموليّ، وبمبدأ حيويّة الظاهرة الكونيّة التي بموجبها لا يكون الكلّ حاصل الأجزاء فحسب، وإنما في الكلّ ما في

(22) يوسف اليوسف - مقالات في الشعر الجاهل - منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي - دمشق - 1975 - ص 195 - 196 .

(23) د . لطفي عبد البديع : التركيب اللغوي للادب : بحث في فلسفة اللغة والاستطيقا - القاهرة - 1970 - ص : 89 .

الأجزاء وزيادة"، وهذه الزيادة في معادلة المعرفة يستقطبها في الأثر الأدبي أسلوبه الذي لا يتميزُ بشيء سواه ، وله بابٌ على نظريّات علم النفس ولا سيما ما كان منها قائما على التشريح الاختباريّ المُفضي إلى كشفِ دفائنِ اللاوعي\*، وقد ذهب بعضهم فعلا إلى استنباطِ مقاييس إحصائية هي بمثابة « موازين الأسلوب » (Stylométriques) سلّطها على هياكل التحليل اللغويّ الأسلوبيّ ليتطرق بها إلى منافذ الشخصية العامة(24). ولعل نظرية « السياج الفيلولوجي »\* التي وضعها سيبنزر لا يمكن أن تُقيّم حقّ قيمتها ولا أن تُشعر ما بناه عليها صاحبُها إلاّ إذا قيست بميزان التقديرات البسيكولوجية وطُبِّقت في ضوء ممارسات التشريح الاختباريّ، وقد أحسن أولمان ببعض هذه الأبعاد الأصوليّة إحساسا ظل غامضا إذ افترض أن نظرية سيبنزر تُوصلنا إلى ربطِ الجهاز العصبي بالجهاز الفلسفيّ والجهاز الأسلوبيّ(25).

في صميم هذا المخاض الأنتولوجيّ بين وجودِ الأسلوب ظاهرة متميزة ووجوده صفيحة عاكسة لِمراسيم صاحبه

---

V. Wartburg et S. Ullmann · Problèmes et méthodes de (24)  
la linguistique, p. 307.

(25) المرجع نفسه : 308 .

تُطالِعنا نظريّةُ ستاروبنسكي في تحديده ماهيّة الأسلوبِ  
بكونه اعتدالا وتوازنا بين ذاتيّة التجربة ومقتضيات التواصل (26)  
فيكون الأسلوب « حلاّ وسطا » بين الحدّثِ الفرديّ والشعور  
الجماعي، أو هو تجربةُ الاعتدال بين الأنا والجماعةِ سواءُ  
أكانت هذه الجماعةُ « هم » أم « نحن » أم « أنتم » ، فتكون  
وظيفةُ الأسلوب أنْ يُلطِّفَ من حدّة الانزياح بين المُعطى  
المعيش والمُعطى المنقول . .

3 . 4 .

فلئن كانت هذه المنازع في اعتماد المخاطب - وهو  
الباثُ المركَّبُ للرسالة اللسانية الحاملة لظاهرة الأسلوب -  
قد أغرقت في التقديرات الأنتولوجية عند سبّرِ عمليّة الإفراز  
الأسلوبيّ، فلإنها قد ازدوجت بما يُمكن أن يُمثّلَ نقيضتها  
إنْ نحن نزلناها منزلة « القضية » \* بمنظورٍ ثلاثيةِ  
هيجل (Hegel) ، وتأتي هذه النقيضةُ \* مُعدّلةً رُجحانَ  
تطابقِ الأسلوب وصاحبه فيكراً وشخصيّةً لِنَسْطَرَّ الأسلوب  
على أنه اختيارٌ واعٍ يسلّطه المؤلف على ما تُوفّره اللغة من

---

Jean Starobinski : *La relation critique*, p. 55-56. (26)

سَعَةٍ وطاقاتٍ. وإلحاحُ هذا المنحى على أن الأسلوبَ عمليةً واعيةً تقوم على اختيارٍ يبلغ تمامه في إدراكِ صاحبه كلَّ مقوماته هو الذي يُحدثُ خَطَّ الفصلِ بين التقديرات الفلسفية للأسلوبِ وتقديراته الموضوعية التجريبية\*.

وفكرة الاختيار هذه في تحديد ماهية الأسلوب تمتزج في بعض الأحيان بكلِّ مقتضيات عملية الإبلاغ اللساني فلا تميّز بالسمة الإبداعية وتظلُّ شعاعاً لدائرةِ الحدثِ الخطابيِّ عامّةً، من ذلك أن أحمد الشايب يحدّد موضوع الظاهرة الأسلوبية انطلاقاً من تحليل الأسلوب إلى عناصرِ « الفكرة والصورة والعبارة » فيه، فينتهي إلى أنه عمليةُ اختيار تتسلط على تلك العناصرِ المكوّنة استناداً إلى تصرّفٍ في الصياغات « بما تراه أليقَ بموضوعِ الكلام » (27). ولا شك أن هذا المزج في تحديد ماهية الأسلوب هو علامةٌ على إرادةِ التخلّص من ربقةِ التقديرات الأنتولوجية الصّرفِ مع التّعثر النسبي في الاهتمام إلى المُعطى الموضوعي الخالص، وهو ما سيُلحِقُ عليه جُلُّ رُؤادِ التفكيرِ الأسلوبيّ إلحاحاً قد نشتم منه رغبةً خفيةً في نقضِ مبدأ « العبقريّة » ومبدأ « الإلهام » أو « التولد الذاتي » في الظاهرة الإبداعية:

(27) الأسلوب، ص 52 .

فسيبتر يؤكد على أن الأسلوب إنما هو الممارسة العملية المنهجية لأدوات اللغة وما رزو يحدده بكونه موقفا يتخذه المستعمل للغة - كتابة أو مشافهة - ممّا تعرضه عليه من وسائل ، وقايلانتز ( G. Von der Gabelentz ) يدقّق هذا التصوّر التجريبيّ فيقرر أن الأسلوب ينطوي على تفضيل الإنسان بعض طاقات اللغة على بعضها الآخر في لحظة محدّدة من لحظات الاستعمال(28).

ويُناظِرُ كراسو بين نشأة ظاهرة الأسلوب ومبدأ استعمال اللغة في الإخبار إطلاقا فينتهي إلى أن قانون الاختيار ليس وقفًا على الظاهرة الفنية في تعريف الحدّث اللساني وإنما هو عقْد من الوعي المشترك بين الباحث والمتقبّل في جهاز التخاطب عامّة(29).

فإذا استشفّ الباحث مقومات هذا التّيار الموضوعي في تحديد الأسلوب اعتمادا على المخاطب تبين أن التسليم بفرضيّة الاختيار لا تستقيم إلّا إذا سلّمنا معها بمبدأين آخرين لهما - أصوليا - طاقة الضبط الموجّه نحو

J. Marouzeau : *Précis de stylistique* ... p. 17. (28)

(29) المرجع نفسه ص 1 .

M. Cressot : *Le style et ses techniques* p. 4.



غائية نوعية، وهما دوافع الاختيار ووظائفه، فالباث  
 للرسالة اللسانية لا شك يستجيب - وهو يتصرف في طاقات  
 اللغة وسعة معاولها - لمنبهات تشده برابط عضوي  
 إلى إرضاء مقتضياتها في الشحن والإبلاغ ثم إنه يحمل  
 رسالته اللسانية دلالات بالتصريح . أو بالتضمن . رابطا بذلك  
 محتويات الخطاب بخصماته التأثيرية في من يتلقاه،  
 ففرضية الاختيار في تحديد ماهية الأسلوب تفضي بنا  
 إلى اعتبار الأسلوب جسرا ثانويا يقام على جسر أصلي.  
 فإذا كان الحدث اللساني رابطا الوصل بين الباث والمتقبل  
 مطلقا فإن الأسلوب كظاهرة وجودية مستقلة بذاتها ينضاف  
 إلى الجهاز الإبلاغي ليكنون حبل الأسباب بين دوافع  
 الخطاب في أصل نشأته وغاياته الوظيفية، معني ذلك  
 أن الحدث اللساني تركيب لعلامات . اللغة في معادلة من  
 الدرجة الأولى . بينما يكون الأسلوب تركيبا لها في معادلة  
 من الدرجة الثانية .، ولعل خير ما يوضح عن هذا المدلول  
 أن نعتبر أن الأسلوب نظام علامي في صلب نظام  
 علامي آخر.

أما أبعاد هذه المستخلصات من السوجه الأصولية العامة  
 فتتمثل في أن الأسلوب لما كانت ماهيته تدور على

محور الاختيار فإنه على محور الزمن لا يكون إلا سابقا  
لحدث التعبير ، وبالتالي فهو في تقدير نظرية المعرفة  
إدراك الإنسان لتجربة في حيز القوة \* وطاب لإدراكها في  
حيز الفعل \* وهو في المنظور الوجودي صراع الحيوان الناطق  
بين الشعور الصامت وقصور اللغة عن نقل الإحساس المعيش .

- 4 -

## مصادرة المخاطب

4 . 0 .

لقد تبيننا أن المقطع العمودي المخترق لطبقات التفكير الأسلوبية يكشف لنا الرشح الثلاثي الذي شرحنا دعامته الأولى وهي دعامة المخاطب وقد أضأء لنا التحليل سبل الطرقي الأنطولوجي في هذه القضية مما أحالنا إلى أصل نشأة الحدث الأسلوبية في صلب الحدث التعبيري عموماً، واثنت تراءت لنا بعض مراسم الكشف الموضوعي في طرقي محور المخاطب : قطب الرحى، فلن هذه المعالم ستدقق في تناولنا للدعامة الثانية وتخص كما أسلفنا المخاطب المتقبل:

وبديهي أن الفصل الذي نعيم إليه في البحث والتحليل ليس إلا فصلاً منهجياً يُعيننا على استشفاف تحديد الأسلوب في ماهيته ومقوماته، ولا يذهب بنا هذا المنهج إلى الغفلة عن التفاعل العضوي القائم في عملية الخطاب والذي به لا يكون

مخاطبٌ بدون مخاطبٍ وخطاب، كما لا يكون مخاطبٌ ولا خطاب ما لم تكتمل أضلاعُ المثلث. ويعمِدُ الفكر الأساموي إلى منهجٍ اختباريٍّ في إثبات « حضور » المتقبل في عملية الإبلاغ، فلإذا استندنا إلى التجربة اهتدينا إلى أن المتكلم عامّة « يُكَيِّفُ » صيغة خطابه حسبَ أصناف الذين يخاطبهم، وهذا « التكيف » أو « التأقلم » ليس اصطناعاً لأنه عفويٌّ قلماً بصحبته الوعيُّ المُدرِكُ، وعلى هذا المستند ترى الواحدَ منّا يخاطب الصغير - تلقائياً - بما لا يخاطب به الكبير صياغةً ومضوناً، وتراه يخاطب الرجل بما قد لا يخاطب به المرأة، وتراه أيضاً يخاطب مَنْ « يسمّوه » في منازل المجتمع - وتقديراتِ سُلّم القيم فيه - بما لا يخاطب به مَنْ « يدنّونه ».

فانعكاس حضور المتقبل على صفحات الخطاب يُعلّمُ عِلْمَ الضرورة وهو ما يمكن استغلاله في بلورة الأبعاد السوسولوجية والنفسية في الظاهرة اللغوية (1).

ويعتّل بعض اللغويين هذا الواقع برغبة الباث - مهما كان انتماءه الاجتماعي وأياً كان سُلّم وعيهِ وإدراكهِ وسواء

خاطب مشافهة أو كتابة - في حمل المخاطب - لا على فهم  
محتوى رسالته فحسب - بل على تقيص ثوب التجربة  
المنقولة عبر الخطاب كذلك (2)، فما هي أوجه التحديد الضاربة  
في تقدير الأسلوب من منافع عدسة المخاطب.

#### 4. 1 .

يتجه رواد التنظير والتحليل إلى اعتبار الأسلوب ضعفاً  
مُسَلَّطاً على المستقبل بحيث لا يُلْقَى الخطاب إلا وقد تهيأ  
فيه من العناصر الضاغطة ما يُزِيلُ عن المستقبل حرية ردود  
الفعل ، فالأسلوب بهذا التقدير هو حَكَمُ القيادة في مركب  
الإبلاغ لأنه تجسيد لعزيمة المتكلم في أن يَكْسُو السامع  
ثوب رسالته في محتواها من خلال صياغتها.

وتنحل هذه الطاقة الضاغطة التي بها تتحدد ماهية الأسلوب  
إلى جملة من العناصر المُرَكَّبَة أبرزها فكرة التأثير وهي  
فكرة لا تخلو من ضبابية لأنها تُشيعُ على حقول دلالية  
مُتَدَاخِلَة الحدود ، فهي تستوعب مفهوم الإقناع باعتباره  
شحنة منطقية يحاول بها المخاطب حَمْلَ مخاطبه على التسليم  
الوضعي بمدلول رسالته. ثم إنها تشمل معنى الإمتاع

(2) المرجع نفسه .

باعتباره سَعْيًا حثيثًا نحو جعلِ الكلام قَنَاءً تَعْبِيرُهُ  
 المُوَاصَفَاتُ التَّعَاطُفِيَّةُ. فينطفيء عندئذ الجدولُ المنطقيُّ  
 العقلانيُّ في الخطاب وتحلُّ محلّه نقثاتُ الإرتياح الوجدانيِّ  
 وتستقطبُ أخيرا فكرةَ الإثارةِ وبموجبها يكون الخطاب عاملَ  
 استفزازٍ يحركُ في المتقبِّل نوازعَ وردودَ فعلٍ مَا كَانَ لَهَا  
 أَنْ تُسْتَنْفَرَتْ بِمُجَرَّدِ مضمونِ الرسالة الدلاليَّةِ ولولا  
 اصطباغُ الخطاب بألوانٍ ريشة الأسلوب.

هذا المُعْطَى التعريفيُّ يعود في نشأته إلى ما قبلَ بُرُوزِ  
 الأسلوبية المعاصرة، شأنه في ذلك شأنُ ما رأيناهُ من مُوَاصَفَاتٍ  
 ضاربة في العَرَاقَةِ ولكنها تَجَدَّدَتْ بموجب سُنَّةِ أَلْبَدِ آئِلِ  
 في العصر الحديث، فستاندال (Stendhal) يشير إلى أن جوهر  
 الأسلوب كامن فيما تُضْفِيهِ على الفِكْرِ بما يُحَقِّقُ كل التأثير  
 الذي صيغت من أجله، ويتبنّى فلوبيير نفس المنحى إذ يعرف  
 الأسلوب بأنه سيَهْمُ يرافق الفكرة وَيَخِزُّ متقبلها، وتَطَرَّدُ  
 هذه النزعة في التعريف عند أعلام الأدب ورواد نقده في القرن  
 العشرين فيطابق فاليري بين مدلول الأسلوب وسلطان العبارة  
 النافذ، وعلى هذا النمط سار أندراي جيد (André Gide) (3).

Wartburg et Ullmann :

(3) راجع ص 293 - 294 من :

Problèmes et méthodes de la linguistique.

ويكاد رواد الأسلوبية المعاصرة يتخذون من هذا المعطى أسساً قارراً في تحديد الأسلوب رغم اختلاف سبلهم في تقدير دوافع الظاهرة وغاياتها الوظيفية، فقيروا يعتبر أن الأسلوب مجموعة الوان يصطبغ بها الخطاب ليصل بفضلها إلى إقناع القارئ وإمتاعه وشدة انتباهه وإثارة خياله (4)، ودي لوفر يلح على أن الأسلوب هو سلطان العبارة إذ تستبد بنا (5) وكذلك فعل كل من كولان (6) وأحمد الشايب (7).

أما الذي طور هذا المنظور التعريفي وكشف له عن سبل اختبارية دنت به من الموضوعية العلمانية فهو ريفاتار حين يحدد الأسلوب اعتماداً على أثر الكلام في المستقبل فيعرفه بأنه إبراز بعض عناصر سلسلة الكلام وحمل القارئ على الانتباه إليها بحيث إذا غفل عنها شوه النص وإذا حللها وجد لها دلالات تمييزية خاصة، مما يسمح بتقرير أن الكلام يُعبّرُ والأسلوب يُبرزُ (8).

ويُفضي هذا التقدير بريفاتار إلى اعتبار أن البحث الموضوعي يقتضي ألا ينطلق المحلل الأسلوبي من النص مباشرة

(4) La stylistique. ص 11 من

(5) Stylistique et poétique françaises. ص 10 من

(6) Rhétorique et stylistique. ص 90 من

(7) الأسلوب ص 41 و ص 164 - 165 .

(8) Essais de stylistique structurale. ص 31 من

وإنما ينطلق من الأحكام التي يبيدها القارئ حوله، ولذلك نادى باعتماد قارئ مُخبر يكون بمثابة مصدرٍ للاستقراء الأسلوبية يَجْمَعُ المحلَّ كُلَّ مَا يُطْلِقُهُ من أحكامٍ معياريةٍ معتبرا إيَّها ضربا من الاستجابات نتجت عن مُنبَهاتٍ كامنة في صلب النص، ولئن كانت تلك الأحكام تقيمية ذاتية فإن ربطها بمُسَبَّباتِها باعتبار أنها لا تكون أبداً عفوية ولا اعتباطية في نشأتها هو عمَلٌ موضوعي، وهو عمَلُ المحلل الأسلوبية الذي لا يهتم البتة بتبرير تلك الأحكام من الوجهة الجمالية (9).

## 4 . 2 .

ثم يضاف إلى مقياس تحديد الأسلوب بكونه قوةً ضاغطة متسلطة على حساسية القارئ وقابليته المدركة معيار سببر مزدودها اعتمادا على ما تُحقِّقه بضغطها وتسلطها من « فاعلية » و « نجاعة » ويلج كثير من الأسلوبيين على مبدأ طاقة الشَّحْنِ في الخطاب ونجاحها في إصابة مكان الحساسية المتأثرة لدى القارئ المتقبل، فالأسلوب بهذا التقدير توتر

(9) راجع تقديم المؤلف لكتاب ريفانار : « معلومات في الأسلوبية الهيكلية » - حوليات الجامعة التونسية - العدد العاشر - سنة 1973 ص 273 - 287 .



ذذبذب بين لذة التَّقبُّلِ وخيبة الانتظاره لدى القارئ (10) :  
هو قسمة الخطب البياني الذي ترسمه القدرة الفعالة في  
الخطاب (11). وارتكازا على هذه المعطيات يصوغ ريمون  
طحّان مبدأ « الإيصال » في تعريف الأسلوب فيقول :

« اللغة بناء مفروض على الأديب من الخارج والأسلوب  
مجموعة من الامكانيات تحققها اللغة ويستغل أكبر  
قدر ممكن منها الكاتب الناجع أو صانع الجمال الماهر  
الذي لا يهتم تأدية المعنى وحسب بل ينبغي إيصال  
المعنى بأوضح السبل وأحسنها وأجملها وإذا لم يتحقق  
هذا الأمر فشّل الكاتب وانعدم معه الأسلوب » (12).

وتتواتر فكرة مطابقة الأسلوب مع نجاحته القصوى في  
استنفار حساسية المستقبل إلى أن يصبح أساس تعريف الأسلوب  
هو مقياس المفاجأة تبعا لرود الفعل، ومعدن المفاجأة  
ومولدها هو اصطدام القارئ بتتابع جملة الموافقات  
بجملة المفارقات في نص الخطاب (13)، وعلى هذا المعتمد

P. GUIRAUD : *La stylistique*.

(10) انظر ص 109 من :

M. CRESSOT : *Le style et ses techniques*.

(11) انظر ص 2 من :

(12) *الأسلوب العربية* - 2 - دار الكتاب اللبناني - بيروت 1972 - ص 116 -

117 . وإبراز بعض أجزاء النص من عملنا نحن .

P. GUIRAUD : *Essais de stylistique*.

(13) ص 45 من :

يحدّد مؤلّفو « البلاغة العامّة » الأسلوب بِحَصِيَّةٍ ردودِ  
فعلِ القارئ في استجابته لِمُنْبَهَاتِ النصّ (14).

ويحاول جاكبسون استبطان مدلولِ المفاجأة فيَعزّوهُ إلى مبدأ  
تكمّل الأضداد ويقرّر أنّ المفاجأة الأسلوبية هي « تولّدُ  
اللامنتظر من خلال المنتظر » (15)، ثم يدقّق ريفاتار  
المفاجأة وردّ الفعل كنظرية في تعريف الظاهرة الأسلوبية فيقرّر  
بعد التحليل أنّ قيمة كلّ خاصية أسلوبية تتناسب مع حدة المفاجأة  
التي تُحدثها تناسباً طردياً. بحيث كلّما كانت غير مُنتظرة كان  
وقعها على نفسِ المُتقبّل أعمق ثمّ تكتملُ نظريةُ  
ريفاتار بِمِقياسِ التّشبع \* ومعناه أنّ الطاقة التأثيرية لخاصية  
أسلوبية تتناسب تناسباً عكسياً مع تواترها. : فكلما  
تكرّرت نفس الخاصية في نصّ ضعفت مقوماتها الأسلوبية :  
معنى ذلك أنّ التّكرّر يُفقدّها شحنتها التأثيرية تدريجياً (16).

4 . 3 .

فلا شكّ إذن أنّ دخول عنصر المُتقبّل — قارئاً كان أو سامعاً —  
في جدلِ التّظهير والتّحديد قد أكسب النظرية الأسلوبية

(14) ص 147 .

*Essais de linguistique générale.* (15) انظر : ج 1 - ص 228 :

*Essais de stylistique structurale.* (16) ص 13 من :

ثراء في تعريف موضوعها وهو الأسلوب. وذلك أن « فرضية  
المخاطب » في قراءة ماهيات الأسلوب تقوم نقضاً للمبدأ  
الأنطولوجي المطلق واعتراضاً على أبدية الانتساب بين الباث  
وملفوظه. وهي - للعلّة نفسها - تفصيم عرى الرحيم  
بين الوالد والمولود فإذا بماهية الأسلوب - وفقاً لما ينظر  
نظرية المخاطب - موجود مائع، ومفروض معلق لا يتزل  
ولا يتجسد، إلا بإصابة الخطاب مرماه في نفس المستقبل،  
ولهذه التقديرات أبعادها الأصولية وأبرزها أن لا نص  
بلا قارئ، ولا خطاب بلا سامع، وحتى أن نُقِر -  
والبحث يتقدم بنا جدلاً - أن الملفوظ يظل موجوداً  
بالقوة سواء أفرزته الذات المنشئة له أم دفنته في  
بواطن اللاملفوظ، ولا يُخرجهُ إلى حيز الفعل إلا  
مُتلقّيه، وهذا التلقّي هو بمثابة انقِداح شرارة الوجود  
للنص ولماهية الأسلوب الذي لا يَبْقَى من تعريف له إلا  
كونه كائناً منشوداً منذ لحظة النشأة إلى حيث « يُسْت...  
هَلَكُ » فقراءته دفنٌ لصيرورته من حيث إنها تبشِيرٌ  
بولادته.

## مصادرة الخطاب

5 . 0 .

أما تحديد ماهية الأسلوب باعتماد جوهر الخطاب في ذاته فلعلهُ الرّكنُ الضّاربُ في مَجْمَعِ رُؤىِ الحداثَةِ إمّا يَتَجَدَّرُ فيه من ركائز المنظورِ اللّسانيّ، فلماذا كان الأسلوب في « فرضيّة المُخاطِب » صفيحة الانعكاس لأشيعَةِ الباثِ فيكراً وشخصيّةً، وكان في « فرضيّة المُخاطَب » رسالةً مُغلّقةً على نفسها لا تُفُضُّ جدارها إلّا يداً مَنْ أُرسلت إليه، فلمنه في « فرضيّة الخطاب » موجودٌ في ذاته. يمتدُّ حَبْلُ التّواصلِ بَيْنَهُ وِبين لافِظِهِ ومُحتَضِنِهِ لا شك، وليكنْ دون أن تُعَلِّقَ ماهيَّتُهُ على أحدٍ منهما، وصورة ذلك — كما سنحلّل — أنْ النّصّ إنْ كان وليداً لصاحبه فإنّ الأسلوب هو وليدُ النّصّ ذاتِهِ — لذلك يَسْتَطِيعُ الأسلوب أن ينفصل عن المؤلّف المُخاطِبِ لأنّ رابطة الرّحمِ بينهما

حُصُورِيَّةٌ في لِحْظَتِي الإِبْدَاعِ والإِيقَاعِ ، وهذا المنظار في تحديد ماهية الأسلوب يَسْتَمِدُّ ينابيعه من مقومات الظاهرة اللغوية في خصائصها البارزة ونواميسها الخفية كما سنبين.

## 5 . 1 :

وأول ما بظالنا من جملة هذه المقاييس ما ذهب إليه بالي في تمييزه الأسلوب عن الأسلوبية<sup>(1)</sup> حينما أحسّ باحتمال الخلط بين المفهومين لا سيَّما وقد كان يصدّر تأسيس تصوّراتٍ مستحدثةٍ، فحصر مدلول الأسلوب في تَفَجُّرِ الطاقات التعبيرية الكامنة في صميم اللغة بخروجها من عَالَمِهَا الافتراضي\* الى حيز الوجود اللغويّ، فالأسلوبُ حَسَبَ تصوّر بالي هو الاستعمال ذاته فكان اللغة مجموعة شحّات معزولة والأسلوب هو إدخال بعضها في تفاعلٍ مع البعض الآخر كما في مَخْبَرِ كيميائيّ.

## 5 . 2 .

ولا شك أنّ هذا البسط هو وليد نظرية سوسير اللغوية ولذا سيلتقي في منعطفه جلّ الأسلوبيين بعددٍ بالي سواء منهم

---

(1) انظر ج 1 - ص 14 و 25 و 26 من : *Traité de stylistique française*.  
وقد كان بالي يذهب الى اعتبار الأسلوبية ترمي الى اقامة ثبت لجملة الطاقات التعبيرية الموجودة في اللغة بالقوة .

من تأثر به مباشرة ثم طور نظريته أو من استمدوا مبادئهم النقدية مما أفرزته نظريات سوسير من مناهج بنيوية ، ومن هذا اللقاء سينشأ منهج تعريف الأسلوب بالاعتماد على خصائص انتظام النص بنيوياً ، مما يجعله العلامة المميزة لنوعية مظهر الكلام داخل حدود الخطاب ، وتلك السمة إنما هي شبكة تقاطع الدوال بالمدلولات ومجموع علائق بعضها ببعض ومن ذلك كله تتكون البنية النوعية للنص وهي ذاتها أسلوبه .

فلذا تدبرنا أبعاد هذه التقديرات تبين لنا أن بعدها الأصولي يكمن في عزل الطاقة الأسلوبية عن مكونات الخطاب في ذاتها إذ تستفي عن أجزاء الكلام عندئذ كل خاصية مطلقة فالأسلوب ليس ملكاً عينيّاً لجزء من أجزاء اللغة وإنما هو من خصائص انتظام هذه المركبات للخطاب ، معنى ذلك أنه ملك مشاع \* بين أجزاء الكل وهذه الملكية تظل رهينة الائتلاف .

ولعل فينوغرادوف ( Vinogradov ) هو أول من أشار إلى هذا المقياس التحديدي ، تعرّض له وهو يستقرئ مقومات نظريته في تاريخ الأساليب الأدبية التي سماها بالمنهج الإرجاعي\* . والإسقاطي ، ففي بحثه عن « أهداف

الأسلوبية « سنة 1922 يعرّج على أن الأسلوب يتحدد بالعالم الأصغر » للأدب ويعني به النصّ وهذا العالم الأصغر يُحدّده « جهازُ الروابط القائمة بين العناصر اللغوية والمتفاعلة مع قوانين انتظامها » (2). وفي سنة 1948 يَصُوغُ والاك وفاران نظريتهما في تعدّد أصناف الأساليب استنادا إلى خصوصيّات نوعية يتخذان منها سلّمًا تعريفيًا، فيذهبان إلى أنّ الأسلوب يُمكنُ أن يُحدّد من ركنٍ زاويةٍ علاقةٍ الألفاظ بالأشياء ثم يُردّ فإنّ أنّه يُحدّدُ أيضًا من خلال روابط الألفاظ بعضها ببعض وكذلك من خلال علاقةٍ مجموعِ الألفاظِ بجملةِ الجهازِ اللغويّ الذي تتنزّل فيه (3)، ثم خلص كلٌّ من هيل (A. Hill) وهيالمسالف (Hjelmslev) هذا المقياس التعريفيّ من صيغته المقارنة ومنهجيه التاريخيّ فحدّد الأولُ الأسلوب بأنّه الرسالة التي تحملها العلاقاتُ الموجودةُ بين العناصر اللغوية لا في مستوى الجملة وإنما في مستوى إطارٍ أوسعٍ منها كالنصّ أو الكلام (4).

V. V. VINOGRADOV : *Des tâches de la stylistique*. (2)

in : *Théorie de la littérature*, pp. 112-113.

*La Théorie littéraire*.

(3) ص 247 من :

A.A. HILL : *Introduction to linguistic structures 1958*, (4)

cf. a) Nicolas Ruwet : *Langage, musique, poésie*, Paris, éd. du Seuil, Coll.-Poétique - 1972, p. 154.

b) Pierre Kuentz : *Tendances actuelles de la stylistique anglo-américaine*; *langue française* n° 3 sept. 1969. p. 86.

وأما الثاني فقد وسَّع دلالة الأسلوب بما شمل الهيكل  
الكلي للنص حتى استحال هو ذاته أداة من أدوات التخاطب  
متميزة عن الأداة اللسانية الأولى فلماذا بالأسلوب في نفسه دال  
يستند إلى نظام إبلاغي متصل بعلم دلالات السياق، أما  
مدلول ذلك الدال فهو ما يحدث لدى القارئ من انفعالات  
جمالية تصحب إدراكه للرسالة « فمجرد تعبير الإنسان عن  
فكرة ما شعرا بدل تعبيره عنها نثراً يعد تنبيهاً للمقبل  
إلى أن النص - فضلاً عما يحمله من دلالات أولية تُكوِّن  
بنية رسالته - قد استحال في صياغته دالاً متصلاً بنظام  
بلاغي آخر غير النظام اللساني البسيط » (5).

غير أن الذي كشف عن أبعاد هذا المقياس التعريفي وسَّبر  
عمقه بتنزيله ضمن وظائف الكلام عموماً إنما هو جاكبسون  
ويعود عمله ذاك - كما أسلفنا - إلى سنة 1960، وذلك حينما  
عرف النص الأدبي بكونه خطاباً تغلبت فيه الوظيفة الشعرية  
للكلام، وهو ما يُقضي حتماً إلى تحديد ماهية الأسلوب  
بكونه « الوظيفة المركزية المنظمة » لذلك كان النص

---

*Prolégomènes à une théorie du langage* - traduit du danois (5)  
par une équipe de linguistes. Paris, Les éd. de minuit -  
Arguments 35 - 1968.



- حَسَب جاكبسون - خطاباً تركَّب في ذاته  
ولذاته. (6).

ثم يحاول ستاروبنسكي سنة 1972 ضبط فُورقات هذه  
النظرية فيقرر بأنَّ الأسلوب هو مِسْبَارُ القانونِ المُنظَّمِ  
للعالم الداخلي في النصِّ الأدبي (7).

وإذْ يتحدَّدُ الأسلوب على هذا النمط فإنَّ العمل الأسلوبي  
لا يعدو أن يكون تفكيكا للعناصر المكوِّنة لجهازِ الإبلاغ  
ليَتَّبَعَ مَا يَحْدُثُ بينهما عند التفاعل وما ينقطع عند الانفصال  
وذلك بطريقِ العزلِ والضمِّ حتى تتجلَّى المُفَارقاتِ والمُقَارباتِ  
اختبارياً. على أنَّ هذه الوجهة في عَقْلِنَا ما هيَّاتِ الأسلوب  
كظاهرةٍ لسانية فنيَّةٍ مَا إِنْ نَدْبِرَهَا في أصولها ومراميها  
حتى نستشفَّ السَّلكَ الرَّابِطَ بينها وبين تقديراتِ المنهجِ  
البنوي في الأدب والنقدِ ولعلَّها تحتفظ بخصوصياتها إذ  
تتميزُ بانقطاعِ الضغطِ المذهبيِّ في التحليل والاستخلاص لأنَّها  
- على ما هي عليه - تنطلق من النصِّ لتعود إليه وقد تفرَّقه  
بِإِثْنِهِ أو مُتَقَبِّلِهِ : بل ربَّما نَزَلَتْهُ مُزَلَّةُ المِجْهَرِ

---

(6) ص 30 - 31 من ج 1 من : *Essais de linguistique générale.*  
(7) ص 64 من : *La relation critique.*

العَيْنِيَّ الكَاشِفِ لِبَعْضِ خَلَايَا الْجِهَازِ اللُّغَوِيِّ عَامَّةً وَتَبْقَى  
التَّقْدِيرَاتُ التَّارِيخِيَّةُ وَالسُّوسِيُولُوجِيَّةُ وَحَتَّى الْإِيدِيُولُوجِيَّةُ فِي  
مَعَزَلٍ عَنْ مَشَاغِلِهَا.

5 . 3 .

فَلِذَا مَثَلَتِ اللِّسَانِيَّاتُ إِلَى حَدِّ الْآنَ مَعِينَا خَرِصُهَا فِي تَحْدِيدِ  
مَاهِيَّاتِ الْأَسْلُوبِ بِقَوَاعِدِهَا الْعَامَّةِ وَمُمَآرَسَاتِهَا التَّجْرِبِيَّةِ فَلِإِنِّهَا  
قَدْ كَانَتْ أَيْضًا مَنَبِيعَ إِشْعَاعٍ عَلَى التَّفَكِيرِ الْأَسْلُوبِيِّ بِوَاسِطَةِ وَابِدِ  
آخِرِ لَهَا، هُوَ عَرِيقُ النِّشْأَةِ، حَدِيثُ التَّشَكُّلِ، أَلَا هُوَ عِلْمُ  
الدَّلَالَاتِ أَوِ السِّمِّيَّةِ كَمَا اصْطَلَحَ عَلَيْهِ بَعْضُهُمْ. وَتَنْصَبُ مَشَاغِلُ  
هَذَا الْفَنِّ مِنْ أَفْئَانِ شَجَرَةِ اللِّسَانِيَّاتِ فِي السَّعْيِ إِلَى عَقْلَنَةِ الطَّاقَاتِ  
الْإِخْبَارِيَّةِ فِي الظَّاهِرَةِ اللُّغَوِيَّةِ فَهُوَ يَتَرَاءَى لَنَا عِلْمًا يَحَاوُلُ  
رُؤَادَهُ مُعَالَجَةَ إِشْكَالِيَّةِ الدَّلَالَاتِ فِي مَعَزَلٍ عَنْ ضُغُوطِ  
التَّقْدِيرِ الْمَاوَرَاثِيِّ وَالطَّرْقِ الْبَسِيكُولُوجِيِّ، وَلِهَذَا السَّبَبُ ظَهَرَتْ  
عِبَارَةُ « عِلْمُ الدَّلَالَاتِ الْبَنِيَوِيَّةِ » تَنْبِيْهَا عَلَى حَصْرِ النَّظَرِيَّةِ  
الدَّلَالِيَّةِ بِسِيَاجِ الْمَلْفُوظِ اللُّغَوِيِّ.

وَمِنْ أَبْرَزِ النَّظَرِيَّاتِ الدَّلَالِيَّةِ الْحَدِيثَةِ تَقْرِيرُ اللِّسَانِيِّينَ بِأَنَّ  
طَاقَةَ التَّعْبِيرِ - وَبِهَا تُحَدَّدُ اللَّغَةُ - مُزْدَوِجَةٌ فِي ذَاتِهَا فَمِنْهَا  
جَدْوَلٌ تَصْرِيحِيٌّ وَمِنْهَا جَدْوَلٌ إِيحَآثِيٌّ. فَأَمَّا الْأَوَّلُ فَيَسْتَمِدُّ

قدرته الإخبارية من الدلالات الذاتية لمجموع الرصيد اللغوي وأما الثاني فيستمدّها من الدلالات السياقية التي تحملها اللغة بكثافاتٍ متنوعة عبّر اختراقها لطبقات التاريخ ومنازل المجتمع.

وقد ذهب أ. ديكرو (Oswald Ducrot) مسافاتٍ في تركيز هذا المنظور حتى انتهى إلى الشك في تحديد اللغة بخصائصها الإخبارية (8).

على هذا المستند يتّجهُ بعض رواد الأسلوبية إلى تعريف الأسلوب بأنّه مجموع الطاقات الإيحائية في الخطاب الأدبي، وذلك أن الذي يُميّزُ هذا الخطاب هو كثافة الإيحاء وتقتصرُ التصريح وهو نقيضُ ما يطرّدُ في الخطاب «العادي» أو ما اصطلاحنا عليه بالاستعمال النّفعيّ للظاهرة اللغوية (9) والحقيقة أنّ الطاقة الإيحائية في اللغة لا يمكنها أن تستقل بذاتها إذ قد يكونُ تصريحٌ بلا إيماء ولكنْ يتعدّرُ الإيماء بلا

(8) ص 2 - 4 - 5 - 24 من : *Dire et ne pas dire, principes de sémantique structurale*. Paris, Hermann, Coll. Savoir, 1972.

(9) انظر : د. د. مريس أبو ناضر : *الاسلوب وعلم الاسلوب - الثقافة العربية - السنة 2 . العدد 9 - سبتمبر 1975 ( 40 - 46 )*.

راجع أيضا : P. GUIRAUD : *La stylistique*, pp. 57 - 58; *Essai de stylistique : Problèmes et méthodes*, p. 43 - p. 60.

تصريح، ولعلّ ماهية الأسلوب تتحدد بنسيج الروابط بين الطائفتين التعبيريتين في الخطاب الأدبي: طاقة الإخبار وطاقة التضمين.

5 . 4 .

وقد كان لجاكوبسون فضلٌ عَقْلَنَة هذا المنحى في تحديد الأسلوب أو الوظيفة الشعرية للكلام حَسَب مصطلحاته، فقد استغلّ مُعطىً لسانيا قارًا يتمثل في أن الحدث اللساني هو تركيب عمليتين متواليتين في الزمن ومتطابقتين في الوظيفة وهما اختيار المتكلم لأدواته التعبيرية من الرصيد المعجمي للغة ثم تركيبه لها تركيباً تقتضي بعضه قوانين النحو وتسمح ببعضه الآخر سُبُلُ التصرف في الإستعمال، فإذا بالأسلوب يتحدد بأنه توافقٌ بين العمليتين، أي تطابقٌ لجدول الاختيار. على جدول التوزيع. مما يفرز انسجاماً بين العلاقات الاستبدالية. التي هي علاقات غيابةٌ يتحدد الحاضر منها بالغائب، والعلاقات الركبانية وهي علاقات حضورية تُتمثل تواصل سلسلة الخطاب حَسَب أنماط بعيدة عن العفوية والاعتباط (10).

(10) ج 1 ، ص 220 من : R. JAKOBSON : *Essais de linguistique générale*.

ويعطي ريفاي ( Ruwet ) لنظريّة جاكسون أبعاداً إضافية مُحيلاً على بلوك ( B. Bloch ) ، إذ يعرف الأسلوب بأنه رسالةٌ أنشأتها شَبَكَةٌ من التوزيع قائمةٌ على مبدأ الإحتمالِ والتَّوقُّعِ \* (11). فلذا رأينا فيما سبق أن المذهب الوضعي في تحديد الأسلوب قد تقررّ معه مبدأ الاختيار في نسج الخطاب الأدبيّ فإن هذه المحاولات التَّنْظِيرِيَّة المتعاقبة تُجَدِّرُ أصولياً أبعاد هذه المنهجية إذ تَتَسَلَّطُ في ضوئها عملية الاختيار على منزلتين مختلفتين في ماهيتهما وأصل نشأتها وهما لحظة الإبداع وزمَنُ سَبْكِهِ ، والأسلوب بهذا المقتضى لا يُعَدُّ آتِيَّ الوجود وإنما هو صيرورةٌ زَمَانِيَّة تتطابق في مقياسها الوجوديّة مع جدليّة الديمومة \* .

S . S .

وتكاد جلّ التّيارات التي تعتمد الخطاب أساً تعريفياً للأسلوب تنصبُّ في مقياسٍ تَنْظِيرِيٍّ هو بمثابة العامل المشترك المَسْوَحِدَ بينها ويتمثل في مفهوم الانزياح \* ( L'écart ) ولئن استقام له أن يكون عنصراً قاراً في التفكير الأسلوبي فلأنّه يستمدّ دلالتَه — لا مع الخطاب الأصغر كالتنصيص

والرسالة - وإنما يستمدّ تصوّره من علاقة هذا الخطاب الأصغر بالخطاب الأكبر وهو اللغة التي فيها يُنسبُكُ ولذلك تعذر تصوّره في ذاته إذ هو من المدلولات الثنائية المقتضية لنقائضها بالضرورة فكما لا نتصور « الكبير » إلا في طباقه مع « الصغير » فكذلك لا نتصور انزياحاً إلا عن شيء ما، وهذا المسبار الأصلي الذي يقع عنه الخروج، وإليه يُنسبُ الانزياح هو في ذاته مُتصوّرٌ نسبيّ تذبذب الفكر اللساني في تحديده وبتّورة مصطلحه فكلّ بِسِمِهِ من ركن منظور خاص وقد اصطالحنا عليه فيما مضى من بحثنا بالاستعمال النفعي للظاهرة اللسانية مختارين في ذلك تسمية الشيء بوظيفته العملية وغائبته الواعية.

ولا شك أن تتبّع ما عرفته الأسلوبية واللسانيات من تأرجح في التدليل على هذا الواقع اللغوي الذي يعدّ بمثابة « الأصل » ثم على عملية الخروج عنه لواقع « طارئ » من شأنه أن يُعيّننا على تدبّر أبعاده الدلالية والأصولية.

وهذا كشف لأبرز الدّوال المستعملة مع نسبتها إلى من بادروا بِبَشْهَما سواء كانوا من الأسلوبيين المعاصرين أو مِن سبّوهم :

## ثبت المصطلحات المعبر بها عن « الواقع الاصل » \*

L'usage ordinaire	الاستعمال الدارج
L'usage habituel	الاستعمال المألوف
L'expression simple	التعبير البسيط
L'expression commune	التعبير الشائع
Fontanier	فونتانيي
Le parler individuel	الكلام الفردي
Bally	بالي
L'état neutre	الوضع الحيادي
Le degré zéro	الدرجة الصفر
Marouzeau	ماروزو
La norme générale	النمط العام
L'usage normal	الاستعمال العادي
Spitzer	سبيتزر
L'usage courant	الاستعمال السائر
Wellek et Warren	والاك وواران
L'usage moyen	الاستعمال المتوسط
Starobinski	ستاروبنسكي
Les normes du langage	السنن اللغوية
Todorov	تودوروف
Le discours naïf	الخطاب الساذج
Le groupe « mu »	جماعة « مو »

La parole innocente	المعبارة البريئة
Le groupe « mu »	جماعة « مو »
La norme	النمط
Riffaterre	ريفاتار
L'usage-norme	الاستعمال النمط
Delas	دولاس

### \* كشف الدوال المعبرة عن « الواقع العرَضِي » \*

L'écart	الانزياح
L'abus	التجاوز
Valéry	فالييري
La déviation	الانحراف
Spitzer	سبيتزر
La distorsion	الاختلال
Wellek et Warren	والاك وواران
La subversion	الإطاحة
Peytard	بايتار
L'infraction	المخالفة
Thiry	تييري
Le scandale	الشناعة
Barthes	بارت
Le viol	الانتهاك
Cohen	كوهان



La violation des normes	خرق السنن
L'incorrection	اللعن
Todorov	تودوروف -
La transgression	العصيان
Aragon	آراقون
L'altération	التحريف
Le groupe « mu »	جماعة « مو »

إن هذه الطفرة الاصطلاحية تكشف نسبة المفهومين : مفهوم الواقع اللغوي النفعي ومفهوم الواقع اللغوي المكرس\* ، لا فقط بعضهما إلى بعض بل كذلك نسبة كل منهما إلى المواضعات التاريخية والسوسولوجية. والذي يعنيننا نحن في معرض استجلاننا لمقومات تحديد الأسلوب هو محاولة كل المفكرين اللغويين انطلاقاً من هذه المصطلحات رسم المقاييس الكاشفة لهذين الواقعين من الظاهرة اللغوية عامة، ففونتانياي يعزّو الظاهرة الأسلوبية إلى عبقرية اللغة، إذ تسمح بالابتعاد عن الاستعمال المألوف فتوقع في نظام اللغة اضطراباً يصبح هو نفسه انتظاماً جديداً(12)، وبذلك يطابق

Des figures du discours autres que les tropes - (12)

Paris, 1827. Cf. l'éd. de Gérard GENETTE. Coll. Science de l'homme, Paris, Flammarion 1968.

TODOROV : Littérature et signification, p. 104 : انظر كذلك :

بين الأسلوب ومجموع الصور التي يحملها الخطاب وتكون من البروز بحيث يحدث « التوقع اللذيذ » (13).

ويربط والاك وفاران مفهوم الأسلوب بمجموع المفارقات التي نلاحظها بين نظام التركيب اللغوي للخطاب الأدبي وغيره من الأنظمة، وهي مفارقات تنطوي على انحرافات ومُجاذبات بها يحصل الانطباع الجمالي (14)، ويكاد يطابق ذلك ما أشار إليه ماروزو منذ سنة 1931 حين عرف الأسلوب بأنه اختيار الكاتب لما من شأنه أن يخرج بالعبارة عن حيادها وينقلها من درجتها الصفر إلى خطاب يتميز بنفسه (15).

ويتخذ سبيتزر من مفهوم الانزياح مقياسا لتحديد الخاصية الأسلوبية عموما ومبارا لتقدير كثافة عمقها ودرجة فجاعتها، ثم يتدرج في منهج استقرائي يصل به إلى المطابقة بين جملة هذه المعايير وما يسميه بالعقريّة الخلاقة لدى الأديب (16).

أما تودوروف فإنه ينظر الأسلوب اعتمادا على مبدأ الانزياح فيعرفه بأنه « لحن مبهر » ما كان يوجد لَو

(13) Jean Paul COLIN : *Rhétorique et stylistique*. ص 91 - 92 من

*La théorie littéraire*. ص 248 من

(14) G. MOUNIN : *Clefs pour la linguistique*. ص 171 - 172 من

(15) J. STAROBINSKI : *la Relation critique*. ص 50 - 51 من

(16) G. MOUNIN : *Clefs pour la linguistique*. ص 172 - 173 من

أنّ اللغة الأدبية كانت تطبيقاً كلياً للأشكال النحويّة الأولى، ثم يحاولُ حصر مجال هذا الانزياح - مُحيلًا إلى جون كوهان - (17) فيَقَرَّرُ أنّ الاستعمال يكرّس اللغة في ثلاثة أضربٍ من الممارسات : المستوى النحويّ والمستوى اللّانحوي (Agrammatical) والمستوى المرفوضِ ويُمَثَّلُ المستوى الثاني أُرْيَحِيَّةَ اللغةِ في ما يَسَعُ الإنسان أن يتصرف فيه (18).

ولا يخرج ريفاتار في تحديد الظاهرة الأسلوبية عن مفهوم الانزياح - وإن حاول الإيماء بغير ذلك (19) - ويعرفه بكونه انزياحاً عن النمط التعبيريّ المتواضعِ عليه، ويدقّقُ مفهوم الانزياح بأنه يكون خرقاً للقواعد حيناً، ولُجُوءاً إلى ما ندر من الصّيغ حيناً آخر، فأماً في حالته الأولى فهو من مشولات علمِ البلاغة فيقتضي إذن تقييماً بالاعتماد على أحكامٍ معياريةٍ، وأماً في صورته الثانية فالبحث فيه من مقتضيات اللسانيات عامّة والأسلوبية خاصة .

J. COHEN : *Structure du langage poétique* - Paris, (17)  
Flammarion, 1966.

T. TODOROV : *Littérature et signification*. (18) ص 104 من :

(19) ما نوردّه مقتبس من تقديمنا لكتاب ريفاتار « محولات في الأسلوبية الهيكلية » .  
وقد سبقت الإشارة إليه .

على أن نظرية المؤلف في تحديد الأسلوب لا تخلو من تصرف في مفهوم الانزياح من ذلك أنه حاول تدارك أهمّ نقط الضعف التي وجهت إلى الانزياح باعتباره مقياساً عملياً ، وتمثل أهمّ هذه المطاعن في صعوبة تحديد النمط العادي في التعبير ، فالأسلوبيون قبل ريفاتار يذهبون إلى أن هذا النمط العادي يحدده الاستعمال ، غير أن مفهوم الاستعمال نفسه نسبي ولا يمكن الدّارس من مقياس موضوعي صحيح ، ويقترح ريفاتار تعويض مفهوم الاستعمال بما يُسميه السياق الأسلوبي ، فيكون مفهوم النمط العادي مرتبطاً بهيكل النصّ المدروس ، معنى ذلك أن بنية النصّ من حيث العبارات والصيغ تبرز هي نفسها مستويين اثنين : أحدهما يمثل النسيج الطبيعي وثانيهما يزدوج معه ويمثل مقدار الخروج عن حده.

ومن أوجه تصرف المؤلف في مفهوم الانزياح أنه يكاد يقصر قيمته الوظيفية على العناصر الجزئية في الكلام ممّا يحاول المتكلم إبلاغه ضمن رسالته اللغوية.

أما مؤلفو « البلاغة العامة » فقد حاولوا الغوص في أعماق مفهوم الإنزياح من الوجهة اللسانية قبل كل شيء ، وقد اهتموا إلى جُملة من التقديرات الطريفة أبرزها اعتبارهم

أنّ الانزياح ضربٌ من الاصطلاح يقوم بين الباث والمتقبّل ولكنّه اصطلاحٌ لا يطرّد، وبذلك يتميّز عن اصطلاح المواضعات اللغوية الأولى فهو إذن تواضعٌ جديد لا يفضي إلى عقد بين المتخاطبين (20).

فإذا تدبرنا أمر هذا الانزياح من خلال طبّقات التفكير الأسلوبية نوعياً وزمانياً اكتشفنا له قواعد تأسيسية تتجاوز المنظور الأسلوبية الضيق لتتسع بجلاء على حقول التفكير اللساني، وصورة ذلك أننا قد نبسط فرضية عملٍ نعتبرُ بها أنّ الظاهرة اللغوية في ذاتها متصبّ جدولين ونقطة تقاطعٍ محوريين: أولهما الجدول « النفعي » وهو الجدول الخادِمُ إذ مداره وضع اللغة الأول وهو الأصل بالذات والزمن، وثانيهما الجدول العارِض وهو الجدول المخدوم إذ محوره وضع اللغة الطّاريء، هذان المظهران كلاهما واقع لغويّ وأولهما متنازل (21) ويمثّل « قضية » (22) التّوجُّد اللغويّ كتجسيدٍ لخصُوصية الحيوان الناطق، والثاني « متعال » (23) وهو « نقيضة » (24) ذلك الموجود.

- 
- (20) ص : 42 .  
**Descendant (21)**  
 La thèse (22)  
 Ascendant (23)  
 L'antithèse (24)

فإذا سلّمنا بهذه المصادرة تَسَنَّى لنا أن نُقَرَّر أن مَا  
يُمَيِّزُ الخطاب الأدبيّ هو كونه « تَأْلِيْفًا » (25) لِعَجْدَوْلِيّ  
القَضَايَا والنَّقَائِصِ في الظَاهرة اللغوية. فهو إذن مِزِيجُ  
الضَغْطِ التَنَازُلِيّ والدَّفْعِ المُتَعَالِيّ، هو امتزاجُ مُفَاعَلَاتِ  
مَا « يُدْرِكُ » وما هو مَائِعٌ وفي ذلك سِرٌّ دِيْمُومَةٌ إَشْكَالِيَّةٌ  
الأدبِ وإَشْكَالِيَّةٌ الأسلوبِ كَمَا هِيَ مُسْتَعْنِصِيَّةٌ.

ولعلَّ قيمة مفهوم الانزياح في نظرية تحديد الأسلوب  
اعتمادا على مادة الخطاب تكمن في أنّه يرمز إلى صراعٍ  
قارٍ بين اللغة والإنسان : هو أبداً عاجزٌ عن أن يُلِمَّ بكلِّ  
طَرَائِقِهَا ومجموعِ نَوَامِيسِهَا وَكُلِّيَّةِ إَشْكَالِهَا كَمَا عُنِيَ  
« موضوعيّ ما ورائي » في نفس الوقت بل إنه عاجز عن أن  
« يَحْفَظَ » اللغة شُمُولِيًّا، وهي كذلك عاجزة عن أن تستجيب  
لكلِّ حَاجَتِهِ في نَقْلِ ما يُرِيدُ نَقْلَهُ وإِبْرَازِ كُلِّ كَوَامِنِهِ  
من القوّة إلى الفعل، وأزِمَاتُ الحَيَوَانِ النَاطِقِ مع أدَاةِ نطقه  
أزليّةٌ صورٌ مَلَحَنَتَهَا الشُعْرَاءُ والأدبَاءُ مُذْ كَانُوا،  
وما الانزياحُ عندئذٍ سوى احتيالِ الإنسانِ على اللغةِ  
وعلى نَفْسِهِ إِسْدَ قُصُورِهِ وقُصُورِهَا مَعًا.

## العلاقة والاجراء

6 . 0 .

لئن كان التفكير الأصولي مقتضيا لمتبّع الرّكائز التأسيسية التي يقوم عليها العلم المطروق فإن فلسفة المعارف تتخطاه بالتساؤل عن غائيات العلم وتقديم فرائض تخصّ وجوه الانتفاع وطرائق الإخصاب، والأسلوبية من حيث هي علم للأسلوب، ثم من حيث هي متصوّر مقتنّن بمعطى الظاهرة الأدبية تستوجب بالضرورة علاقة ما بالنقد الأدبي، سواء أكانت علاقة لاجراء أم علاقة إذعان، وسواء أكانت علاقة إثبات أم علاقة انتفاء، فالأسلوبية والنقد الأدبي مقولتان لا يخلو أمرهما أصوليا من إحدى وقائع ثلاث: إما أن تتواجدوا، وإما أن تتطابقا وإما أن تنفي إحداهما الأخرى. ويعود بنا ذلك إلى جملة من التساؤلات الاختبارية التي تُفرّق الإشكال الأصولي إلى قضايا البسيطة:

فهل يتسنى للأسلوبية أن تُفَضِّيَ إلى نظريّةٍ شموليّةٍ  
في موضوعيّها وهل بوسعها أن تعوّض النقد الأدبيّ إن  
كانت في صيرورتها ترمي إلى الانفراد بسلطان الحكم  
في الأدب ؟ ثم ما عساها تحمّل في طيّاتها من عواميل  
التبشير بتطور موضوعيّ أو تحوّل علمانيّ ؟

6 . 1 .

تعرض الباحث في هذا السياق جملةً من الأحكام الجازمة  
يرسلها أصحابها في كثيرٍ من العفوية أحياناً ويدعمونها  
أحياناً أخرى ببعض التقديرات التخمينية العامة، من ذلك  
ما يقرره سبيتزر من أن الأسلوبية هي جسرُ اللسانيات إلى  
تاريخ الأدب (1) أو ما يؤكدّه والاك وفاران من أن الدراسة  
اللسانية ما إن تُكرّس نفسها في خدمة الأدب حتى تستحيل  
أسلوبية (2) وهو ما يذهب إليه ستاروبنسكي إذ يثبت أن  
الأسلوبية هي رفَعُ الحواجز بين اللغة وتاريخ الأدب وهي بموجب  
ذلك علمٌ شاملٌ للدلالات المُكرّسة في جهاز الأثر الأدبي (3).

- 
- |                               |                |
|-------------------------------|----------------|
| <i>Etudes de style.</i>       | (1) ص 54 من :  |
| <i>La théorie littéraire.</i> | (2) ص 244 من : |
| <i>La relation Critique</i>   | (3) ص 48 من :  |



أما قيرو فلأنه يَفْصِمُ سُنَّةَ المُقَارِبَاتِ فيجزم بأنَّ الأسلوبية مَصَبُّهَا النِّقْدُ وبه قِيَامُ وجودها (4) ؛ معنى ذلك أنه يُقَرَّرُ في غير تردّد أنَّ الأسلوبية تستحيلُ نظريةً نقديةً بالضرورة، ولا شك أنَّ الدكتور لطفي عبد البديع — وهو الذي تتواتر إحصالاته إلى قيرو — قد تأثّر بهذا المنزع حين أكّد في غير استدلال أنَّ « النقد الحديث، وتلك سيّته الأصلية، قد استحال إلى نقدٍ للأسلوب وصار فرعاً من فروع علم الأسلوب ومهمّته أن يمدّ هذا العلم بتعريفات جديدة ومعايير جديدة » (5)، وهو قلبٌ لسلم القِيَمِ لا يعكس في أمانة صورة المخاض الجدلي التاريخي الذي تعيشه هذه المعارف الإنسانية فضلاً عن عوارض الخلط بين النقد الأدبيّ وعلوم اللسان.

## 6 . 2 .

إنَّ الذي لا يُنْزاعُ فيه أحداً — بعدما استجليناه من قواعد التنظير الأسلوبي فيما سلف من بحثنا — أنَّ الأسلوبية منهج علمي في طرق الأسلوب الأدبيّ، فهي إذن نظريةٌ شمولية فيه من حيث إنّهّا تُحدّده وتضبط السبل العملية لتحليله

(4) ص 126 من *La stylistique* :

(5) التركيب اللغوي للادب ، ص 93 .

اختباريًا كما أن الذي لا ينازعنا فيه أحدٌ هو أن كل نظرية نقدية في الأدب تقتضي الاحتكام إلى مقياس الأسلوب باعتباره المظهر الفني الذي به قوام الإبداع الأدبي، وهذا المعطى هو صورة الحتمية حضور الظاهرة اللسانية في الحدث الأدبي، وقد ألح كل رواد الأسلوبية، فضلا عن نقاد الأدب، الكلاسيكيين منهم والطلّاعين، على البعد الإنشائي الذي يتوظّف به الأسلوب في عملية الإفراز الفني طالما أن الأسلوب هو الميزة النوعية للأثر الأدبي ولا يُعرّف الأثر إلا بما يميّزه، وعلى هذا المستند يقرّر قيسرو أن الأسلوب هو الذي يقي عملية الخلق من الإجهاض (6) ويذهب ستاروبنسكي إلى أنه المحدّد لصيرورة الحدث اللساني نحو الظاهرة الأدبية مثلما أن الظاهرة الأدبية لا تستوعب إلا من خلال تركيبها اللساني (7) .

أما أحمد الشايب فإنه يفكّك الظاهرة الأدبية إلى عناصر أربعة هي العاطفة والفكرة والخيال ثم يضيف :

« وأخيرا نجد العبارة اللفظية التي قد تسمّى الأسلوب ( Style ) وهي الوسيلة اللازمة لنقل أو إظهار « كذا » ما في

(6) ص 28 من : *La stylistique* و ص 15 - 16 من : *Essais de stylistique*

(7) ص 37 من : *La relation Critique* .

نفس الأديب من تلك العناصر المعنوية (...) ومن هنا نستطيع أن نعرف الأدب بأنه الكلام الذي يعبر عن العقل والعاطفة» (8).

وأما الدكتور لطفي عبد البديع فإنه يتجاوز حدّ التقريب والتفكيك إلى الجزم بأنّ الفنّ « يؤول إلى التعبير بل يطابقه ولا يصحّ له وجود من حيث إنه فيعمل روحياً إلاّ باعتباره وجهاً من وجوه التعبير » (9)، غير أنّ ريمون طحّان يعدّل من هذا التمازج فيعيد للظاهرة الأدبية ازدواجها الذاتيّ وينتهي إلى أنّ اللغة « هي الظاهرة الشكلية الوحيدة التي تتيح لنا أن نتعرف على الأدب الذي لا يتحقّق إلاّ بها وفيها، ولا نتمدّ في حكمنا على صانع الجمال أو الأديب إلاّ بفحصنا المادّة الحسيّة التي يَنْشِجُهَا » (10).

### 6 . 3 .

ولكنّنا نعلم - بالاستناد إلى المنظور المُعَاكِس - أنّ من القواعد الأصوليّة في كلّ نظريّة نقديّة أن تُبلّور تحديداً

(8) الأسلوب ، ص 12 - 13 .

(9) الترتيب اللغوي للأدب ، ص 86 .

(10) الأسس الأدبية - 2 - ص 116 .

للحدث الأدبي : في نشأته - وهو ما يتصل بعملية الإبداع ذاتيها - وفي تشكّله - وهو ما يخصّ الأثر الأدبي المستوعب فنيًا للنصّ، فهل انتهت الأسلوبية إلى إدراك مدارج التعريف الأدبي بعد مخاضها الطويل في محاولاتها تعريف ذاتيها وموضوعيها ؟

ليس من الهين الإجابة الجازمة عن هذا التساؤل نفياً أو إثباتاً، والسبب في ذلك تداخل المسارب بين اختصاصات - مقارنة حتى إن الطرق الأسلوبية كثيراً ما يمتزج باتجاهات مغايرة تباعد بينه وبين نوعيته مشاغليه الأساسية. ولن نستطيع أن نؤكد أن تعريف الخطاب الأدبي وبالتالي تعريف عملية الإبداع الإنشائي بالاحتكام إلى سنن الأسلوب هو معطى مقرر لا شك فيه.

### 6 . 3 . 1 .

وأول ما يطالعنا في هذا المضمار تعريف الملفوظ الأدبي - بقطع النظر عن حجمه الكمي ، سواء أكان « أثراً » في المعنى المتداول نقدياً، أو « نصّاً » في المفهوم المدرسي المتعارف - بكونه كيئاناً عضوياً يحدده انسجام نوعي، ومن الطريف أن هذا التحديد تكاد تفرد به اليوم مناهج البنيوية في النقد الأدبي

الحديث بينما مَرَدَّةُ إلى الأسلوبية في أصل نشأتها إذ أن أول من سنَّه وحدد أبعاده إنما هو بالتي في خضم تشريعه للأسلوبية، وقد انتهى به التحليل إلى ضبط هوية النص الأدبي انطلاقاً من علاقة التناسب القائمة بين أجزائه (11)، ثم تداول رواد التفكير الأسلوبي بعده هذا المعطى فتدققوا منطوياته وألحوا على صبغة الانتظام في صلب نص الخطاب الأدبي وعزّوه إلى جدول العلاقات الركنية أي إلى مقياس التوزيع (12). واستغل بعض منطري المناهج مستخلصات هذه الرؤية فجذروا بها تفكيرهم الفلسفي بما يختمه بخاتمة البعد الأصولي، وانتهوا بعد الفحص والاعتبار إلى أن كل موجود هو نص وكل نص هو موجود يُعالج معالجة الموجودات الأخرى، فتقرر لديهم أن هذا الموجود النصاني هو جملة علائقية إحصائية مكتفية بذاتها حتى لتكاد تكون مغلفة، ومعنى كونها علائقية أنها مجموعة حدود لا قوام

*Traité de stylistique.*

(11) ص 21 - 22 من :

P. GUIRAUD : *Essais de stylistique.*

(12) ص 16 و ص 43 من :

والى هذا المقياس ذهب بعض الأسلوبيين فاعتبر النص الأدبي « جملة ،

M. CRESSOT : *Le style et ses*

نحوية واسعة - انظر :

*techniques*, pp. 297-298.

Michel ARRIVE : *Linguistique et littérature in Comprendre la linguistique*, pp. 107-108.

لكلٍ منها بذاته ، وهي مُكتفية بذاتها أي إنها - مكانا وزمانا ، وُجُوداً ومقاييس - لا تحتاج إلى غيرها ، فالروابط التي تُقيّمها مع غيرها تُؤلّفُ جملةً أخرى وهكذا بلا نهاية . فالنصّ بهذا المنظار لا تنطبق عليه الثنائيات التي أربكت الفكر الكلاسيكيّ كالذات والموضوع ، والدّاخِل والخارج ، والشرط والمشروط ، والصورة والمضمون والروح والمادة . فالنصّ إذن يؤخذ في حضوره لذاته وبذاته (13) .

## 6 . 3 . 2 .

وحيث إنّ الخطاب الأدبيّ قد اعتُبر كياناً أفرزته علاقاتٌ معينةٌ بموجبها التّأمت أجزاءه فقد تولّد عن ذلك تيارٌ يُعرّفُ الملفوظ الأدبيّ بكونه جهازاً خاصاً من القيم طالما أنّه محيطٌ لسانیّ مستقلّ بذاته وهو ما أفضى إلى القول بأنّ الأثر الأدبيّ بِنِيةٍ لسانية تتحاور مع السياق المضمونيّ تحاوراً خاصاً (14) ، معنى ذلك أنّ النصّ الأدبيّ يُفَرِّزُ أنماطه

(13) راجع مقال انطون مقدسى : *الخدائة والادب* ، الموجود من حيث هو نص ، رؤياه ( كذا ) وابداعه - الموقف الادبي - السنة الرابعة - العدد 9 - كانون الثاني ( جانفي ) 1975 ص 5 ، 22 .

(14) انظر : J. DUBOIS : *Dictionnaire de la stylistique* .

الذاتية وسُنَّتُهُ العلامية والدلالية فيكون سياقه الداخلي هو المرجع. لِيَقِيَمَ دلالاته حتى لكان النص هو مُعْجَمٌ لذاته (15)، وقد أفضى هذا التقدير أصوليًا إلى فكّ روابط الانسحاب بين النص وما سواه وتكثيف علائق الانتماء بين وجود النص وبنيته اللسانية حتى غدا ذلك المعيار مسبارًا لتمييز الخطاب الأدبي عن الوثيقة الموضوعية (16).

6 . 3 . 3 .

وقد كان من نتائج هذا المنزع في التَنظِير أن اعتُبرَ الأثر الأدبي صياغة مقصودة لذاتها، وصورة ذلك أن لغة الأدب تتميز عن لغة الخطاب النفعي بمُعْطَى جوهريٍّ لأنه مرتبط بأصل نشأة الحدث اللساني في كلتا الحالتين : فبينما ينشأ الكلام العادي عن مجموعة انعكاسات \* مُكْتَسَبَةٍ بِالْمِيرانِ والمَلَكَةِ نرى الخطاب الأدبي صَوْغٌ للغة عن وعي وإدراك (17)، إذ ليست اللغة فيه مجرد قناة عبور الدلالات، وإنما هي غاية تستوقفنا لذاتها، لذلك اعتُبرَ مؤلّفُو « البلاغة العامة » (18)

(15) انظر ص 16 - و ص 36 من :

P. GUIRAUD : *Essais de stylistique*.

STAROBINSKI : *La relation Critique*.

(16) ص 60 من :

R.L. WAGNER : *La grammaire française* — 1 —

(17) ص 69 من :

(18) ص 19 .

أنّ ما يميز الخطاب الأدبيّ هو انقطاع وظيفته المرجعية \* لأنه لا يُرجعنا إلى شيء ولا يُبلِّغنا أمراً خارجياً وإنما هو يبلِّغ ذاته، وذاته هي المرجعُ والمنقولُ في نفس الوقت، ولَمَّا كَفَّ النَّصُّ عن أن يقول شيئاً عن شيء إثباتاً أو نفياً فلإنّه غدا هو نفسه قائلاً ومقولاً وأصبح الخطاب الأدبيّ من مقولات \* الحداثة التي تدكّ تبويب أرسطو للمقولات مطلقاً.

6 . 3 . 4 .

وقد توصّل تودوروف إلى صوغ هذه التقديرات عن طريق تكثيفِ الصور وتدقيقِ المستندات فعرّف الخطاب الأدبيّ بانقطاع الشفافية عنه ، معتبراً أنّ الحدث اللساني « العادي » هو خطاب شفاف \* نرى من خلاله معناه، ولا نكاد نراه هو في ذاته، فهو مَنفَعْدٌ بِلُّوريّ لا يقوم حاجزاً أمام أشعةِ البصر، بينما يتميِّز عنه الخطاب الأدبيّ بكونه ثخيناً \* غير شفاف، يستوقفك هو نفسه قبل أن يُمكنَكَ من عبوره أو اختراقه، فهو حاجز بلُّوريّ طليّ صُوراً ونقوشاً وألواناً فصّدّ أشعة البصر أن تتجاوزه (19).

---

(19) ص 102 من . *Littérature et signification.*



وتتركز جلّ هذه المكتسبات النظرية في تعريف استبطاني انعكاسي يرجع فيه أعلام الفكر الأسلوبى إلى منطلق اللغة فيعرفون الخطاب الأدبيّ بكونه « خلق لغةٍ من لغة » أي إن صانع الأدب ينطلق من لغة موجودة فيبعث فيها لغة ولادة هي لغة الأثر الفنيّ، ويُعتبر هذا التعريف فكاً لإشكالية الوجود والعدم، فالحدث الأدبيّ « خلّق » ولكنّ الخلق مُتَعَدِّرٌ إذْ « لا شيء يُخلّق، ولا شيء يَفْنَى، وكلّ موجود مُتَحَوِّلٌ » فالخطاب الأدبيّ تحويلٌ \* لموجود (20).

ويُشيرُ فاقنار (Wagner) الى أن مفهوم الخالق في عملية الإبداع الإنشائي مرتبط بقدرة الإنسان على تخليص الكسِم من القيود التي يُكبِّلُها بها الاستعمالُ وتطهيرها ممّا يتراكم عليها من ضبابيّة المُمارسة، فالإبداع إحياءٌ للكلمة بعد نضوبها (21)، وفي إحياء الكلمة بعثٌ جديدٌ للتجربة المعيشة في الدّات والزمن (22) .

ولا شكّ أنّ هذه التّفديرات تجرّنا جرّاً إلى ثنائية الدّال والمدلول، مع دحض القول بانفصالهما سواءً على منوالِ ما

Le groupe (mu) : *Rhétorique générale*.

(20) ص 19 من :

*La grammaire française* — 1 —

(21) ص 75 من :

STAROBINSKI : *La relation Critique*.

(22) ص 37 - 38 من :

ذهب إليه فاليري حين عرّف الخطاب الأدبيّ بأنّه « الجوهر والعرضُ متّحدان » (23) أو على طريقة كروتشه (Croce) في إثبات أنّ الحقائق التّعبيريّة تتّحد في المنبع الصّادرة عنه، والمضمون والصّورة يتّحدان في الحقيقة التّعبيريّة (24).

6 . 4 . 1 .

فلذا استقرّ لدينا أنّ الأسلوبية نظرية علميّة في طرقِ الأسلوب مثلما تقررّ لدينا أنّ أي نظرية نقدية لا بد أن تتحكّم — فيما تستند إليه — إلى مقياس الأسلوب، ثم سلّمنا بأنّ الأسلوبية — على غرار المدارس النقدية — تسعى إلى بلورة نظريّة في تعريف الخطاب الأدبيّ، أفلا يكفي ذلك كلّهُ حتى تصبح الأسلوبية ذاتها نظريّة نقدية فتكون بديلاً عن النّقد الأدبيّ عامّة ؟

إنّ الذين جازفوا بالجواب لإثباتا وقد أسلفنا الإشارة إليهم قد أخطؤوا التّقدير في تنزيل العلم منازلَه الحقيقيّة، أو هم غفّلوا عن قواعده الأصوليّة فضلّوا سبُل التخمين حينما

(23) ص 291 من : *De l'Enseignement de la poétique au Collège de France - Vérité V - Paris - Gallimard - 1945.*

(24) ذكره لطفى عبد البديع : التركيب اللغوي للادب ص 86 .

تحسّسوا مآل سَيْرُورَتِهِ ، ونحن ننفي عن الأسلوبية أن تؤول إلى نظرية نقدية شاملة لكل أبعاد الظاهرة الأدبية فضلا عن أن تطمح إلى نقض النقد الأدبي أصوليًا، وعلّة ذلك أنها تُمسِكُ عن الحكم في شأن الأدب من حيث رسالته، فهي قاصرة عن تخطّي حواجز التحليل إلى تقييم الأثر الأدبي بالاحتكام إلى التّاريخ، بينما رسالة النقد كامة في إمطة اللّثام عن رسالة الأدب، ففي النقد إذن بعض ما في الأسلوبية وزيادة، وفي الأسلوبية ما في النقد إلاّ بعضه.

ثم إنّ النقد باعتباره ميزان الموازين في الأدب قد عُرِف في تاريخه الطويل بصراع أبديّ بين الزمانيّة والآنية، إذ فيه وجهان لحقيقة واحدة : ما هو خارج النّص : قبله وبعده، وما هو مُكوّنٌ لذاتيّة النّص، ولا تكون الأسلوبية إلاّ معيارا آنيا، وهي للعلّة نفسها لا تطمح إلاّ أن تكون رافدا موضوعيا يُغدّي النقد فيمده بِبَدِيلٍ اختبائيّ يحلّ محلّ الارتسام والانطباع حتى تسلم أسُسُ البناء النقديّ، فالأسلوبية إذن دِعامةٌ إنسيّةٌ حضورية في كلّ ممارسة نقدية، فكيف تتحدّ الرّؤى المستقبلية انطلاقا من المكتسب الموجود ؟

6 . 4 . 2

إن الناظر في الأسلوبية إجمالا منذ نشأتها إلى آخر مطاف

تطوّرها في العصر الحديث يقف على حقيقتين اثنتين : أولاً  
أن علم الأسلوب من حيث هو معرفة إنسانية قديمٌ في تصوّراتها  
المبدئية، حديثٌ في بلورة غاياته وتشكيل مناهجه، وثانيتهما  
أنه علم ما فتىء يتطور جذرياً غير أن الحدود الزمنية بين  
تحوّلاته مائعة جداً، فإذا سعى الباحث إلى استشفاف المحرّك  
الجدليّ الذي يقوم خلف هذا التطور انتهى إلى الوقوف على  
نوعية شاذة مدارها أن حركيّة المنهج قد كانت دوماً  
تولّد جدليّة في المضامين، ذلك أن فترات التحوّل في تاريخ  
الأسلوبية قديماً وحديثاً مرتبطة بتغيّرات في مناهج العمل،  
ولكنّ منتهجيّة التحليل في العمل الأسلوبيّ من الأهميّة  
بحيث يتولّد عنها تغيّر في أصول التفكير الأسلوبيّ والجماليّ  
عموماً. فالأسلوبية قد رضخت لقانونٍ جدليّ شاذٍ معادلتُهُ  
أنّ التغيّر في منهج التحليل يكتشفُ ويقتضي في نفس الوقت  
تغيّراً في التّصوّرات المبدئية.

فإذا تبين لنا هذا المُعطى الجدليّ أمكننا أن نتساءل أصوليّاً  
عن صيرورة الأسلوبية مستقبلاً بالاحتكام إلى مستخلصات الحاضر.  
لِنَعُدَّ إلى نوعيّة العناصر المتفاعلة في عمليّة البثّ الأدبيّ.  
تجلّو لنا النظرة الأوّليّة الساذجة أنّ المخاطب والمخاطب  
هما من العناصر الحيّة، وحيويّتهما تحول دون الفحص

الموضوعي، وأنّ النصّ هو مادةٌ قارةٌ لها بذلك طوعيةٌ للتشريع الاختباري، ومقومات هذه النظرة اعتبارُ النصّ في بنيته الصّوريّة بعد ضبطه في وحدات لغويّة متعاضدة، وكلّ ذلك يُشرّعُ مبدأ عزْلِ الأغراض.

ولكن هل للحدث اللغويّ - نفعياً كان أو إبداعياً - من شرعيّة وجودٍ إن لم يرتبط بإجراءٍ دلاليّ أو إلزامٍ وقائيّ؟ بل هل يُتصورُ أن يؤدّي البثّ الفنّي وظائفه التأثيريّة بمعزل عن إبلاغ رسالته الدلاليّة الإلزاميّة؟

من المعلوم بالحس والملكة أنّ الإنسان قد يروضُ إحساسه الموسيقيّ ترويضاً ينتهي به إلى إدراك النشوة الفنيّة بقطعةٍ موسيقيّةٍ غنائيّةٍ في لغةٍ لا يفهم دلالتها البتّة، ولكننا لا نتصورُ إنساناً يصفقُ نشوة أو يصبح انفعالاً لقصيدة أو رواية تُلقَى عليه في لغةٍ لا يفهمها، والسبب في ذلك أنّ الحدث الأدبيّ مزدوجٌ في غايته ازدواجه في بنيته، فهو حدثٌ تكون الحواسّ فيه محطّ رحالِ النشوة الفنيّة ومنافذ الإدراك في نفس الوقت، لذلك قد ترى الممتعّوه يرقصُ إن صَفَقَتْ له، ويطربُ إن غَنَّتْ، ولكنك لا تستثير حسّه ولا نشوته إن قرأت له صفحةً من المعريّ، أو شكسبير، فالحدث الأدبيّ

ظاهرة "نحس" وتترك في نفس الوقت أي إنها تتلقى :  
يتلقاها العقل في الإنسان مثلما يتلقاها ما وراء العقل.

فهذا الازدواج هو الذي يُحتمُّ علينا القول بأن لا شرعية لأي نظرية جمالية في الأدب ما لم تتخذ من مضمون الرسالة الأدبية أسا لها، بل أهم قواعدها التأسيسية كما أنه لا يمكن الإقرار بأي قيمة جمالية للأثر الأدبي ما لم نُشرِّح مادته اللغوية على أساس اتحاد منطوق مدلولاتها بملفوظ دوالها، ثم إنه لا أسلوبية بدون غوص في أبعاد الظاهرة اللغوية في حد ذاتها.

فلن نحن سلّمنا بقواعد هذا المنهج الإستقرائي تأكدت علينا إعادة النظر في تحديد نوعية العناصر المتفاعلة في الظاهرة الأدبية حتى ننتهي إلى أن النص هو أيضا عنصر حي، شأنه في ذلك شأن المخاطب والمخاطب، وطواعيته للتشريح الموضوعي المطلق محدودة مثل العنصرين الآخرين، وعلى هذا المستند نزعم أن بناء نظرية أسلوبية باعتماد مقومات هذا التصنيف النوعي لا يكون إلا تمسكا بموضوعية صورية لا تقارب حقيقة ما إلا شلت بها حقائق أخرى.

فالحديث الأدبي اليوم في حاجة إلى تعريف جديد لا يعتمد أطراف الجهاز الإبلاغي لأن ذلك يبقّى في مستوى الآليات.

بالتالي يُفَرِّغُ الظاهرةَ من حوافزها التأسيسية وعلى هذا لتعريف أن يتجاوز إطار الأشكال لينفذ إلى نوعيّة الظواهر المُركّبة للحدث الإبداعي.

ولعلّ أوفق السبيل إلى نظرية شموليّة أن نَنتَهِيه إلى أن « الظاهرة النقدية الأدبية » تجسّم تقاطع ظواهر ثلاث : حضور الإنسان - مؤلفا كان أو مستهلكا أو ناقدا - وحضور الكلام فحضور الفنّ. وتلك هي الظواهر الإنسانية فاللغوية فالجمالية. وتقتسمها مبدئيا حقولُ اختصاص في المعارف البشرية، فأما الظاهرة المتمثلة في حضور الإنسان فتتّصل بها جملة من « علوم الإنسان » أبرزها علم النفس لأنه أشدّ ارتباطا بخصائص الكائن البشري، وتتفرّع عنه شعب تحليليّة واختباريّة مرّضيّة. وعلاجيّة. وعلم النفس ما فتىء يتطور وما فتىء يُحاولُ إرضاخ بحوثه إلى حدّ أدنى من الوفاق العلميّ الصحيح بين أهل التجربة والاختصاص فيه، ومعلوم أن تراوجا حصل بين علم النفس وعلم اللغة فأخصب « علم النفس اللغوي » وهو اختصاص بدأت تنضح معالمه الاختباريّة تدريجيّا بما ينبيء بمردودٍ موضوعيٍّ متطور.

ولا نتصور دراسة شموليّة للظاهرة الإبداعية في المستقبل ما لم تنطلق من تصوّر اختصاص يحتكم إلى مستشعرات علم النفس

بمختلف فروعِهِ فيسخرها لفهم الحدث الأدبيّ، وبديهيّ أنّ الذي ندعو إلى تصوّره لا يماثل في شيء مدرسة النقد النفسانيّ» التي لا تتعدّى إستقّاط فرضيّاتِ علم النفس العام على الأدب في ممارساتها للنصوص.

وأما الظاهرة الثانية فتتمثل كما أشرنا في حضور الحدث اللغوي ولا يتسنى لنظريّةٍ في الأدب أن تستوعب أطراف الحدث الإبداعيّ إلاّ إذا احتكمت إلى أخصّ خصائص الكلام وهو البعد الدلّاليّ، وبه ينفرد اليوم فنّ من أفنان الشجرة اللسانية هو علم الدلالات، وهو اختصاص ما زال في خطاه الأولى، والمشاكل التي تعترضه تتصل بالمناهج أكثر من اتصالها بالمبادئ الأصولية.

أما حضور الظاهرة الفنيّة في الحدث الإبداعيّ فيمكن الاستناد فيه إلى مكتسبات متميّزةٍ المتناهيّة : بعضها من فلسفة الجمال وبعضها الآخر من نظرية الفنون المقارنة على أنّ فيها ما تُعينُ الاستطراداتُ الاثروبولوجية على تفسيره.

فتلك هي أسس التصنيف الذي تقدمه دليلاً قد يشكّل القواعد التأسيسية لإعادة تعريف الحدث الأدبي ولعلّ الأسلوبية ستغنم كلّ الغنم إنّ هي اتجهت هذه الوجهة فتتحدّد



بكونها علما إنسانيا يُعنى بدراسة تعامل تلك الظواهر الثلاث في صلب بوتقة الحدث الأدبي وتكون عندئذ علما يجسّم أوفى تجسيم مبدأ امتزاج الاختصاصات.

ذلك أن الإنسانية على ما يبدو بدأت اليوم تعيد النظر في تصنيف اختصاصات المعرفة الذي ساد مُنذُ افقُضلت العلوم الصحيحة عن الفلسفة، وبدأت تعيد تاريخها بِكسْرٍ حواجز الاختصاص لمعرفة كنه الوقائع الحيّة، والإنسان أبرزها، وأبرز خصائصه ضمن الكائنات هو الكلام، وليس أغرب شأنًا من الأدب في الكلام.

ويومها سيتسنى للأسلوبية أن تُجيب عن السؤال الأبدي :

هل تكمن نوعيّةُ الحدث الأدبي فيما يعبرُ عنه الأثرُ أم فيما يوحى به دون أن يعبرُ ؟ أي هل الأدب كامن فيما يقول أم فيما لا يقول ؟ أفلا يكون الأدب تعبيرا صامتا ووجودا مائعا ؟



الملاحق



## كشف المصطلحات

أ

آنبية : (Synchronie)

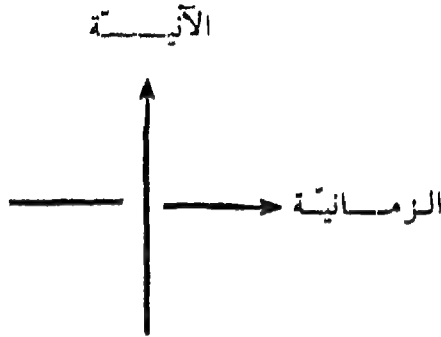
آنسي : (Synchronique)

من المصطلحات المستعملة أساسا في الدراسات اللسانية ، والآنية - باعتبار اللفظة اسما - تعني تقدير الأشياء من وجهة نظر محدّدة بنقطة زمنيّة معيّنة، والمنهج الآني في الدراسة اللسانية يعني العكوف على دراسة اللغة أو إحدى ظواهرها في حينز زمنيّ محدّد بصرف النظر عن حالة اللغة قبل وصولها إلى تلك الحال المدروسة وبصرف النظر أيضا عن حالتها بعدها، كأن ينظرُ الباحث مثلا في مدى تخصيص اللغة العربية العاقل وغير العاقل باسمين موصولين متميزين (من وما) انطلاقا من النص القرآني لينتهي إلى أن العربية في ذلك الحيز الآني من تاريخها كانت لا تميّز البتة بين العاقل فتخصّه « بمن » وغير العاقل لتخصّه « بما » ، أو كانت تميّز بنسبة ما، فيبحث عنده عن تواتر حالات التمييز وعدم التمييز في القرآن...

ومفهوم الآنية يقابله مفهوم الزمانيّة : (Diachronie) والنسبة إليها : زماني : (Diachronique) وهي في اللسانيات المنهج الذي تدرس به ظاهرة لغوية ما عبر تطوّرها التاريخي - ولذلك اصطلاح بعضهم على هذا المفهوم بعبارة التطوّريّة، ومثاله أن يعمد الدارس اللغويّ إلى استقراء ظاهرة تمييز العاقل وغير العاقل في العربية منذ كانت لنا عن العربية شهادات لغوية ونصوص مؤرخة... وقد طغى المنهج الزماني في الدراسات اللسانية طيلة القرن التاسع عشر حتّى جاء فردينان دي سوسير فأبرز أهميّة الدراسات الآنية لظاهرة اللغوية، وشبّه المنهجين بطريقتين تصفان لعبة الشطرنج : إحداهما أن تنظر في الرقعة إثر كلّ تحريك قطعة فتصف وضعها العامّ دون أن تهتم بما كانت عليه تلك الرقعة أو بما يمكن أن تؤول إليه، وتلك هي الآنية، والثانية أن تسجّل المسابقة في صيرورتها من أولّها إلى آخرها، أو أن تصف حالات قطعة من القطع منذ دخلت في حلبة السباق إلى أن سقطت أو انتهت المسابقة.

والمنهجان يُرسمان بيانيّاً بمحورين متقاطعين أحدهما أفقيّ ويرمز إلى الصيرورة الزمانيّة بحيث إنه مجموعة من النقاط المتعاقبة مثلما أن « التاريخ » مجموع « أزمنة » متلاحقة

والثاني محور عمودي ويشير إلى الوقوف من محور الزمن على نقطة معينة أو حين محدود.



ودخل المصطلحان مناهج النقد وأصبحا من المفاهيم العملية وخاصة في الممارسات التطبيقية : البنية منها والأسلوبية ، غير أن الذي أعطى هذه الثنائية طرافها النظرية إنما هو الشجار القائم بين أنصار المذهب البنيوي وأنصار المذهب الماركسي فأولئك يعتمدون منظار الآنية في تقدير الأشياء باعتبار أن الظاهرة حسبهم قوامها روابط معينة تشد الأجزاء إلى الكل ولا يجد الجزء تفسيراً ولا تحديداً إلا في نوعية ارتباطاته بالأجزاء الأخرى ، بينما يعتمد هؤلاء منظار الزمانية إذ هم لا يحددون الأشياء ولا يفسرون الظواهر إلا بمبدأ الصيرورة السببية إذ كل موجود حسبهم لا بد أنه تضافرت على إفرازه دوافع وأسباب يترجعونها جميعاً إلى العامل المادي في التاريخ.

وقد حاول بعض الفلاسفة المعاصرين فكّ التناقض القائم بين المنظار البنيوي والمنظار التاريخي وبالتالي بين الآنية والزمانية وذلك اعتمادا على أنّ الآنية وإن تميّزت عن الزمانية فهي لا تنفيها لأن الآنية لا تقوم نقضا للتاريخ فلا تتعارض بذلك مع النظرة التطورية فاختيار الآنية لا يكرّس الحاضر على حساب الماضي ولا يؤسّس الاستقرار على حساب الصيرورة، وإنما هو منهج عمليّ قد يساعد على وصف مُنَاح التطور في فترة من فترات حدوثه، فالآنية تنطوي على الإقرار بالصيرورة من حيث إنّها تُقَطِّعُهَا مَقْطَاطِم.

#### الأدبية: (La Littérature)

هو لفظ وليد النقد الحديث يُطلق على ما به يتحوّل الكلام من خطاب عاديّ إلى ممارسة فنية إبداعية، ويختصّ هذا المصطلح أحيانا بصيغة علمية فيطلق على وجه من المعرفة الإنسانية قد تتبلور يوما ويكون موضوعها « علم الأدب »، ومدار هذا العلم الافتراضيّ تحديدُ هويّة الخطاب الأدبيّ في بنيته ووظيفته ممّا يُبرز النواميس المجردة التي تشترك فيها كل الآثار الأدبية، فتكون نسبة الأدبية إلى الأدب كنسبة « اللغة » إلى « الكلام » في نظرية دي سوسير.



### التاريخية : (L'historicité)

هو مصطلح ذو محتوى فلسفي يطلق على خاصية الظواهر والأشياء والموجودات التي يلتصق مفهومها بالتاريخ، وقد يطلق المصطلح على سمة الصيرورة مما يجعل التاريخ انعكاف الحاضر على الماضي والتاريخية إسقاط الحاضر على صيرورة المستقبل.

### الأصل – الواقع الأصل : (L'état primordial)

### الأصولية : (L'épistémologie)

### أصولي : (Epistémologique)

هذا اللفظ يعني إجمالاً فلسفة العلوم، وعلى وجه التحديد يختص هذا الفرع من المعرفة الإنسانية أساساً بنقد المبادئ والفرضيات والمصادر التي يبنى عليها علم من العلوم مع محاولة ربطها، على قواعد منطقية، بنتائجها، وتتميز الأصولية بذلك عن منهجية العلوم، إذ دراسة المناهج من مشمولات علم المنطق، كما تتميز عن نظرية المعرفة رغم أنها مدخل لها.

وجل من تحدثوا عن هذا الفن باللسان العربي سمّوه « علم المعرفة » أو عربّوه فقالوا « أبستمولوجيا ». ومحتوى هذا العلم بآرِزُ الوجود في التفكير العربي الإسلامي وإن لم تبلور شحنته الفلسفية على صعيد الاصطلاح، وكان التفكير

العربي الإسلامي كلما نَضِجَ علم من العلوم أمامه عكف على دراسة أسسه النظرية ومبادئه العامة دراسة نقدية ، وكان كلما فعل ذلك أخذ اسم العلم وأضاف إليه كلمة « أصول » وهكذا كان ظهور أصول الفقه وأصول الكلام وأصول النحو... لذلك بدا لنا شرعياً أن نترجم الأستيمولوجيا بالأصولية.

أفقي :

كلمة تستعمل مجازاً فيما تَسْتَعْمِلُهَا فيه علوم الطبيعة ولا سيما في ميدان التشريح فيقال :

مقطع أفقي : ( Coupe transversale )

مقطع عمودي : ( Coupe longitudinale )

وقد تستعمل العبارتان : المقطع العرضي والمقطع الطولي : ولِلْمُصْطَلَحَيْنِ استعمال آخر أشد دقة وأقرب إلى مصطلحات الرياضيات إذ نقول مثلاً :

تصنيف أفقي : ( Classification horizontale )

تصنيف عمودي : ( Classification verticale )

والتصنيف العمودي هو الذي يُقِيمُ سلماً تقيميّاً يوزّع على درجاته ما يريد تصنيفه من ظواهر بحيث يتنزل بعضها إيجاباً وبعضها سلباً وبعضها مع نقطة الصفر.

وأما التصنيف الأفقي فهو الذي يُوزَعُ الظواهر حسب نوعية كل منها دون فوارق تقيسية.

التأليف : انظر التحليل.

أنتولوجي : ( Ontologique )

نسبة إلى الأنتولوجيا : ( L'Ontologie ) وهي قسم من الفلسفة يُعنى بدراسة « الوجود كما هو وجود » على حدّ عبارة أرسطو، ولذلك أطلق عليه لفظ « علم الوجود » ومبلّوه أن الموجودات سواء أكانت من المحسوسات أو المجردات تشترك في خصائص عامّة كالوجود والإمكان والديمومة، وموضوع علم الوجود دراسة تلك الخصائص.

ويتفرّع عن هذا المعنى معنى ثان للمصطلح مفاده دراسة الأشياء في ذاتها بصرف النظر عن مظاهرها أو توابعها ومستلزماتها.

الإنسيّة :

إنسيّة الشيء هي وجوده الأكمل والنسبة إليها إنسيّة، وهي من ألفاظ الفلاسفة. يقول الفارابي : « معنى « إن » الثبات والدوام والكمال والثبابة في الوجود وفي العلم بالشيء، وموضع إن وأن في جميع الألسنة بين وهو في

الفارسيّة كافٌ مكسورة حينا وكافٌ مفتوحة حينا، وأظهرُ من ذلك في اليونانية « أن » و « أون » وكلاهما تأكيدٌ إلا أن « أون » الثانية أشدّ تأكيداً فإنّه دليل على الأكمل والأثبت والأدوم، فلذلك يسمّون الله بـ « أون » ممدوداً الواو، وهم يخصّون به الله فإذا جعلوه لغير الله قالوها بـ « أن » مقصورةً ولذلك تسمّي الفلاسفة الوجود الكامل « إنيّة الشيء » وهو بعينه ماهيته، ويقولون « وما إنيّة الشيء ؟ » يعنون : ما وجوده الأكمل وهو ماهيته .  
(كتاب الحروف - ص 61).

ويمكن تقريب الإنيّة من المصطلح الفلسفيّ ( Immanentisme ) والنعت ( Immanent. ) ويطلق على ما به قوام الوجود، بمعنى أنه نعت لما هو موجود في ذات الشيء ولا يتحرّر إلاّ من تلقائه.

### الآليّات : (Les automatismes)

من مصطلحات علم النفس وعلم الأعصاب النفسي ويستعمل في الفلسفة العامّة والمنطق، والآليّات هي مجموع الحركات أوردود الفعل ممّا يصدر عن الكائن ولا علة له خارج ذات الكائن الفاعل، والملكات المكتسبة ابتداء ما إن تخرج عن رقابة الإرادة حتى تغدو آليّاتٍ.

## - ب -

### البثّ : (L'émetteur)

من مصطلحات الفيزياء استعملها أصحاب نظرية الإختبار (L'information) - وتبنّاها رواد نظرية الإبلاغ - (La communication) في تعريف الظاهرة اللغوية ثم استبدلها بعضهم بكلمة مرسل : (Destinateur) والبثّ طرف أوّل في جهاز التخاطب يقابله طرف ثان أطلق عليه مجازا المصطلح الفيزيائي : المتقبل (Le récepteur) ثم ازدوج بمصطلح آخر هو المرسل إليه (Le destinataire)، ويقوم المرسل في جهاز الإبلاغ اللساني بعملية التركيب (Le codage) أو (L'encodage) بينما يقوم المرسل إليه بعملية التفكيك (Le décodage)، وتصل المرسل بالمرسل إليه قناة (Un canal) تضمن الاتصال، وهي ذبذبات كهربائية في التخاطب الهاتفي وأشعة ضوئية في التخاطب الكتابي وهي تموجات هوائية في الخطاب الشفوي، وتحمل القناة الرسالة (Le message)، وقد ارتبك الفكر اللساني في تحديد هوية الرسالة فألح بعض اللسانيين على أنها مجموعة علامات تركبت وانتظمت حسب قوانين اللغة المستعملة وسنّها، بحيث إنّ الرسالة تشكّل "علامي"

قبل كل شيء، وما دلالتها المعنوية سوى ابتداء المرسل إليه إلى تفكيكها حسب نفس السنن التي انتظمت بموجبها.

### الإبداع : ( La création )

هو الخلق الفني وتميز اللفظة في هذا السياق بتجردها عن كل شحنة تقيميّة معيارية، وهي بذلك خالية من الصبغة المدحية التي تكتنفها في سياقات أخرى.

### البديل : ( L'Alternative )

من مصطلحات علم المنطق، وتعني الكلمة ابتداءً تواجد مجموعة من المقدمات الاستدلالية التي ليس منها إلا مقدمة واحدة سليمة. ويترد اللفظ العربي « بديل » في النقد الحديث بمعنى تولّد الظواهر الأدبية أو المناهج الوصفية والنقدية بعضها عن بعض بحكم سنة التطور، والمفهوم الأصولي للبديل أن يتولّد عن واقع مُعطى وريث يُنفّي وجوده بقاء ما تولّد عنه.

### الاستبدال : ( Le paradigme )

وهو مصطلح يدخل في تعريف عملية الكلام ذاتها، ويقصد به مجموعة الألفاظ التي يمكن للمتكلم أن يأتي بأحد

منها في كل نقطة من نقاط سلسلة الكلام ومجموعة تلك الألفاظ القائمة في الرصيد المعجمي للمتكلم والتي لها طواعية الاستبدال فيما بينها تقوم بينها علاقات من قابلية الاستعاض تسمى العلاقات الاستبدالية - ( Rapports paradigmatiques ) ولذلك أطلق عليها محور الاختيار ( L'axe de sélection ) ؛ فإذا قال الإنسان « تناولت أكلة شهية » فإنه في مرحلة أولى اختار فعل تناول من بين مجموعة من الأفعال كان يمكنه أن يختار أحدها فيقول مثلا أخذت - أكلت - طعمت - أفطرت... وفي مرحلة ثانية - بعد تاء المتكلم - اختار كلمة « أكلة » من بين مجموعة ألفاظ هي على سبيل المثال: طعاما - فطورا - غذاء - قهوة - لُحمة... وفي مرحلة ثالثة وردت لفظة « شهية » وكان يمكن أن ترد : « لذيدة - مرة - حلوة - حارة - سمجة -... الخ ». فكل مجموعة من تلك الألفاظ تقوم بينها علاقات استبدالية إذ تنتزل على محور واحد من محاور الاختيار، وإذا اختير أحدهما انعزلت البقية، ولذلك قيل في هذه العلاقات إنها روابط غيائية ، أي يتحدد الحاضر منها بالغائب ويتحدد الغائب انطلاقا من الحاضر.

وتزدوج العلاقات الاستبدالية في الحدث اللساني بالعلاقات التركيبية ( Rapports syntagmatiques )، وهي محصور

عملية ثانية تلحق عملية اختيار التكلم من رصيده لأدواته التعبيرية وتتمثل في رصف هذه الأدوات وتركيبها حسب تنظيم تقتضي بعضه قوانين النحو، وتسمح ببعضه الآخر مجالات التصرف، وسميت علاقات ركنية باعتبار أنهم تخضع لقانون التجاور، ودلالاتها رهينة الأركان القائمة في تعاقبها، لذلك أطلق عليها أيضا محور التوزيع (L'axe de distribution) لأن تنظيمها هو بمثابة رصف لها على سلسلة الكلام، وتتميز العلاقات الركنية بكونها حضورية أي يتحدد بعضها ببعض بما هو موجود، أي بما وقع اختيار فعلا دون ما يقدر أنه كان يمكن أن يختار من الرصيد ويعتبر اللسانيون أن النظام الإستبدالي أو النظام الركني لا يمكن أن يكون عفويا ولا اعتباطيا في الظاهرة اللغوية وإنما تتميز كل لغة بنواميس تحدد التصنيفات الممكنة فيها والتصنيفات غير الممكنة، وتسمى اللسانيات إلى تحسب هذه النواميس في كل لغة، ولهذا السعي أبعاده خاصة في قضايا الترجمة من الناحية المبدئية ومن الناحية العملية ومن طريف ما حدد به مفهوم الاختيار ومفهوم التوزيع قانون الضغط القائل : إن ضغط الرصيد المعجمي على التكلم تناسب تناسب عكسيا مع تقدمه في سلسلة الكلام، معنو



ذلك أن الرصيد المعجمي يتراحم بأفعاله وأسمائه وحروفه على لسان المتكلم عندما يهّم بالكلام، فإذا انطلقت الجملة على لسانه وبدأها بفعلٍ مثلاً كالذي قال « تناولتُ » انسحبت كل الأفعال من الضغط وبقيت الأسماء والصفات والحروف، وعندما أردف قائلاً « تناولت أكلة... » انسحبت الأسماء التي في نفس الجدول... وهكذا كلما تقدمت سلسلة الكلام خفّ الضغط.

وقد استُغلّ هذا المتصورّ المزدوج في الدراسات الأسلوبية ولا سيما منذ بلور جاكبسون نظريته في تعريف الأسلوب بكونه إسقاط محاور الاختيار على محاور التوزيع، وصورة ذلك أن مقومات الاختيار في الخطاب الإنشائي تدعّن لمقتضيات العلاقات الركنية، ففي الجملة التالية : « إذا جاء نصر الله... الأداة « إذا » اختيرت « على حساب « إن - عندما - لمّا - حينما... وكذلك فيعملُ « جاء »، قد اختير ضمن : قدّم، حلّ، أطلّ، هبّ، أتى...، إلّا أن في « جاء » انسجاماً مع « إذا » ليس لغيره من تلك الأفعال بما أنه يحتوي الهمزة الختامية التي هي في « إذا » ابتداءً، وينبني على فتحة طويلة في مقطعه الأول وهي الموجودة في المقطع الثاني من إذا.

## الاستبطان : ( L'introspection )

من مصطلحات الفلسفة وعلم النفس، ومدلوله أن تعي الذات باطنها لتقدير ضميرها في حد ذاتها بصفة نوعية أو لتقدير الضمير الإنساني عامة عبر الشعور بالضمير الفردي. ويستعمل اللفظ مجازا للدلالة على كل عملية تفكير انعكاسي يرجع فيه الفكر إلى نفسه أو ذات صاحبه.

## البعد : ( La dimension )

من مصطلحات العلوم الرياضية ولا سيما الهندسية منها استعمله أهل الفلسفة العامة ويستعمله اليوم النقد الحديث مجازا، والبعد يعني مبدأ قياس ما يتنزل وجوده في الفضاء أي في حيز الوجود المكاني، ثم تحول اللفظ مجازا إلى خاصية الكائن المادي أي المقيّد (مقابلة له بالوجود المطلق)، وهو مقيّد بعنصري الزمان والمكان فسميا بعدين للوجود المادي.

وأبعاد الجسم ابتداءً هي مقاييس الحجم وهي العرض (La largeur) والطول (La longueur) والارتفاع (La hauteur) أو العمق (La profondeur) والأول والثاني قوام الهندسة المستوية (La géométrie plane) في الرياضيات وبالثالث تكتمل مقتضيات الهندسة الفضائية : (La géométrie dans l'espace).

الإبلاغ : ( La communication )

(انظر الباث)

— ث —

الثخن : ( L'opaque )

الثخونة : ( L'opacité )

بدل "اللفظ الفرنسي على صفة الشيء غير الشفاف، واستعمل مجازاً لتعريف الخطاب الأدبي باعتباره يستوقف قارئه أو سامعه بمجرد صياغته" (انظر الفقرة 4 . 3 . 6)، ولفظ الثخونة بدل "أصلاً على الغلظة والصلابة، واستعمله الفلاسفة مع لفظ الكشافة للدلالة على خاصية الأبخرة والسوائل عندما تعوق الأشعة عند اجتراقها وذلك في معرض حديثهم عن المادة والهيولى.

الثقل : ( La gravité )

ومنه مركز الثقل ( Le centre de gravité ) — في العلوم الرياضية.

الثنائية :

تطلق العبارة لسانياً على تواجد لغة « رسمية » ولغة « عملية » مشتقة تاريخياً من الأولى ولكنها تطورت فأصبحت

تختلف عنها في أنظمتها الصرفية والنحوية والصوتية وحتى المعجمية، وهو شأن العربية الفصحى « والعربية » الدارجة، وهذا المعنى يصطلح عليه بعبارة - ( La diglossie ) - وهو ما يتميز عن تواجد لغتين إحداهما لغة قومية والأخرى لغة دخيلة كتواجد الفرنسية والعربية في بعض الأقطار العربية، ويطلق على هذا الوضع اللغوي لفظُ الازدواجية ( Le bilinguisme ).

ويطلق لفظ الثنائية في علم المنطق على تواجد مظهرين قائمي الذات لا انفصالان ولا يندمجان ويُعبّر عن ذلك بمصطلح ( La dualité )، وتسمى كل علاقة تحدّدت بين عنصرين رابطاً ثنائياً ( Rapport binaire )، وعلى هذا الأساس تُرجمت عبارة ( Le dilemme ) بثنائيّ تقابليّ وعبارة ( Rapport binaire de complémentarité ) بثنائي تكامليّ.

### - ج -

جدليّ : (Dialectique)

جذر :

هو من باب اشتقاق الفعل من اسمٍ موضوعٍ ابتداءً، وهو من مصطلحات النقد العربي الحديث تُترجم به عبارة -

( Enraciner ) - ( ومنه تجذر - s'enraciner ) أما اللفظ  
المقابل - ( Déraciner ) - فله مقابلُهُ العربي : (جثّه يجثّه  
واجثثه : قلعه من أصله).

تجريبيّ : ( Experimental )

يستعمل اللفظ في علوم الطبيعة خاصّة، وكلّ ما استند إلى التجربة  
أو نسب إليها سميّ تجريبيّاً، والمنهج التجريبي في المصطلحات  
الفلسفية هو المنهج الذي يعتمد الملاحظة والتصنيف وكذلك التّحرّي  
بعد الافتراض.

وكثيراً ما يختلط هذا المفهوم بالاختباري - ( Empirique )  
( ومنه الإختباريّة - L'empirisme )، والاختباري يطلق على ما  
يحصل مُباشرةً من التجربة دون أن يحدّده أيّ قانون مسبق.

التجريد : ( L'abstraction )

« وهو أن تعمّم فكرة أو شيئاً لغاية الوصول إلى انعدام كل  
« خاصيّة ملموسة حسّيّة فيه فيصبح إذن مسحوباً على كل  
« ما هو ملموس حيّ بقطع النظر عن وجوده ضمن واقع  
« زمانيّ ومكانيّ محدّد، والقدرة على التجريد من مقومات  
« الشخصية العقلية في علم النفس يوليها علماء النفس

« المعاصرون أهمية كبرى في اختبار تقدّم الطفل في تجاوز  
 « طفولته ودخوله مرحلة الرشد العقليّ، فعندما يستعين الصبيّ  
 « بعضا معينة حتى يقرب إليه لعبة أو فاكهة مثلا، ويتخلّص  
 « عن هذه العصا عند وجوده في وضعية مماثلة، يقال :  
 « إنّ هذا الطفل لا يملك القدرة على التجريد، أمّا عندما  
 « يلتجئ الصبيّ إلى آية عصا تحت تصرفه أو مخبأة في  
 « مكان يعرفه فينتجه إليها لقضاء حاجته منها فإنّنا نقول :  
 « إنّ الطفل اكتشف القدرة على التجريد أي إن العصا الملموسة  
 « المحسوسة المريّة لا تهتم بقدر ما يهتم مفهوم العصا  
 « التي أصبحت آلة عامّة ». (يوسف الصديق - المفاهيم  
 والألفاظ في الفلسفة الحديثة)، وهو يحيل على جان بياجي في  
 كتابه : « سيكولوجية الذكاء ».

### الإجـراء :

وهو لفظ يطرد في لغة المفكرين العرب المعاصرين ورغم  
 تنوع سياقاته فإنه يتمحّض غالبا للدلالة على عملية تحويل  
 الفكرة إلى واقع مطبّق على منوالها أو على تغيير يسببه الطّرق  
 النظري للممارسات التطبيقية. وعلى هذا الاعتبار يطلق على  
 كل موقف هدفه تحويل الواقع في ضوء فكرة معينة او منهج  
 نظريّ متكامل أنه موقف إجرائيّ.

## الجمالية : ( L'esthétique )

تستعمل اللفظة نعتاً لكل ما يتصل بالجمال أو ينسب إليه وتستعمل أيضاً اسماً وتعني العلم الذي يعكف على الأحكام التقييمية التي يُمَيِّز بها الإنسانُ الجميل عن غير الجميل ولذلك أطلق عليه بعضهم علم الجمال، على أن هناك من ياجأ إلى اللفظ المعرَّب، « استيطيقا ».

وفي الفلسفة يُمَيِّز بين الجمالية النظرية أو العامة والجمالية التطبيقية أو الخاصة.

Esthétique théorique ou générale

Esthétique pratique ou particulière

فالأولى تعني بمجموع الخصائص التي تولد لدى الإنسان إدراك الجمال أو الإحساس به والثانية تُعنى بالاشكال المختلفة للفن.

## الجهـاز : ( Le système )

اللفظ الفرنسيّ عسير الترجمة إلى العربية إذ هو يدلّ على أن "كلاً" قد تتركب من جملة عناصر تربطها علاقة معينة بحيث إن "أيّ" تغيّر يطرأ على جزء من الأجزاء لا يبدل أنه يجرّ تغيّراً في نظام العلاقات القائمة كلها حتّى ينتظم الكل من

جديد حين يسترجع توازنه، وبهذا المدلول عُرِّفت اللغة بأنها (Système)، وصعوبة ترجمة هذا المصطلح تعزى إلى أنه يحمل مفهوم الإنتظام (أو النظام الداخلي) وكذلك يحمل مفهوم الحركة التي تؤدِّيها لفظة « جهاز » في العربية بعض الأداء.

الإجهاض : ( L'avortement )

أصبح من المطرّد استعمال هذا اللفظ مجازاً للدلالة على كل ما نهياً للوجود ولم يبلغ تمامه.

الاستجابة : ( La réponse )

هي ما ينتج عن استفزازٍ متسلّط على الكائن، وفي علم النفس يفسّر السلوك الإنساني بكونه مجموعة استجابات (أو ردود فعل - Réactions) تنتج عن مجموعة منبهات (Un stimulus — des stimuli.) حسب المعادلة السلوكيّة (منبه - ردّ فعل) (م ← ر) (S → R) (Stimulus → Réponse)

الحدث : ( Le fait )

المعنى الاصطلاحي للفظة الفرنسية - كما سنشرحه - مقحم في اللفظ العربي « الحدث » عن طريق التوليد المعنوي (néologisme de sens) وهذا المصطلح يعني الشيء أو الظاهرة



من حيث هي موجودة تقبل تنظيم العقل لمعطياتها، فلفظ الحدث يتضمن حكماً تقريرياً ( Jugement de constatation ) على الواقع الخارجي - ( La réalité extérieure ) وعلى هذا المعنى يرد اللفظ عادة منسوباً ومحدداً بخاصية كأن نقول الحدث الإجتماعي (Le fait social) أو الحدث اللساني - ( Le fait linguistique ) .

#### التحديد : ( La définition )

تعني العبارة في علم المنطق العام - ( Logique générale ) العملية الفكرية التي بها يثبت إدراك الإنسان لمتصورٍ ما ( Un concept ) ، وفي المنطق الصوريّ ( Logique formelle ) تطلق العبارة على مجموع العبارات التي بها يتعين المتصور المقصود، ولهذا المدلول تمحّض في العربية كلمة « الحد » وكلمة « التعريف » .

#### الحركية : ( La dynamique )

هو مفهوم مزدوج يقتضي عنصر الزمن وعنصر التغيّر عبر الزمن، فهو مفهوم لا ينتزّل إلاّ في التاريخ ويقتضي تطوراً ما فالحركية تنفي الاستقرار والجمود أي اللاحركة.

الحضوريّ : ( L'immediat )

يستعمل اللفظ الأجنبيّ أولاً في معنى العلاقة التي تقوم بين عنصرين دون توسط أيّ عنصر ثالث ولهذا المعنى تستعمل عبارة « مباشر » في العربية، كأن تقول: المعرفة المباشرة :  
( La connaissance immédiate ) .

ثم يستعمل اللفظ الفرنسي للدلالة على أن المعرفة قد استقرت في حدّ لا يقبل مزيد التحليل ولا يستطاع نقضه، ولهذا المعنى اصطلاحنا عبارة حضوريّ : المعطى الحضوريّ :  
(Donnée immédiate) إدراك حضوريّ : (Perception immédiate) .

التحليل — ل : ( L'analyse )

التحليليّ : ( L'analytique )

التحليل منهج فكريّ مداره تفكيك الكلّ إلى عناصره المرتبة إياه ويقابل المنهج التآلفي ( Synthétique ) ( التآليف La synthèse ) — ويعتمد — على العكس — النظر في الأجزاء لاستنباط الخصائص المشتركة بينها.

التحويليّ : ( La transformation ) — انظر : توليديّ —

- خ -

الإخبار : ( L'information )

انظر : الباث.

الاختباري : (L'empirique).

انظر : التجريبي.

الخطّ البيانيّ : ( La parabole ).

خيبة الانتظار : ( L'attente déçue ).

انظر : انزياح.

الاختيار :

محور الاختيار : ( L'axe de sélection )

انظر : استبدال.

- د -

الإدراك : ( La perception ).

الإدراك في معناه الفلسفي العام ولا سيما عند  
الديكارتين يطلق على كلّ محصولات الذكاء، وفي سياق  
أدقّ يطلق على وعي الإنسان بحالائه وأفعاله،

ويحدّد الفلاسفة معنى الإدراك فنياً بكونه قدرة الإنسان عندما يواجه شيئاً أن ينظم أحاسيسه ويؤولها بالاستناد الى مخزونات من الصور والذكريات بعد تخليصها من العواطف المكثفة إيّاها حتى يحكم بأنّ ذلك الشيء متميّزٌ عنه معروف لديه.

الـدال : ( Le signifiant )

الـمدلول : ( Le signifié )

الـدلالة : ( La signification )

علم الدلالات : ( La sémantique )

الحقل الدلالي : ( Le champ sémantique )

دلّ يدلّ : ( Signifier )

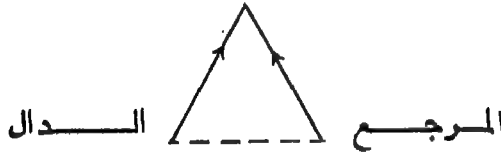
الدّال والمدلول والدلالة. وكذلك العلامة ( Le signe ) من المفاهيم الأساسية التي قامت عليها نظريّات اللسانيات العامة ورغم الفوارق التعريفية التي يُحدّدُ بها اللسانيون جملة هذه المفاهيم والتنويكات السياقية التي توحى أحياناً بالاشتباه أو الإشكال ، فإنّ مردّ هذه المصطلحات جميعاً في اللسانيات الحديثة إلى دروس فردينان دي سوسير، وجملة الأمر أنّ اللغة تعتبر مجموعة علامات، والعلامة ما يُدرك بالـحسّ - رؤية أو سماعاً أو لمساً - وبالإدراك الـحسّ له يُدرك به شيء غيره،

والعلامة اللسانية مفومٌ مركَّب من مظهرٍ حسيٍّ فيزيائيٍّ تُدركه العين كتابةً ويُدركه السَّماع ملفوظاً ويسمى الدَّالّ (Le signifiant) ومظهر مجرّد هو المتصوّر الذهنيّ الذي « يدلّنا » عليه ذلك الدَّالّ، والذي بحصوله نقول إنّنا « فهمنا » الدَّالّ، ويسمى هذا المظهر المدلول (Le signifié) أما العملية التي يقترن فيها الدَّالّ بالمدلول في أذهاننا فهي التي تسمّى الدلالة: (La signification) وقد ألحّ دي سوسير على الالتحام القائم بين الدَّالّ والمدلول حتّى شبَّههما بوجهي ورقة واحدة.

ومن الجدير بالذكر أنّ وجود الدلالة — أو ما يمكن أن نسميه بحصول المعنى أو حدوث الفهم — مرتبط بعملية ثلاثية فسماعنا سلسلة أصواتٍ معيّنة يُحدّد لنا الدَّالّ، ثم إنّ ذلك الدَّالّ يحيلنا على متصوّر (Un concept) قائمٍ في مخزوننا الذهنيّ وذلك المتصوّر هو المدلول، ثم إنّ هذا المدلول يحيانا على ما هو صورته، أي على الشيء الموجود فعلاً في العالم الخارجيّ المحسوس أو الخياليّ، وذلك الموجود فعلاً هو ما يسمى بالمرجع (Le référent) فإذا سمعتُ صوت الفاء والكسرة الطويلة واللام (فيل) انتبهتُ على قرع حسيٍّ — سمعيٍّ : مجموعةُ أصواته الفيزيائية التي ينقلها السلك الهاتفيّ وتسجلها الأشرطة المغناطيسية والأسطوانات المنقوشة هو ما يمثل الدَّالّ،

وبحصول السّماع يرتسم في الذهن متصوّر هو عبارة عن صورةٍ ذلك الحيوان ذي الخرطوم الذي يكون قد سبق لي أن رأيته ولو مرةً في صورةٍ أو فلمٍ أو حديقةٍ حيواناتٍ أو يكون قد سبق لي وصفه، وذلك المتصوّر الذي يحصل في الذهن هو المدلول، وأمّا ذلك الحيوان بعينه جيّسمًا ذا حجمٍ أو مُتشكّلًا في صورة فهو المرجع، وهو ضروريّ الوجود لحصول الدلالة وإن لم يتحتم حضوره في كلّ مرّة أسمع فيها كلمة فيل وأفهمها، ويتكامل شكل العملية على هذا المنوال :

### المدلول



وقد ألحّ دي سوسير على اعتباريّة العلاقة بين الدالّ والمدلول : إذ لا يتحدد أيّ دالّ بمدلوله طبقا لاقتضاءٍ منطقيٍّ، وليس من دالّ في ارتباطه بمدلوله بأولى من أيّ « آخر » كان يمكن أن يقوم بدله.

أما الحقل الدلاليّ لكلمة ما ( Le champ sémantique ) فتمثّله كلّ الكلمات التي لها بتلك الكلمة علاقة ما سواءً أكانت علاقة ترادف أو تضاد أو تقابُلٍ الجزء من الكلّ والكلّ من الجزء...

أما علم الدلالات ( La sémantique ) فيُعنى بدراسة  
 انتظام الدوال اللسانية في الظاهرة اللغوية عموماً رغم ما  
 يميز اللغات بعضها عن بعض من نواميس نوعية في توليد  
 الدلالات، فعلم الدلالات يسعى إلى عقلنة ظاهرة الدلالة عموماً.

الاستدلال : ( La démonstration )

هي عملية استنتاج يقصد به إثبات قضية بالاستناد إلى  
 مقدمات بديهية أو متواضعٍ على صحتها.

الديمومة : ( La durée )

يميز برجسون ( Bergson ) بين الديمومة والزمن  
 محدداً الديمومة بأنها طبيعة التعاقب من حيث نحسّه  
 بالضرورة أو ندركه بالعقل، وأمّا الزمن فهو فكرة رياضية  
 نشقّها من مبدأ الديمومة لنحسب أو نتخاطب.

— ذ —

بذاته : ( Soi-même )

في ذاته : ( En-soi )

لذاته : ( Pour-soi )

— ر —

## الرؤية : (ج - الرؤى)

من الألفاظ التي درج استعمالها حديثاً في سياقات دقيقة، ولا سيما في التحليل الاجتماعي والسياسي، ويقوم لفظ الرؤية بدليلاً عن لفظ « النظر » ومضيفاً شحنة من الحركة والشمول فكأن مدلول النظره قاراً محدود بينما الرؤية صيرورة واستيعاب، فإذا كانت « نظره » تُترجمُ بـ ( Vision ) فإن « رؤية » قد تُعادل عبارة : ( Vision dynamique ) أو عبارة ( Vision globale )

## الإرجاعي :

المنهج الإرجاعي : ( La méthode rétrospective )

هو مصطلح وضعه فينوقرادوف ( Vinogradov ) في نظريته المتعلقة بتاريخ الأساليب، ويتمثل إجمالاً في البحث عن الخاصية الأسلوبية في لغة من اللغات، متى ظهرت ومن كترسها من الأدباء أو الشعراء، ثم ينظر في تناول الأدباء الآخرين لنفس الخاصية سواء في نفس العصر الذي ابتكرت فيه أو فيما لحق من العصور حتى زمن الدارس وهذا الجانب هو المسمى بالمنهج الإرجاعي، أي تحسّس رجوع (أو صدى) تلك الخاصية في الاستعمال الإنشائي لنفس اللغة.

ويكتمل ذلك بمنهج آخر سمّاه فينوقرادوف بالمنهج الإسقاطي ( Méthode projective ) ويتمثل في تتبّع ما



أسقطه الاستعمال الإنشائي - من خاصيّات أسلوبية على الاستعمال غير الإنشائي، أي يتّبع ما إذا كان التكريس الأدبيّ قد تسرّب إلى اللغة العادية في التأليف أو الخطاب أو خلّق صورة محاكية لنفس الخاصة الأسلوبية.

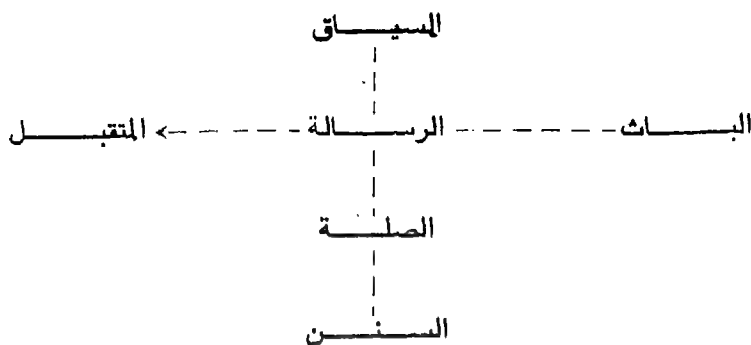
المراجع : ( Le référent )

(انظر : دلّ)

المرجعيّة :

الوظيفة المرجعية :

هي في نظريّة جاكبسون إحدى الوظائف الستّ التي يستند إليها الخطاب اللسانيّ عموماً ، وقد انطلق هذا اللسانيّ من شكل جهاز التخاطب في نظريّة الإخبار فدقّق عناصره الستّة وهي : المرسل ( Destinateur ) والمرسل إليه ( Destinataire ) والرسالة - ( Message ) وهي محتوى الإرسال وتستند إلى سياق ( Contexte ) وتقوم على سنن ( Code ) يشترك فيها طرفا الجهاز وتربط المرسل بالمرسل إليه قناة هي أداة الاتصال أو الصلّة ( Contact ) بحيث يكون شكل الجهاز :



ثم صاغ جاكسون نظريته الشهيرة في وظائف الكلام فاكشف أن كل عنصر من العناصر الستة يولد وظيفة في الخطاب تتميز نوعيًا عن وظائف العناصر الأخرى، وتكون عملية التخاطب اللساني تأليفًا لجملة هذه الوظائف مع بروز إحداها فتكون بنية الكلام مصطبغة بسمات الوظيفة الغالبة :

( La fonction prédominante ) :

1) المرسل ويولد الوظيفة التعبيرية (Fonction expressive)، وتسمى أيضا الوظيفة الانفعالية (Fonction émotive). وهي مركزة على نقطة الإرسال فهي إذن وظيفة تنزع إلى التعبير عن عواطف المرسل ومواقفه إزاء الموضوع الذي يعبر عنه ويتجلى ذلك في طريقة النطق مثلا أو في أدوات لغوية تفيد الانفعال كالتأوه أو التعجب أو دعوات الثلب أو صيحات الاستنفار...

(2) المرسل إليه وتولّد عنه الوظيفة الإفهاميّة ( Conative )  
وتتجسّم هذه الوظيفة خبير تجسيم في صيغة الدّعاء  
وصيغة الأمر، وهما صيغتان متميّزتان في تركيبهما  
وأدائهما ونبرة وقعيهما، ومعلوم أنهما في البلاغة العربية  
صيغتان تدرجان فيما يسمّى بالأساليب الإنشائية الطليّبة،  
وقد ميّز البلاغيون العربُ الخبر عن الإنشاء بأنّ الخبر ما  
يصحّ صدقه وعدم صدقه بينما الإنشاء لا يصحّ أن يقال فيه  
إنه صادق أو كاذب وهو عين ما يلجأ إليه جاكسون  
للتّمييز بين الجملة الاقتضائية ( Phrase impérative ) ( الطليّبة )  
والجملة التقريرية ( déclarative ) ( - خبرية ) إذ يقول :

« Les phrases impératives diffèrent sur un point fondamental  
des phrases déclaratives : celles-ci peuvent et celles-là ne  
peuvent pas être soumises à une épreuve de vérité. »

(3) السّياق : ويولّد الوظيفة المرجعيّة - ( La fonction  
référentielle ) وتسمّى أيضا ( cognitive و dénotative ) وهي  
الوظيفة المؤدية للاخبار باعتبار أنّ اللغة فيها تُحيلنا على  
أشياء وموجوداتٍ نتحدّث عنها، وتقوم اللغة بوظيفة  
الرمز إلى تلك الموجودات والأحداث المبلّغّة.

(4) الصلة وتولّد الوظيفة الانتباهيّة ( La fonction phatique )  
وهي تكمن في الحرص على إبقاء التواصل بين طرفي الجهاز

أنشاء التخاطب، وفي مراقبة عملية الإبلاغ والتأكد من نجاحها، وتمثل في العبارات التي تُردّد في المكالمات الهاتفية مثلاً (آلو... تسمعي ؟ ... أنت معي ! ... ) ويمكن أن يدرج في هذه الوظيفة كلّ ما به يَلَفُّ الباثُ انتباه سامعه - أو قارئه - من تأكيد أو تكرار أو إطناب...

(5) السّنن وتولّد الوظيفة المعجمية ( La fonction de glose ) وتسمّى وظيفة ما وراء اللغة ( La fonction métalinguistique ) ومدارها أن يتأكّد أحدُ طرفي جهازِ التخاطب من أنه يستعمل والطرف الآخر نفس النمط اللغوي وبالتالي أن التّخاطب قائم فعلاً على التفاهم المتواصل، كأن تتخلّل الحوار مثلُ هذه العبارات : « ماذا تعني ؟ ... هل أنت تفهم عني ما أقول ؟ ... أليس كذلك ؟ ... »

(6) الرسالة : وعنها تتولّد الوظيفة الإنشائية ( La fonction poétique ) « وهي الوظيفة التي تكون فيها الرسالة غاية في حدّ ذاتها لا تعبّر إلّا عن نفسها فتصبح هي المعنية بالدرس، وقد جرّ البحث في العلاقة بين الرسالة والوظيفة الأدبية إلى بعض المواقف المتباينة، فقد ذهب بعضهم إلى أن هذه الوظيفة ليست موجودة في الكلام العاديّ التي تؤدّي فيه اللغة وظيفتها الاجتماعية الأساسية

« قائلين إن الوظيفة الأدبية تكون إذ ذاك في الدرجة الصفر،  
 « واعترض عليهم آخرون محتجين بأن ذلك يدفع بالبحث  
 « في شعاب تقف دون تقدمه إذ يصعب تحديد نقطة الانطلاق  
 « أو المعيار الذي تكون فيه اللغة في الدرجة الصفر.  
 « وقد ذهب جاكسون حسّما لهذا النزاع إلى أن كل رسالة  
 « مهما كانت غايتها تتضمن وظيفة أدبية بقي أن درجة  
 « هذه الوظيفة تختلف من نصّ الآخر. » (حمّادي صمّود -  
 معجم لمصطلحات النقد الحديث - قسم أول).

ردّ فعل : ( Réaction )

انظر استجابة.

رسالة : ( Message )

مرسّل : ( Destinateur )

مرسّل إليه : ( Destinataire )

انظر في جميعها : باث و مرجعية

الارتفاع : ( La hauteur )

انظر : بُعد

التركيب : ( Le codage / l'encodage )

انظر : بساث

التركيبة : (العلاقات) ( Rapports syntagmatiques )

انظر : استبدال

- ز -

الزمني : ( Le diachronique )

انظر : آني

الازدواجية : ( Le bilinguisme )

انظر : ثنائية

الانزياح : ( L'écart )

مصطلحُ ( L'écart ) عسير الترجمة لأنه غير مستقر في متصوره لذلك لم يرض به كثير من رواد اللسانيات والأسلوبية فوضعوا مصطلحات بديلة عنه ( انظر كشف الدوال المعبرة عن الواقع العرضي - الفقرة : 5 . 5 ) ، وعبارة انزياح ترجمة حرفية للفظ - ( Ecart ) - على أن المفهوم ذاته قد يمكن أن نصطلح عليه بعبارة التجاوز ، أو أن نُحيي له لفظةً عربيّة استعملها البلاغيون في سياق محدد وهي عبارة

« العُدُول » : وعن طريقة التوليد المعنويّ قد نصطلح بها على مفهوم العبارة الأجنبية.

ومن الناحية العملية يعتبر الأسلوبيون أنه كلما تصرف مستعمل اللغة في هياكل دلالاتها أو أشكال تراكيبها بما يخرج عن المألوف انتقل كلامه من السمة الإخبارية إلى السمة الإنشائية. فتأنّ تقول « كذّبتُ القوم وقتلت الجماعة » فإِنَّكَ لا تَعْمِدُ إلى أيّ خاصيّة أسلوبية، أمّا قولنا « فريقا كذّبتهم وفريقا تقتلون » فيحوي انزياحا أو عدولا عن النمط التركيبيّ الأصليّ بتقديم المفعول به أولا، واختزال الضمير العائد عليه ثانيا (فريقا كذّبتهموه...).

فهذا انزياح متّصل بالتوزيع أي بالعلاقات الركنية معنى ذلك أن نفس الأدوات اللغوية المستعملة يمكن إعادة رصفها بما يزيل الانزياح وبالتالي السمة الأسلوبية.

أما فيما يخصّ جدول الاختيار أي العلاقات الاستبدالية فكقول الشاعر : « والعين تَخْتَلِسُ السَّمْعَ ... » فالمألوف أن تسترق حاسة البصر النظر، وفي العدول عن عبارة النظر واختيار عبارة السَّمْعَ سمة أسلوبية (فضلا عن السمة المتأنيّة من اسناد فعل الاختلاس إلى جارحة العين وهو عند

البلاغيين مجاز عقليّ وفي التحليل الأسلوبيّ تأليف بين جدوليّ اختيارٍ متنافرين ابتداءً ائتلفا في سياقٍ توزيعيّ ركنيّ فانقسم الخطاب بالسّمة الأسلوبية).

وقد حاول جاكبسون تدقيق مفهوم الانزياح فسّماه خيبة الانتظار: من باب تسمية الشيء بما يتولّد عنه، وعبارة جاكبسون الإنجليزية هي : ( Deceived expectation ) وهو ما يعني حرفياً : « تكلّهُفٌ قد خاب » وترجمت العبارة إلى الفرنسية بـ : ( L'attente déçue ) - ( الانتظار الذي خاب ) وكذلك بـ ( L'attente frustrée ) - ( الانتظار المكبوت ).

وقد أكسب مفهوم الانزياح الأسلوبية ثراء في التحليل إذ تعامل المقاييسُ الاختيارية والتوزيعية على مبدئه فتكاثفت السّمات الأسلوبية، وفي ضوئه يمكن إعادة وصف كثيرٍ من التحليلات البلاغية العربية، فمن ذلك باب تضمين الحروف، أي استعمال بعضها مكان بعض : « اعلم أنّ الفعل إذا كان بمعنّى فعلٍ آخر، وكان أحدهما يتعدّى بحرف والآخر بآخر فإنّ العرب قد تتّسع فتوقع أحد الحرفين موقع صاحبه إيداناً بأنّ هذا الفعل في معنى ذلك الآخر فلذلك جيء معه بالحرف المعتاد مع ما هو في معناه وذلك كقول الله عز اسمه : « أَحِلْ لَكُمْ لَيْسَةَ الصِّيَامِ الرَّفْتُ إِلَى نِسَائِكُمْ »،



وأنت لا تقول : رفثت إلى المرأة وإنما تقول : رفثت بها أو معها  
لكنه لما كان الرفث هنا في معنى الإفشاء، وكنت تُعَدِّي أفضيتُ  
بـ « إلى » كقولك أفضيتُ إلى المرأة، جثت بـ « إلى » مع الرفث  
إيدانا وإشعارا أنه بمعناه ». (ابن جني : الخصائص ج. 2 ص 308).

فهذا الاتساع الذي يتحدث عنه ابن جني ليس سوى  
انزياح، فالطبيعي أن تقول أحد أمرين :

أَحِيلَ لَكُمْ لَيْلَةَ الصَّيَامِ الرَّفْثُ بِنِسَائِكُمْ  
أَحِيلَ لَكُمْ لَيْلَةَ الصَّيَامِ الْإِفْشَاءُ إِلَى نِسَائِكُمْ

فإن عمدت إلى أن تقرن الرفث بحرفٍ هو من توابع الإفشاء  
تكون قد أسقطت جدولين من الاختيار غير متآلفين ابتداء  
وأفرغتهما في جدول توزيعي واحد ممّا أحدث السّمة الأسلوبية..

الإسقاط : ( La projection )

من مصطلحات العلوم الرياضية، وإسقاط نقطةٍ على مستقيم  
هو إمرار قطعةٍ مستقيمةٍ تنزل منها على المستقيم بما يكون  
زاويةً قائمةً.

ويُستعمل اللفظ في الفيزياء الضوئية عند إرسال شبكة من  
الأشعة متوجّهة إلى مركز معين.

وعن طريق المجاز أصبحت الكلمة مصطلحا في علم النفس التحليلي ( La psychanalyse ) في عبارة لوحة الإسقاط ( La planche de projection ) وهي لوحة بيضاء يعتمد المحلل النفسي إلى تقديمها إلى المريض ثم يقذف عليها لَطَخَاتٍ ملونة ويطلب إلى المريض « قراءة » اللطخات أي التعبير عما رآه فيها من رسوم أو صور ( كأن يرى في بعضها صورة حيوان ما أو تمثال ... ) ويعتبر علم النفس التحليلي أن قراءة المريض تلك ليست عفوية ولا اعتباطية وإنما هي إسقاط (أي إخراج وإبراز) لما يكتنفه في اللاوعي.

### الإسقاطي :

المنهج الإسقاطي : ( La méthode projective )

انظر : إرجاعي.

### المسلّمات :

هي مجموع ما يتوضع الفكر على قبوله نهائياً أو مؤقتاً بغية الاستدلال أو تحقيق نتيجة مبسطة، وتتنوع المسلّمات إلى :

المصادر : ( Les postulats )

البدهيّات : ( Les évidences )

المقدمات : ( Les prémisses )

الفرضيات : ( Les hypothèses )

السياج الفيلولوجي : ( Le cercle philologique )

هو المصطلح الذي سميت به طريقة الألماني ل. سبيتزر ( Léo Spitzer ) ، يستعرضها لطفي عبد البديع بقوله : ... ثم تعددت طرائق البحث في الأسلوبية بعد أن استعانت بالفنمنولوجيا وسيكولوجية الجشطالت حتى تأتت لها من تفسير المعالم الجوهرية للغة الفنية ما يعد ثورة في البحث الأدبي الحديث لم تشهدها الآداب من قبل في تاريخها الطويل ومن الرواد في هذا الباب ليو سبيتزر، فقد وطّد سبيل الأسلوبية الأدبية بما رامه من بحث الخصائص الأسلوبية للعمل الأدبي، والجمع بين دراسة اللغة والأدب خلافا للمعهود من الفصل بينهما وهو ما لا يُقرّه. وإنما تأتت له ذلك لأنه - كما قيل - يضع نفسه في قلب العمل الأدبي ثم يلتبس مفتاحه في أصالة الصورة اللغوية والأسلوب ( ... ) أمّا منهجه فقد أجمله (قيرو) فيما يلي :

1) النقد ينبع من الأثر الأدبي، فالأسلوبية ينبغي أن تتخذ من الأثر المتعين نقطة انطلاق للبحث دون أن تعبّل على جهة

قبلية من جهات النظر خارجة عنه، وإذا كان للنقد أن يستنبط مقولاته فليستنبطها منه دون سواه.

ولا يخفى ما في القول بتفرد العمل الأدبي من تأثير لكروشة (croce) ومن إبطال لدعوى تاريخ الأدب الوضعي بتصنيفاته المتعددة من رومانتيكية إلى كلاسيكية وواقعية وغيرها من البطاقات « التي طالما سخر منها فاليري.

(2) الأثر الأدبي كل، مركزه روح الخالق الذي يُعدّ مبدأ التماسك الداخلي، وهذه الروح تُشبه أن تكون نظاماً شمسياً تنجذب نحوه سائر الأشياء، وما اللغة والعقدة وغيرها إلا كواكب تسير في فلكها، أما مبدأ التماسك الداخلي فإنه ينزل منزلة المؤشر المشترك تندهى إليه سائر التفاصيل التي يضمها الأثر الأدبي ولا يتأتى تفسيرها إلا به.

(3) ينبغي أن تفضي كل جزئية إلى التوغل في مركز الأثر الأدبي بناء على ما تقرّر من أن لكل منها علتها وأنها تتكامل مع سائرهما، فبذلك تتحقّق رؤية التفاصيل في جملتها، وربّ جزئية تأدّي منها المرء إلى مفتاح الأثر الأدبي كلّته كما تشهد بذلك قدرتها من حيث هي مؤشر مشترك على تفسير ما نعلمه ونلاحظه من الأثر.

4) والسبيل إلى الأثر تلك المعرفة الفطرية التي تَعَضُّدُهَا أوجه النظر والاستنباط من طريق الحركة المتصلة بين مركز الأثر وجوانبه.

وهذه المعرفة ثمرة من ثمرات الموهبة والتجربة والإيمان.

5) وكلّ نظام شمسيّ مؤلّف من آثار أدبيّة شتى إنما ينتمي إلى آخر أوسع منه نطاقاً، فلا شكّ في وجود مؤشّر مشترك يدلّ على جملة الآثار في عصر بعينه ولأمةٍ بذاتها، فروح الكاتب تعكس روح الأمة.

6) أما أن هذه الدّراسة أسلوبية فلاّتها تنطلق من أحد المعالم اللغويّة وإن كان من المستطاع مع ذلك الاهتداء بأمـر آخر في الأثر الأدبيّ.

7) والخاصيّة الأسلوبية نوع من الخروج على الاستعمال العاديّ للغة بحيث ينأى الشّاعر أو الكاتب عمّا تقتضيه المعايير المقرّرة في النظام اللغويّ.

8) وينبغي أن تكون الأسلوبية نقداً يحدوه تلطّف وإعجاب إذ لا سبيل إلى استيعاب الأثر الأدبيّ إلا من داخله ومن حيث هو كلّ، وذلك ما يستوجب التعاطف مع الأثر وصاحبه. (التركيب اللغوي للأدب ص. 103 — 107).

— ش —

التشبع : ( La Saturation )

من مصطلحات الكيمياء وتعني أن المادة المنحلة في السائل  
— كالسكر في الماء — قد بلغت كميتها حداً لم يعد لكمية  
السائل معه قدرة على مزيد القبول.

واستعملها ريفاتار مجازاً للدلالة على أن الخاصية  
الأسلوبية هي بمثابة المادة المنحلة، والنص بمثابة السائل، فإذا  
تكررت السمّة الأسلوبية باطراد تشبّع النص فلم يعد  
يُطبق إبرازها كعلامة مميزة. ومثال ذلك أن ينبي  
نص على ظاهرة السجع، فإن هي تراوحت مواطنها ظلت  
محتفظة بطاقتها التأثيرية وإن اطردت اختفى تأثيرها بل  
لعلّ عدول صاحب النص عن ظاهرة السجع من حين  
لآخر في نص بُني إجمالاً على السجع يُصبح هو نفسه  
خاصية أسلوبية.

الشحنة : ( La charge )

ومنه شحن يشحن : ( Charger )

## الشعرية :

يُترجم بها بعضهم لفظة ( Poétique )، على أن هذه الترجمة قد تحدّ من الحقل الدلاليّ للعبارة الأجنبية ذات الأصل اليوناني ، ولذلك يعمد البعض إلى التعريب فيقول « بويطيقا ». والسبب في ذلك أن اللفظة لا تعني الوقوف عند حدود الشعر وإنما هي شاملة للظاهرة الأدبية عموماً، ولعلّ أوفق ترجمة لها أن نقول « الإنشائية » إذ الدلالة الأصلية هي الخلق والإنشاء.

والإنشائية تهدف إلى ضبط مقولات الأدب من حيث هو ظاهرة تتنوع أشكالها وتستند إلى مبادئ موحدة، فلا يكون الأثر الأدبيّ بالنسبة إلى الإنشائية سوى ممارسة تستجيب لمقولات الأدب وتتميز نوعياً بما يغذّي النظرية الإنشائية نفسها.

## الشفافية : ( La transparence )

انظر : ثخن

## الشكليون : ( Les formalistes )

وتطلق عليهم أيضاً عبارة « شكلانيون »

« وحركة الشكلانيين الروس حركة أدبية محض نشطت في الثلث الأول من هذا القرن وكان أصحابها ينتمون إلى جمعية أدبية

عرفت بـ « أيباز » أي جمعية دراسة الكلام الأدبي، تكوّنت في أوائل سنة 1917 « بعد تأسيس حلقة موسكو اللسانية بستين .

والمبدأ الأساسي الذي اعتمدوا عليه ولازموه مبدأ لخصه جاكبسون في حملة واحدة « إن موضوع علم الأدب ليس الأدب بل الأدبية » أي العوامل التي تجعل الأثر الأدبي أدبيًا أو بعبارة أخرى الميزات التي يكون بها الأثر أثرًا أدبيًا فحصروا بذلك اهتمامهم في نطاق النص وسكتوا عن كل ما يمكن أن يتصل به اتصالا مباشرا أو غير مباشر من عوامل نفسية أو اجتماعية قد يدلّ عليها ذلك النص وقد تكون تضافرت فكانت سببا في وجوده. وحجّتهم في ذلك أن الدّراسات التي تتناول الأثر الأدبي من الوجهة النفسية أو الاجتماعية أو غيرها تخرج عن نطاق علم صناعة الأدب أو « الإنشائية » لتدخل في نطاق علم الاجتماع أو علم النفس أو غيرها . وأمّا المبدأ الثاني « فهو مفهوم الشكل الأدبي فلقد رفضوا رفضا باتًا ما كانت تذهب إليه النظرية الكلاسيكية القديمة والتي اعتمدتها المدرسة الرمزية الروسية من أن لكل أثر أدبي ثنائية متقابلة الطرفين أي شكلا ومضمونا، ونفصوا عن الشكل أن يكون بمثابة الغلاف أو الإناء يُصب فيه سائل هو المضمون فالشكل والمضمون واللفظ والمعنى يكونان



وحدة عضويّة متلاحمة لا يمكن فصّها. والكلام الأدبيّ، بل كلّ كلام، يتركّب من مجموعة من العناصر تربط بين كل عناصرها علاقات معيّنة لا وجود للعنصر خارجها ولا وجود للعنصر إلاّ بها». ومجموعة هذه العلاقات هي «الشكل» حسبهم فهو لا يحتوي المضمون بل الشكل هو محتوي المضمون «ويختلف الكلام الأدبيّ شعرا ونثرا عن غيره بوزن شكله» (رشيد الغزّي: مسأليّة القصة من خلال بعض النظريات الحديثة).

الإشكال : ( Le problème )

المشكّل : ( L'ambiguë )

الإشكالية : ( La problématique )

وهي في الفلسفة طبيعةُ المواضيع ذاتِ الأحكام والقضايا التي يُحتمل صدقُها ولكن يُمسك الباسط لها عن إقرارها انطلاقا، وشاع استعمال هذا المصطلح اليوم في النقد العام فأصبح يعنّي تطارح قضيةٍ جمليّةٍ تنفرّع إلى مسائل متعدّدة أو يتوزّع طرقُها على مناهج واختصاصاتٍ متغايرةٍ ولذلك قال بعضهم : مشكليّة أو مسأليّة.

الشاملة :

القرائن الشاملة، انظر : فلسفة.

الشمولسيّ : ( L'exhaustif )

مشاع :

ملك مشاع — انظر : عينيّ.

— ص —

مُصادرة : انظر : مُسلّمات

الصّريح : ( L'explicite )

ويقابله الضّمنيّ : ( L'implicite )

وقد طابق بعض المفكرين بين مفهوم التصريح ومحتوى الدلالة الذاتيّة ( La dénotation ) ، ثم بين مفهوم التضمين والدلالة الحافّة ( La connotation ) وقد استُغلّ ذلك التمييز في التحليل الأسلوبيّ باعتبار أنّ الدلالة الحافّة تُوحي أكثر ممّا تُعبّر، ومنه الطاقة الإيحائية في اللغة وتُعتبر سِمَة أسلوبية ما لم تتكاثّر أو تتكاثف فتُصبح عائقاً في الفهم. ومفهوم الإيحاء شديد التمازج بمفهوم الإيجاز في البلاغة العربيّة، ويمكن تعريف سِمَة الإيحاء بأنها حضور دلالّة في الكلام ليس في عناصره ما يربط بها مباشرة، من ذلك قول الناقد طه حسين متحدّثاً

عن أحد شعراء الغزل : « كان يُحبّ النساء ، وكان يحب الغلمان ، وكان يحبّ شيئا آخر غير هذا وذاك ».

التصاعدي : « (Le) Croissant »

الأصغر :

العالم الأصغر : ( Le microcosme )

من مصطلحات بعض التيارات الفلسفية التي قالت بمبدأ التناظر بين أجزاء جسم الإنسان والعناصر المركبة للعالم فأطلقت هذا المصطلح على الإنسان مقابلة له بمصطلح « العالم الأكبر » - ( Le macrocosme ) - الدال على العالم الذي يوجد فيه الإنسان.

وفي اللسانيات والأسلوبية يطلق لفظ « السياق الأكبر » ( Le macrocontexte ) مقابلا لفظ « السياق الأصغر » ( Le microcontexte ) الذي يدلّ على الجوار المباشر للفظ قبله وبعده، وأمّا السياق الأكبر فهو الذي يتنزل فيه اللفظ بعد الجوار المباشر كالجملّة أو الفقرة أو الخطاب جملّة، على أن لمصطلح « السياق الأكبر » في الأسلوبية دلالة نوعيّة تتمثل في جملّة المعطيات التي تحضر القارئ وهو يتلقّى النصّ بموجب مخزونه الثقافي والاجتماعي.

المتصوّر : ( Le concept )

هي فكرة الشيء مجردة عنه خالصة منه جامعة لحالاته وصوره. وقد ذهبت المدارس الفلسفية في القول بالمتصورات مذهبين : فبعضهم قال بأنّ المتصور ما قبلي ( A priori ) وسمّوه خالصا ( Pur ) معنى ذلك أنه سابق للتجربة كمتصور الوحدة والتعدد ... واعتبر البعض الآخر المتصورات ما بعديّة ( A posteriori ) فسمّوها اختباريّة ( Empiriques ) وفي مذهبهم أن المتصور فكرة اشتقت مِثَالَاتُهَا العينية من التجربة الفردية المعيشة وعلى هذا الأساس لا تتحدّد لدى الإنسان فكرة اللذة إلاّ مُلتصقة بلذة عاشتها.

الضبابيّة :

صيغة مشتقة من الاسم : « ضبابية » (سحابة تغطي الأرض فيأفل إشراق النور فيها) والضبابي مجازا ما اكتنفه الإشكال لملاسته غيره من المواضيع وقد تُقَرَّب العبارة من اللفظ الفرنسي ( Flou ) ، وصفة الشيء الضبابي تسمى الضبابية.

الضمّنِيّ : ( L'implicite )

انظر : الصريح

— ط —

### الطردى :

نقول إن شيئين متناسبان تناسباً طردياً إذا كان كلاهما يتزايد بتزايد الآخر وينقص بنقصانه على قدرماً ،  
( Relativement proportionnels ) فإذا كان شيان يتزايد أحدهما بنقصان الآخر وينقص بتزايد الآخر على قدر معين من نسبة الزيادة والنقص سمياً متناسبين تناسباً عكسياً  
( Inversement proportionnels ) .

### الطلائعي :

اسم مشتق حديثاً من النسبة إلى الجمع وهي ظاهرة وإن لم تطرد في فصيح العرب فلإن اللغة المعاصرة قد كرسها وأكدها المجمع في قراراته، ومنه الطلائعية ( L'avant-garde ) ، والدلالة الحالية توليداً بالمجاز للدلالة الأصلية : طليعة القافلة أو الجيش — مقدمته ويقال صدره .

### الطسول : بُعد الطسول

انظر : بُعد

## الظاهرة : ( Le phénomène )

هي كل ما يعبه الإنسان ويدركه سواء من الموجودات الطبيعية أو الروحية. والظواهر في فلسفة العلوم هي مجموع التقارير التي يقيمها علم من العلوم فتكون موضوعاً له. والظواهرية ( La phénoménologie ) وصفٌ جملَةٌ من الظواهر من حيث يتحدّد وجودها في المكان والزمان دون استناد إلى نواميس وجودها سواء ما كان من هذه النواميس قوانين مجردة أو قوَى علويةً مسيطرة.

والظواهرانية ( Le phénoménalisme ) مبدأً فلسفياً اعتبر أهله أنّ الإنسان قاصر عن إدراك الأشياء في ذاتها وإنّما يقف إدراكه على ظواهرها فحسب.

- ع -

## التعبيرية : ( L'expressivité )

من مصطلحات الأسلوبية منذ نشأتها وبعبارة التعبيرية حوصل بالتي طاقة الكلام في حمّله عواطف المتكلّم وأحاسيسه، ثمّ عمّم المصطلح بعد بالتي فأصبح يشمل ظاهرة إبراز المتكلّم بعض أجزاء خطابه وهي ظاهرة تكثيف الدّوالّ خدمة للمدلولات.

اعتباطي : ( Arbitraire )

ويتواتر استعمال نعتين في نفس المقام وهما : تَسَلُّطِيّ  
وتَحَكُّمِيّ.

المعادلة : ( L'équation )

معادلة من الدرجة الأولى : ( Equation du premier degré )

معادلة من الدرجة الثانية : ( Equation du second degré )

العَرَض : بُعْدُ العَرَض.

انظر : بُعْد

العَرَضِيّ : ( L'accidentel )

نسبة إلى العَرَض وهو يقابل الجوهر ( L'essence ) في  
الفلسفة العامة ومنه استعمل اللفظ في ما يحدث صدفة ويطلق  
عليه في العربية « الطارئ » مقابلة له بالمتحتم ( Le nécessaire ).

المعطى : ( Le donné / La donnée )

هو في المعنى العام ما يفترض أنه مكتسب بالإدراك، وفي  
المنطق أحد مقومات الاستدلال في قضية إشكالية معينة بحيث  
لا يشك في صحته أثناء الاستدلال إلا انبثق إشكال جديد.

العقد : ( Le contrat )

---

في اللسانيات اكتسب اللفظ معنى التواضع الضمنيّ على أنماط اللغة في دلالات ألفاظها أو أشكال تراكيبيها، وذلك بين أفراد المجموعة اللسانية الواحدة : (Une communauté linguistique)

العقلانية : ( Le rationalisme )

---

العقلانيّ : ( Le rationaliste )

---

عقلن يعقلن عقلنة : ( Rationaliser, rationalisation )

---

صيغة فعلية مشتقة من الاسم بالوضع الأول، ويعني فعل « عقلن » سعي الإنسان إلى تفسير الظاهرة المقررة لديه باستنباط أسبابها وعلل وجودها ومحركات صيرورتها، والعقلانية مذهب فلسفيّ ينفي أصحابه عضوية وجود أي ظاهرة في الكون.

انعكاس :

---

تتمحضر عبارة الانعكاسات في الرصيد العربيّ المشترك اليوم لترجم لفظة ( Répercussions )، وتستعمل كل من انعكاسات ومُنْعَكَسات من ناحية أخرى في علم النفس ترجمة لـ : ( Réflexes ) ومنه المُنْعَكَسات الشرطية



( Réflexes conditionnés ) التي بلور مبادئها السلوكية العالمُ  
الروسيّ بافلوف ( Pavlov ) منذ سنة 1903.

عكسيّ : الناسب العكسيّ

انظر : طرديّ

علاجيّ : ( Thérapeutique )

علائق تركيبيّة : ( Relations constituantes )

العلمانيّة : ( Le scientisme )

علمانيّ : ( Scientiste )

الدّلالة العامّة لمصطلح العلمانيّة هي النزعة المفوّضة  
للعلم ( La science ) سلطان معرفة كلّ شيء سواء أكان  
من العقليّات أو الأخلاقيّات.

العلامة : ( Le signe )

انظر : دلّ

العلاميّة : ( La sémiotique )

انظر : علم العلامات

## علم العلامات : ( La sémiologie )

هو علم افترض وجوده ف. دي سوسير محددا إياه العلم الذي يعكف على دراسة أنظمة العلامات ممّا يفهم به لبشر بعضهم عن بعض، والذي أدّاه إلى هذا التّصوّر اعتباره لغة نظاما من العلامات قبل كلّ شيء، ومن الأنظمة العلامية التي يُمكن لهذا العلم دراستها علامات قانون الطّرق مثلًا.

ثم ازدوج مع هذا المصطلح لفظ العلامية ( La sémiotique ) لابسها في معناه ثم تمحّض للدلالة على العلم الذي يُعنى بدراسة تآلف الظواهر التي تستند إلى نظام علامي إبلاغي في حياة الاجتماعية كنظام الأزياء أو المآكل أو حتى نظام ( La mode ) الموضة « عامة ».

غير أنّ لفظ العلامية قد عاد إلى عالم اللغة وبالتحديد إلى مناهج النقد الأدبي فتولّدت علامية الأدب ( Sémiotique littéraire ) وهي تسعى إلى إقامة نظرية في نوعية الخطاب الإنشائي باعتباره حدثا علاميا، أي نظاما من العلامات الجمالية، وميزة العلامة الجمالية أنّها قائمة بنفسها ليست فحسب وسيطا دلاليا.

## علم الأجناس البشرية : ( L'ethnographie )

### المتعمالي : ( L'ascendant )

العمودي : التصنيف العمودي.

انظر : أفقيّ

العمق : بُعد العمق

انظر : بُعد

المعياري :

حكم معياريّ ( Jugement de valeur / Jugement normatif )  
وهو الإصدّاحُ بتقييمٍ جماليّ أو انطباعيّ أو أخلاقيّ أو  
تقديمُ أوامر أو بسطُ نصيحة لذلك سمي أيضا حكما  
تقييميّاً ( Appréciatif )

وبقابل هذا المصطلحَ لفظُ : « الحكم التقريريّ » ( Constatif )  
كما يقابله مفهومُ « الحكم التفسيريّ » ( Explicatif ) ومنه  
انقسامُ العلوم إلى علومٍ معيارية ( Sciences normatives )  
وعلومٍ تفسيرية ( Explicatives )

عينيّ :

من مصطلحات الفقه والتشريع فالفرضُ العينيّ أو فرضُ  
العينِ ما لا يخلُص الإنسانُ منه إلّا بأدائه ويقابله فرضُ  
الكفاية الذي « إذا قام به البعض سقط عن الباقي ».

والمِلْك العينيّ ما نسبةُ كلِّ أجزائه عائدةٌ إلى فردٍ بعينه  
ويقابلة الملك المشاع وهو ما يشترك في كلِّ جزء من أجزائه أكثرُ  
من واحد (Propriété individuelle  $\neq$  Propriété commune).

— غ —

الغائية : ( La finalité )

هي طبيعة الإنسان أو الأشياء في صيرورته أو صيرورتها نحو غاية  
محدّدة ويميّز الفلاسفة بين غائيةٍ خارجيّة ( Finalité externe )  
وهي التي يُعلّقُ أمرُها بوجودٍ هو غيرُ الكائن الذي ارتسمها  
والغائيّة الداخليّة ( Interne ) وهي التي يُفرضها كيانُ  
الذي ارتسمها بحيث يغدو هو نفسه وسيلةً لتحقيقِ غايتهِ .

— ف —

الإفراز : ( La sécrétion )

هذا لفظ من مصطلحات الطبيعيات يدلّ على ظاهرة  
فيزيولوجيّة ( Physiologique ) تتمثل في إخراج الجسم  
مادّةً يُنتجها هي في الغالب من جنس السوائل ويطلق عادة على  
عَمَلِ الغُدَدِ ( Les glandes ) في جسم الإنسان، ولذلك

سميت الغددُ باسم المادة التي تفرزها كالغدد اللعابية والغدد المخاطية.

ويطرد استعمال اللفظ مجازاً في العربية منذ القديم.  
قال ابن خلدون : « إن الحضارة تُفَرِّزُ ما يفسدها ».

الفرضية : ( L'hypothèse )

انظر : مُسَلِّمَات.

مفروض : ( Déterminé )

افتراضي : ( Hypothétique )

المفارقة : ( La dissemblance )

الفاعلية : الذات الفاعلة.

انظر : فلسفة.

الفعل : ( L'acte )

الموجود بالفعل ( en acte ) ويقابله الموجود بالقوة  
( en puissance ).

التفكيك : ( Le décodage )

انظر : بِثَات.

## فلسفة :

فلسفة الذات الفاعلة : (Philosophie du sujet fondateur)

فلسفة التجربة المنشئة : (Philosophie de l'expérience originaire)

فلسفة القرائن الشاملة : (Philosophie de l'universelle médiation)

## ق -

المستقبلي : ( Le futuriste )

المستقبلية : ( Le futurisme )

اللفظ في العربية أكثر تنوعاً في الاستعمال منه في الفرنسية، وهو في العربية حديثٌ صيغ بالنسبة إلى المشتق، وهو من باب التوليد الاصطلاحي الذي تفجرت به العربية المعاصرة ولا سيما في التحليل السياسي والنقد الاجتماعي والممارسات الأدبية.

ما قبلي : ( A priori )

ويقابله « ما بعدي » ( A posteriori )

يطلق مصطلح المابعدّي على المعرفة التي هي متأنية من التجربة أو هي رهينة الاختبار، أمّا الماقبليّ فهو الذي لا يحتكم إلى التجربة أو الاختبار في إثبات حكم أو تقرير قضية.

المتقبل : ( Le récepteur )

انظر : بحث.

تقابلي : ثنائي تقابلي.

انظر : ثنائية.

الاستقراء : ( L'induction )

وهو المنهج الذي يعتمد الانطلاق من الأجزاء فيتبّع الأحداث والظواهر المشتتة محاولاً جمع ما تألف منها حتى ينتهي إلى خصائص مشتركة فيقرّر حُكماً عاماً أو قضيةً موحدة، ويقابله الاستنتاج ( La déduction ) وهو منهج أكثر صرامة إذ يعتمد القضايا المبسطة ليُحدّثَ بينها تسلسلاً منطقيّاً يُفضي إلى جزمٍ عقلائيّ.

المقاربة : ( L'approche )

من المصطلحات الحديثة في النقد والتحليل واستعمالها — الأجنبيّ والعربيّ — دقيق جداً إذ تنصّن اعتماد منهجٍ لا يُشكّ في صلاحه في حدّ ذاته ولكن لا يُجزمُ بِخِصَبِ نتائجهِ سَلَفاً عند تطبيقه في ذلك الطرف المعين.

التقرير : ( La constatation )

حكم تقريری : ( Jugement constatif /ou/ de constatation )

انظر : معياري.

القضية : ( La thèse )

النقيضة : ( L'antithèse )

التأليف : ( La synthèse )

هو نظام ثلاثي تبني عليه جدليّة استدلالية تنطلق من القضية وهي الفكرة الأساسية المبسطة للمناقشة بما تحتويه من حكم أو تقرير أو تصوّر افتراضي، ثم تأتي النقيضة لتقارع محتوى القضية مقارعة الضدّ للضدّ، وعن هذا الاصطدام الاستدلاليّ ينتج التأليف وهو تجاوز للقضية والنقيضة معاً بما يجعلهما منصهرتين مولدتين لشيء جديد هو غير هذه وتلك.

استقطب : ( Polariser )

هو فعل مشتق من الاسم « القطب » وهو متعدّ بنفسه كالصبغة الأجنبية ومعناه : « جذب نحوه بما يجعله قطبا يستجمع ما هو في حيّز جاذبيّته ».



## المقطع :

المقطع العمودي.

انظر : أفقي.

## القاطع المشترك : ( L'intersection )

هو في الرياضيات ما يحصل من تقاطع شيئين كأن يتقاطع مستقيمان أو مُستَوَيَانِ أو مِسَاحَتَانِ أو حَجْمَتَانِ ، وتستعمل العبارة مجازا فيما يمكن نسبته في نفس الوقت إلى مجالين دلاليين ، وهو بذلك يطلق على ظاهرة تداخل مادتين أو موضوعين بقدر معين .

## القواعدية :

### البنية القاعدية : ( Les infrastructures )

ويطلق عليها كذلك الأبنية السّفلية وهي جملة المقومات والهياكل الخفية والتي إليها يستند وجود ظاهرة بادية ، وفي علم النفس يُطلق المصطلح على المظاهر اللاواعية والتي يتولد عنها سلوك واع ، وفي الفلسفة المادية تطلق العبارة على المقومات الاقتصادية التي بها تُفسّر تلك الفلسفة كل المظاهر الاجتماعية.

ويقابل هذا المصطلح مصطلحُ الأبنية العلوية (Les superstructures) وتسمى أيضا الأبنية الفوقية، وتعتبرُ الفاسفة المادية أن الأبنية العلوية في المجتمع هي جهازه السياسي ونظامه القضائي وهما يعكسانِ صورةً من الوعي الجماعي، ولمّا كان العامل الاقتصادي هو المحدّد لهذه الأبنية العلوية وكان العامل الاقتصادي محدّدًا بطرقِ الإنتاج صار نمطُ الإنتاج هو المجسم للأبنية القاعدية وهو الضابط للظواهر الاجتماعية والسياسية والفكرية عامة.

ويُستعمل هاذان المفهومان تجاوزا في الدراسة اللسانية بإطلاق الأبنية القاعدية على دلالات الخطاب والأبنية العلوية على مجموع دوائه.

القناة : ( Le canal )

انظر : باث.

المقولات : ( Les catégories )

في الفلسفة الكلاسيكية هي أقسام الوجود، وهي عشرة حسب تصنيف أرسطو :

الجوهر : ( La substance )

- الكم أو الكمية : ( La quantité )  
 كيف أو الكيفية : ( La qualité )  
 المضاف أو الاضافة : ( La relation )  
 الأين أو المكان : ( Le lieu )  
 متى أو الزمان : ( Le temps )  
 الوضع أو النّصبة : ( La situation )  
 له أو المالك : ( Avoir )  
 أن يفعل أو الفاعل : ( Agir )  
 أن ينفعل أو المنفعل : ( Pâtir )

وفي المصطلح الحديث تستعمل عبارة مقولات على كل تصوّر جامع لأشتات أو أشكال متباينة تتناسق في صلبه كأن نقول :  
 « ... من مقولات الحداثة، أو من مقولات الأدب أو الفن ».

القوّة : الوجود بالقوّة.

انظر : فيّعل.

— ك —

أكبر : العالم الأكبر ( Le macrocosme )

السياق الأكبر ( Le macrocontexte )

انظر : أصغر.

كثَّفَ : ( Intensifier )

نكثَّفَ : ( S'intensifier )

التكثيف : ( L'intensification )

المادّة فصيحة في بنيتها الفعلية : كَثَّفَ يَكثُفُ كثافة  
وتكاثف : غلظ وكثر وألّف فهو كثيف، وتستعمل صيغة  
استكثف الشيءُ - كان كثيفا، واستكثف الشيءَ : وجده كثيفا،  
أمّا المطرّد حديثا دون أن يكون قياسيا فهو استعمال صيغة  
فَعَّلَ وتفعَّلَ .

كَرَّسَ : ( consacrer )

المُكْرَّسُ : ( Le consacré )

تستعمل العبارة في سياق دقيق حديثا، وهو استعمال عن  
طريق التوليد المعنوي : كأنْ تقول « لَفْظٌ مُكْرَّسٌ » أي  
كُرِّسَ الاستعمال ومَحَضَّهٌ للدلالة المعنوية.

الْكُلُّ : ( Le tout )

اسم موضوع لاستغراق أفراد المتعدد أو لعموم أجزاء الواحد  
ولا تستعمل في فصيح العرب إلا مضافة لفظا أو تقديرا،

وتصرّفت لغة الفلسفة في هذه الكلمة فمحضتها للاسمية  
تعبيراً عن لفظة ( Le touf ) ، ويبقى الشغور في مستوى الجمع  
فحيث نقول ( Les tous ) لا نجد في العربية توليداً لـجَمْعٍ .

التكامل : ( La complémentarité )

ثنائي "تكاملي" : (Rapport binaire de complémentarité)  
انظر : ثنائية.

- ل -

الذيـذ :

الـوَقْعُ الذيـذ : ( L'effet heureux )

اللغـوي :

علم النفس اللغوي : ( La psycholinguistique )

المصطلح الأجنبي حديث نسبياً ظهر سنة 1954 وتعاون  
على وضعه العالم النفساني - ( Le psychologue ) أسقود  
( Charles E. Osgood ) واللساني ( Le linguiste ) سابوك  
( Thomas A. Sebeok ) ، وهذا الفن الجديد في المعرفة  
الإنسانية يدرّس كيف تطفو مقاصد المتكلم ونواياه على سطح

الخطاب في شكل إشارات لسانية تنصهر في اللغة التي تتوضع على أنماطها وسنن تأليفها مجموعة بشرية معينة يحولها الرّابط اللغويّ إلى مجموعة ثقافية، كما يدرسُ سبيلُ توصّل المتقبّلين لذلك الخطاب إلى تأويل تلك الإشارات.

فهذا العلم يعكف أساسا على عمليّتي التركيب والتّفكيك وكيف تلبسان الحالة التي يكون عليها كلٌّ من الباث والمتقبّل.

ثم اتسع هذا العلم خلال الستينات بعد أن غدّته مبادئ الذبحو التوليديّ بفضل نظريّات شومسكي (Chomsky) فتحدّد عندئذ موضوعه بدراسة ظاهرة الكلام كيف تنشأ لدى الباث، وظاهرة الإدراك كيف تتحقّق لدى المتقبّل وهكذا تميّز هذا العلم الوليد تماما عما كان يسمّى بعلم نفس الكلام (أو سيكولوجية الكلام) (Psychologie du langage).

الملفوظ : ( L'énoncé )

الملفوظ هو جملة ما يتلفّظ به الإنسان ويكون محدّداً ببداية ونهاية كأن يكون محصورا بين سكوتين في الخطاب الشفويّ أو بين علامتي ابتداء وانتهاء في الخطاب المكتسوب، والملفوظ بذلك يكون جملة أو فقرة أو نصّا... ويطلق على صاحبه اللفاظ ( L'énonciateur )

## المـاهـي :

المـاهـيـة ( L'essence )

هو ما به قِيَامُ الوجود، وبالتالي فهو جوهر الوجود كما هو وجودٌ، (ولفظ الوجود هنا اسمٌ بالذاتِ والوضع)، ويقابله الوجود (L'existence) باعتبار اللفظ مصدرًا يدلّ على الحدث وإن لم يدلّ على زمن، ومنه النسبة ماهيّ (Essentialiste) ووجوديّ (Existentialiste).

مـاـورائـي : ( Métaphysique )

اللفظ مختزل من عبارة « ما وراء الطبيعة » وهي الترجمة الحرفيّة الكاملة للفظ الأجنيبيّ.

المثاليّة : ( L'idéalisme )

يدلّ اللفظ عموماً على منحنى فلسفيّ يقوم على اعتبار أن الوجود لا مصدر له سوى « العقل إذ هو يعقلُ ». وعلى هذا المبدأ تكون مجموعة الفِكر ضابطة لكون الوجود .

امتـح :

من مولّدات لغة النقد الحديث، وهو فعل مشتقّ من اسم المتحّ ( - خالص كلّ شيء ومنه المُحّة - صفرة البيض).

وامتَحَ الشيءَ بمعنى استخلص زبدته وانفرد بها.

مَرَضِيّ : ( Pathologique )

ويقابله : علاجيّ ( Thérapeutique )

انظر : نفسانيّ (مدرسة النقد النفسانيّ)

تَمَازُجُ الاختصاص : ( L'inter-disciplinarité )

التَمَاس : ( La tangence )

المُتَاس ( La tangente ) في الهندسة هو المستقيم الذي يحاذي دائرة أو قوساً بحيث لا يشترك معها أو معه إلاّ في نقطة واحدة. وتعمل العبارة مجازاً منذ القديم في اشتراك ظاهرتين أو مُعْطِيَيْنِ في خاصية لهما، ويزدوج استعمالهما عادة مع مصطلح التداخل وهو درجة أكبر في الامتزاج دون التطابق ( La superposition )، والتداخل بهذا المعنى خيّر ما نترجم به مفهوم ( L'interférence ) يقول ابن جنّي : « ... والآخر أن تجد الثلاثي على أصلين متقاربين والمعنى واحد، فهنا يتداخلان ويوهم كل واحد منهما كثيراً من الناس أنه من أصل صاحبه وهو في الحقيقة من أصل غيره، وذلك كقولهم : شيء رخو ورخوذ، فهما كما ترى شديداً



التداخل لفظاً، وكذلك هما معنى»، وفي موضع آخر :  
 « ... أفلا ترى إلى ازدحام اللفظين مع تماس المعنيين »  
 (الخصائص ج. 2 - ص 44).

— ن —

المنبّه : ( Le stimulus )

انظر : استجابة.

الاستنتاج : ( La déduction )

انظر : استقراء

الإنشائية : ( La poétique )

انظر : شعريّة.

المنشئة :

انظر : فلسفة.

النشأة :

مبدأ النشأة (أو أصل النشأة) ( La genèse )

في التفكير الأصولي هو تتبّع ما به أصبح الكائن والمؤسسة  
 والظاهرة ما هي عليه.

التَنَازُلِيّ : ( [ — (Le) décroissant — ] )

المتَنَازِل : ( — Le descendant — )

ويقابلان : التصاعديّ والمتعالي.

المنظـُور :

هي من عبارات النقد الحديث وتعني منهج التقدير والاعتبار في اختصاص معين تحددت له مبادئٌ نوعيّةٌ مُميّزةٌ له بذاتها، كأن تقول : المنظور الأدبيّ أو المنظور الإجرائي أو حتى المنظور الثوريّ.

نَظَّرَ : ( Théoriser )

التَنظِيرُ : ( La théorisation )

المُنَظِّرُ : ( Le théoricien — ) ( Le théorisateur )

كل هذه الألفاظ موضوعة حديثاً بالاشتقاق في اللغتين العربية والفرنسية، وقد تولدت من العبارة : « النظرية » ( La théorie )

التنَاطُر : ( La symétrie )

ومن نفس الجقل الدلالي :

التَقَابُل : ( L'opposition )

التَطَابُق : ( La superposition )

التَّمَاثُل : ( L'identification )

## لنفساني :

النقد النفساني : ( La psychocritique ) وتطلق على المفهوم أيضا عبارة ( Psychanalyse des textes littéraires ) ( التحليل النفساني للنصوص الأدبية )، وهي مدرسة نقدية استوحت مبادئها مباشرة من مدرسة التحليل النفسي ( La psychanalyse ) ونظريات رائدها فرويد ( Freud ) ، ومعلوم أن فرويد قد عرف الحضارة الإنسانية بأنها حصيلة كبت يسلطه المجتمع على الفرد فيروّض بموجبه نوازعه الفطرية، وقد اهتمدى فرويد إلى غزارة كثير من الظواهر فاستغلّتها في تفسير المعطيات الفردية والجماعية، ومن بين تلك الظواهر عقدة أوديب والليبيدو وعالم الأحلام وازدواج الإنسان في ذاته بين عالم الوعي وعالم اللاوعي ( L'inconscient ).

أما ما انبثق عن هذه المدرسة من اتجاه نقديّ في الأدب فقد أقرّ أنّ الخلق الفنيّ كثيرا ما يكون استجابة لمنبهات نفسية تتمخض عنها حاجة ما ( Un besoin )، أو يكون متنفسا ( Echappatoire ) يُفرّج فيه الأديب عن غرائز أو رغبات مكبوتة ( Refoulé (s) )، لذلك كان للخلق الفنيّ قيمة علاجية ( Thérapeutique ) لحالات مرضية

( Pathologique ) طالما أن العبقرية تقوم أساسا على اختلال التوازن النفسي ( Le déséquilibre psychologique ). فلمّا كان الخلق الأدبيّ صدّى لعالم اللاوعي إذ من محرّكاته تحرير المقيّد من حاجات الإنسان بإخراجه من حيّز اللاوعي إلى حيّز الوعي، مثلما تطفو المكبوتات في الأحلام والصّرع والجنون والسكر، فإنّ عمليّة النقد كانت محاولة استجلاء ما يطفو على سطح الرسالة الأدبية واستشفاف مضمونه.

هكذا اعتُبر النصّ الأدبيّ وثيقة نفسيّة تقوم مقام لوحة إسقاط في عيادة التحليل النفسيّ، على أنّ العمل النقديّ حسّب هذه الوجهة يمكن أن يأخذ أحد اتجاهين : إمّا أن ينطلق من الأثر إلى الأديب أو أن ينطلق من معلومات تاريخية حول الأديب ليفكّ بها أسرار النصّ نفسيّا.

فإذا حاول الدّارس تسليط أنوار النقد النفسيّ، لمجرّد التمثيل على أدب المعريّ استطاع أن يرى شخصيّة قائمة على تصادم الوعي الحادّ بالقيمة الدّاتية من ذكاء وعلم وشاعريّة مع خلقة منقوصة بعاهتي الجدريّ والعمى وظروف قاسية عامّة، فإذا بالتصادم يولّد عقدة نقص انفجرت في الثورة على المرأة أوّلا ثم على المجتمع عامّة، ثم كان من نتائج الاصطدام

الانتحارُ الصّامت بالانحسار وفرض الحرمان على النفس،  
بالزومياتُ في هذا السّياق حبس للعبقريّة الأدبيّة بعد حبس  
لجسم.

فأدب المعرّي قد يرى فيه الناقد صورة لزرعة التّشفي في  
النفس بموجب ردود فعل عكسيّة.

وقد تطرّق النّفس التّفسانيّ إلى تفسير بعض الأغراض الأدبيّة  
كالحبّ العذري. يقول محمود منقذ الهاشمي: « أقول بأدىء ذي  
بدء : إنّه بالرغم من أنّ الحبّ غير الاشتهااء الجنسيّ المحض  
إلاّ أنّ من عظيم الخطأ أن نعتقد بوجود حبّ متميّز اسمه الحب  
العذري فالحبّ واحد، وهو حبّ الشّخص بكلّ ما فيه،  
والشّخص لا تحدّه النفس دون الجسد، وغاية الحبّ هي التّوحد  
ولا يمكن لنفسين أن تتوحّدا بعيدا عن جسديهما.

أما القمع الجنسيّ الذي عرف به العذريّون فلإنّه موقف من  
الدين والمجتمع وليس موقفا من المحبوب. ليس في جوهر  
عواطف العذريّين شيء يختلف عن المحبّين الآخرين ، ولقد  
أراد العذريّون جميعا الاتّصال الجنسيّ بمحوباتهم ولكن  
بالطريقة التي يرضاها الدين والمجتمع : بالزواج، وكلّهم  
طرقوا بابه، وفي الإشارة الثانية، الإشارة التّعبديّة، نجد

أنفسنا بمواجهة ذلك القول الذي تردّده العامة : « انه حبّ عظيم ... حبّ حتّى العبادة ». ولكنّ العاطفة حين تغدو عبادة تمتنع أن تكون حبّا البتّة وبدلاً من علاقة الحبّ تنشأ علاقة أخرى يسمّيها إيريك فروم العلاقة التّكافليّة.

تقوم العلاقة التّكافليّة بين اثنين أحدهما مازوخي ( Masochist ) ( Masochiste ) والثاني ساديّ ( Sadist ) ( Sadique ) وهي علاقة تكفل للأول لذّة الخضوع وللثاني لذّة الهيمنة « إنهما يعيشان معاً متكافلين، إنهما يحتاجان إلى بعضهما » (كذا) والعلاقة التّكافليّة، كالحبّ، محاولة الهروب من العزلة والانفصال، ولكنها تختلف عنه في أنّ سبيل العلاقة التّكافليّة هو أن يجعل المازوخي « من نفسه جزءاً لا يتفصل عن شخص آخر يوجّهه ويرشده ويحميه يكون هو حياته والهواء الذي يتنفّسه » بينما الحبّ قائم على الثنائية في العلاقة التي تحتفظ لكلّ منهما بفرديّته وتكامله ، والمازوخي بدلاً من أن يحبّ يعبد « وينكر تكامله ويجعل من نفسه وسيلة لإنسان أو شيء خارجه، وهو لا يحتاج إلى أن يحلّ مشكلة الحبّ بالنشاط الإنتاجي » والعلاقة التّكافليّة لا تستطيع أن تحقّق الخروج بأحد طرفيها من العزلة والانفصال بل قد تضيق إليهما التمزّق والاضطراب (...)

في الحبّ لا يقضي التّوحدّ على فرديّة كلّ من الحبّيين فالحبّ صوت واحد ولكنّه ينبعث من وترين، إنه يجعل الإنسان كما يقول إيريك فروم يتغلّب على الشعور بالعزلة والانفصال ومع هذا يسمح له أن يكون نفسه، أن يحتفظ بتكامله، أما في العلاقة التكافليّة فيفقد المازوخيّ ذاتيّته ويصبح جزءاً من السّاديّ لا ينفصل عنه «، (معابد عشّار في شعر الأختل الصغير - الموقف الأدبي العدد 64).

النفعــــــــــــــــي : ( L'utilitaire )

العبارة الفرنسيّة يزدوج استعمالها في السّياق الحيّاديّ وفي السّياق التهجينيّ ( Péljoratif ) والنفعيّة ( L'utilitarisme ) مذهب فلسفيّ لا يُقَيِّمُ الأشياء إلّا بمدى ما ينجرّ عنها من فائدة ومنفعة وفي العربيّة تَمَحَّضُ لِكِلَا السّياقين لفظٌ خاصّ، فيقال نفعيّ فيما لا يُراد تهجينه بذلك النّعت، ويقال انتفاعيّ إذا أريد الإلحاح على سمة الأنانيّة.

التّقيضــــــــــــــــة : ( L'antithèse )

انظر : قضيّة

النّــــــــــــــــمــــــــــــــــط : ( La norme )

ترد اللفظة في سياقين، أوّلها معياريّ وتعني مجموعة القواعد الواجب اقتفاؤها في السلوك عامة والسلوك اللسانيّ

بالتَّبعية ويَطْرَد في هذا السياق استعمال مصطلح « السُّنن »  
أيضاً. والثاني حياديّ ويدلّ على كل انتظام قائم بذاته.

النسوعيّة : ( La spécificité )

نسوعيّ : ( Spécifique )

ما ينفرد به الشيء عن غيره فيكون به نوعاً قائماً بنفسه  
ضمن جنسه ومنه « تمييز النوع » : ( La spécification )

— ه —

الهيكَل : ( La structure ) (= البنية)

الهيكليّة : ( Le structuralisme ) (= البنيويّة)

الهيكليّ : (العاقل ( Le structuraliste ) (= البنيويّ)

الهيكليّ : (غير العاقل ( Le structural ) (= البنيويّ)

انظر : 1 - الفقرة ( 1 . 3 . 2 ) من البحث

2 - « آني » في هذا الكشف.

— و —

التواتر : ( La fréquence )

تواتر حرف أو كلمة أو خاصيّة أسلوبية هو نسبة تكرّرها  
سواء إلى وحدة الزمن في بثّ شفويّ أو إلى مدى كميّ كتواترها



في نصّ أو كتاب أو نسبتها إلى مُجَانِسِيهَا في سياق مّا  
كأنّ تَحْسِيبَ تَوَاتُرِ المجاز بالنسبة إلى تواتر الحقيقة في  
قهيّدة شعريّة .

الوثوقيّة : ( Le dogmatisme )

الوثوقيّ : ( Le dogmatique )

الوثوقيّة قديما تدلّ في الفلسفة على كلّ مذهب يؤكّد  
سلفا جملة من الحقائق ويرفض التّشكك ( Le scepticisme )  
ثمّ خلّص استعمالها شيئا فشيئا إلى كلّ من يرفض الشكّ  
( Le doute ) فيما يعتقّد أنه حقيقة، أو يرفض مجرد  
النقد، وبذلك أصبحت العبارة ذات شحنة تهجينيّة.

التّواجيد : ( La coexistence )

التّواقت : ( La simultanéité )

الوجوديّ : ( L'existentialiste )

انظر : « ما هي »

الوحدانية : ( L'unité )

الوحدانيّة : ( L'unicité )

الإيحاء :

انظر : صريح .

التوزيع : ( La distribution )

انظر : استدلال.

الوضعية : ( Le positivisme )

وضعيي : ( Positiviste )

الوضعية مذهب فلسفي وضعه في القرن التاسع عشر أوجيست كونت ( Auguste Comte ) ثم أصبح اللفظ يطلق تجاوزا على كل منهج انبنى على مبادئ هذا الفيلسوف أو بعضها، وأبرزها أن المعرفة الخصيصة هي معرفة الأحداث ( Les faits ) وأن اليقين لا يتولد إلا من العلوم التجريبية، إذ ماهيات الأشياء متناه لا يدرك وأقصى مقاصد الإنسان إدراك القوانين المحددة لعلاقة الأشياء.

المواضعة : ( La convention )

المواضعة في اللسانيات هي جملة الإتفاقات أو العقود الضمنية التي بها يشترك أفراد مجموعة لسانية في استعمالها فيتكون النمط اللغوي ( أو السنن اللغوية ).

التوظيف : ( La fonctionnarisation )

وظف : ( Fonctionnariser )

اللفظ الأجنبيّ من مصطلحات الإدارة، والتّوظيف هو الإدماج في سلك الموظفين، على أن اللفظ العربيّ تجاوز المفهوم الفنيّ إلى كلّ عمليّة تكتسب بموجبها الظاهرة وظيفة جديدة في دلالتها أو إبحائها أو تأثيرها الإنشائي.

الوظيفة :

الوظيفة المركزية المنظّمة ( Fonction centrale organisatrice )

اللاوعي : ( L'inconscient )

انظر : نفسانيّ

التوقع والاحتمال : ( L'éventualité et la probabilité )

توليديّ :

النحو التوليديّ : ( La grammaire générative )

هو تيار لسانيّ ظهر بالولايات المتحدة في خضم مدرسة عرفت باللسانيات التحويلية (Linguistique Transformationnelle) وجاءت ردّة فعل على المدرسة التوزيعية ( Distributionnelle ) ، وصورة ذلك أن البنيوية في الدراسات اللغويّة قد تميّزت

في الولايات المتحدة بسماتٍ نوعيّة تجلّت خاصّة مع مدرسة بلومفيلد (Bloomfield) منذ العقد الرابع من هذا القرن حتى أصبحت تعرف في نفس الوقت بالمدرسة البنيوية والتوزيعية والوصفية (Descriptive) ويعتبر هؤلاء البنيويون أنّ اللغة عادةً من العادات تُكتسب بالمحاكاة (La mimique) والقياس (L'analogie) وعامل القياس هو الذي يفسّر به البنيويون كيف إنّ الإنسان - استناداً إلى صيغ لسانية معلودة سمّعها فعلاً - يستطيع أن يؤلف صيغاً لم يسمعها قطّ في حياته ولا تعرّف في عددها حدّاً تنتهي إليه .

ويعتبر بلومفيلد أنّ كلّ بنية نحويّة هي قياسٌ وأنّ دراسة لغة من اللغات تتمثّل في الكشف عن مجموعة العناصر التي يتعاطاها أفراد المجموعة اللسانية ممّا يؤلّف قياساتٍ تلك اللغة التي يستعملونها، فالنحو حسب هذه المدرسة هو علم تصنيفيّ غايته ضبط الصّيغ الأساسيّة في اللغة حسب درجة التواتر لا غير. والذي دفع روادها إلى ذلك حرصهم على التزام الموضوعية بالوصف الاختباريّ فنبذوا لذلك كلّ عامل نفسانيّ أو فلسفيّ في تقدير الظاهرة اللغوية وقاوموا كلّ اعتبار صفويّ (Puriste) حتّى نفوا وجود الخطأ في اللغة معتبرين أن كلّ ما ينطق به الإنسان « صحيح نحويّاً »

هذا الغلوّ في الاختباريّة الوصفية جعل مجموعة من اللسانيين المنتمين إلى المدرسة التوزيعية ذاتها ينتبهون إلى أن الاتجاه الشكلاني (Formaliste) قاصر عن النفاذ إلى محرّكات الظاهرة اللغوية في أبعد أغوارها، فنَقَدُوا التيار التوزيعي وتولّد معهم التيار التحويليّ الذي أفرز النحويّ التوليديّ على يد زاليج هاريس (Zellig S. Harris) وخاصة ن. شومسكي (Noam Chomsky).

وتتمثل منطلقات المدرسة التحويلية التوليديّة في أن غاية اللساني أن يحلّل المحركات التي بفضلها يتوصّل الإنسان إلى استخدام الرموز اللسانية سواء أكانت تلك المحركات نفسانية أو «ذهنيّة - ذاتيّة» (Mentaliste). فلا يمكن أن يقتصر عمل اللساني حسبهم على إقامة ثبوت الصيغ التي تنبئ عليها لغة من اللغات وإنما يتعدّى ذلك إلى تفسير نشأة تلك الصيغ وتأويل تركيبها حتى يهتدي إلى حقيقة الظاهرة اللغوية.

وقد ركّز التيار التوليديّ عنايته على المستويات القصوى (Les niveaux supérieurs) في الكلام، وتجسّمها التراكيب والجميل مُعَرِّضًا نسبيًا عن المستويات الدنيا (Les niveaux inférieurs)، وهي مستوى الصرف ومستوى

وظائف الأصوات ( La phonologie ) إذ يعتبر التوليدون أن علم التركيب ( La syntaxe ) الذي يدرس صياغة الجملة وانتظامها بين الجمل هو الذي يستطيع النفاذ إلى محركات الكلام.

ثم إن المنهج التوليدي لا ينقض الاحتكام إلى التنبؤ في التحليل إذ هو يرمي إلى الكشف عما يتوفر للمتكلم من معارف لغوية عن طريق الحدس ، فاللغائي يسعى إلى تفسير المعرفة الضمنية الحدسية عند الإنسان وهي ظاهرة لا يعيها المتكلم وهو يستعمل اللغة وبالتالي لا يستطيع صياغتها بالتعبير عنها.

فاللغائيات التحولية تفسر هذا الحدس اللغوي دون أن تعتمد هي نفسها منهج الحدس، معنى ذلك أنها تُحَرِّضُ على عقلنة نشأة ظاهرة الحدس، وهكذا يمكن للنحو أن يفسر كيف إن الإنسان يستطيع أن يفهم أي جملة في لغته ويستطيع أن يولد جملاً تُفهمُ عنه تلقائياً ولم يسبق لهذه أو تلك أن قيلت أبداً من قبل. فالنحو التوليدي يعكف على الطاقة الكامنة أو « القدرة » ( La compétence ) أكثر مما يهتم بالطاقة الحادثة أو « الإنجاز » ( La performance ) .

ويعرّف شومسكي اللغة بأنها ملكة فطرية تكتسب بالحدس، وإذا كان الإنسان لا يستطيع أن يتكلم باللغة إلا إذا

سمع صيغها الأولية في نشأته فإنّ سماع تلك الصيغ ليس هو الذي يخلق « القدرة ». اللغوية في الإنسان وإنما هو يقدح شرارتها فحسب ، وهذا ما يفسّر الطابع الخلاق ( L'aspect créateur ) في الظاهرة اللغوية وكذلك طابعها اللامحدود ( L'aspect infini ) .

هاذان المظهران قد أقام شومسكي تحليلهما على أساس ما سمّاه بمفهوم « الوضع » ( L'invention ) ومفهوم « الاكتشاف » ( La découverte ) فالإنسان يخلق اللغة وهو يسمعها شيئاً فشيئاً ، وتخلّق لها مرّدهُ أنه يتمثل بواسطة جوهرة المفكّر ( La substance pensante ) نظاماً من القواعد المنسجمة المتكاملة ، وذلك النظام هو « النمط التوليدي » لتلك اللغة ( Le code génétique ) وهو الذي يسمح بإدراك محتوى الكلام دلاليّاً مهما كانت جدّة الصياغة التركيبية التي أفرغ فيها . فكان لكلّ متكلم معرفةٌ خفيّة بالنحو التوليدي للغتته .

## ثبت الالفاظ الاجنبية

### — A —

Abstraction (l')	التجريد
Accidental (l')	انظر : تجريبي
Acte (l')	العرضي
Agir	الفعل
Alternative (l')	ان يفعل او الفاعل
Ambiguë (l')	انظر : مقولات
Analogie (l')	البديل
Analyse (l')	المشكل
Analytique (l')	القياس
Antithèse (l')	انظر : توليدي
A posteriori	التحليل
Appréciatif ( jugement )	انظر : تحليلي
Approche (l')	التحليلي
A priori	النقيضة
Arbitraire (l')	انظر : قضية
Ascendant (l')	ما بصدي
	انظر : متصور
	حكم تقييمي
	انظر : معياري
	المقاربة
	ما قبلي
	انظر : متصور
	الاعتباطي
	المتصالي



Aspect créateur .....	طابع خلاق انظر : توليدي
Aspect infini .....	طابع لا محدود انظر : توليدي
Attente déçue (l') .....	خيبة الانتظار انظر : انزياح
Attente frustrée (l') .....	خيبة الانتظار انظر : انزياح
Avant-garde (l') .....	الطلائعية انظر : طلائعي
Ávoir .....	له او الملك انظر : مقولات
Avortement (l') .....	الاجهاض
Automatismes (les) .....	الآليات

— B —

Besoin (le) .....	الحاجة انظر : نفساني
Bilinguisme (le) .....	الازدواجية انظر : ثنائية
Binaire (le rapport) .....	الرابط الثنائي انظر : ثنائية

— C —

Canal (le) .....	القناة انظر : باث
Catégories (les) .....	المقولات
Centrale (fonction (...) organisatrice)	الوظيفة المركزية المنظمة انظر : وظيفة

Centre de gravité .....	مركز الثقل انظر : ثقل
Cercle philologique (le) .....	السياج الفيلولوجي انظر : سياج
Champ sémantique (le) .....	الحقل الدلالي انظر : دل
Charge (la) .....	الشحنة
Charger .....	شحن انظر : شحنة
Classification (la) .....	التصنيف انظر : افقى
Codage (le) .....	التركيب انظر : باث
Code (le) .....	السنن انظر : مرجعية
Code génétique (le) .....	النمط التوليدي انظر : توليدي
Coexistence (la) .....	التواجد
Cognitive (la fonction) .....	الوظيفة المرجعية انظر : مرجعية
Communauté linguistique .....	مجموعة لسانية انظر : عقد
Commune (propriété) .....	ملك مشاع انظر : هينى
Communication (la) .....	الإبلاغ انظر : باث
Compétence (la) .....	القدرة
Complémentarité (la) .....	انظر : توليدي التكامل

Complémentarité ( rapport binaire de )	ثنائي تكاملي
Conative (la fonction) .....	انظر : ثنائية الوظيفة الالفهامية
Concept (le) .....	انظر : مرجعية المتصور
Conditionné (le réflexe) .....	انظر : 1 - متصور 2 - دل
Conditionné (le réflexe) .....	المنعكس الشرطي
Connaissance immédiate (la) ....	انظر : انعكاس المعرفة المباشرة
Connotation (la) .....	انظر : حضوري الدلالة الحافة
Consacré (le) .....	انظر : صريح المكرس
Consacrer .....	كرس
Constatation (la) .....	التقرير
Constatation (jugement de) .....	حكم تقريرى
Constatif ( jugement ) .....	انظر : حدث حكم تقريرى
Constituanes (relations) .....	انظر : معيارى علائق تركيبية
Contact (le) .....	انظر : علائق . الصلة
Contexte (le) .....	انظر : مرجعية السياق
Contrat (le) .....	انظر : مرجعية العقد
Convention (la) .....	المواضعة
Coupe (la) .....	المقطع
	انظر : افقى

Créateur (l'aspect) .....	الطابع الخلاق انظر : توليدي
Création (la) .....	الابداع
Croissant .....	تصاعدي

— D —

Déclarative (la phrase) .....	الجملة التقريرية انظر : مرجعية
Décodage (le) .....	التفكيك انظر : بث
Découverte (la) .....	الاكتشاف انظر : توليدي
Décroissant .....	تنازلي
Déçue (l'attente) .....	خيبة الانتظار انظر : انزياح
Déduction (la) .....	الاستنتاج انظر : استقراء
Définition (la) .....	التحديد
Démonstration (la) .....	الاستدلال
Dénotation (la) .....	الدلالة الذاتية
Dénotative (la fonction) .....	انظر : صريح الوظيفة المرجعية انظر : مرجعية
Déraciner .....	أجثث انظر : جذر
Descendant .....	متنازل
Descriptive (l'école) .....	المدرسة الوصفية انظر : توليدي

Déséquilibre psychologique .....	اختلال التوازن النفسى انظر : نفسانى
Destinataire (le) .....	المُرسل اليه : انظر 1 - باث
Destinateur (le) .....	2 - مرجعية المرسل انظر : 1 باث
Déterminé (le) .....	2 - مرجعية المفروض
Diachronie (la) .....	الزمانية انظر : آنى
Diachronique .....	زمانى انظر : آنى
Dialectique .....	جدلى
Diglossie (la) .....	الثنائية
Dilemme (le) .....	الثنائى التقابلى انظر : ثنائية
Dimension (la) .....	البعد
Dissemblance (la) .....	المفارقة
Distribution (l'axe de) .....	محور التوزيع انظر : استبدال
Distributionnelle (l'école) .....	المدرسة التوزيعية انظر : توليدى
Dogmatique (le) .....	الوثوقى
Dogmatisme (le) .....	الوثوقية
Donné .....	معطى
Donnée (la) .....	المعطى
Donnée immédiate .....	معطى حضورى انظر : حضورى

Doute (le) .....	الشك انظر : وثوقى
Dualité (la) .....	الثنائية
Durée (la) .....	الديمومة
Dynamique (la) .....	الحركية
Dynamique (vision) .....	رؤية

— E —

Ecart (l')	الانزياح
Echappatoire (l')	المتنفس انظر : نفسانى
Effet heureux .....	وقع لذيذ انظر : لذيذ
Emetteur (l')	البث
Emotive (la fonction).....	الوظيفة الانفعالية انظر : مرجعية
Empirique .....	اختبارى انظر : 1 - تجريبى 2 - متصور
Empirisme (l')	الاختبارية انظر : تجريبى
En acte .....	( الموجود ) بالفعل انظر : فعل
Encodage (l')	التركيب انظر : بث
Enoncé (l')	الملفوظ
Enonciateur (l')	اللافظ
	انظر : ملفوظ

En puissance .....	( الموجود ) بالقوة انظر : فعل
Enraciner .....	جنر
Enraciner (s') .....	تجنر انظر : جنر
En-soi .....	في ذاته
Epistémologie (l') .....	الاصولية انظر : اصولي
Epistémologique .....	اصولي
Equation (l') .....	المعادلة
Equation du premier degré .....	معادلة من الدرجة الاولى انظر : معادلة
Equation du second degré .....	معادلة من الدرجة الثانية انظر : معادلة
Espace (la géométrie dans l') ....	الهندسة الفضائية انظر : بعد
Essence (l') .....	الجوهر انظر : عرضي
Essence (l') .....	المساهية انظر : ماهي
Essentialiste .....	ماهي
Esthétique (l') .....	الجمالية
Ethnographie (l') .....	علم الاجناس البشرية
Eventualité (l') .....	التوقع
Evidences (les) .....	البديهيات انظر : مسلمات
Exhausif .....	شمولي
Existence (l') .....	الوجود انظر : ماهي

Existentialiste (l')	الوجودى
Expérience originaire	انظر : ما هى تجربة منشئة
Expérimental	انظر : فلسفة تجريبى
Explicatif (jugement)	حكم تفسيرى
Explicatives (sciences)	انظر : معيارى علوم تفسيرية
Explicite (l')	الصريح
Expressive (la fonction)	الوظيفة التعبيرية
Expressivité (l')	انظر : مرجعية التعبيرية
Extérieure (la réalité)	الواقع الخارجى
Externe (la finalité)	انظر : حدث الغائية الخارجية غائية

— F —

Fait (le)	الحدث
Finalité (la)	الغائية
Finalité externe	غائية خارجية
Finalité interne	انظر : غائية غائية داخلية
Flou	انظر : غائية ضبابى
Fonction centrale organisatrice ..	الوظيفة المركزية المنظمة انظر : وظيفة



Fonction cognitive .....	وظيفة مرجعية انظر : مرجعية
Fonction conative .....	وظيفة افهامية انظر : مرجعية
Fonction de glose .....	وظيفة معجبية انظر : مرجعية
Fonction dénотative .....	وظيفة مرجعية انظر : مرجعية
Fonction émotive .....	وظيفة انفعالية انظر : مرجعية
Fonction expressive .....	وظيفة تعبيرية انظر : مرجعية
Fonction métalinguistique .....	وظيفة ما وراء اللغة انظر : مرجعية
Fonction phatique .....	وظيفة انتباهية انظر : مرجعية
Fonction poétique .....	وظيفة انشائية انظر : مرجعية
Fonction prédominante .....	وظيفة غالبية انظر : مرجعية
Fonction référentielle .....	وظيفة مرجعية انظر : مرجعية
Fonctionnarisation (la) .....	التوظيف
Fonctionnariser .....	وظف
Fondateur (le sujet) .....	الذات الفاعلة
	انظر : فلسفة
Formalistes (les) .....	الشكليون
Formaliste .....	شكلاني
	انظر : توليدي

Formelle (la logique) .. .. .	علم المنطق الصوري انظر : تحديد
Fréquence (la) .. .. .	التواتر
Frustrée (l'attente) .. .. .	خيبة الانتظار انظر : انزياح
Futurisme (le) .. .. .	المستقبلية
Futuriste (le) .. .. .	المستقبلي

— G —

Générale (la logique) .. .. .	علم المنطق العام انظر : تحديد
Générale (l'esthétique) .. .. .	الجمالية العامة انظر : جمالية
Générative (la grammaire) .. .. .	النحو التوليدي انظر : توليدي
Genèse (la) .. .. .	مبدأ النشأة انظر : نشأة
Génétique (le code) .. .. .	النمط التوليدي انظر : توليدي
Géométrie (la) .. .. .	الهندسة انظر : بعد
Glandes (les) .. .. .	الغدد انظر : فيزيولوجي
Globale (vision) .. .. .	رؤية
Glose (la fonction de) .. .. .	الوظيفة المعجمية انظر : مرجعية
Grammaire générative (la) .. .. .	النحو التوليدي انظر : توليدي
Gravité (la) .. .. .	الثقل

— H —

Hauteur (la) .....	الارتفاع
Heureux (l'effet) .....	انظر : بعد الوقع اللذيد
Historicité (l') .....	انظر : لذيد التاريخية
Horizontale (classification) .....	تصنيف افقي انظر : افقي
Hypothèses (les) .....	الفرضيات
Hypothétique (l') .....	انظر : مسلمات الافتراضى

— I —

Idéalisme (l') .....	المثالية
Identification (l') .....	التماثل
Immanent .....	انظر : تناظر انى
Immanentisme (l') .....	انظر : انية الانية
Immédiat (l') .....	المباشر
Immédiat (l') .....	انظر : حضورى الحضورى .
Impérative (la phrase) .....	الجملة الاقتضائية
Implicite (l') .....	انظر : مرجعية الضمنى
inconscient (l') .....	انظر : صريح اللاوعى
	انظر : نفسانى

Individuelle (propriété) . . . . .	ملك عيني انظر : عيني
Induction (l') . . . . .	الاستقراء
Inférieurs (les niveaux) . . . . .	المستويات الدنيا انظر : توليدي
Infini (l'aspect) . . . . .	الطابع اللا محدود انظر : توليدي
Information (l') . . . . .	الاخبار انظر : باث
Infrastructures (les) . . . . .	الابنية القاعدية انظر : قاعدية
Intensification (l') . . . . .	التكثيف
Intensifier . . . . .	كشف
Intensifier (s') . . . . .	تكشف
Inter-disciplinarité (l') . . . . .	تمازج الاختصاص انظر : تمازج
Interférence (l') . . . . .	التداخل انظر : تماس
Interne (la finalité) . . . . .	الغائية الداخلية انظر : غائية
Intersection (l') . . . . .	القاطع المشترك انظر : قاطع
Introspection (l') . . . . .	الاستبطان
Invention (l') . . . . .	الوضع انظر : توليدي
Inversement proportionnels . . . . .	( التناسب العكسي ) انظر : طردى

— J —

Jugement appréciatif .....	حكم تقييمي انظر : معياري
Jugement constatif .....	حكم تقريری انظر : معياري
Jugement de constatation .....	حكم تقريری انظر : حدث
Jugement de valeur .....	حكم معياري انظر : معياري
Jugement explicatif .....	حكم تفسيري انظر : معياري
Jugement normatif .....	حكم معياري انظر : معياري

— L —

Langage (psychologie du) .....	علم نفس الكلام انظر : لغوي
Largeur (la) .....	العرض انظر : بعد
Lieu (le) .....	الاين أو المكان انظر : مقولات
Linguiste (le) .....	اللساني انظر : لغوي
Linguistique (communauté) .....	مجموعة لسانية انظر : عقد
Linguistique (le fait) .....	الحدث اللساني انظر : حدث
Linguistique transformationnelle ..	اللسانيات التحويلية انظر : توليدي

Littéraire (sémiotique) .....	علامية الادب انظر : علم العلامات
Littérarité (la) .....	الادبية
Logique générale .....	علم المنطق العام انظر : تحديد
Longitudinale (coupe) .....	مقطع طولى انظر : افقى
Longueur (la) .....	الطول انظر : بعد

— M —

Macrocontexte (le) .....	السياق الاكبر انظر : اصغر
Macrocosme (le) .....	العالم الاكبر انظر : اصغر
Masochiste .....	مازوخى انظر : نفسانى
Médiation (l'universelle) .....	القرائن الشاملة انظر : فلسفة
Mentaliste .....	ذهنى - ذاتى انظر : توليدى
Message (le) .....	الرسالة انظر : 1 - باث 2 - مرجعية
Métalinguistique (la fonction) ....	وظيفة ما وراء اللغة انظر : مرجعية
Métaphysique .....	ما ورائى
Méthode projective .....	منهج اسقاطى انظر : ارجاعى

Méthode rétrospective .....	منهج ارجاعي انظر : ارجاعي
Microcontexte (le) .....	السياق الاصغر انظر : اصغر
Microcosme (le) .....	العالم الاصغر . انظر : اصغر
Mimique (la) .....	المحاكاة انظر : توليدي
Mode (la) .....	الموضة انظر : علم العلامات

— N —

Nécessaire (le) .....	المتحتم
Néologisme de sens .....	توليد معنوي انظر : حدث
Niveaux inférieurs .....	مستويات دنيا انظر : توليدي
Niveaux supérieurs .....	مستويات قصوى
Normatif (Jugement) .....	حكم معياري انظر : معياري
Normatives (sciences) .....	علوم معيارية انظر : معياري
Norme (la) .....	النمط

— O —

Ontologie (l') .....	الانتولوجيا انظر : انتولوجي
Ontologique .....	انتولوجي

Opacité (l') .....	السخونة
Opaque (l') .....	السخن
	انظر : سخونة
Opposition (l') .....	التقابل
	انظر : تناظر
Organisatrice (fonction centrale) ..	الوظيفة المركزية المنظمة
	انظر : وظيفة
Originaire (l'expérience) .....	التجربة المنشئة
	انظر فلسفة

— P —

Parabole (la) .....	الخط البياني
Paradigmatiques (rapports) .....	علاقات استبدالية
	انظر : استبدال
Paradigme (le) .....	الاستبدال
Particulière (l'esthétique) .....	الجمالية الخاصة
	انظر : جمالية
Pathologique .....	مرضى
	انظر : (1) مرضى
	(2) نفسانى
Pâtir .....	ان يفعل او المنفع
	انظر : مقولات
Péjoratif .....	تهجينى
	انظر : نفعى
Pensante (la substance) .....	الجوهر المفكر
	انظر : توليدى
Perception (la) .....	الادراك
Perception immédiate .....	ادراك حورى
	انظر : حورى



Performance (la) .....	الانجاز انظر : توليدى
Phatique (la fonction) .....	الوظيفة الانتباهية انظر : مرجعية
Phénomène (le) .....	الظاهرة
Phénoménologie (la) .....	الظواهرية انظر : ظاهرة
Phénoménologisme (le) .....	الظواهرانية انظر : ظاهرة
Philologique (le cercle) .....	السياج الفيلولوجى انظر : سياج
Phonologie (la) .....	علم وظائف الاصوات انظر : توليدى
Phrase déclarative .....	جملة تقريرية انظر : مرجعية
Phrase impérative .....	جملة اقتضائية انظر : مرجعية
Physiologique .....	فيزيولوجى انظر : افراز
Planche de projection .....	لوحة الاسقاط انظر : اسقاط
Plane (la géométrie) .....	الهندسة المستوية انظر : بعد
Poétique (la) .....	الشعرية
Poétique (la) .....	الانشائية
Poétique (la fonction) .....	انظر : شعرية الوظيفة الانشائية
Polariser .....	انظر : مرجعية استقطب

Positivisme (le) .....	الوضعية
Positiviste (le) .....	الوضعي
Postulat (le) .....	المصادرة
Pour - soi .....	انظر : مسلمات لذاته
Pratique (l'esthétique) .....	الجمالية التطبيقية
Prédominante (la fonction) .....	انظر : جمالية الوظيفة الغالبة
Prémisses (les) .....	انظر : مرجعية المقدمات
Primordial (l'état) .....	انظر : مسلمات الواقع الاصل
Probabilité (la) .....	انظر : اصل الاحتمال
Problématique (la) .....	انظر : توقع الإشكالية
Problème (le) .....	الإشكال
Profondeur (la) .....	العمق
Projection (la) .....	انظر : بعد الاستقاط
Projective (méthode) .....	منهج استقاطي انظر : ارجاعي
Proportionnels (inversement) ....	( التناسب العكسي )
Proportionnels (relativement) ....	انظر : طردى التناسب الطردى
Propriété commune .....	انظر : طردى ملك مشاع
Propriété individuelle .....	انظر : عيني ملك عيني
	انظر : عيني

Psychanalyse (la) .....	علم النفس التحليلي / التحليل النفسي انظر : 1 - اسقاط (2) نفسياني
Psychanalyse des textes .....	التحليل النفسي للنصوص انظر : نفسياني
Psychocritique (la) .....	النقد النفسياني انظر : نفسياني
Psycholinguistique (la) .....	علم النفس اللغوي انظر : لغوي
Psychologie du langage .....	علم نفس الكلام انظر : لغوي
Psychologique (le déséquilibre) ....	اختلال التوازن النفسي انظر : نفسياني
Psychologue (le) .....	العالم النفسياني انظر : لغوي
Puriste .....	صفوي انظر : توليدي

— Q —

Qualité (la) .....	الكيف او الكيفية انظر : مقولات
Quantité (la) .....	الكم او الكمية انظر : مقولات

— R —

Rationalisation (la) .....	المقلنة انظر : عقلن
Rationaliser .....	عقلن
Rationalisme (le) .....	المقلانية

Rationaliste (le) .....	العقلاني
Réaction (la) .....	رد الفعل
Réalité extérieure (la) .....	انظر : حدث الواقع الخارجي
Récepteur (le) .....	المتقبل
Référent (le) .....	انظر : باث المرجع
Référentielle (la fonction) .....	انظر : دل الوظيفة المرجعية
Réflexe (le) .....	انظر : مرجعية المنعكس
Réflexe conditionné (le) .....	انظر : انعكاس المنعكس الشرطي
Refoulé .....	انظر : انعكاس مكبوت
Relation (la) .....	انظر : نفساني المضاف او الاضافة
Relations constitutantes .....	انظر : مقولات علائق تركيبية
Relativement proportionnels .....	انظر : علائق ( التناسب الطردى )
Répercussions (les) .....	انظر : طردى الانعكاسات
Réponse (la) .....	انظر : انعكاسي الاستجابة
Rétrospective (la méthode) .....	المنهج الارجاعي انظر : ارجاعي

Sadique .....	سادى
Saturation (la) .....	انظر : نفسانى
Scepticisme (le) .....	التشبيع
Science (la) .....	التشكك
Sciences explicatives .....	انظر : وثوقى
Sciences normatives .....	العلم
Scientisme (le) .....	انظر : علمانى
Scientiste .....	علوم تفسيرية
Sécrétion (la) .....	انظر : معيارى
Sélection (l'axe de) .....	علوم معيارية
Sémantique (la) .....	انظر : معيارى
Sémantique (le champ) .....	العلمانية
Sémiologie (la) .....	علمانى
Sémiotique (la) .....	الافراز
Sémiotique littéraire .....	محور الاختيار
Signe (le) .....	انظر : استبدال
Signifiant (le) .....	علم الدلالات
	انظر : دل
	الحقل الدلالى
	انظر : دل
	علم العلامات
	العلامية
	انظر : علم العلامات
	علامية الادب
	انظر : علم العلامات
	العلامة
	انظر : دل
	السدال
	انظر : دل

Signification (la) .....	الإدلالة
Signifié (le) .....	انظر : دل المدلول
Signifier .....	انظر : دل دل
Simultanéité (la) .....	التواقت
Situation (la) .....	الوضع أو النصبية انظر : مقولات
Social (le fait) .....	الحدث الاجتماعي انظر : حدث
Soi - même .....	بذاته
Spécification (la) .....	تمييز النوع انظر : نوعي
Spécificité (la) .....	النوعية
Spécifique .....	نوعى
Stimulus (le) .....	المنبّه انظر : استجابة
Structural .....	هيكلي (= بنيوي)
Structuralisme (le) .....	الهيكلية (= بنىوية)
Structuraliste (le) .....	الهيكلى (= بنوي)
Structure (la) .....	الهيكل (= بنىة)
Substance (la) .....	الجوهر انظر : مقولات
Substance pensante (la) .....	الجوهر المفكر انظر : توليدي
Sujet fondateur .....	ذات فاعلة انظر : فلسفة
Supérieurs (les niveaux) .....	المستويات القصوى انظر : توليدي

Superposition (la) . . . . .	التطابق
	انظر : 1 - تماس
	2 - تناظر
Superstructures (les) . . . . .	الابنوية العلوية
	انظر قاعدية
Symétrie (la) . . . . .	التناظر
Synchronie (la) . . . . .	الآنية
	انظر : آنى
Synchronique . . . . .	آنسى
Syntagmatiques (rapports) . . . . .	علاقات ركنية
	انظر استبدال
Syntaxe (la) . . . . .	علم التركيب
	انظر : توليدى
Synthèse (la) . . . . .	التأليف
	انظر : 1 - قضية
	2 - تحليلى
Synthétique (le) . . . . .	التأليفى
	انظر : تحليلى
Système (le) . . . . .	الجهاز
Système (le) . . . . .	النظام
	انظر : جهاز

— T —

Tangence (la) . . . . .	التماس
Temps (le) . . . . .	متى او الزمان
	انظر : مقولات
Théoricien (le) . . . . .	المنظر
Théorique (l'esthétique) . . . . .	الجمالية النظرية
	انظر : جمالية

( Théorisateur ) .....	منظر
( Théorisation ) .....	تنظير
( Théoriser ) .....	نظر
Thérapeutique .....	علاجى
	انظر : 1 - مرضى
	2 - نفسانى
Thèse (la) .....	القضية
Tout (le) .....	الكل
Transformation (la) .....	التحويل
	انظر : توليدى
Transformationnelle ( La linguisti- que ) .....	اللسانيات التحويلية
	انظر : توليدى
Transparence (la) .....	الشفافية
	انظر : 1) الفقرة . 4 . 3 . 6 ( من البحث )
	2) ثخونة من الكشف
Transversale (coupe) .....	مقطع عرضى
	انظر : افقى

— U —

Unicité (l') .....	الوحدانية
Unité (l') .....	الوحدة
Universelle médiation .....	قراءن شاملة
	انظر : فلسفة
Utilitaire (l') .....	النفسى
Utilitarisme (l') .....	النفعية
	انظر : نفسى



— V —

Valeur (jugement de) .....	حكم معيارى انظر : معيارى
Verticale (classification) .....	تصنيف عمودى انظر : افقى
Vision .....	نظرة انظر : رؤية
Vision dynamique .....	رؤية
Vision globale .....	رؤية



## تراجم الاعلام

١ - أبوستال : Léo Apostel

بلجيكي من علماء المنطق . ولد سنة 1925 .

أراقون : Louis Aragon

كاتب فرنسي . ولد بباريس سنة 1897 ، ساهم في بعث الحركة السريالية ، ثم تفرغ للنضال السياسي في صلب الحزب الشيوعي ، عرف بفنارة انتاجه الشعري والقصصي والنقدي ، واتسم ادبه بامتزاج الطابع العلمي والطابع الشعبي ، من أشهر مؤلفاته الادبية الشعرية : « مجنون آلزه » (Le fou d'Elsa) وهو رمز اعتراف بجميل الحضارة العربية على الحضارة الانسانية .

أريفاي : Michel Arrivé

من مواليد سنة 1936 . ميرز في النحو ودكتور في الآداب . استاذ بجامعة باريس (X) ( نانتر Nanterre ) مختص في علمية الادب ، من مؤلفاته : « لغات جاري : محاولة في علمية الادب (1) » .

اسقود : Charles Eigerton Osgood

امريكي ، ولد سنة 1916 مختص في علم النفس ، اعتنى في بحوثه حول الذكاء بـ « فضاء دلالات الالفاظ » . وخاصة في الاثر

---

(1) Les langages de Jarry, essai de sémiotique littéraire. Paris, Klincksieck, 1972.

المشترك « مقياس الدلالة » (2) . ومن مؤلفاته المشتركة ايضا :  
« علم النفس اللغوي » (3) .

الومبار ( دالومبار ) Jean le Rond d'Alembert

رياضي وفيلسوف واديب فرنسي عاش بين سنتي 1717 -  
1783 ، ساهم بمعونة ديدرو Diderot في ارساء « دائرة  
المعارف » (l'Encyclopédie) له نظريات فيزيائية في الحركة .

أولمان : Stephen Ullmann

انجليزي ولد سنة 1914 . وهو لساني مختص في اللغات  
الرومانية (langues romaines) اهتم خاصة بعلم الدلالات  
فالف : « مبادئ علم الدلالات » (4) . « مختصر علم الدلالات  
في فرنسا » (5) « مدخل الى علم الدلالة » (6) .

- ب -

بارت Roland Barthes

فرنسي ، ولد سنة 1915 ، اهتم بالنقد الادبي فثار على مناهجه  
المنوارة حتى شك في قيمة ما تلقنه الدراسات الجامعية  
الكلاسيكية في ميدان الادب ، وقد عمل على ارساء قواعد نقد  
حديث فكان كتابه . « الدرجة الصفر في الكتابة » (7)  
بيانا احتوى على فلسفة في الخطاب ، تعريفًا ونقداً فارسي  
قواعد منهج نقدي نصاني . ثم اتب عناية بارت الى علم  
العلامات فالف « فصول في علم العلامات » (8) و « نظام الموضة » (9)

- 
- (2) Osgood, Suci et Tannenbaum : Measurement of meaning.
  - (3) Osgood et Sebeok : Psycholinguistics, a Survey of theory and research problems. Baltimore, Waverly Press, 1954
  - (4) The principles of semantics — 2<sup>e</sup> éd. Oxford - glasgow, 1959.
  - (5) Précis de sémantique française — 2e éd. Berne, 1959.
  - (6) Semantics, an introduction to the science of meaning - Oxford, 1962.
  - (7) Le degré Zéro de l'écriture - 1953. Paris, le Seuil.
  - (8) Eléments de sémiologie - 1964.
  - (9) Systèmes de la mode, 1967. Paris, le Seuil.

محاولا في كل ذلك كشف قوانين الدلالة عامة مما جعل بحوثه الادبية النقدية تزداد ثراء وقوة في درب الاعتراض على قدسية المؤلف وقدسية الاثر ، وقد سعى بارت الى الكشف عن الروابط العميقة بين الانسان والعلامات عموما ولا سيما في اثره « لذة النص » (10) .

### بافلوف Ivan Petrovitch Pavlov

طبيب روسي عاش بين سنتي 1849-1936 . اهتم بالفيزيولوجيا ولا سيما بالهضم والمنعكسات اللعابية فاهتدى الى صياغة المنعكسات الشرطية (1903) ، فدرس نشوءها واختفاءهما وفسر ذلك بقوانين الاقتران العصبي ، ثم ناظر بين سيكولوجية الحيوان وسيكولوجية الانسان فقرر ان عالم الانسان تدبره قوانين مطابقة لمقتضيات المنعكس الشرطي ، الا ان الاشارات الحسية تحل محلها اشارات لغوية ذهنية ، وقد كان لنظريات بافلوف اثر بالغ في اثبات وحدة العالم الفيزيولوجي والعالم السيكولوجي في الانسان . من آثاره : « عشرون سنة من التجربة في ميدان النشاط العصبي العالي للحيوان » (11) . « المنعكس الشرطي » (12) .

### بالسي : Charles Bally

لساني سويسري ، ولد بجنيف Genève ومات بها (1865-1947) . اخص في اليونانية والسنسكريتية (Le Sanskrit) وتلمذ على سوسيرفامتهوت وجه اللسانيات الوصفية ، ولا تمثل مبادئ المنهج البنوي عكف على دراسة الاسلوب في ضوءه فارسي قواعد الاسلوبية الاولى في العصر الحديث ، من مؤلفاته : « مصنف الاسلوبية الفرنسية » (13)

(10) Plaisir du texte. 1973. Paris, le Seuil.

(11) Vingt ans d'expérience dans le domaine de l'activité nerveuse supérieure des animaux, 1922.

(12) Le réflexe conditionné, 1935.

(13) Traité de stylistique française. 3<sup>e</sup> éd. 1951. Paris, Klincksieck.

- « اللغة والحياة » ، (14) . « اللسانيات العامة واللسانيات الفرنسية » ، (15)

**برجسون : Henri Bergson**

فيلسوف فرنسي 1859 - 1941 . اعترض على الذهنية الشكلية وعلى الوضعية العلمانية والمادية ، واحيا مبادئ الروحية (Spiritualisme) ببعث منهج يعتمد معطيات الحس ، من مؤلفاته « المادة والذاكرة » ، (16) . « التطور الخلاق » ، (17) . « الديمومة والتوافق » ، (18) .

**بروست : Marcel Proust**

اديب فرنسي 1871 - 1922 . تعاطى الشعر اولا فغنى « الملذات والايام » (19) وحلت به نكبات صحية وعائلية فانطوى على ذاته ولاذ بالادب عسى ان يفلت من حتمية الزمن فكان اثره الهام : « في البحث عن الزمن الضائع » (20) وهو محاولة ماورائية عبر احياء التجربة الانشائية بغية ادراك جوهر الواقع المدفون في خبايا اللاوعي .

**بلومفيلد : Leonard Bloomfield**

لساني أمريكي 1887 - 1949 درس منذ سنة 1909 بجامعة شيكاغو (Chicago) الالمانية ثم اللسانيات العامة . وعنى بعد ذلك باللغات الهند واوروبية ولا سيما من حيث وظائف الاصوات ومظاهر الكلم او الصرفيات (Morphologie)

(14) Le langage et la vie, Genève, Atar, 1913 - 3e éd. 1952.

(15) Linguistique générale et linguistique française ; 1932 - Paris, E. Leroux.

(16) Matière et mémoire, 1898.

(17) L'évolution créatrice, 1907.

(18) Durée et simultanéité, 1922.

(19) Les plaisirs et les jours, 1896.

(20) A la recherche du temps perdu.

نشر سنة 1914 « مدخل لدراسة اللغة » (21) . وفي سنة 1933 اصدر اثره الهام « اللغة » (22) . وبعد دستور المدرسة الوصفية السلوكية التي سادت الدراسات اللسانية الامريكية حتى 1955 . وقد عمل بلومفيلد على نقد المذهب النهني - الذاتي (Mentalisme) بغية ارساء منهج وضعي اختباري .

بوتيساي : Bernard Pottier

لساني فرنسي من مواليد 1924 . ميرز في الاسبانية ودكتور في الآداب يدرس حاليا بجامعة السربون ( باريس 3 ) ويضطلع في نفس الوقت بالادارة العلمية للمركز القومي للبحوث العلمية (C. N. R. S.) من مؤلفاته : « علم تصنيف عناصر الارتباط ... » (23) و « بحوث حول التحليل الدلالي في اللسانيات والترجمة الآلية » (24) و « مدخل لدراسة الهياكل النحوية الاساسية » (25) .

بياجاي : Jean Piaget

عالم نفساني سويسري . ولد سنة 1896 ، اختص في علم نفس الاطفال . واهتم اساسا باصل نشأة الذكاء عند الانسان . وقد تميزت بحوثه في علم النفس التكويني Psychologie génétique بالمزج بين تقديرات علم المنطق والعلامية (La sémiotique) والاصولية (L'épistémologie) من مؤلفاته : « اللغة والفكر

- 
- (21) Introduction to the study of language, New York - Holt, 1914.
  - (22) Language, New York; Holt, 1933. ( Traduit par Janick Gazio - le langage - Paris, Payot, 1970 ).
  - (23) Systématique des éléments de relation. Etude de morpho-syntaxe structurale romane, Paris, Klincksieck, 1962.
  - (24) Recherches sur l'analyse sémantique en linguistique et en traduction mécanique, publications de la Faculté des Lettres de Nancy 1963.
  - (25) Introduction à l'Etude des structures grammaticales fondamentales, publié par la Faculté des Lettres de Nancy, 1966.

عند الطفل « (26) - « سيكولوجية الذكاء » (27) - « مدخل الى  
الاصولية التكوينية » (28) .

**بِفْسون :** Georges Louis Leclerc, Comte de Buffon

عالم فى الطبيعيات واديب فى نفس الوقت . عاش بين سنتي  
1707 - 1788 ، اهتم كثيرا بقيمة اللغة التى تكتب بها الآثار  
عامة . واعتبر ان اللغة فى صياغتها ونظام الافكار التى تحملها  
انما تكشف عن شخصية صاحبها ، ولا يخلد اثر الا اذا احكمت  
لغته . من ابرز مؤلفاته : « مقالات فى الاسلوب » (29)

- ت -

**تودوروف** Tzvetan Todorov

بلغارى ولد سنة 1939 ، عاش فى بلغاريا ودرس فيها الادب  
البلغارى ثم هاجر الى فرنسا سنة 1963 وحصل على جنسيتها ،  
قاعد اطروحة الحلقة الثالثة باشراف رولان بارت ثم نشرها  
بعد تحويلها بعنوان « الادب والدلالة » (30) وهو الآن باحث  
فى المركز القومى للبحوث العلمية بباريس (C.N.R.S.)  
ويدرس « الخطابة والرمزية » (Rhétorique et symbolique)  
بالمدرسة العليا للدراسات التطبيقية بباريس ، من اهم اعماله  
نشره لـ « نظرية الادب » (31) وتاليفه بالاشتراك مع ديكر  
« للقاموس الموسوعى فى علوم اللسان » (32) كما انه يدير  
مع ج ، جينات (Gérard Genette) مجلة الشعرية (Poétique)

(26) Le langage et la pensée chez l'Enfant, 1923.

(27) Psychologie de l'intelligence - Paris : Colin, 1947.

(28) Introduction à l'épistémologie génétique - 3 Vol., P.U.F.  
Paris, 1950 - 1951.

(29) Discours sur le style 1753.

(30) Littérature et signification - Langue et langage - Larousse,  
1967.

(31) Théorie de la littérature - Textes des formalistes russes,  
éd. du Seuil, 1965.

(32) Dictionnaire encyclopédique des Sciences du Langage, éd.  
du Seuil, 1972.



## تيرى : Marcel Thiry

شاعر بلجيكي من أبناء اللسان الفرنسي . ولد سنة 1897 ، عرف بتصرفه العميق في تراكيب اللغة الى حد تعدد الهجئة . نشر اول ديوان له سنة 1919 وعنوانه : « انت الذى يشجبه ذكر فانكوفاي » (33) . وله باع في الاقصوصة ايضا ، ومن مؤلفاته : « بحر السكينة » (34) . « تمثال التعب » (35) .

## - ج -

## جاكبسون : Roman Jakobson

ولد بموسكو سنة 1896 واهتم منذ سنه الاولى باللغة واللهجات والفولكلور فأطلع على أعمال سوسير وهيسارل (Husserl) وفي سنة 1915 استس بمعية ستة طلبة « النادى اللسانى بموسكو » وعنه تولدت مدرسة الشكليين الروس ، وفي سنة 1920 انتقل جاكبسون الى تشيكوسلوفاكيا فاعد الدكتوراه سنة 1930 بعد ان اسهم في تأسيس « النادى اللسانى ببراغ » سنة 1920 ، وهو النادى الذى احتضن مخاض المناهج البنيوية فى صلب البحوث الانشائية والصرفية وفي بحوث وطائف الاصوات ، وفي خضم هذه الحقبة تبلورت اهم المنطقات المبدئية فى علاقة الدراسة الآتية بالدراسة الزمانية لدى جاكبسون .

وفى سنة 1933 انتقل الى مدينة برنو (Brno) فدرس بجامعة مازاريك (Mazaryk) وبلور نظريته فى الخصائص الصوتية الوظيفية ، وفى سنة 1939 انتقل الى الدنمارك والنورفاج فدرس فى كوبنهاق (Copenhagen) وأسلو (Oslo) وقد تميزت هذه المرحلة بأبحاثه فى لغة الاطفال وفى عاهات الكلام .

(33) Toi qui pâlis au nom de Vancouver, 1919.

(34) La mer de la tranquillité, 1938.

(35) Statue de la fatigue, 1934.

وفى سنة 1941 رحل جاكبسون الى الولايات المتحدة فدرس  
فى نيويورك وتعرف بلايفى ستروس (Lévi-Strauss) ثم انتقل  
الى جامعة هارفارد (Harvard) والمعهد التكنولوجى  
بمساشيوستس (M.I.T) وهناك رسخت قلمه فى التنظيم  
اللسانى حتى غدت اعماله معينا لكل التيارات اللسانية وان  
تضاربت ، من أبرز مصنفاته : «محاولات فى اللسانيات العامة»  
(36) والمنتخبات (37) .

**جـاكـوب :** Max Jacob

شاعر وقصاص فرنسى 1876 - 1944 ولد بانجلترا منحدرًا  
من اصل يهودى . تنصر واعتكف ثم اخذه النازيون ايام الحرب  
العالمية الثانية الى درانسى (Drancy) حيث مات .  
تكشف آثاره الشعرية والقصصية مرارة وجودية وما ورائية  
ومنها « المخبر المركزى » (38) و « تأملات دينية » (39)

**جـيد :** André Gide

اديب فرنسى 1869 - 1951 عالج فى عدة مؤلفات قضايا  
الجنس والاخلاق وقضايا الفكر تجاه وضع الكائن البشرى ،  
من مؤلفاته « غذاء الارض » (40) - « الباب الضيق » (41) .

- 5 -

**ديبوا :** Jean Dubois

لسانى فرنسى وهو استاذ بجامعة باريس (X) بنانتار

(36) Essais de linguistique générale, t. 1 : traduit de l'anglais  
par Nicolas Ruwet, Paris, éd. de Minuit 1963. t. 2, éd. de  
Minuit 1973.

(37) Selected writings : I. - Phonological studies, La Haye,  
Mouton, 1962.

II. - Word and langage, 1971.

III. - The Poetry of Grammar and the  
Grammar of Poetry 1967.

IV. - Slavic epic studies, 1966.

(38) Le laboratoire central, 1921.

(39) Méditations religieuses, 1947.

(40) Les nourritures terrestres, 1895.

(41) La porte étroite.

(Nanterre) من أبرز منشوراته سلسلة « النحو البنيوي للغة الفرنسية » (42) .

- د -

راسين : Jean Racine

شاعر روائى فرنسى 1639 - 1699 من دعائم المسرح الكلاسيكى .

ريفاتر : Michael Riffaterre

استاذ بجامعة كولومبيا (Columbia) اهتم جامعات نيويورك بالولايات المتحدة ، اختص بالدراسات الاسلوبية منذ مطلع العقد الخامس . وبرز مؤلفاته « محاولات فى الاسلوبية البنيوية » (43) .

ريفائى : Nicolas Ruwet

لسانى بلجيكي ولد سنة 1933 ، اهتم بعلوم الموسيقى والشعر ثم تفرغ الى اللسانيات فالتحق بالمركز القومى البلجيكي للبحث العلمى ثم بالمعهد التكنولوجى لما ساشيويستس بوستون (Boston) ثم بجامعة باريس 8 بفانسان (Vincennes) من أبرز منشوراته : « المدخل الى النحو التوليدي » (44) .

- س -

سابوك : Thomas Albert Sebeok

امريكى من اصل مجرى من مواليد 1920 من علماء اللسانيات والانتروبولوجيا اهتم مؤلفاته : « الاسلوب فى اللغة » (45) .

(42) Grammaire structurale du français :

1. - Nom et Prénom,
2. - Le verbe,
3. - La phrase et les transformations - Paris, Larousse, 1955 - 1969 - 3 vol.

(43) Essais de stylistique structurale, traduit de l'anglais par D.Delas Flammarion, 1971.

(44) Introduction à la grammaire générative, Paris, Plon, 1967.

(45) Style in language ; Cambridge, Mass. M.T.T. Press, 1964.

### سبيتزر : Léo Spitzer

نمساوى النشأة ، المانى التكوين ، فرنسى الاختصاص . عاش بين سنتى 1887 و 1960 وهو من علماء اللسانيات وتقاد الادب من مؤلفاته : « دراسات فى الاسلوب » (46) - « الاسلوبية والنقد الادبى » (47) .

### ستندال : Henri Beyle Stendhal

اديب فرنسى ( 1783 - 1842 ) تغنى بحساسية الجمال وحرارة العاطفة وصور عبثية المواضعات الاجتماعية .

### سويسير : Ferdinand De Saussure

سويسرى ( 1857 - 1913 ) . درس فى جنيف ثم فى ليبزغ (Leipzig) حيث اعد اطروحة موضوعها : حول استعمال « المضاف » المطلق فى اللغة السنسكريتية (48) ، ثم استقر بباريس من سنة 1880 الى سنة 1891 . فدرس بمدرسة الدراسات العليا النحو المقارن واعد رسالة عن نظام الحركات فى اللغات الهندو - اوربية (49) ثم عاد الى جنيف فدرس بها اللغة السنسكريتية والنحو المقارن ثم اللسانيات العامة سنة 1907 ، ودروسه طيلة الفترة الاخيرة من حياته هى التى نشرها بعض تلاميذه بعنوان « دروس فى اللسانيات العامة » (50) وذلك سنة 1916 .

### - ش -

### شانون : Claude Elwood Shannon

عالم رياضى ومهندس فى المخبرات ، من مواليد الولايات المتحدة

- 
- (46) Stilstudien, Munich, Hueber, 1928. Traduit en français : Etudes de style, Paris, Gallimard, 1970.  
 (47) Stylistique et critique littéraire, in critique n°96, Paris éd. de Minuit, 1955.  
 (48) De l'emploi du génétif absolu en Sanskrit, 1880, Leipzig.  
 (49) Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes, 1879, Leipzig.  
 (50) Cours de linguistique Générale. Lausanne, Payot, 1916.

سنة 1916 . وضع بمعية وايفير (Weaver) « النظرية الرياضية في الابلاغ » (51) .

**شوبنهاور : Arthur Schopenhauer**

فيلسوف الماني (1788 - 1860) رأى ان الوجود قائم على الارادة المطلقة غير ان ارادة الحياة تنشأ عنها كل المفاسد فتسؤول بالانسان الى دوامة اللذة فالالهم فالقلق على ان الانسان قد وهب الذكاء وهو كفيل بتحريره عن طريق الفن .  
من ابرز مصنفاته « العالم كما هو ارادة وتشكل » (52) .

**شومسكى : Noam Chomsky**

لساني أمريكي من مواليد فيلادلفي (Philadelphie) سنة 1928 تتلمذ على هاريس (Z. Harris) وتأثر بجاكسون واضطلع بالتدريس في المعهد التكنولوجي بماساشيوستس (Massachusetts) منذ 1954 .

وفي السنة الموالية ناقش اطروحة عنوانها « التحليل التحويلي » (53) . وفي سنة 1956 اتم عملاً آخر عنوانه « البنية المنطقية للنظرية اللسانية » (54) . وهذان العملان لم ينشرا ولكن عصارتها صدرت سنة 1957 بعنوان « الابنية النحوية » (55) ، فكان الكتاب دستوراً لمنهج جديد في اللسانيات هو المذهب التوليدي ، وقد دققه شومسكى في كتابيه « مظاهر النظرية النحوية » (56) و « مقولات نظرية النحو التوليدي » (57) ،

(51) Mathematical theory of communication, Urbana, Illinois, University Press, 1949.

(52) Le Monde comme volonté et comme représentation, 1818.

(53) Transformational analysis.

(54) The logical structure of linguistic theory.

(55) Syntactic structures : La Haye, Mouton, 1957 ; traduit en français : Structures syntaxiques, Paris, le seuil, 1969.

(56) Aspects of the theory of syntax. Cambridge, Mass, M.I.T. Press, 1965. Traduit en français : Aspects de la théorie syntaxique ; Paris, Le Seuil 1971.

(57) Topics in the theory of generative grammar, La Haye, Mouton, 1966.

نجم عمل على كشف المنطلقات الفلسفية في نظرياته فالفلسف  
واللسانيات الديكارتية، (58) و « اللغة والفكر »، (59) .

## - ف -

**فاران :** (Austin Warren)

امريكي ولد سنة 1899 بولتام (Waltham) من ماساشيوستس  
حصل على الدكتوراه سنة 1926 من برنستون (Princeton)  
درس الادب الانجليزي في جامعات بستون وايووا (Iowa)  
ونيو يورك وميشيگان (Michigan) ألف بالاشتراك مع والاك  
(Wellek) « النظرية الادبية »، (60) .

**فاليري :** (Paul Valéry)

اديب فرنسي ( 1871 - 1946 ) غزير التكوين واسع المعرفة في  
غير الادب ، اهتم كثيرا بقضايا اللغة والنقد ، عين استاذًا بكلج  
فرنسا سنة 1937 : من اشهر ما خلف كرايسه (Cahiers)  
وبها يعد علما من اعلام فلسفة اللغة والادب وكذلك علما اصوليا.

**فرويد :** (Sigmund Freud)

نمساوي عاش بين سنتي (1856 - 1939) طبيب مختص في  
الاعصاب ، اسس مدرسة التحليل النفسي واحلث ثورة في  
المعرفة الانسانية عامة بما اكتشفه من عوالم نفسانية ثرية  
العطاء ، من اهم مؤلفاته : « تاويل الاحلام »، (61) و « علم النفس  
المرضى في الحياة اليومية » (62) و « ثلاث محاولات في النظرية  
الجنسية » (63) و « محاولات في علم النفس التحليلي » (64) .

- 
- (58) Cartesian linguistics, a chapter in the history of Rationalist Thought, New York, Harper and Row, 1966. Traduit en français : La linguistique cartésienne ; Paris, le seuil, 1969.
  - (59) Language and mind. New York, Harcourt 1968. Traduit en français : Le langage et la pensée ; Paris, Payot, 1970.
  - (60) La théorie littéraire, traduction française, éd. : le seuil, 1973.
  - (61) L'interprétation des rêves : 1899, 1900.
  - (62) Psychopathologie de la vie quotidienne, 1901.
  - (63) Trois essais sur la théorie de sexualité, 1925.
  - (64) Essais de psychanalyse, 1927.

### فلوبير : (Gustave Flaubert)

كاتب فرنسي (1821 - 1880) حاول وصف النفس البشرية في قلباتها ، ونظريته في الكتابة تتلخص في اعتباره ان العبارة كلما قاربت الفكرة التصقت بها ، وكلما التصقت بها ازدادت جمالا ، من ابرز مؤلفاته : « سلامبو » (65) و « السيدة بوغاري » (66) و « التريية العاطفية » (67) .

### فوكو : (Michel Foucault)

فيلسوف فرنسي ولد سنة 1926 ، يعد من اعلام البنيوية في ميدان الفلسفة ولا سيما الاصولية منها (Epistémologie) اما فلسفته فمحورها الانسان بوصفه عاقلا ناطقا متنزلا في الزمن ، من ابرز مؤلفاته « الاسماء والمسميات » (68) . « اثرية المعرفة » (69) .

### فينوكردوف : (V. V. Vinogradov)

روسي (1895 - 1969) من اشهر اللسانيين الروس اعتنى بدراسة اللغة الروسية اسلوبيا ، تأثر بسوسير وحاول تطبيق المناهج الحديثة ، من مؤلفاته « في النثر الادبي » (70) و « في لغة الادب » (71) و « الانشائية ونظرية الخطاب الادبي والاسلوبية » (72) .

## - ق -

### ق - قرانجار : (Gilles-Gaston Granger)

فيلسوف فرنسي ولد سنة 1920 من مؤلفاته « مناهج الاقتصاد »

(65) Salammbô, 1862.

(66) Madame Bovary, (1857).

(67) L'Education sentimentale, 1869.

(68) Les Mots et les choses, Paris, Gallimard, 1966.

(69) L'archéologie du savoir, Paris, Gallimard, 1969.

(70) De la prose littéraire, 1930.

(71) Sur la langue de la Littérature, 1959.

(72) Poétique, théorie de la langue poétique, stylistique, 1963.

(73) و « التفكير الصوري وعلوم الانسان » (74) و « محاولة في فلسفة الاسلوب » (75)

**قرايماسي :** (Algirdas-Julien Greimas)

ولد بلوتوانيا (Lituanie) سنة 1917 . حصل سنة 1949 على الدكتوراه من جامعة السربون ثم درس في الاسكندرية وفي انقرة واسطنبول وبواتي (Poitiers) وهو الآن مدير الدراسات الدلالية بالمدرسة التطبيقية للدراسات العليا بباريس، حاول اولاً ان يقيم معجمية تعتمد الوحدات الكلامية (Les unités-mots) فلما تعذر عليه ذلك اتجه صوب علم الدلالات ثم تبين له ان الدلالات لا تدرس الا في نطاق اعم من سياج اللغويات فتطرق الى العلامة العامة ( او علم العلامات ) . من مؤلفاته « علم الدلالات البنيوي » (76) و « في المعنى » (77) .

**قيرو :** (Pierre Guiraud)

لساني فرنسي ودكتور في الآداب وهو استاذ اللسانيات بجامعة نيس (Nice) وجامعة فانكوفر (Vancouver) ألف في معظم فنون اللسانيات بما يعد مداخل لها ، وهو يغني بمؤلفاته سلسلة « ماذا اعرف ؟ » (Que Sais-je ?) ومما نشره فيها : « الاسلوبية » و « علم السدالات » و « النحو » و « نحو اللغة الفرنسية » و « علم اصول الكلمات » و « علم العلامات » (78) .

**قيوم :** Gustave Guillaume

لساني فرنسي (1883 - 1960) . وهو عصامي قاهر كثير بماي (Meillet) وبلور نظرية لسانية فريدة قوامها الزمنية

(73) Méthodologie économique, P.U.F. 1955. -

(74) Pensée formelle et sciences de l'Homme. Aubier, 2e éd., 1967.

(75) Essai d'une philosophie du style, Armand Colin, Paris, 1968.

(76) Sémantique structurale, Paris, Larousse, 1966.

(77) Du Sens, Paris, le Seuil, 1970.

(78) La stylistique, 1954. La sémantique, 1955. La grammaire, 1958. La syntaxe du français, 1962. L'étymologie, 1964. La sémiologie, 1971.



(La temporalité) من مؤلفاته : « الزمن والفعل ... » (79)  
و « اللغة وعلم اللغة » (80) و « دروس في اللسانيات » (81).

## - ك -

**كورنساى :** Pierre Corneille

شاعر روائى فرنسى (1606 - 1684) ، من دعائم المسرح الكلاسيكى

**كروتشه :** Benedetto Croce

إيطالى (1866 - 1952) من اعلام الفلسفة والتاريخ والنقد الادبى . اهتم أثر المنهج الهيكلى ، واعتنى بفلسفة الخلق الفنى فقال بمبدأ اتحاد الشكل والمضمون بفضل الحدس ، كما اعتنى أيضا بنظرية المعرفة ، من مؤلفاته : « الجمالية كعلم للعبارة » (82) و « علم المنطق كعلم المتصور الخالص » (83) .

**كلودال :** Paul Claudel

شاعر وروائى فرنسى (1868 - 1955) تعلق كثيرا فى المناصب السياسية . تنصر فى سن الثامنة عشرة وظلت مشاعره الدينية طاغية على تصانيفه .

**كولان :** Jean-Paul Colin

من مواليد 1934 بفرنسا ، وهو استاذ لسانى بجامعة نانتر يهتم بالمعجمية وتحليل النصوص الادبية على قواعد اللسانيات ، من مؤلفاته : « القاموس الجديد لصعوبات اللغة الفرنسية » (84)

- 
- (79) Temps et verbe, Théorie des aspects, des modes et des temps. Paris, champion, 1929.  
(80) Langage et science du langage, Paris, Nizet & Québec, Presses de l'Université Laval, 1964.  
(81) Leçons de linguistique : série A. 1946-48; série B, 1948-49. Paris - Klincksieck 1971.  
(82) L'esthétique comme science de l'expression, 1902.  
(83) La logique comme science du concept pur, 1909.  
(84) Nouveau dictionnaire des difficultés du français. Paris, Hachette-Tchou, 1971.

- ٢ -

مارتينيت : André Martinet

لسانى فرنسى ولد سنة 1908 اختص فى اللغة الانجليزية ثم فى اللسانيات العامة ، وفى الولايات المتحدة ، حيث درس بجامعة كولومبيا (Columbia) فى نيويورك من 1947 الى 1955 ، تاجر بيلومفيلد . وبعد مارتينيت علما من اعلام دراسة وظائف الاصوات ( الفونولوجيا - la phonologie ) وخاصة من الناحية الزمانية (diachronique) من ابرز مؤلفاته : « الاقتصاد فى التغيرات الصوتية » (85) و « مقالات فى اللسانيات العامة » (86) . و « اللسانيات الآنية » . (87)

مو : Groupe (mu)

وهم : ج . ديوا (Jacques Dubois) فى آيدلين : (F. Edeline)  
كلينكلنبارغ (J.M. Klinkenberg) مينقاي (P. Minguet)  
بير : (F. Pire) تريون (H. Trinson) اشتركوا فى وضع « البلاغة العامة » (88) .

مونان : Georges Mounin

فرنسى - ولد سنة 1910 ، وهو لسانى وناقد . تعتبر جل مؤلفاته مداخل الى قضايا اللسانيات العامة والمختصة ومن تلك المؤلفات : « المشاكل النظرية فى الترجمة » (89) . و « تاريخ اللسانيات منذ نشأتها الى القرن العشرين » (90) و « مدخل الى

(85) Economie des changements phonétiques, traité des phonologie diachronique, Berne, A. Francke, 1955.

(86) Eléments de linguistique générale, Paris, A. Colin, 1960.

(87) La linguistique synchronique, études et recherches, Paris, P.U.F., 1965.

(88) Rhétorique générale, Paris, Larousse, 1970.

انظر تقديم الاستاذ عبد القادر المهيري للكتاب ، حويلات الجامعة التونسية - العدد 8 - سنة : 1971 .

(89) Les problèmes théoriques de la traduction, Paris - Gallimard 1963.

(90) Histoire de la linguistique, des origines au XX<sup>e</sup> siècle, Paris, P.U.F. 1967.

علم العلامات « (91) و «مفتاح اللسانيات» (92) و «مفتاح علم  
الدلالات» (93).

- ه -

**هـاريس : Zellig Sabbetai Harris**

لساني أمريكي من اصل روسي ولد سنة 1909 ، هاجر الى  
الولايات المتحدة ثم حصل على الجنسية الامريكية سنة 1921 ،  
ويدرس بجامعة بانسيلفاني (Pennsylvania) منذ سنة 1931 ،  
كان من رواد التيار التوزيعي ثم تاجر بتلميذه شومسكي والتحق  
بالمدرسة التحويلية ، من مؤلفاته : «مناهج اللسانيات البنيوية»  
(94) و « الابنية الرياضية في اللغة » (95) و « مقالات في  
اللسانيات البنيوية التحويلية » (96) .

**هيالسالف : Louis Hjelmslev**

لساني دنماركي (1899 - 1965) تتلمذ في باريس على ماياي  
(Meillet) ثم شارك في تأسيس « النادي اللساني بكونهاغ »  
سنة 1931 . وعمل على وضع نظرية بنيوية شمولية للظاهرة  
اللغوية ، من مؤلفاته « مقدمة في النظرية اللغوية » (97)  
و « مقدمة في اللغة » (98) و « محاولات لسانية » (99) .

- 
- (91) Introduction à la sémiologie, Paris, éd. de Minuit, 1970.
  - (92) Clefs pour la linguistique, Paris, Seghers, 1968.
  - (93) Clefs pour la sémantique, Paris, Seghers, 1972.
  - (94) Methods in structural linguistics, Chicago, University of Chicago Press, 1951; nouvelle édition. Structural Linguistics, 1963.
  - (95) Mathematical structures of language, New York, Wiley, 1968, traduit en français : Structures mathématiques du Langage, Paris, Dunod, 1971.
  - (96) Papers in Structural and transformational linguistics, Dordrecht, Reidel - 1970.
  - (97) Prolégomènes à une théorie du langage, (en danois): Copenhagen, 1943, traduit en français avec « La structure fondamentale du langage » Paris, éd. de Minuit, 1971.
  - (98) Le langage, une introduction, (en danois), Copenhagen Berlingske Forlag, 1963; traduit en Français. Paris, éd. de Minuit, 1966.
  - (99) Essais linguistiques, Copenhagen 1959; Paris, éd. de Minuit, 1971.

## - و -

**واتسون : John Broadus Watson**

امريكي (1878 - 1958) - عالم نفسي واستاذ علم النفس التجريبي والمقارن ببالتي مور (Baltimore) وضع النظرية السلوكية سنة 1913 ودققها بعد اكتشافات بافلوف سنة 1916 ، الف « السلوك : مدخل الى علم النفس المقارن » (100) و « مسارب السلوكية » (101) .

**والتبورغ : Walther Von Wartburg**

لساني سويسري (1888 - 1972) سعى الى التاليف بين اللسانيات التاريخية والبنوية الوصفية ، عنى كثيرا بعلم اللهجات وبعلم اصول الكلمات ، من مؤلفاته : « اللغة الفرنسية : تطورها وهيكلها » (102) و « قضايا اللسانيات ومناهجها » (103) .

**والفار : Warron Weaver**

رياضي امريكي ولد سنة 1894 اشترك مع شانون في وضع القواعد الرياضية لنظرية الاخبار سنة 1949 ، وذلك في كتابهما : « المنظرير الرياضية في الابلاغ » (104) .

**والاك : René Wellek**

نمساوي ولد في فياننا (Vienne) سنة 1903 : حصل على الدكتوراه في براغ (Prague) سنة 1926 ثم استقر في الولايات

(100) Le comportement, une introduction à la psychologie comparative, 1914.

(101) Les voies du Behaviorisme, 1928.

(102) Evolution et structures de la langue française, Berne, Francke, 1934.

(103) Problèmes et méthodes de la linguistique, Paris, P.U.F., 1963.

(104) Mathematical theory of communication, Urbana, Illinois, University Press, 1949.

المتحدة حيث درس في عدة جامعات ، وهو الآن استاذ الادب  
المقارن في جامعة يال (Yale) . من مؤلفاته : « النظرية  
الادبية » (105) ( بمشاركة فاران (Warren  
- « مصادر تاريخ الادب الانجليزى » (106) « تاريخ النقد  
الادبي الحديث » (107) . « مفاهيم النقد الادبي » (108) .  
« مكافحات » (109) . « نظرية تاريخ الادب » (110) . « تاريخ  
الادب : اطواره وحركاته » (111) . « مفهوم التطور في تاريخ  
الادب » (112) .

---

(105) Theory of literature, Harcourt, Brace et World, 1942. Tra-  
duit en français, éd. du Seuil, 1971; « La Théorie litté-  
raire ».

ترجمه الى العربية محيى الدين صبحى : « نظرية الادب » - منشورات  
المجلس الاعلى لرعاية الآداب والفنون والعلوم الاجتماعية - دمشق  
1972 .

(106) The rise of english Literary history, 1941.

(107) A history of Modern criticism : (1750 - 1950) - 1955.

(108) Concepts of criticism, 1963.

(109) Confrontations, 1965.

(110) The theory of literary history. Travaux du cercle lin-  
guistique de Prague, IV, 1936.

(111) Periods and movements in literary history. English Ins-  
titute Annual, (1940), New York, 1941.

(112) The concept of evolution in literary history, (1956) in  
« Concepts of criticism », New Haven, 1963.

## المراجع الاجنبية المذكورة في البحث

- ARCAINI (Enrico) : Principes de linguistique appliquée, Paris, Payot, 1972.
- BALLY (Charles) : Traité de stylistique française, 3<sup>e</sup> éd, Paris, Klincksieck, 1951.
- BONNARD (H.) : Notions de style, de versification et d'histoire de la langue française. Paris, Sté Universitaire d'éditions et de Librairie - 1953.
- C.E.R.E.S. ( Centre d'Etudes et de Recherches Economiques et Sociales ) - Tunis - Section de Linguistique : Introduction à la linguistique moderne, par : A. EL-AYED, A. MHIRI, S. GARMADI, T. BACCOUCHE, R. HAMZAOUI - 1973-74.
- COHEN (Jean) : Structures du langage poétique - Paris, Flammarion, 1966.
- CRESSOT (Marcel) : Le-style et ses techniques, Paris - P.U.F., 7<sup>e</sup> édit. 1974.
- DELOFFRE (Frédéric) : stylistique et poétique françaises - Paris - S.E.D.E.S. - 2 éd. 1974.
- DUBOIS (Jean), ( ... ) : Dictionnaire de linguistique - Paris - Larousse 1973.
- DUCROT (Oswald) : Dire et ne pas dire : principes de sémantique linguistique - Paris - Hermann - 1972.
- DUCROT (O.) et T. TODOROV : Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, éd. du Seuil - 1972.
- FOUCAULT (Michel) : L'ordre du discours - Paris. N.R.F. 1971.
- FOULQUIE (Paul) et RAYMOND (Saint-Jean) : Dictionnaire de la langue philosophique. 2<sup>e</sup> éd. - Paris - P.U.F., 1969.
- FONTANIER (Pierre) : Des figures du discours autres que les tropes - Paris, Flammarion, 1968.
- GRANGER (Gilles-Gaston) : Essai d'une philosophie du style - Paris - A. Colin, 1968.
- Groupe [ mu ] : Rhétorique générale - Paris, Larousse, 1970.
- GUIRAUD (Pierre) : La stylistique - Paris, P.U.F. - 7<sup>e</sup> édit. 1972.
- GUIRAUD (Pierre) : Essais de stylistique : problèmes et méthodes. Paris - Klincksieck, 1969.

- GUIRAUD (P.) et P. KUENTZ : La stylistique : lectures, Paris, Klincksieck, 1970.
- HJELMSLEV (Louis) : Prolégomènes à une théorie du langage. Paris, éd. de Minuit, 1968.
- JAKOBSON (Roman) : Essais de linguistique générale [1]. Paris, éd. de Minuit, 1970.
- LALANDE (André) : Vocabulaire technique et critique de la philosophie - 10<sup>e</sup> éd., Paris - P.U.F. - 1968.
- Langue Française : (Revue Trimestrielle) n° 3 - Sept. 1969, « La stylistique » sous la direction de M. ARRIVE et J. C. CHEVALIER.
- MAROUZEAU (Jules) : Précis de stylistique française, Paris, Masson, 1969.
- MARTINET (André) : Eléments de linguistique générale. Paris, A. Colin, 1968.
- MARTINET (André) : Le langage. Encyclopédie de la Pléiade, Paris, N.R.F. 1968.
- MOUNIN (Georges) : Clefs pour la linguistique - Paris, Seghers, 1968.
- MOUNIN (Georges) : La linguistique du XX<sup>e</sup> siècle - Paris - P.U.F. 1972.
- MOUNIN (Georges) : Dictionnaire de la linguistique, Paris - P.U.F. 1974.
- PETERFALVI (Jean Michel) : Introduction à la psycholinguistique. Paris - P.U.F. - 1970.
- PIAGET (Jean) : Logique et connaissance scientifique. Encyclopédie de la Pléiade. Paris - N.R.F. 1969.
- PIERON (Henri) : Vocabulaire de la psychologie. 5<sup>e</sup> éd. Paris, P.U.F., 1973.
- POTTIER (Bernard) : Les dictionnaires du savoir moderne. Le Langage - 1973.
- POTTIER (Bernard) : Comprendre la linguistique. Marabout Université, Verviers, Belgique - 1975.
- Revue Tunisienne de Sciences Sociales - Publication du C.E.R.E.S. de Tunis; n° 19 - déc. 1969.
- Entretiens interdisciplinaires : Linguistique et sciences sociales :
- Salah GARMADI : La linguistique structurale.
- Michel FOUCAULT : Linguistique et sciences sociales.
- Mohamed MAAMOURI : La linguistique transformationnelle.

- RIFFATERRE (Michael) : Essais de stylistique structurale.**  
Paris, Flammarion, 1971.
- ROBERT : Petit Robert (1) - 1973.**
- ROBERT : Petit Robert (2) - 1974.**
- RUWET (Nicolas) : Langage, musique, poésie.** Paris, le Seuil, 1972.
- SAUSSURE (Ferdinand de) : Cours de linguistique générale.**  
Paris, Payothèque - édition de Tullio de Mauro - 1972.
- SEMPOUX (André) : Notes sur l'histoire du mot style.** Revue belge de philologie et d'histoire, 1961, pp. 736-746.
- SPITZER (Léo) : Etudes de style - Paris, N.R.F. 1970.**
- STAROBINSKI (Jean) : L'œil vivant II. La relation critique.**  
Paris - N.R.F. 1972.
- TODOROV (Tzvetan) : Littérature et signification - Paris - Larousse 1967.**
- TODOROV (Tzvetan) : Théorie de la littérature. Textes des formalistes russes,** Paris, éd. le Seuil, 1965.
- WAGNER (René-Léon) : La grammaire française, t. 1.** Paris S.E.D.E.S., 1968.
- WARTBURG (W.V.) et S. ULLMANN : Problèmes et méthodes de la linguistique.** Paris - P.U.F., 3<sup>e</sup> éd., 1969.
- WELLEK (René) et (WARREN Austin) : La théorie littéraire.** Paris, le Seuil, 1971.



## بليوغرافيا الدراسات الأسلوية والبنوية

- أميل فان تيسلار : البنوية ... الفكر العربي المعاصر ، بيروت ،  
ع 6 - 7 ، أكتوبر - نوفمبر 1980 ، ص 94 - 98 .
- إبراهيم أنيس : I) موسيقى الشعر ، مكتبة الانجلو المصرية ، ط I :  
1952 ، ط 3 : 1965 ، ط 4 : 1972 .
- 2) وحي الاصوات فى اللغة ، مجلة اللغة العربية بمصر ، ع 10 ،  
س 1958 .
- إبراهيم الخطيب : نظرية « المنهج الشكلى » ( تقديم وترجمة ) ، أقلام ،  
الرباط ، س 3 ، ع 10 ، أكتوبر 1979 ، ص I - 62 .
- إبراهيم السامرائي : I) التجربة اللغوية فى الشعر الحديث : بدر  
شاکر السياب ، الموقف الادبى ، دمشق ، ع 119 ، مارس 1981 ،  
ص 68 - 79 .
- 2) لغة الشعر بين جيلين ، ط 2 ، المؤسسة العربية للدراسات  
والنشر ، بيروت ، 1980 .
- 3) من معجم المتنبي : دراسة لغوية تاريخية ، وزارة الاعلام ،  
بغداد ، 1977 .
- إبراهيم مدكور : الادب العربى تجاه مشكلتى اللغة والحرف ، الفكر ،  
تونس ، سن 7 ، ص 223 - 232 .
- أحمد أبو زيد : النصوص والاشارات : قراءة فى فكر رولان بارت ،  
عالم الفكر ، الكويت ، مج II ، ع 2 ، سبتمبر 1980 ، ص 235 -  
254 .
- أحمد أمين : العربية : دراسة فى اللغة واللهجة والاساليب ،  
القاهرة ، 1951 .
- أحمد الشايب : الاسلوب : دراسة بلاغية تحليلية لأصول الاساليب  
الادبية ، ط 6 ، القاهرة 1966 .

- أحمد عبد العزيز : مدخل الى النقد الادبي الحديث فى إسبانيا ،  
الأقلام ، بغداد ، س 16 ، ع 1 ، نوفمبر 1980 ، ص 31 - 43 .
- إدريس الناقوري : دفاعا عن المنهج الاجتماعى ، الثقافة الجديدة ،  
المغرب ، ع 9 ، س 3 ، 1978 ، ص 11 - 29 .
- أخولفو باسكينز : البنيوية والتاريخ ( ترجمه عن الاسبانية مصطفى  
المسناوي ) الثقافة الجديدة ، المغرب ، ع 17 ، س 5 ، 1980 ،  
ص 61 - 79 .
- أ. ف. تشيتشرين : الافكار والاسلوب : دراسة فى الفن الروائى  
ولغته ، ( ترجمته د. حياة شرارة ) وزارة الثقافة ، بغداد ، 1978 .
- أميرة الزين : رولان بارت : من دلالات اللغة الى دلالات الفرد ، الفكر  
العربى المعاصر ، بيروت ، ع 10 ، فيفري 1981 ، ص 131 - 136 .
- أمينة رشيد : السيميوطيقا : مفاهيم وأبعاد ، فصول ، القاهرة ،  
مج 1 ، ع 3 ، أفريل 1981 ، ص 41 - 53 .
- أنطون مقدسي : أدبنا والتيارات النقدية المعاصرة ، الموقف الادبى ،  
دمشق ، ع 71 ، مارس 1977 ، ص 49 - 65 .
- أوديت بيتي : تحليل نصي للفصل الاول من كتاب طه حسين :  
الايام ( ترجمه بدر الدين عروذكى ) المعرفة ، دمشق ، ع 182 ،  
أفريل 1977 ، ص 18 - 58 .
- بشارة صارجي : البنيوية : غياب الذات ، الفكر العربى المعاصر ،  
بيروت ، ع 6 - 7 ، أكتوبر - نوفمبر 1980 ، ص 17 - 26 .
- بيار داكس : الفن الحديث والنقد البنيوى ( ترجمه رضا الكشو )  
الأقلام ، بغداد ، س 15 ، ع 11 ، أوت 1980 ، ص 89 - 92 .
- تؤافتان تودوروف : (I) الشاعرية أو أدبية الكتابة ( ترجمه قسري  
بشير ) الزمان المغربى ، الرباط ، ع 3 - 4 ، خريف 1980 ، ص 72 -  
97 ، ع 5 ، شتاء 1981 ، ص 88 - 119 .
- (2) الشكلانية فى الادب ( ترجمه منجي الشملي ) حوليات الجامعة  
التونسية ، ع 13 ، س 1976 ، ص 127 - 136 .
- جابر عصفور : (I) عن البنيوية التوليدية : قراءة فى لوسيان جولدمان ،  
فصول ، القاهرة ، مج 1 ، ع 2 ، جانفى 1981 ، ص 84 - 100 .

- (2) مفهوم الشعر : دراسة في التراث النقدي ، دار الثقافة ، القاهرة ، 1978 .
- جاك ديريدا** : البنية - الدليل - اللعبة في حديث العلوم الانسانية ( ترجمة محمد البكري ) الثقافة الجديدة ، المغرب ، س 3 ، ع 10 - 11 ، 1978 ، ص 137 - 153 .
- جان بياجيه** : البنيوية ( ترجمة عارف منيمنة وبشير وبيري ) منشورات عويدات ، بيروت ( د. ت. ) .
- جان ستارو بنسكي** : ( I ) اللغة الشعرية واللغة العلمية ، الفكر العربي المعاصر ، بيروت ، ع 10 ، فيفري 1981 ، ص 137 - 145 .
- (2) النقد والادب ( ترجمة بدر الدين القاسم ) وزارة الثقافة ، دمشق ، 1976 .
- جان كويزنييه** : البنيوية ، الفكر العربي المعاصر ، ع 6 - 7 ، أكتوبر - نوفمبر 1980 ، ص 43 - 61 .
- جمال شحيد** : ( I ) الادب العربي والسيميائية ، المعرفة ، دمشق ، ع 177 ، نوفمبر 1976 ، ص 38 - 44 .
- (2) في البنيوية التكوينية ، المعرفة ، دمشق ، س 19 ، ع 225 - 226 ، نوفمبر - ديسمبر 1980 ، ص 25 - 46 .
- (3) النقد الادبي الحديث كما يراه لوسيان غولدمان ، مواقف ، بيروت ، ع 32 ، صيف 1978 ، ص 79 - 91 .
- جمال الدين بن الشيخ** : ( I ) تحليل تفرعي بنيوي لقصيدة المتنبي ، الآداب ، بيروت ، س 25 ، ع 11 ، نوفمبر 1977 ، ص 33 - 38 .
- الأقلام ، بغداد ، ع 4 ، س 13 ، جانفي 1978 ، ص 78 - 84 .
- (2) من البنيوية الى البنيوية المحورية ، الآداب ، بيروت ، ع 3 ، س 27 ، مارس 1979 ، ص 8 - 11 ، ص 65 - 67 .
- جورج ييفون** : حديث في الاسابوب ( ترجمة أحمد أحمد بدوي ) ضمن ( من النقد الادبي - المجموعة الاولى ) مط ، الرسالة ، القاهرة ، ( د. ت. ) ص 181 - 191 .
- جورج زيناتي** : تأثير البنيوية في الفلسفة : الفلسفة الـ « بلا مركز » عند جاك ديريدا ، الفكر العربي المعاصر ، بيروت ، ع 6 - 7 ، أكتوبر - نوفمبر 1980 ، ص 81 - 84 .

**جورج مونان :** مفاتيح اللسانية ( ترجمة طيب البكوش ) منشورات  
الجديد ، تونس ، 1981 ، انظر الفصل 10 : الاسبلوبية ، ص 131 -  
143 .

**جورج وطسون :** الفكر الادبي المعاصر ، البنيوية ، النقد الجديد  
الفرنسي ، اللغويات الجديدة ، ( ترجمة محمد مصطفى بدوي ) كتاب نشر  
الفصل الثاني منه في : المعرفة ، دمشق ، ع : 220 - 221 ، جوان -  
جويلية 1980 ، ص 275 - 286 .

**حبيب حميدة :** خطر الهيكلية ، ثقافة ، تونس ، ع 8 ، ص 152 -  
153 .

**حسين الجليلي :** 1) البنيوية والواقعية التقدمية ، الثقافة ، بغداد ،  
ع 2 - 3 ، س 11 ، فيفري - مارس 1981 ، ص 72 - 85 .  
2) اللغة والنهج البنيوي ، الثقافة ، بغداد ، ع 7 ، س 11 ، جويلية  
1981 ، ص 70 - 84 .

3) الموقف البنيوي من الانثروبولوجيا ، الثقافة ، بغداد ، ع 4 ،  
س 11 ، افريل 1981 ، ص 15 - 34 .

**حسين جمعة :** البنيوية والفن ، الاقلام ، بغداد ، ع 8 ، س 16 ،  
أوت 1981 ، ص 125 - 127 .

**حسين الواد :** 1) البنية القصصية في رسالة الغفران ، الدار العربية  
للكتاب ، ليبيا ، تونس .

2) الهيكلية والادب ، ثقافة ، تونس ، ع 8 ، ص 92 - 101 .

**حمادي صمود :** 1) قاب الشاعر لابي القاسم الشابي : محاولة  
قراءة ، فصول ، القاهرة ، مج 1 ، ع 4 ، جويلية 1981 ، ص 219 -  
225 .

2) معجم لمصطلحات النقد الحديث ، حويلات الجامعة التونسية ،  
ع 15 ، س 1977 ، ص 125 - 159 .

3) ملاحظات حول مفهوم الشعر عند العرب ، ضمن قضايا الادب  
العربي ، نشر مركز الدراسات والابحاث الاقتصادية والاجتماعية ،  
تونس ، 1978 ، ص 213 - 238 .

4) المناهج اللغوية في دراسة الظاهرة الادبية ، الاقلام ، بغداد ،  
ع 7 ، س 14 ، افريل 1979 ، ص 3 - 8 ، انظر : اشغال ندوة

- اللسانيات واللغة العربية ، مركز الدراسات والابحاث الاقتصادية والاجتماعية ، تونس ، 1981 ، ص 229 - 241 .
- خالدة سعيد ( I )** حركية الابداع : دراسات في الادب العربي الحديث ، دار العودة ، بيروت ، 1979 .
- ( 2 ) **النهر والموت** : دراسة نصية ، مواقف ، بيروت ، ع 32 ، صيف 1978 ، ص 127 - 165 .
- خليلون الشمعة ( I )** كيف يفكر الكاتب العربي المعاصر باللغة ، المعرفة ، دمشق ، ع 178 ، ديسمبر 1976 ، ص 262 - 274 .
- ( 2 ) **النقد البنيوي والنقد المقارن والنقد الجديد** ، المعرفة ، دمشق ، ع 171 ، ماي 1976 ، ص 149 - 157 .
- خليل الموسى** : في لغة الشعر الحديث ، الموقف الادبي ، دمشق ، ع 126 ، اكتوبر 1981 ، ص 5 - 17 .
- داستن كاول** : بنيات القص ( عرض ) ، فصول ، القاهرة ، مع 1 ، ع 1 ، اكتوبر 1980 ، ص 287 - 291 .
- دومينييك مينغينو** : مقدمة الى تحليل الحديث ( ترجمة قاسم المقداد ) المعرفة ، دمشق ، س 19 ، ع 228 ، فيفري 1981 ، ص 20 - 51 .
- رشيد الغزي** : مسالية القصة من خلال بعض النظريات الحديثة ، الحياة الثقافية ، تونس ، ع 10 ، ديسمبر 1976 ، ص 32 - 41 ، ع 1 ، اكتوبر 1977 ، ص 90 - 103 .
- رضا الكشمو** : الفن الحديث والنقد البنيوي ، الأفلام ، بغداد ، س 15 ، ع 11 ، اوت 1980 ، ص 89 - 92 .
- روبير اسكارييت** : سوسيولوجيا الادب ( ترجمة آمال انطوان عرموني ) منشورات عويدات ، بيروت ، باريس 1978 .
- روجيه غارودي** : البنيوية وموت الانسان ( ترجمة جورج طرابيشي ) دار الطليعة ، بيروت ، 1979 .
- رولان بارت ( I )** الكتابة في الدرجة الصفر ( ترجمة محمد البكري ) الثقافة الجديدة ، المغرب ، س 3 ، ع 10 - 11 ، 1978 ، ص 117 - 136 .
- ( 2 ) **الكتابة في الدرجة الصفر** ( ترجمة نعيم الحمصي ) وزارة الثقافة ، دمشق ، 1970 .

- (3) ما هي الكتابة ( ترجمة محمد برادة ) الكرمل ، بيروت ، ع 2 ، ربيع 1981 ، ص 122 - 129 .
- (4) هل توجد كتابة شعرية ( ترجمة محمد برادة ) آفاق ، الرباط ، ع 7 ، مارس 1981 ، ص 51 - 54 .
- ريمون طحان** : (1) الألسنية العربية ، ج 2 : النحو ، الجملة ، الاسلوب ، خاتمة ، دار الكتاب اللبناني ، بيروت ، 1972 .
- (2) اللغة العربية والبنائية ، مجلة المشرق ، نوفمبر - ديسمبر 1970 .
- زكريا إبراهيم** : مشكلة البنية أو أضواء على البنيوية ، سلسلة مشكلات فلسفية ، مكتبة مصر ، 1976 .
- زكي الجابر** : الشعر ووسائل الاتصال ، الأقلام ، بغداد ، ع 10 - 11 ، س 16 ، أكتوبر - نوفمبر 1981 ، ص 21 - 29 .
- سالم ونيس** : تحليل هيكل شكل لوحدة نصية قصصية ، ثقافة ، تونس ، ع 8 ، ص 138 - 146 .
- سالم يفوت** : (1) مفهوم الواقع في التفكير العاوي المعاصر : مظاهر النزعة الاختبارية لدى الوضعيين الجدد وستروس ، منشورات كلية الآداب ، الرباط ، 1981 ، انظر ما يتصل بالبنيوية عند ستروس ، ص 283 - 354 .
- (2) مظاهر النزعة الاختبارية في بنيوية ليفي ستروس : نقد إبستمولوجية النماذج ، أقلام ، الرباط ، س 2 ، ع 2 ، يونية 1976 ، ص 1 - 72 .
- سامية أحمد أسعد** : سيميولوجيا المسرح ، فصول ، القاهرة ، مج 1 ، ع 3 ، أبريل 1981 ، ص 67 - 78 .
- ستاتين هوم أولسن** : الادب واللغة ( ترجمة صبار سعدون سلطان ) الأقلام ، بغداد ، ع 4 ، س 16 ، فيفري 1981 ، ص 34 - 42 .
- ستيفن أولمان** : دور الكلمة في اللغة ( ترجمة كمال محمد بشر ) القاهرة ، ط 1 ، دار الطباعة القومية ، 1962 ، ط 3 ، مكتبة الشباب ، 1972 .
- سعد مصلوح** : الاسلوب ، دراسة لغوية احصائية ، مط ، حسان ، القاهرة ، 1981 .

- سمعيد علوش : (1) استراتيجيات الشاهد الادبي ، الزمان المغربي ،  
الرباط ، س 3 ، ع 9 - 10 ، خريف 1981 ، ص 62 - 70 .
- (2) تشكلات الخطاب الادبي في القصة العربية المعاصرة ذات الموضوع  
القومي ، آفاق ، الرباط ، ع 5 ، يونية 1980 ، ص 47 - 58 .
- مسليمان العطار : الاسلوبية عام وتاريخ ( ترجمة وتقديم عن  
فيتور سيلفا ) فصول ، مج 1 ، ع 2 ، جانفي 1981 ، ص 132 - 144 .
- مسيو قاسم : (1) البنيات التراثية في رواية وليد بن مسعود لجبرا  
إبراهيم جبرا ، فصول ، القاهرة ، مج 1 ، ع 1 ، أكتوبر 1980 ،  
ص 192 - 202 .
- (2) تجربة نقدية : موسم الهجرة الى الشمال ، فصول ، القاهرة ،  
مج 1 ، ع 2 ، جانفي 1981 ، ص 224 - 229 .
- شكري محمد عياد : (1) صيغة التفضيل في شعر المتنبي ، الآداب ،  
بيروت ، س 25 ، ع 11 ، نوفمبر 1977 ، ص 29 - 32 ، الأقلام ،  
بغداد ، ع 4 ، س 13 ، جانفي 1978 ، ص 85 - 90 .
- (2) مفهوم الاسلوب بين التراث النقدي ومحاولات التجديد ، فصول ،  
القاهرة ، مج 1 ، ع 1 ، أكتوبر 1980 ، ص 49 - 58 .
- (3) موقف من البنيوية ، فصول ، القاهرة ، مج 1 ، ع 2 ، جانفي  
1981 ، ص 188 - 199 .
- صالح العياري : محاولة في فهم ماهية الشعر ، المعرفة ، دمشق ،  
س 20 ، ع 237 ، نوفمبر 1981 ، ص 68 - 86 .
- صالح القرمادي : بعض التعديلات حول الهيكلية ، ثقافة ، تونس ،  
ع 8 ، ص 147 - 151 .
- صبري حافط : الادب والمجتمع : مدخل الى علم الاجتماع الادبي ،  
فصول ، القاهرة ، مج 1 ، ع 2 ، جانفي 1981 ، ص 65 - 77 .
- صلاح فضل : (1) إنتاج الدلالة في شعر أمل دنقل ، فصول ،  
القاهرة ، مج 1 ، ع 1 ، أكتوبر 1980 ، ص 222 - 233 .
- (2) ظواهر أسلوبية في شعر شوقي ، فصول ، القاهرة ، مج 1 ،  
ع 4 ، جولية 1981 ، ص 209 - 218 .
- (3) منهج الواقعية في الابداع الادبي ، الهيئة المصرية العامة ،  
القاهرة ، 1978 .

- (4) نظرية البنائية في النقد الادبي ، مكتبة الانجلو المصرية ، القاهرة ، 1978 .
- طلال حرب : I** قراءة جديدة لرواية ( ما تبقى لكم ) : دراسة بنيوية ، الآداب ، بيروت ، س 28 ، ع 7 - 8 ، جويلية - أوت 1980 ، ص 24 - 31 .
- (2) المثقف بين حلم التغيير والاحباط : قراءة بنيوية لرواية ( ثرثرة فوق النيل ) الآداب ، بيروت ، س 29 ، ع 5 - 6 ، ماي - جوان 1981 ، ص 22 - 35 .
- عبد الرحمان طنكول :** ( كتاب الدم ) ملاحظات حول الكتابة التناسية ، آفاق ، الرباط ، ع 6 ، يونية 1980 ، ص 17 - 20 .
- عبد السلام المسدي : I** بنيوية الشمول في اللسانيات العربية ، الحياة الثقافية ، تونس ، نوفمبر - ديسمبر 1979 ، ص 6 - 13 ، مجلة البصرة ، ع 13 ، س 1981 ، ص 69 - 84 .
- (2) التفكير اللساني في الحضارة العربية ، الدار العربية للكتاب ، تونس ، 1981 ، انظر : ص ( 9 - 23 ) ( 355 - 363 ) .
- (3) حول اللسانيات والبنويات ، النهار العربي والدولي ، س 4 ، ع 171 ، أوت 1980 ، ص 54 - 56 .
- (4) الاسلوبية والنقد الادبي : منتخبات من تعريف الاسلوب وعلم الاسلوب ، الثقافة الاجنبية ، بغداد ، ع 5 ، س 1982 .
- (5) علم اللفة الحديث وعلاقته بالنقد الادبي ، صوت الجامعة ، البصرة ، ع 15 - 16 ، س 1979 ، ص 137 - 142 .
- (6) قراءات ، الشركة التونسية للنشر والتوزيع ، تونس ، 1981 ، ( انظر الفصول I - 2 - 3 ) .
- (7) محاولات في الاسلوبية الهيكلية ( تقديم ونقد ) ، حوليات الجامعة التونسية ، ع 10 ، س 1973 ، ص 273 - 287 ، الموقف الادبي ، دمشق ، مارس 1977 ، ص 108 - 117 .
- (8) مدخل الى النقد الحديث ، الحياة الثقافية ، تونس ، فيفري 1979 ، ص 6 - 10 ، انظر ضمن « اللسانيات واللغة العربية » نشر مركز الدراسات والابحاث الاقتصادية والاجتماعية ، تونس ، 1981 ، ص 203 - 213 .



- (9) مساهمة الالسنية في تحديد الاسادوب الادبي ، ضمن « قضائاً  
الادب العربي » نشر مركز الدراسات ... تونس ، 1978 ، ص 459 -  
490 ، انظر : الطريق ، بيروت ، أكتوبر 1979 ، ص 61 - 86 .
- (10) مع الشابى : بين القول الشعرى والملفوظ النفسى ، فصول ،  
القاهرة ، جانفى 1981 ، ص 145 - 158 .
- (11) مفاعلات الابنية اللغوية والمقومات الشخصية في شعر المتنبي ،  
الآداب ، بيروت ، نوفمبر 1977 ، ص 46 - 53 ، الأعلام ، بغداد ،  
جانفى 1978 ، ص 91 - 95 ، الفكر ، تونس ، جانفى 1978 ، ص 21 -  
48 ، انظر : ضمن وقائع مهرجان المتنبي ، نشر وزارة الاعلام ،  
بغداد 1979 ، ص 242 - 265 .
- (12) المقاييس الاسلوبية في النقد الادبى من خلال « البيان والتبيين » ،  
حليات الجامعة التونسية ، ع 13 ، ص 137 - 181 ،  
الأعلام ، بغداد ، أوت 1980 ، ص 223 - 234 .
- (13) النظرية الاسلوبية في النقد الادبى ، القلم ، تونس ، أكتوبر  
1977 ، ص 74 - 84 .
- عبد العزيز شرف : ماهية التحرير الاعلامى ، عالم الفكر ، الكويت ،  
مج 11 ، ع 2 ، سبتمبر 1980 ، ص 161 ، 198 .
- عبد الفتاح الدينى : (1) الاسس اللغوية للادب ، دار المعرفة ،  
القاهرة ، 1966 .
- (2) البنيوية في شعر العقاد ، الفيصل ، الرياض ، ع 47 ، ص 4 -  
مارس - أبريل 1981 ، ص 59 - 62 .
- عبد الفتاح المصري : (1) الانشائية في النقد الادبى الحديث ، الموقف  
الادبى ، دمشق ، ع 118 ، فيفري 1981 .
- (2) البنيوية ، الموقف الادبى دمشق ، ع 128 ، ديسمبر 1981 ،  
ص 32 - 43 .
- (3) طريقة جاكسون في دراسة النص الشعرى ، الموقف الادبى ،  
دمشق ، ع 122 ، جوان 1981 ، ص 30 - 40 .
- عبد الكريم مجاهد : اللفظ والمعنى عند النقاد والبلاغيين ، الأعلام ،  
بغداد ، ع 9 ، ص 16 ، سبتمبر 1981 ، ص 23 - 34 .

- عبد لاوي محمد :** التوسير والنزعة التاريخية ، أقلام ، الرباط ،  
س 17 ، ع 54 ، جوان 1981 ، ص 49 - 80 ( انظر لقاء الماركسية  
بالبنوية ) .
- عبد النبي اصطيف :** ( I ) لهجات جديدة والبنوية والسيماثيات ،  
الموقف الادبي ، دمشق ، ع 100 ، أوت 1979 ، ص 139 - 142 .
- ( 2 ) ماذا بعد البنيوية ، الموقف الادبي ، دمشق ، ع 116 ، ديسمبر  
1980 ، ص 133 - 137 .
- عبد الواحد لؤلؤة :** الاسطورة البنيوية ( مترجم ) موسوعة المصطلح  
النقدى ، وزارة الثقافة ، بغداد .
- عبد الراجحي :** علم اللغة والنقد الادبي : علم الاسلوب ، فصول ،  
القاهرة ، مج 1 ، ع 2 ، جانفي 1982 ، ص 115 - 122 .
- عدنان بن ذريل :** ( I ) البنيوية ومدونات اللغة ، المعرفة ، دمشق ،  
ع 178 ، ديسمبر 1976 ، ص 184 - 209 .
- ( 2 ) التعبير والاساوية ، المعرفة ، دمشق ، ع 213 ، نوفمبر 1979 ،  
ص 48 - 65 .
- ( 3 ) اللغة والاسلوب : دراسة ، منشورات اتحاد الكتاب العرب ،  
دمشق ، 1980 .
- عزالدين إسماعيل :** ( I ) الادب وفنونه ، دار الفكر العربي ، القاهرة ،  
ط 1 : 1955 ، ط 6 : 1976 .
- ( 2 ) مناهج النقد الادبي بين المعيارية والوصفية ، فصول ، القاهرة ،  
مج 1 ، ع 2 ، جانفي 1981 ، ص 15 - 25 .
- عفيف دمشقية :** الابلاغية فرع من الالسنية ينتمي الى علم اساليب  
اللغة ، الفكر العربي ، بيروت ، س 1 ، ع 8 - 9 ، جانفي - مارس  
1979 ، ص 203 - 210 .
- علي أبو ملحم :** في الاسلوب الادبي ، المكتبة العصرية ، بيروت ،  
1968 .
- علي عزت :** ( I ) اللغة والدلالة في الشعر ، الهيئة المصرية العامة ،  
القاهرة ، 1976 .
- ( 2 ) النقد الادبي وعلم اللغويات الحديث ، المجلة ، القاهرة ، ع 168 .

- ديسمبر 1970 ، ص 27 - 31 .
- علي جواد الطاهر : ( I ) في الاسلوب ، ضمن « مقالات » ، بغداد ، 1962 .
- ( 2 ) مقدمة في النقد الادبي ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، بيروت ، 1979 ، انظر الفصل 10 « الاسلوب » ، ص 306 - 337 .
- فايز مقدسي : البنيوية الجديدة للغة والشعر في قصائد « ميشيل دوجي » ، المعرفة ، دمشق ، ع 195 ، ماي 1978 ، ص 164 - 171 .
- فينو غرادوف : مشكلات المضمون والشكل في العمل الادبي ( ترجمة هشام الدجاني ) ، دمشق ، 1974 .
- كامران قره داغي : البنيوية من جهة نظر سوفيتية ، الاقلام ، بغداد ، س 15 ، ع 11 ، أوت 1980 ، ص 111 - 115 .
- كلود ليفي ستروس : ( I ) الانثروبولوجيا البنيوية ( ترجمة مصطفى صالح ) منشورات وزارة الثقافة ، دمشق 1977 .
- ( 2 ) ما كنت ، ما اردت أن أكون ، الفكر العربي المعاصر ، بيروت ، ع 6 - 7 ، أكتوبر - نوفمبر 1980 ، ص 70 - 80 .
- كمال أبو ديب : ( I ) « ألف ليلة وليلة » : نحو منهج بنيوي في تحليل الرواية ، الموقف الادبي ، دمشق ، ع 115 ، نوفمبر 1980 ، ص 51 - 83 .
- ( 2 ) الانساق والبنية ، فصول ، القاهرة ، مج 1 ، ع 4 ، جويلية 1981 ، ص 73 - 90 .
- ( 3 ) جدلية الحفاء والتجلى : دراسات بنيوية في الشعر ، دار العلم للملايين ، بيروت ، 1979 .
- ( 4 ) نحو منهج بنيوي في تحليل الشعر : في بنية المضمون الشعري ، كيمياء النرجس - حلم ، مواقف ، بيروت ، ع 32 ، صيف 1978 ، ص 92 - 126 .
- ( 5 ) نحو منهج بنيوي في دراسة شعر البياتي : قمر شيراز ، الاقلام ، بغداد ، س 15 ، ع 11 ، أوت 1980 ، ص 20 - 42 .
- ( 6 ) نحو منهج بنيوي في دراسة الشعر الجاهلي ، المعرفة ، دمشق ، ع 195 ، ماي 1978 ، ص 28 - 51 ، جوان 1978 ، ص 72 - 110 .

- كمال خيربك :** الجملة الشعرية الجديدة ، الكرمل ، بيروت ، ع 3 ، صيف 1981 ، ص 120 - 135 .
- لانسون ومايه :** منهج البحث في الادب واللغة ( ترجمة محمد مندور ) دار العلم للملايين ، بيروت ، 1946 ، انظر ضمن « النقد المنهجي عند العرب » ط 2 ، القاهرة ، 1969 .
- لطفى عبد البديع :** التركيب اللغوي للادب : بحث في فلسفة اللغة والاستطيقا ، مكتبة النهضة المصرية ، 1970 .
- لوسيان جولدمان :** ( I ) علم اجتماع الادب : الوضع ومشكلات المنهج ، فصول ، القاهرة ، مج 1 ، ع 2 ، جانفي 1981 ، ص 101 - 113 .
- ( 2 ) علم اجتماع الادب : نظامه الاساسي ومشاكله المنهجية ، ( ترجمة مصطفى المسناوي ) الثقافة الجديدة ، المغرب ، س 3 ، ع 10 - 11 ، س 1978 ، ص 86 - 116 .
- ليوتيل إيبيل :** نقد بعض ملامح المنهج البنيوي في النقد الادبي ( ترجمة سامي محمد ) الاقلام ، بغداد ، س 15 ، ع 11 ، أوت 1980 ، ص 214 - 222 .
- مازن الوعر :** ( I ) الابعاد الشعرية واللغوية والفلسفية لرسالة الغفران ، التراث العربي ، دمشق ، س 2 ، ع 4 ، مارس 1981 ، ص 122 - 150 .
- ( 2 ) علم اللسان ، من البنيوية الى الذهنية ، المعرفة ، دمشق ، ع 220 - 221 ، جوان - جويلية 1980 ، ص 5 - 55 .
- مالك يوسف المطليبي :** في التركيب اللغوي للشعر العراقي المعاصر : دراسة لغوية في شعر السياب ونازك والبياتي ، منشورات وزارة الثقافة ، بغداد ، 1981 .
- مجاهد عبد المنعم مجاهد :** حذار البنيوية ، الآداب ، بيروت ، ع 6 ، س 27 ، جوان 1979 ، ص 22 - 23 .
- محمد بنيس :** ( I ) ظاهرة الشعر المعاصر في المغرب : مقارنة بنيوية تكوينية ، دار العودة ، بيروت ، 1979 .
- ( 2 ) وضعنا النقدي : بعض من سماته وامكانياته ، الثقافة الجديدة ، المغرب ، س 3 ، ع 10 - 11 ، س 1978 ، ص 41 - 52 .

- محمد الحناش : البنيوية في اللسانيات ، دار الرشاد الحديثة ، الدار البيضاء ، 1980 .
- محمد عفا : السينما التجارية : قراءة سيميولوجية ، الثقافة الجديدة ، المغرب ، ع 15 ، س 4 ، 1980 ، ص 89 - 106 .
- محمد المدلاوي : من النقد الى الادب ، الثقافة الجديدة ، المغرب ، س 4 ، ع 16 ، 1980 ، ص 54 - 66 .
- محمد بن صالح بن عمر : (1) التحليل الهيكلى للقصاص ، ثقافة ، تونس ، ع 8 ، ص 122 - 137 .
- (2) التحليل الهيكلى للقصيدة العربية ، ثقافة ، تونس ، ع 8 ، ص 102 - 121 .
- محمد جمال ياروت : الحداثة المستمرة في الهوية المتحركة للنص الشعري الحديث ، المعرفة ، دمشق ، س 20 ، ع 237 ، نوفمبر 1981 ، ص 87 - 106 .
- محمد خير الحلواني : النقد الادبي والنظرية اللغوية ، المعرفة ، دمشق ، ع 232 ، س 20 ، جوان 1981 ، ص 32 - 49 .
- محمد رشاد الحمزاوي : التداخل الاساوي في الفرنسية والعربية ، حليات الجامعة التونسية ، ع 11 ، س 1974 ، ص 27 - 38 .
- محمد رشيد ثابت : البنية القصصية ومدلولها الاجتماعى في حديث عيسى بن هشام ، الدار العربية للكتاب ، تونس ، 1975 .
- محمد فتوح احمد : الشكلية ماذا يبقى منها ؟ فصول ، القاهرة ، مج 1 ، ع 2 ، جانفى 1981 ، ص 160 - 167 .
- محمد كامل احمد جمعة : الاسلوب ، مكتبة القاهرة الجديدة ، القاهرة ، 1963 ( ط 1 ، 1959 ) .
- محمد الهادى الطرابلسي : (1) خصائص الاسلوب في الشوقيات ، منشورات الجامعة التونسية ، 1981 .
- (2) في منهجية الدراسة الاسلوبية ، ضمن « اللسانيات واللغة العربية » مركز الدراسات والابحاث الاقتصادية والاجتماعية ، تونس ، 1981 ، ص 215 - 227 .

- 3) مظاهر التفكير في الأسلوب عند العرب ، ضمن « قضايا الادب العربي ، مركز الدراسات » ، تونس ، 1978 ، ص 255 - 298 .
- محمود عياد : **الاسلوبية الحديثة** : محاولة تعريف ، فصول القاهرة ، مج 1 ، ع 2 ، جانفي 1981 ، ص 123 - 131 .
- محمود أمين العالم : لغة الشعر العربي الحديث وقدرته على التوصيل ، الفكر ، تونس ، س 27 ، ع 1 - 2 - 3 ( 1981 ) .
- محمود فهمي حجازي : أصول البنيوية في علم اللغة والدراسات الاثنولوجية ، عالم الفكر ، الكويت ، مج 3 ، ع 1 ، ص 151 - 180 .
- مريم سليم : الاختلافات البنيوية للذكاء في مراحل نموه المتدرجة من الحسي الحركي الى المجرد ، الفكر العربي المعاصر ، بيروت ، ع 6 - 7 ، أكتوبر - نوفمبر 1980 ، ص 62 - 69 .
- مصطفى لطفي : اللغة العربية في إطارها الاجتماعي : دراسة في علم اللغة الحديث ، معهد الانماء العربي ، بيروت ، 1976 .
- مطاع صفدي : الفكر العربي ومعركة المنهج : البنيوية والمشروع الثقافي الآخر ، الفكر العربي المعاصر ، بيروت ، ع 6 - 7 ، أكتوبر - نوفمبر 1980 ، ص 4 - 16 .
- منصف عاشور : ألنقد الحديث وعلم العلامات ، الحياة الثقافية ، تونس ، س 5 ، ع 8 ، مارس - أفريل 1980 ، ص 5 - 16 .
- منصف وناس : النقد عند رولان بارت ، الحياة الثقافية ، تونس ، س 5 ، ع 11 ، سبتمبر - أكتوبر 1980 ، ص 47 - 52 .
- موديس أبو ناضر : I) الالسنية والنقد الادبي : في النظرية والممارسة ، دار النهار للنشر ، بيروت ، 1979 .
- 2) الاسلوب وعلم الاسلوب ، الثقافة العربية ، س 2 ، ع 9 ، سبتمبر 1975 ، ص 40 - 46 .
- 3) السرد القصصي في « انهار » الربيعي ، الآداب ، بيروت ، س 28 ، ع 1 ، جانفي 1980 .
- مؤزوني الحسن : إثبات الحضور زمن القهر : قراءة في مجموعة « الأتوى » لرفزاف محمد ، آفاق ، الرباط ، ع 6 ، يونية 1980 ، ص 21 - 26 .

- يتسو رونا : شومسكي والنظرية الادبية ، الفكر العربي المعاصر ، بيروت ، ع 6 - 7 ، أكتوبر - نوفمبر 1980 ، ص 99 - 106 .
- يشال تريكير : انا احيا وأتكلم : حوار بين جاكسون وليفي متروس وياكوب وليريتي ( ترجمة البشير بن سلامة ) الفكر ، ونس ، س 13 ، ص ( 840 - 846 ) ( 974 - 982 ) .
- يشيل بنامو : من أجل منهجية جديدة لتدريس النص الادبي تقديم الدغمومي محمد العياشي ( التدريس ، الرباط ، ع 4 - 5 ، 1978 ، ص 81 - 93 .
- يكل دوغرين : الشعري ( اعداد : نعيم علوية ) الفكر العربي لعاصر ، بيروت ، ع 10 ، فيفري 1981 ، ص 38 - 51 .
- بيلا إبراهيم : I) البنائية بين العلم والفلسفة ، الأقلام ، بغداد ، 13 ، ع 4 ، جانفي 1978 ، ص 5 - 12 .
- ( البنيوية : من أين وإلى أين ؟ فصول ، القاهرة ، مج 1 ، ع 2 ، انفي 1981 ، ص 168 - 180 .
- ( علم الشعر وعلم اللغة ( عن رولف كلوفر ) فصول ، القاهرة ، ج 1 ، ع 4 ، جويلية 1981 ، ص 274 - 278 .
- جيب العوفي : درجة الوعي في الكتابة : دراسات نقدية ، دار نشر المغربية ، الدار البيضاء ، 1980 .
- سر أبو زيد : الهرميوطيقا ومعضلة تفسير النص ، فصول ، قاهرة ، مج 1 ، ع 3 ، أفريل 1981 ، ص 141 - 159 .
- داد التكرلي : اتجاهات النقد الادبي الفرنسي المعاصر ، الموسوعة صغيرة ، ع 36 ، منشورات وزارة الثقافة ، بغداد ، 1979 .
- لبي وصفي : I) تحليل سيميو لوجي لمسرحية « الاستاذ » ، سول ، القاهرة ، مج 1 ، ع 3 ، أفريل 1981 ، ص 261 - 265 .
- الشحاذ : دراسة نفسبنوية ، فصول ، القاهرة ، مج 1 ، ع 2 ، انفي 1981 ، ص 181 - 187 .
- شم الامين : ملاحظات حول الاحصاء والاستقصاء في الدراسة سلوبية ، مثل تطبيقات على الابنية المروضية في شعر صلاح

- عبد الصبور ، الفكر العربي ، س 1 ، ع 8 - 9 ، جافى - مارس  
1979 ، ص 193 - 202 .
- وجيه الهريرة : مقدمة في البنيوية ( تأليف لوي ميله ومادلين قارن  
دانفيل ) دار الوحدة للنشر ، باريس ، 1981 .
- وليد حمارة : مقارعات النقاد أو حين تصبح ناقدًا أدبيًا ، الباحث ،  
بيروت ، س 4 ، ع 19 ، سبتمبر - أكتوبر 1981 ، ص 119 - 127 .
- يمنى العيد : في البنية الروائية « رواية السؤال » الكرمل ، لبنان ،  
ع 3 ، صيف 1981 ، ص 157 - 186 .
- يوسف اليوسف : مقالات في الشعر الجاهلي ، وزارة الثقافة ،  
دمشق ، 1975 .
- يوهان فك : العربية : دراسات في اللغة واللهجات والاساليب  
( ترجمة عبد الحليم النجار ) مط ، دار الكتاب العربي ، القاهرة ،  
1957 .



# الفهرس

5	..... مقدمة الطبعة الثانية
9	..... تقديم
13	..... تمهيد
17	..... الاشكال وأسس البناء
33	..... العلم وموضوعه
57	..... مصادرة المخاطب
79	..... مصادرة المخاطب
88	..... مصادرة الخطاب
107	..... العلاقة والاجراء
129	..... الملحق الاول : كشف المصطلحات
212	..... الثاني : ثبت الالفاظ الاجنبية
239	..... الثالث : تراجم الاعلام
261	..... الرابع : ببليوغرافيا الدراسات الاسلوبية والبنيوية



General Administration of the Alexandria Governorate  
إدارة الشؤون الإدارية لمحافظة الإسكندرية



التونسية للطباعة وفنون الرسم  
TUNISIENNE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

عدد النشر : 77 - 19 - 100



... أن الاسلوبية في هويتها النوعية ما انفكت تتلبس بحقول  
تأخيها وليست منها حتى إن بعض النقاد والباحثين تتداخل لديهم  
خصوصيات معرفية يجعلونها على علم الاسلوب وليس له اليها من  
سبيل ولا له عليها طائل ، ولعل سلامة مصير الاسلوبية في رحاب  
الفكر العربي تقتضي إضاح الفواصل بين هويات معرفية تقبل  
التصاغر والمعاذرة ولكنها تأتي التماثل والمخالطة .

لمن حقائق المعرفة أن الاسلوبية ترتبط باللسانيات ارتباط  
الناشي ، بعله نشوئه ، فلقد تفاعل علم اللسان مع مضاهج النقد  
الادبي الحديث حتى اخصبه فارسي معه قواعد علم الاسلوب ، وما  
كشنت الصلة بينهما قائمة اخلا وعطاء ، بعضها في المعالجات وبعضها  
في التنظير ، غير أن كلا العلمين قد قويت دعائمه وتجلت خصائصه  
ففررد امضمون معرفي جعله خلقا بمجادله الآخر في فرضياته  
وبراهينه وما يتوصل به الى إقرار حقائقه ...

---

الدار العربية للكتاب : المقر الرئيسي : عمارة « وفاء »  
شارع غسومة المعمودي - طرابلس - ص ب : 3185  
الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية الهاتف 47,287  
الفرع الرئيسي : المنار 2 - نهج 7101 عدد 4 - تونس -  
الجمهورية التونسية - الهاتف : 236.025 - 236.600

المن : 0.50 ، 2.00 د ل - 9.00 4 د ل